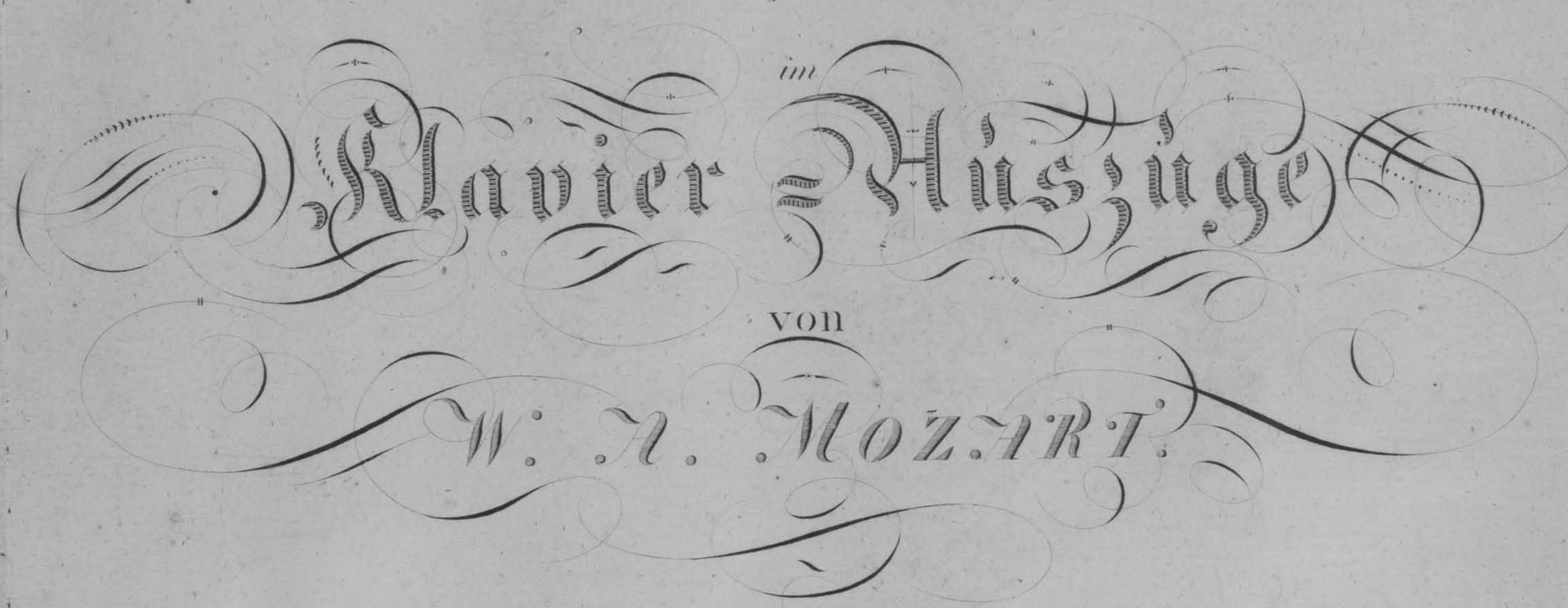

Mozart
Il Ratto dal Seraglio

Die Entführung aus dem Serail

Opera



Wien bey Tranquillo Mollo.

1349.

fl. 12

SINGENDE PERSONEN:

KONSTANZE, (SOPRAN.)

BLONDE, (SOPRAN.)

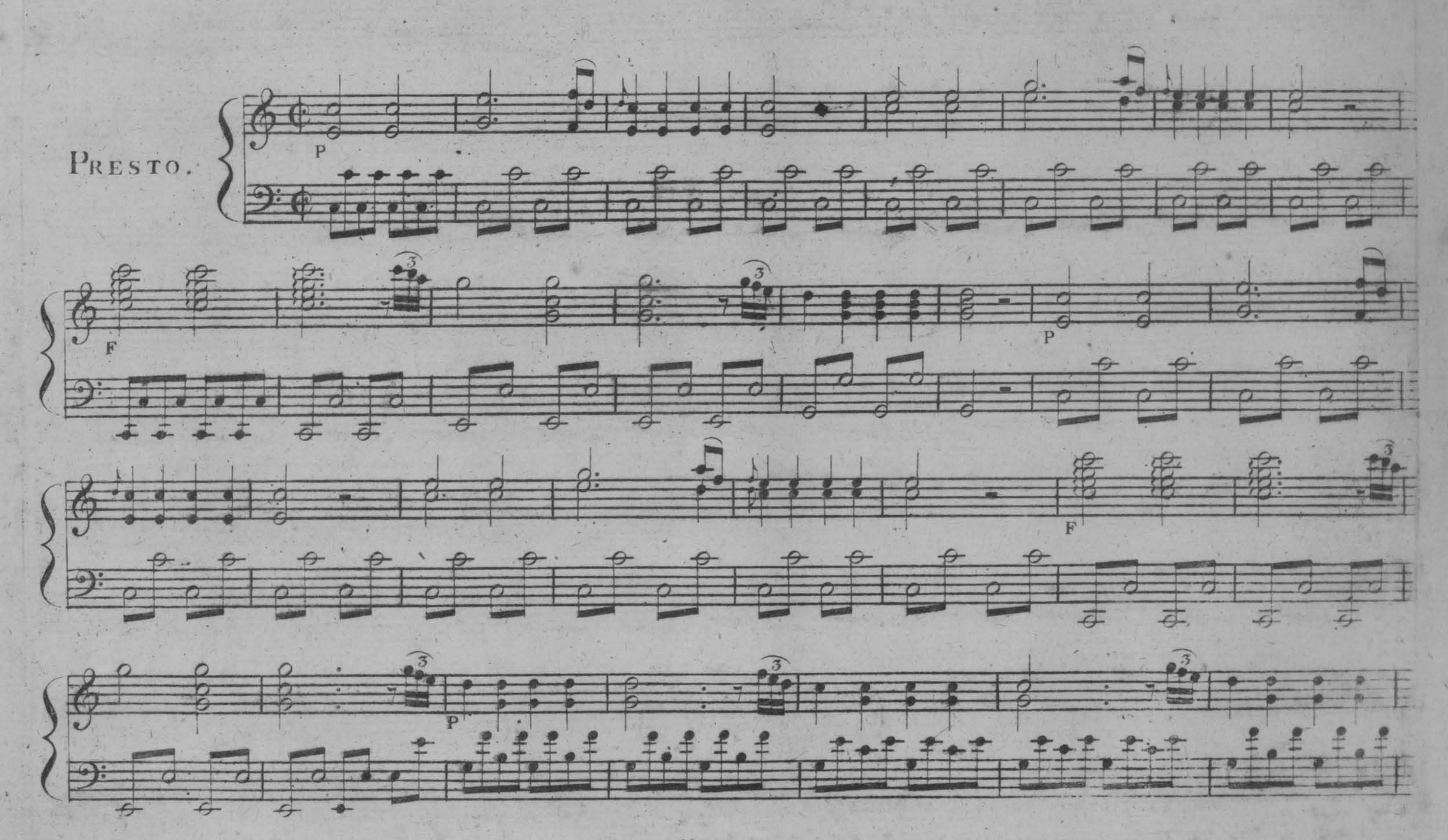
BELMONT, (TENOR.)

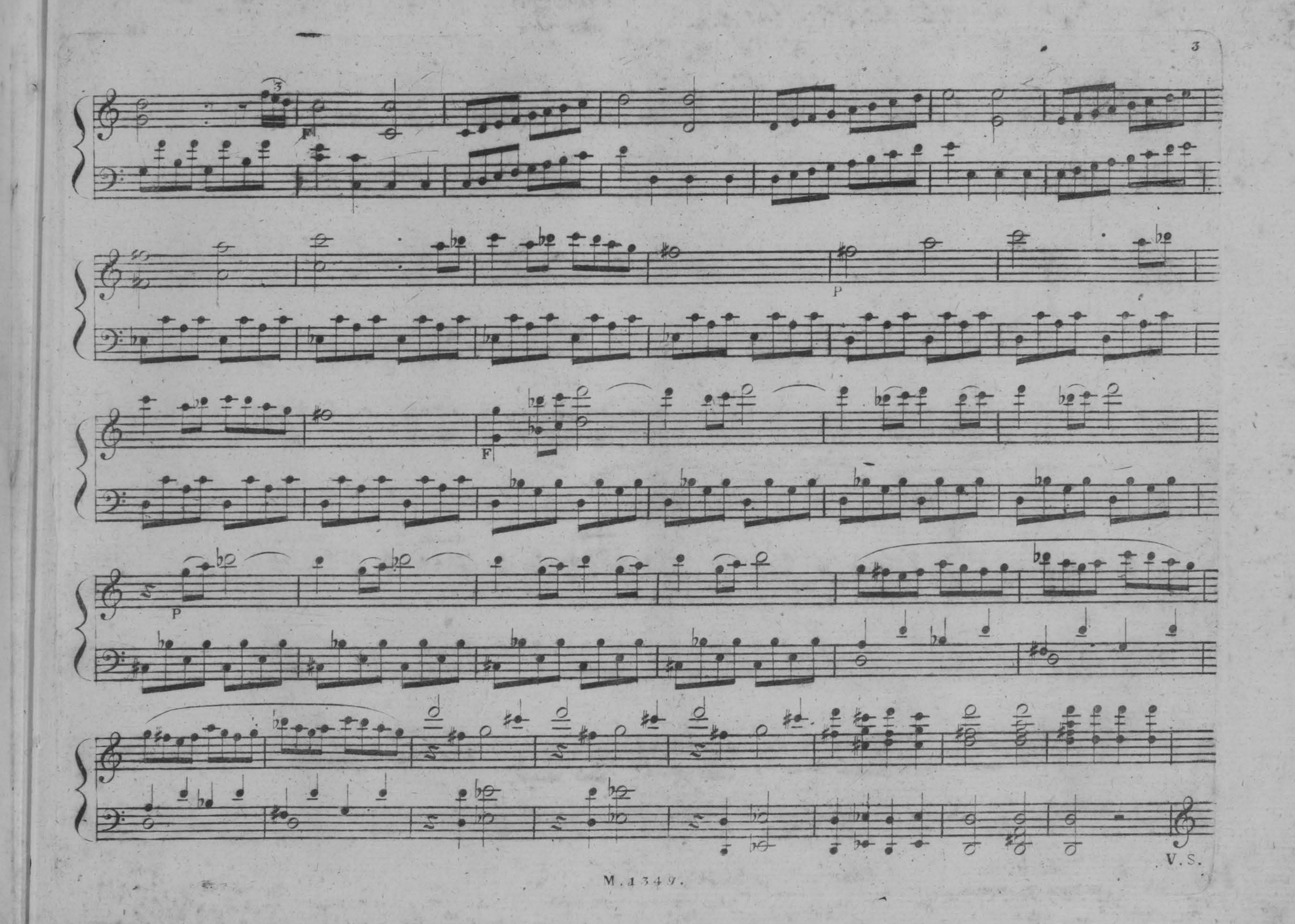
PEDRILLO, (TENOR.)

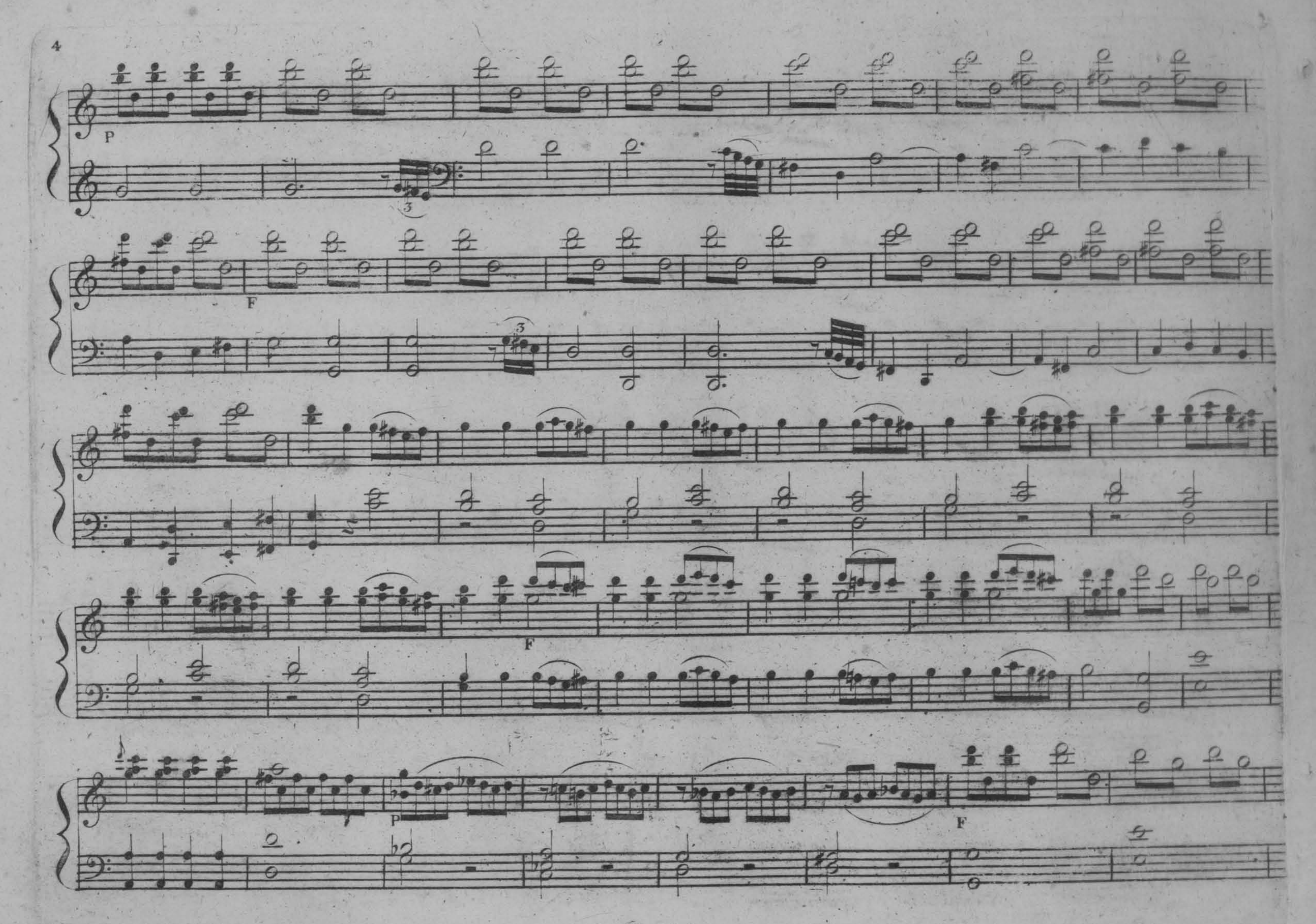
OSMIN, (BASS.)
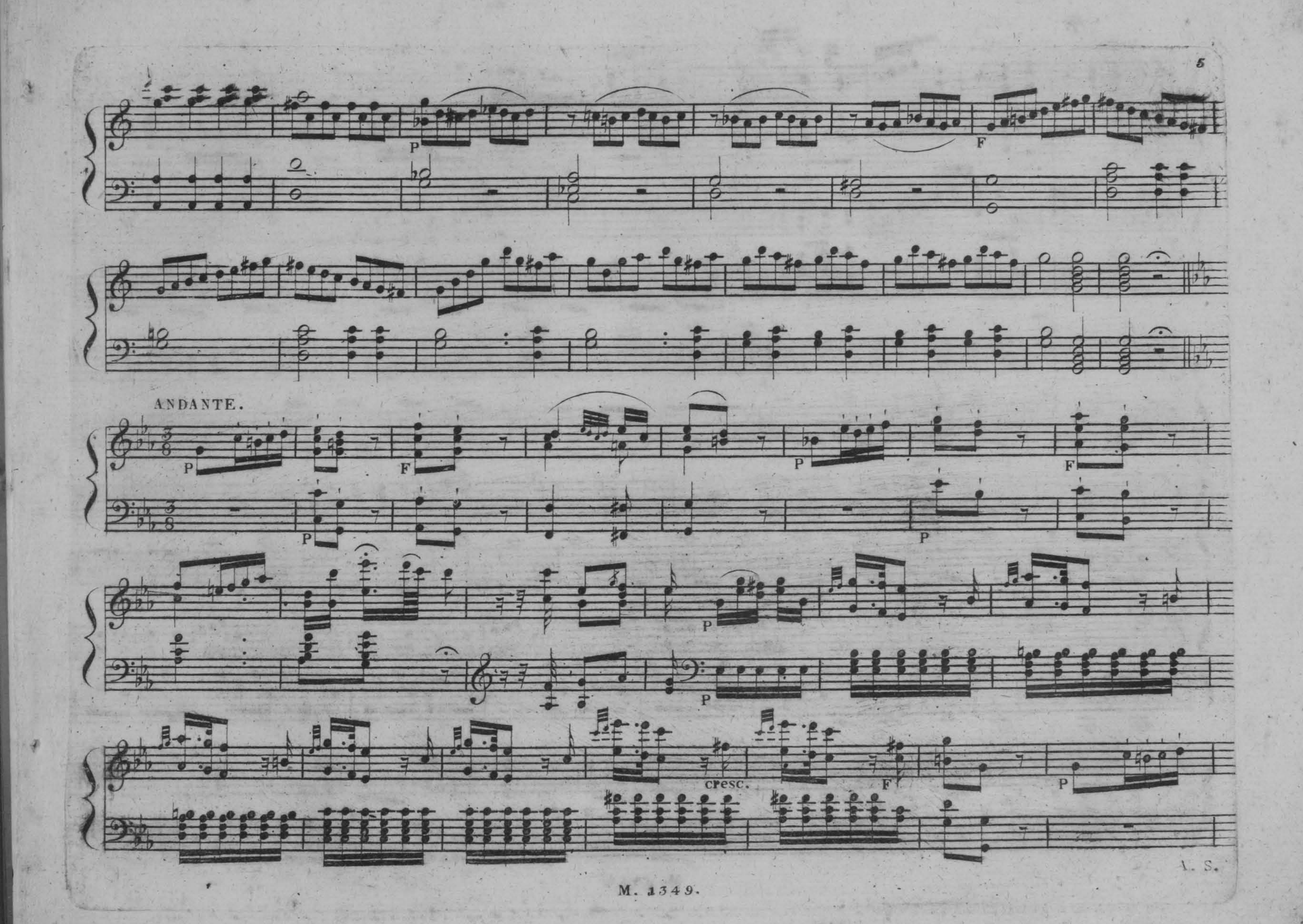
CHOR DER TÜRKEN.

SINFONIA.

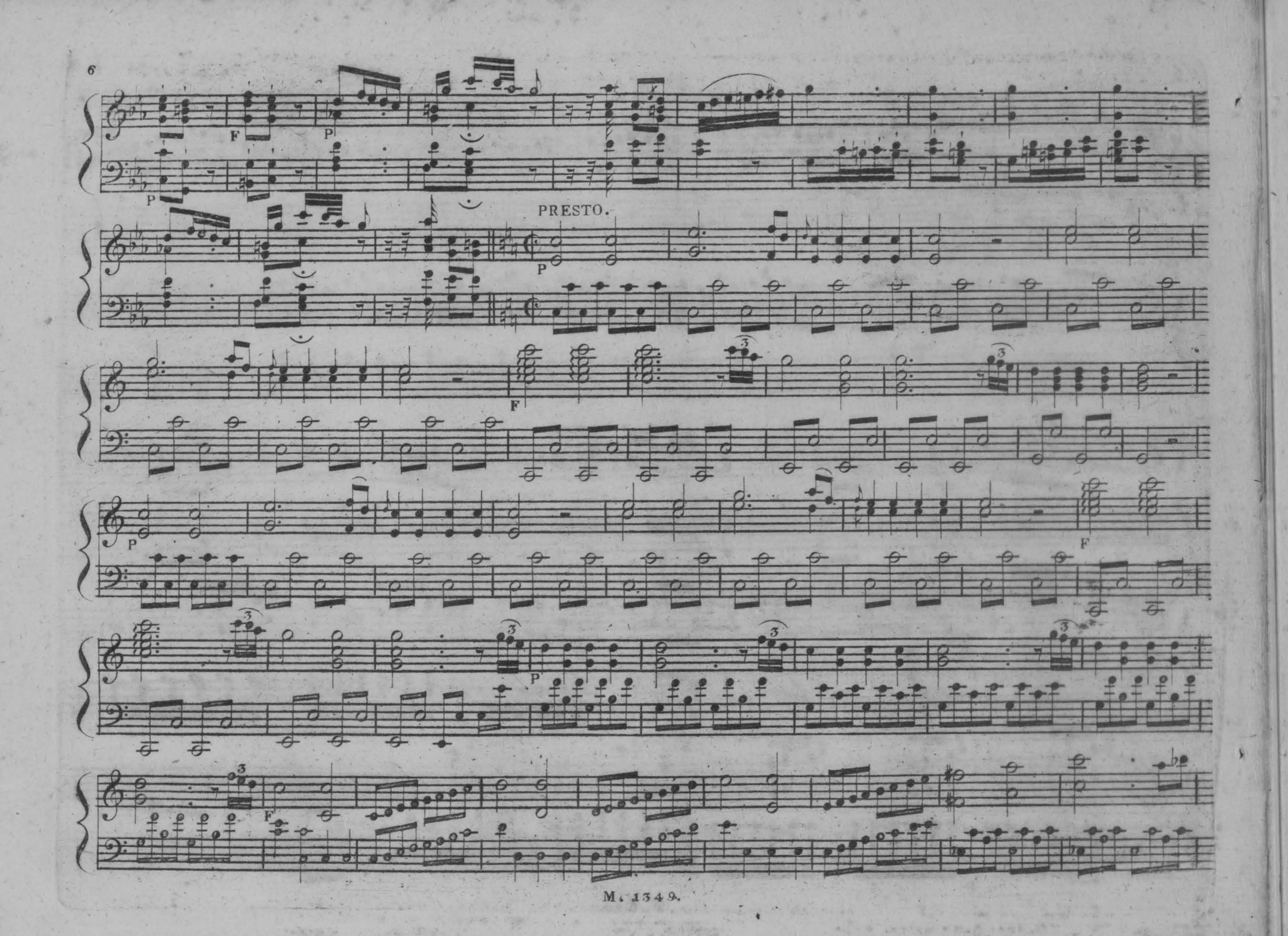


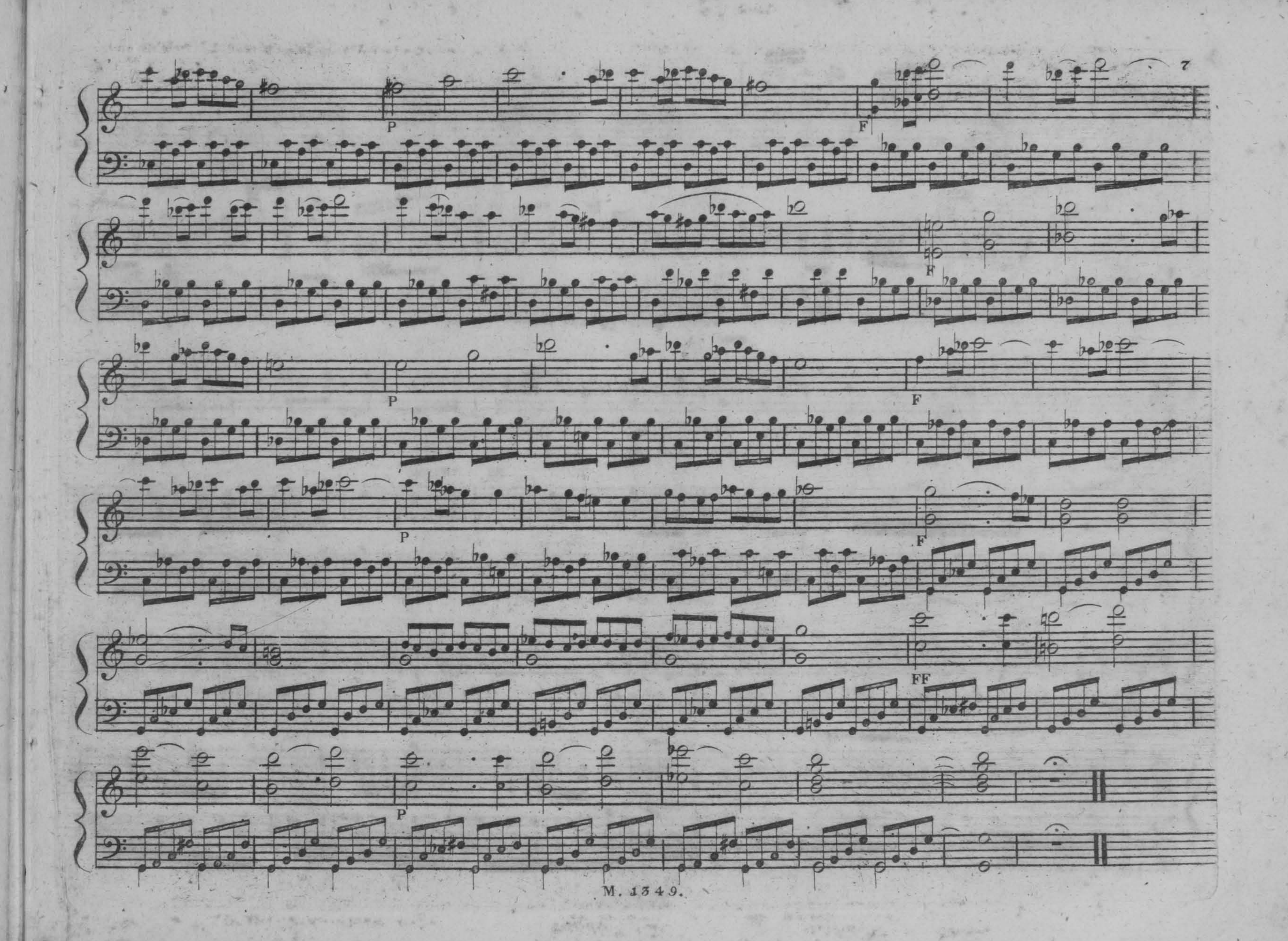

F
P
F
P
V.S.
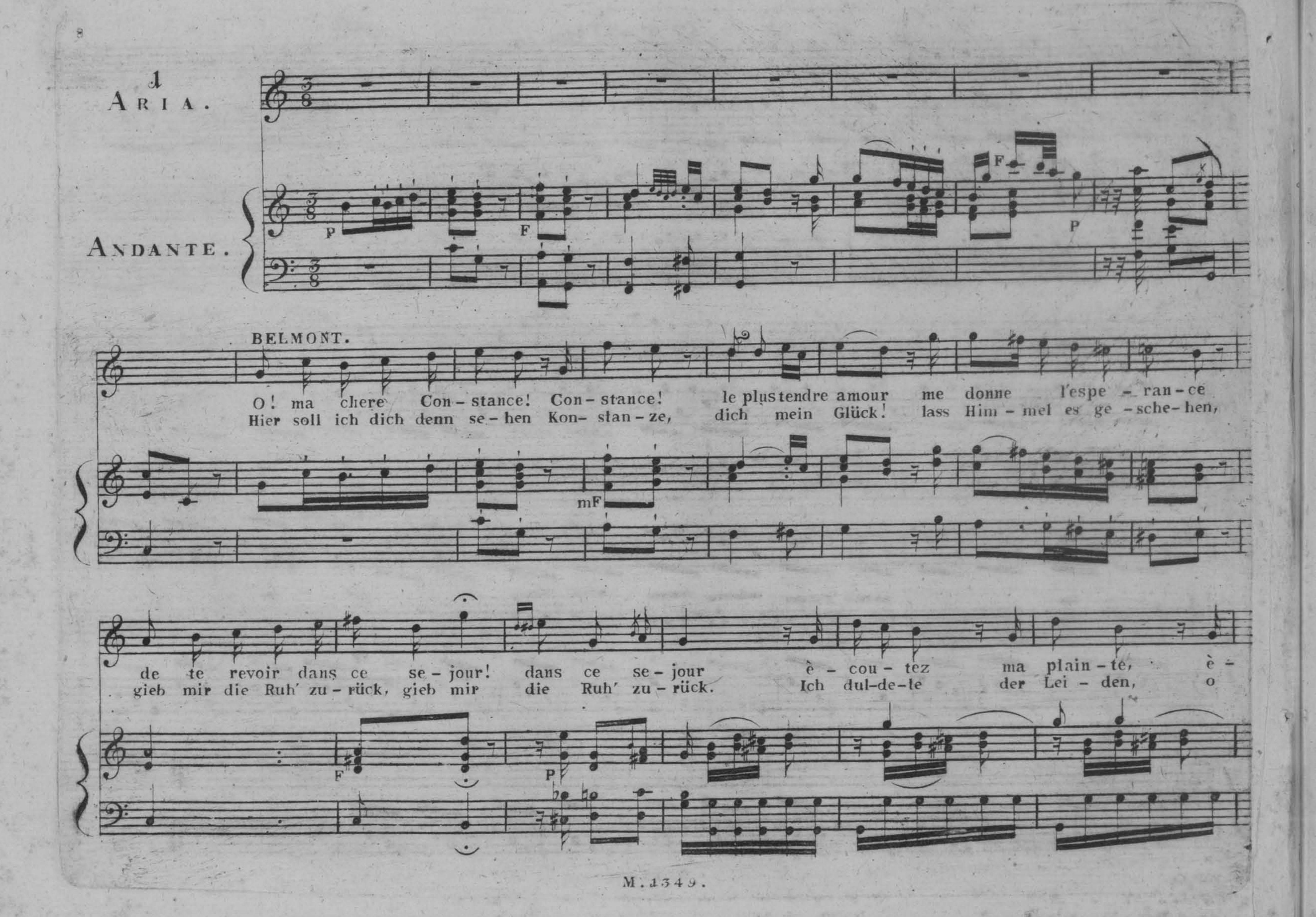

P
F
F
P
F
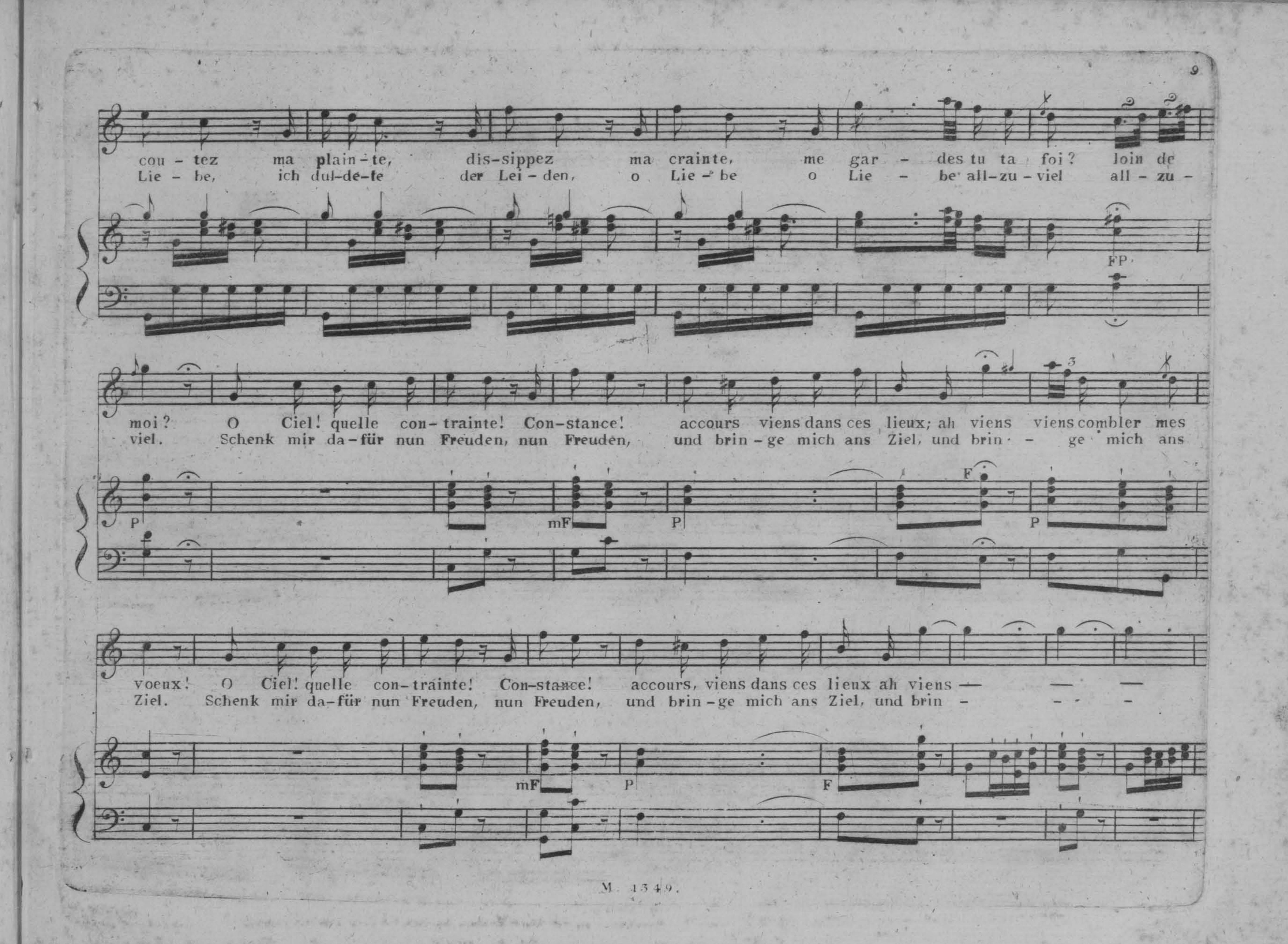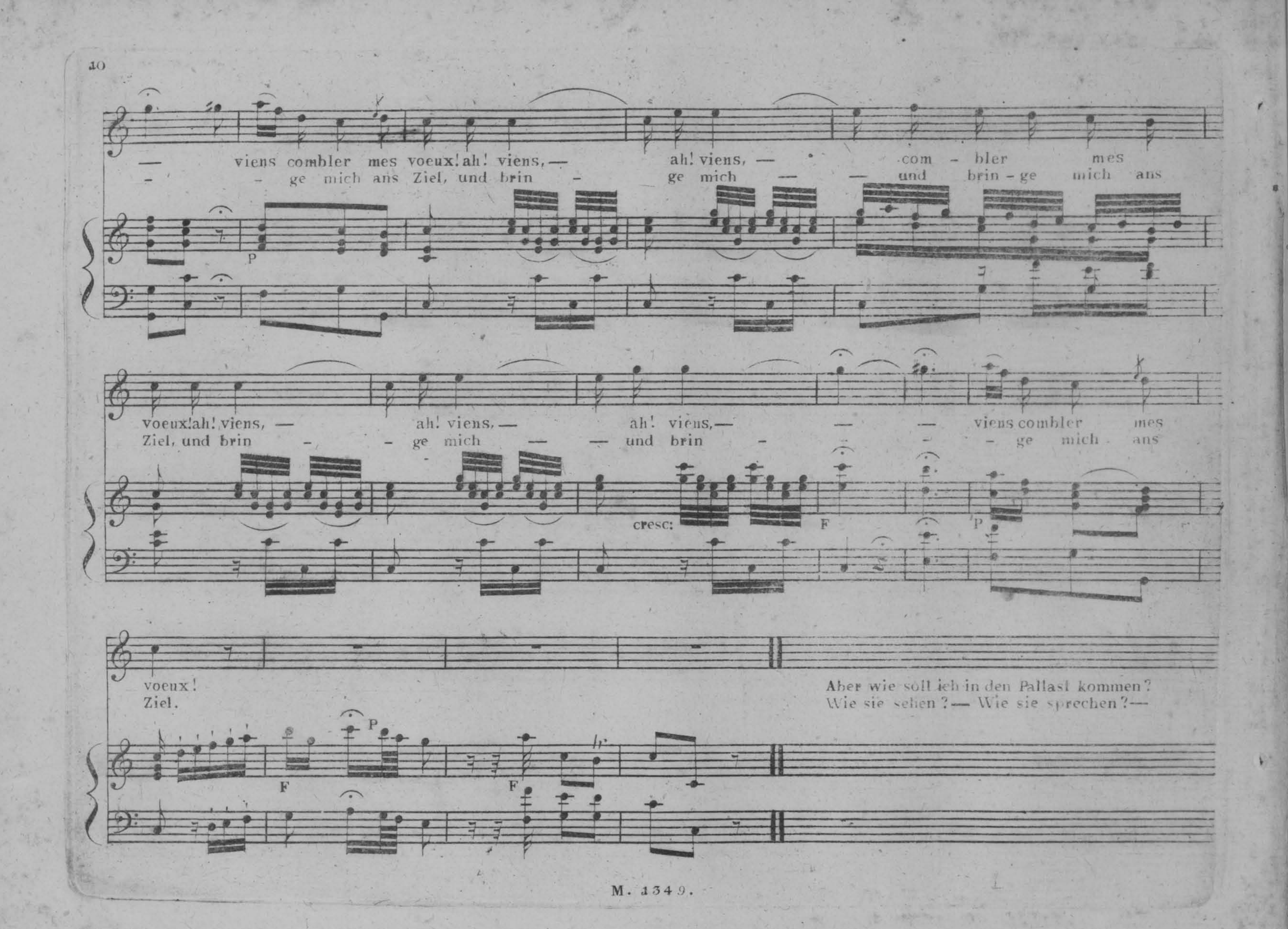


A. S.

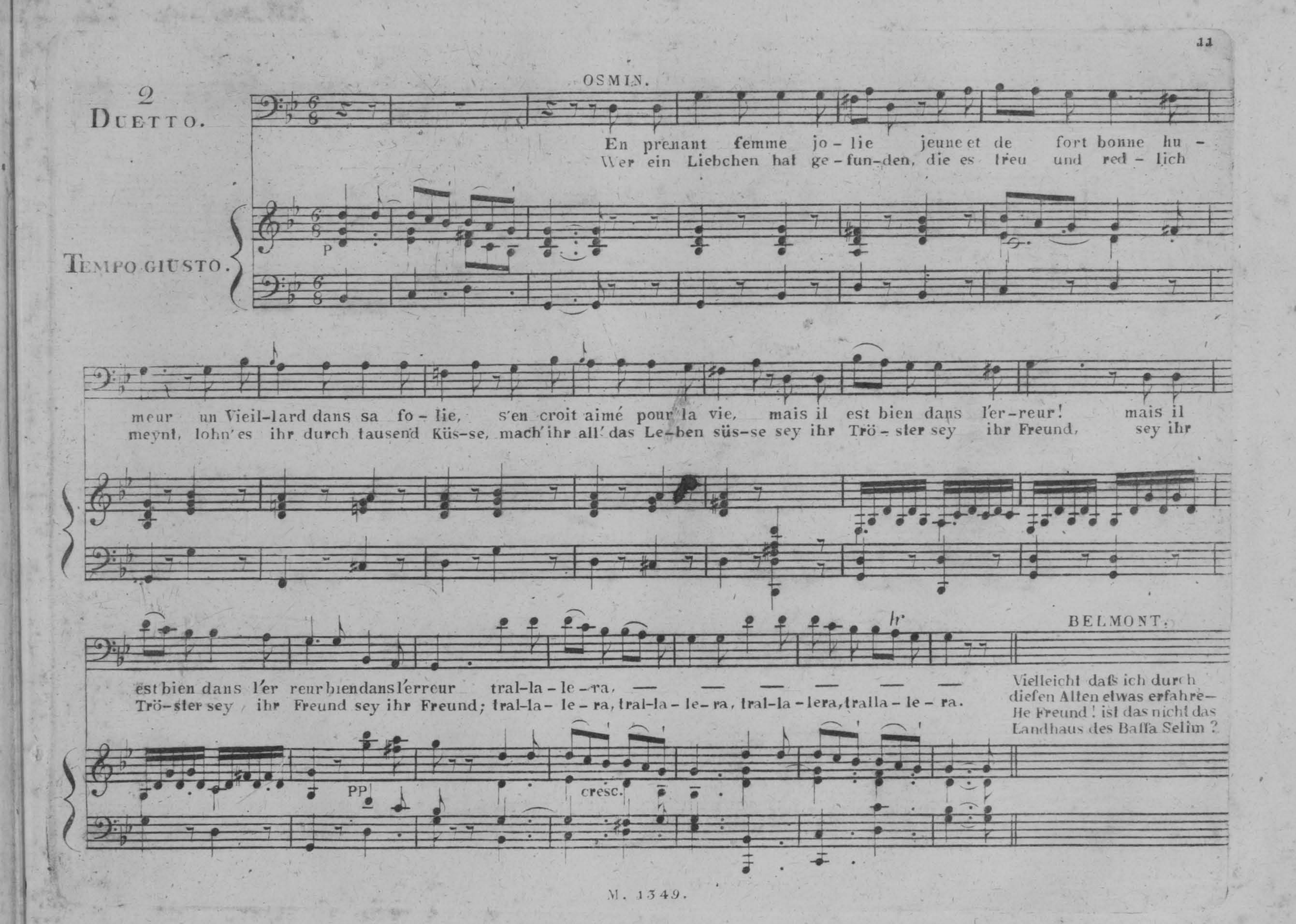

F
P
PRESTO.
P
F
P
F
P
F

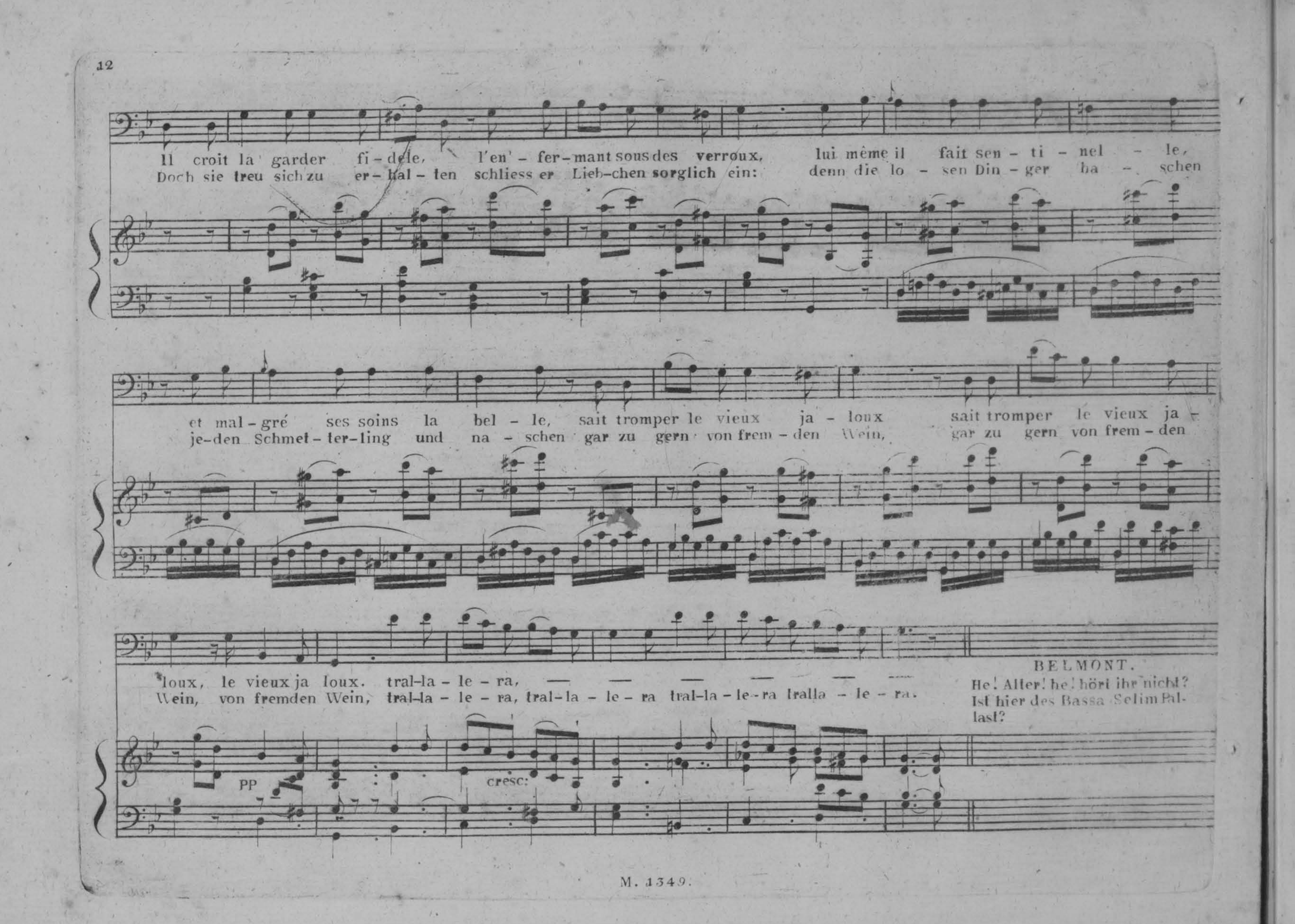

P
F
P
F
P
F
FF
P
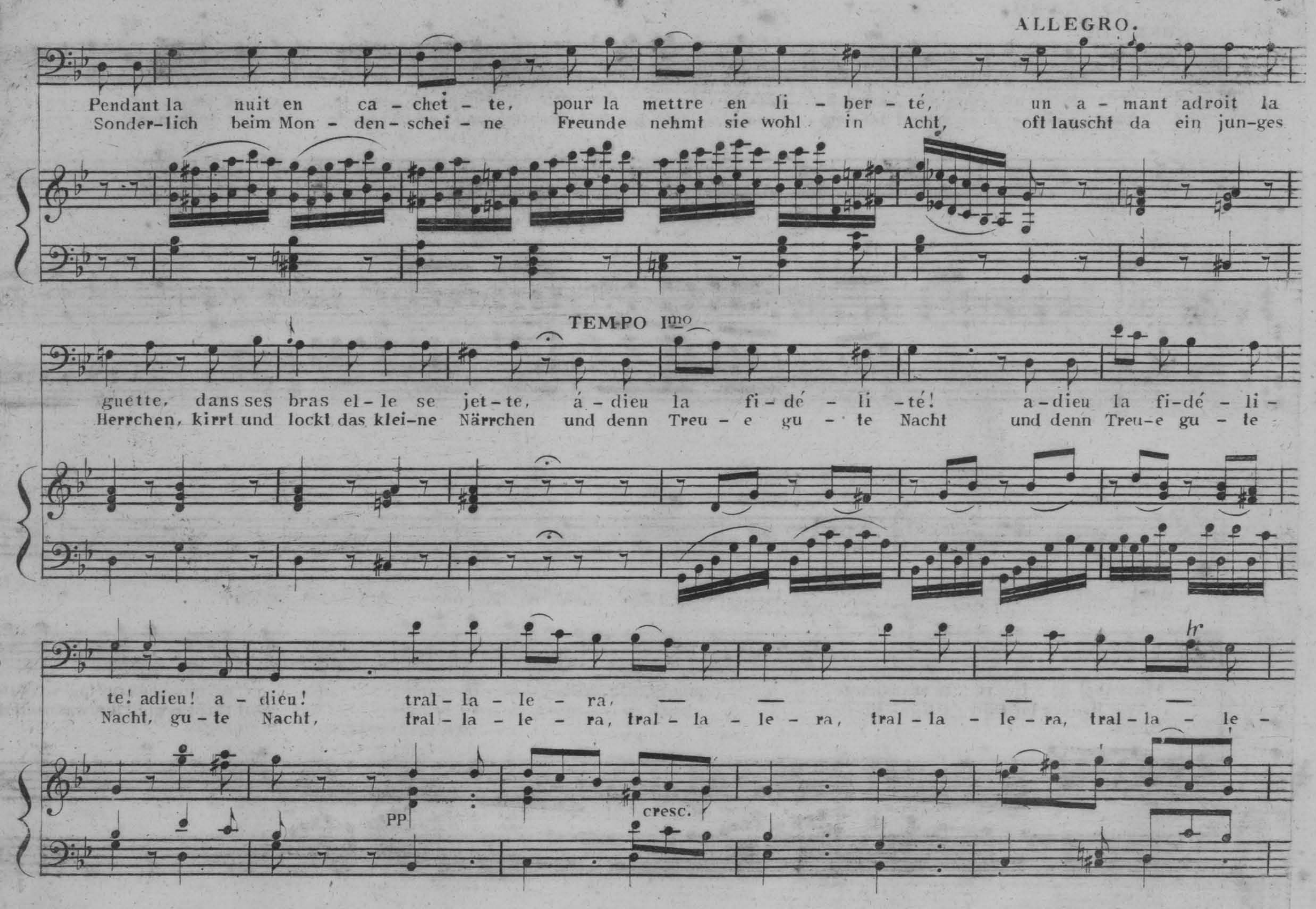

8
1
ARIA.
ANDANTE.
BELMONT.
O! ma chere Con- stance! Con- stance! le plus tendre amour me donne l'espe - ran - ce
Hier soll ich dich denn se - hen Kon- stan - ze, dich mein Glück! lass Him - mel es ge - sche - hen,
de te revoir dans ce se - jour! dans ce se - jour è - cou - tez ma plain - te, è -
gieb mir die Ruh' zu - rück, gieb mir die Ruh' zu - rück. Ich dul - de - te der Lei - den, o
M. 1349.


cou - tez ma plain - te, dis-sippez ma crainte, me gar - des tu ta foi? loin de
Lie - be, ich dul-de-te der Lei - den, o Lie - be o Lie - be all-zu - viel all - zu -
FP
moi? O Ciel! quelle con-trainte! Con-stance! accours viens dans ces lieux; ah viens viens combler mes
viel. Schenk mir da-für nun Freuden, nun Freuden, und brin - ge mich ans Ziel, und brin - ge mich ans
P mF P F P
voeux! O Ciel! quelle con-trainte! Con-stance! accours, viens dans ces lieux ah viens — — —
Ziel. Schenk mir da-für nun Freuden, nun Freuden, und brin - ge mich ans Ziel, und brin - - - -
mF P F


viens combler mes voeux! ah! viens, — ah! viens, — com - bler mes
- ge mich ans Ziel, und brin - ge mich — — und brin - ge mich ans
p
voeux! ah! viens, — ah! viens, — ah! viens, — — — viens combler mes
Ziel, und brin - - ge mich — — und brin - - - ge mich ans
cresc:
F
P
voeux!
Ziel.
Aber wie soll ich in den Pallast kommen?
Wie sie sehen? — Wie sie sprechen? —
F
P
F


11
2
DUETTO.
OSMIN.
En prenant femme jo-lie jeune et de fort bonne hu-
Wer ein Liebchen hat ge-fun-den, die es treu und red-lich
P
TEMPO GIUSTO.
meur un Vieil-lard dans sa fo-lie, s'en croit aimé pour la vie, mais il est bien dans l'er-reur! mais il
meynt, lohn'es ihr durch tausend Küs-se, mach' ihr all' das Le-ben süs-se sey ihr Trö-ster sey ihr Freund, sey ihr
est bien dans l'er reur bien dans l'erreur tral-la-le-ra,
Trö-ster sey ihr Freund sey ihr Freund; tral-la-le-ra, tral-la-le-ra, tral-la-lera, tralla-le-ra.
BELMONT.
Vielleicht dass ich durch diesen Alten etwas erfahre— He Freund! ist das nicht das Landhaus des Bassa Selim?
PP
cresc.
M. 1349.


Il croit la garder fi-dele, l'en'-fer-mant sous des verroux, lui même il fait sen-ti-nel-le,
Doch sie treu sich zu er-hal-ten schliess er Lieb-chen sorglich ein: denn die lo-sen Din-ger ha-schen
et mal-gré ses soins la bel-le, sait tromper le vieux ja-loux sait tromper le vieux ja-
je-den Schmet-ter-ling und na-schen gar zu gern von frem-den Wein, gar zu gern von frem-den
loux, le vieux ja loux. tral-la-le-ra,
Wein, von fremden Wein, tral-la-le-ra, tral-la-le-ra tral-la-le-ra tralla-le-ra.
BELMONT.
He! Alter! he! hört ihr nicht?
Ist hier des Bassa Selim Pallast?
PP
cresc:


ALLEGRO.
Pendant la nuit en ca - chet - te, pour la mettre en li - ber - té, un a - mant adroit la
Sonder-lich beim Mon - den- schei - ne Freunde nehmt sie wohl in Acht, oft lauscht da ein jun-ges
TEMPO Imo
guette, dans ses bras el - le se jet - te, á - dieu la fi - dé - li - té! a - dieu la fi - dé - li -
Herrchen, kirrt und lockt das klei - ne Närrchen und denn Treu - e gu - te Nacht und denn Treu - e gu - te
te! adieu! a - dieu! tral - la - le - ra,
Nacht, gu - te Nacht, tral - la - le - ra, tral - la - le - ra, tral - la - le - ra, tral - la - le -
pp
cresc.
tr

ALLEGRO.

BEMONT.

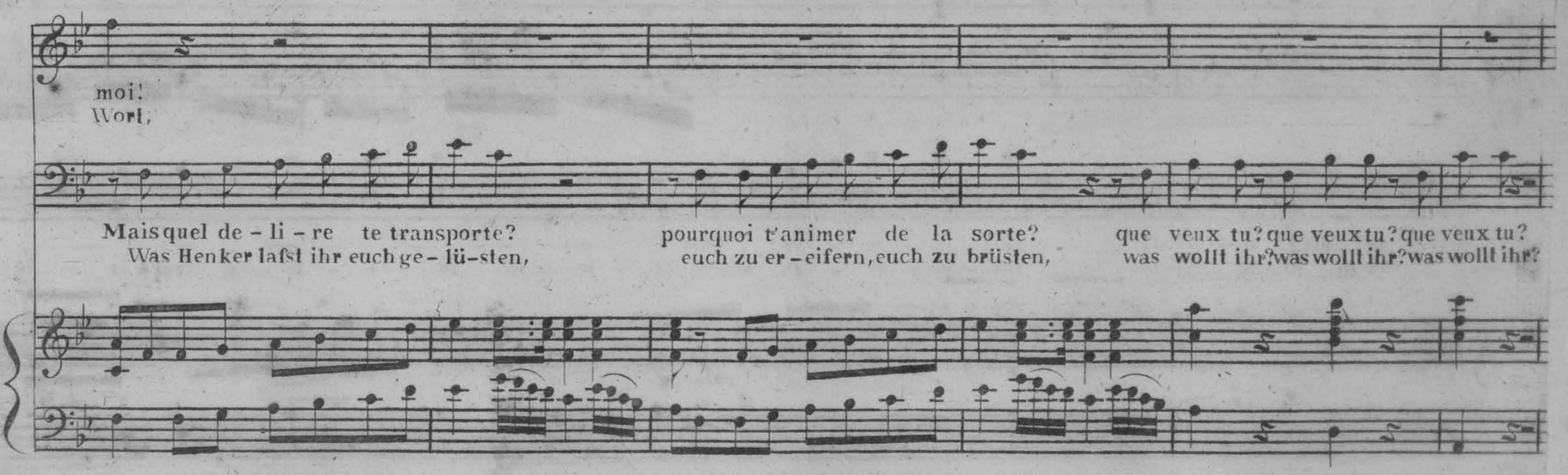
Fi - nis - sez la chanson - net-te, car elle me rompt la tê - te, c'en est assez, é cou-tez

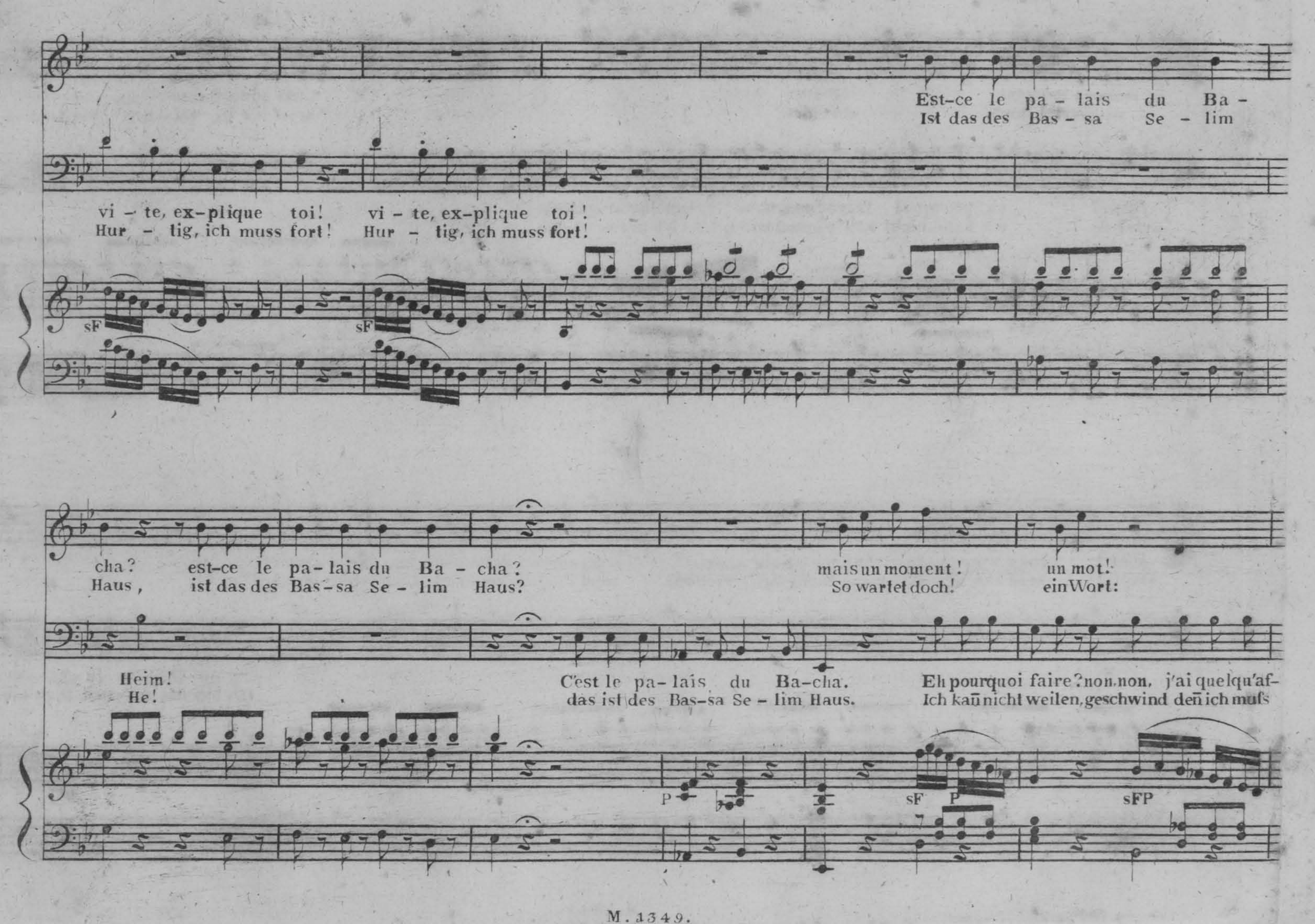
Verwünscht seyst du sammt dei-nem Lie-de! ich bin dein Sin - gen nun schon mü-de, so hör doch nur ein ein - zigs

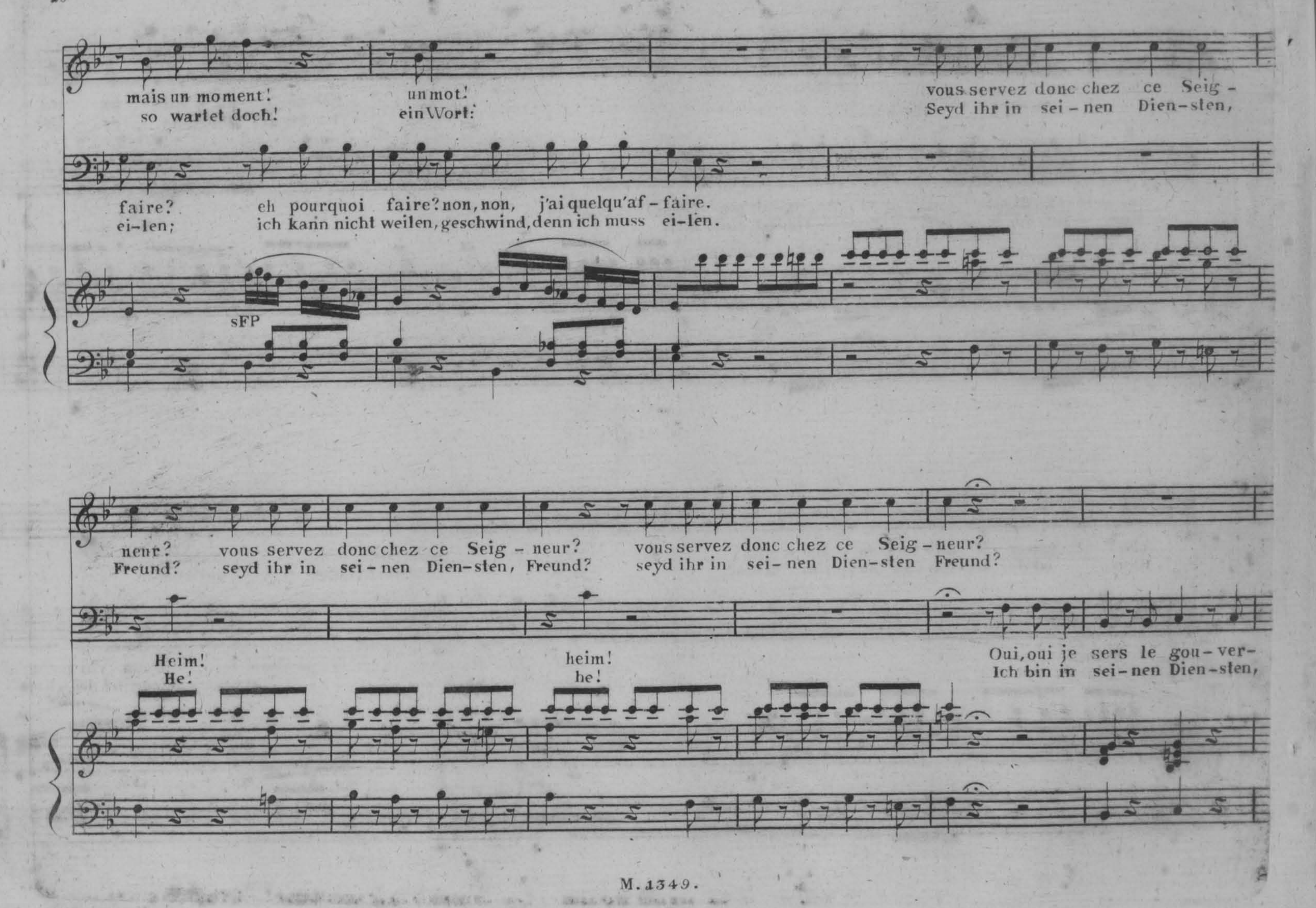
rá.

P

FP FP FP



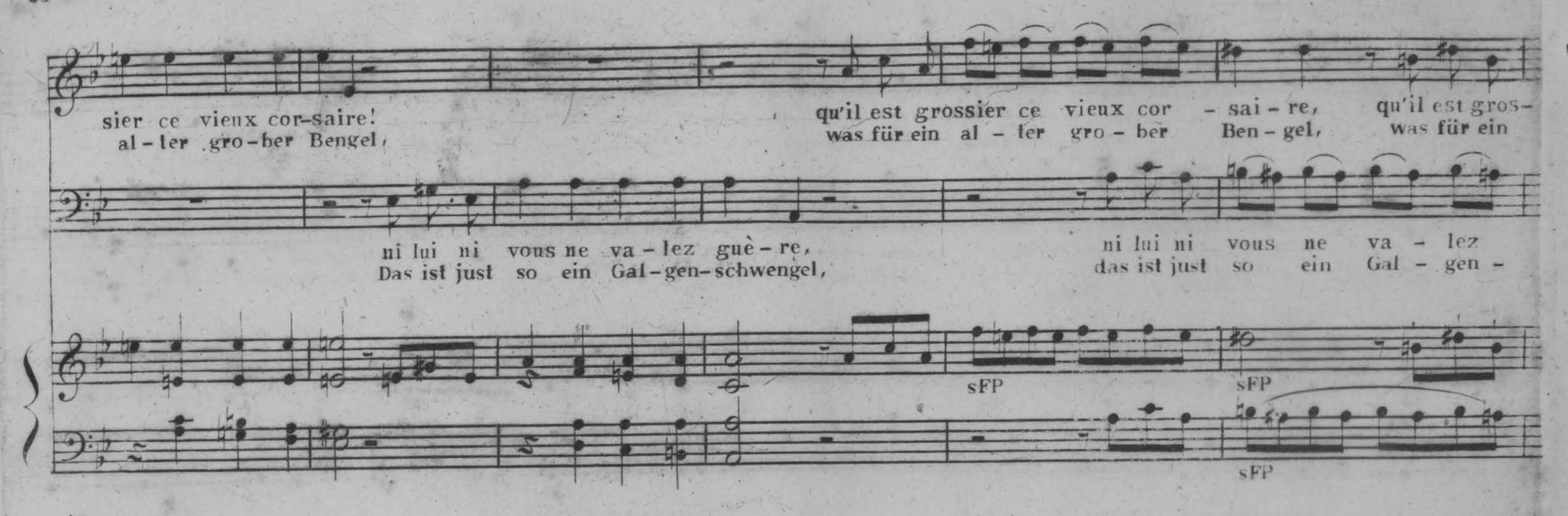

Est-ce le pa - lais du Ba -
Ist das des Bas - sa Se - lim
vi - te, ex-plique toi! vi - te, ex-plique toi!
Hur - tig, ich muss fort! Hur - tig, ich muss fort!
sF
sF
cha? est-ce le pa-lais du Ba - cha?
Haus, ist das des Bas-sa Se - lim Haus?
mais un moment! un mot!
So wartet doch! ein Wort:
Heim!
He!
C'est le pa-lais du Ba-cha.
das ist des Bas-sa Se - lim Haus.
Eh pourquoi faire? non.non, j'ai quelqu'af-
Ich kaññicht weilen, geschwind deñ ich muss
P
sF P
sFP

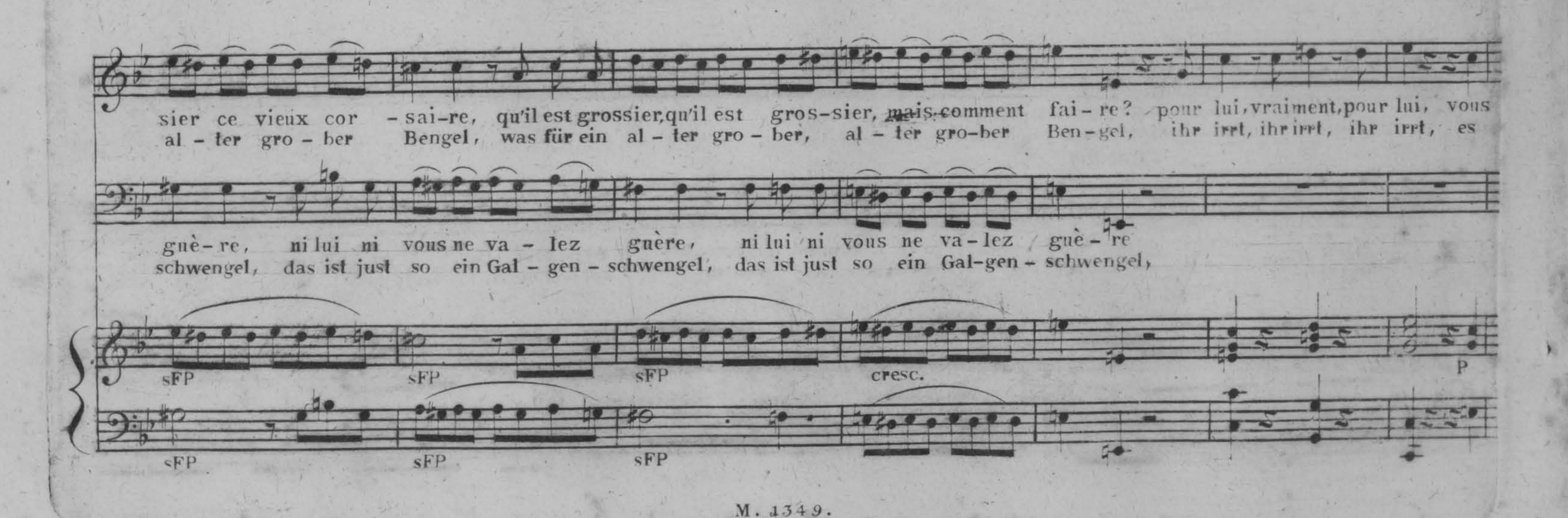


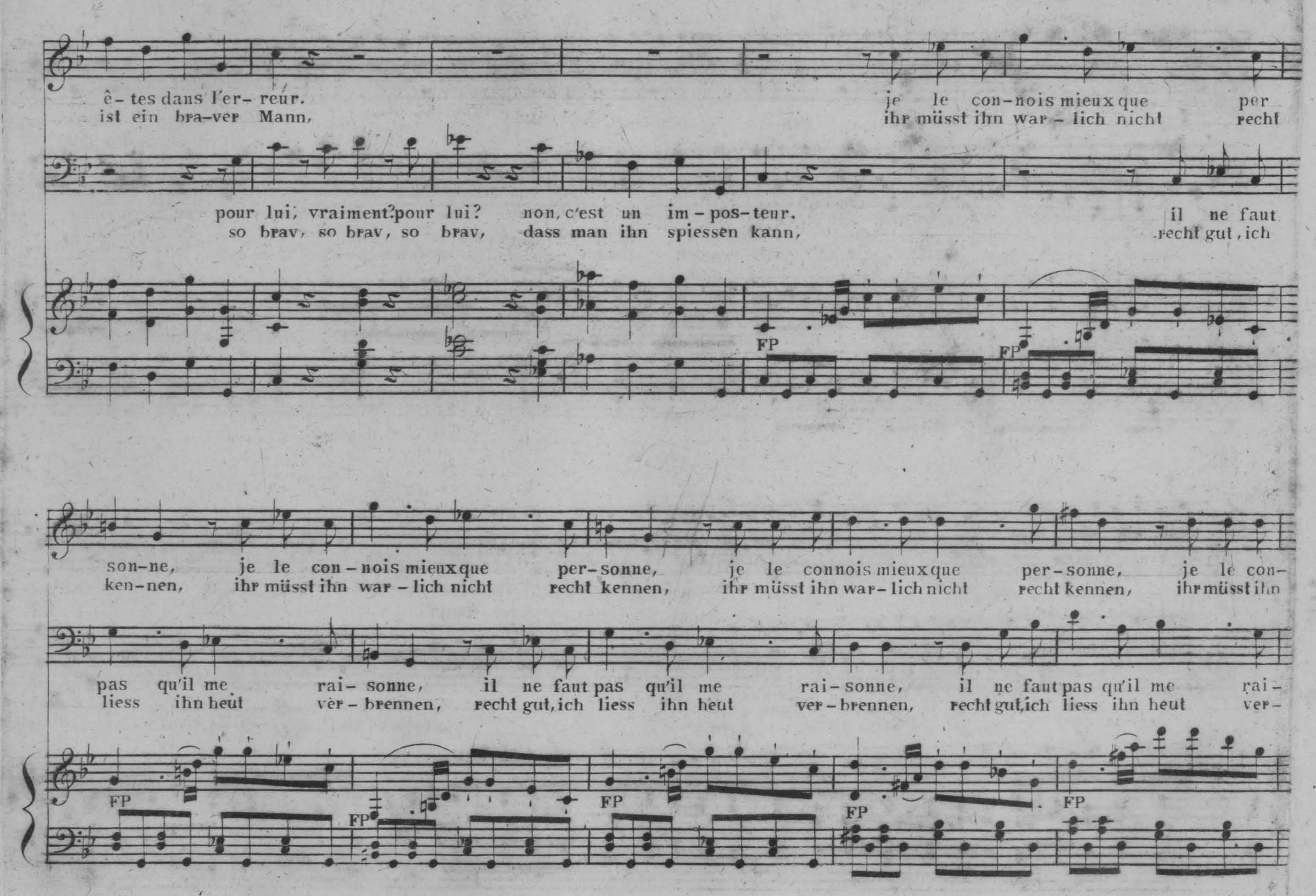
mais un moment! un mot! vous servez donc chez ce Seig-
so wartet doch! ein Wort: Seyd ihr in sei-nen Dien-sten,
faire? eh pourquoi faire? non, non, j'ai quelqu'af-faire.
ei-len; ich kann nicht weilen, geschwind, denn ich muss ei-len.
sFP
neur? vous servez donc chez ce Seig-neur? vous servez donc chez ce Seig-neur?
Freund? seyd ihr in sei-nen Dien-sten, Freund? seyd ihr in sei-nen Dien-sten Freund?
Heim! heim!
He! he!
Oui, oui je sers le gou-ver-
Ich bin in sei-nen Dien-sten,



RECIT.
Vous de-vez connôitre Pe - dril-le, qui sert aussidansce Pa - lais?
Wie kann ich den Pedrill wohl sprechen, der hier in seinen Diensten steht?
neur.
Freund!
Ce Faquin! qu'il faut que j'et-
Den Schurken, der den Hals soll
F
(fürsich)
qu'il est gros-
Was für ein
A TEMPO.
ril-le! - c'est un fri - pon - , je le connais, c'est un fri-pon je le con-nais, je le connais.
brechen! sehl sel-ber zu; sehl selber zu; wenns anders geht, sehl selber zu; wenns anders geht.
P


sier ce vieux cor-saire! qu'il est grossier ce vieux cor - sai - re, qu'il est gros-
al - ter gro - ber Bengel, was für ein al - ter gro - ber Ben - gel, was für ein
ni lui ni vous ne va - lez guè - re, ni lui ni vous ne va - lez
Das ist just so ein Gal - gen - schwengel, das ist just so ein Gal - gen -
sFP
sFP
sFP
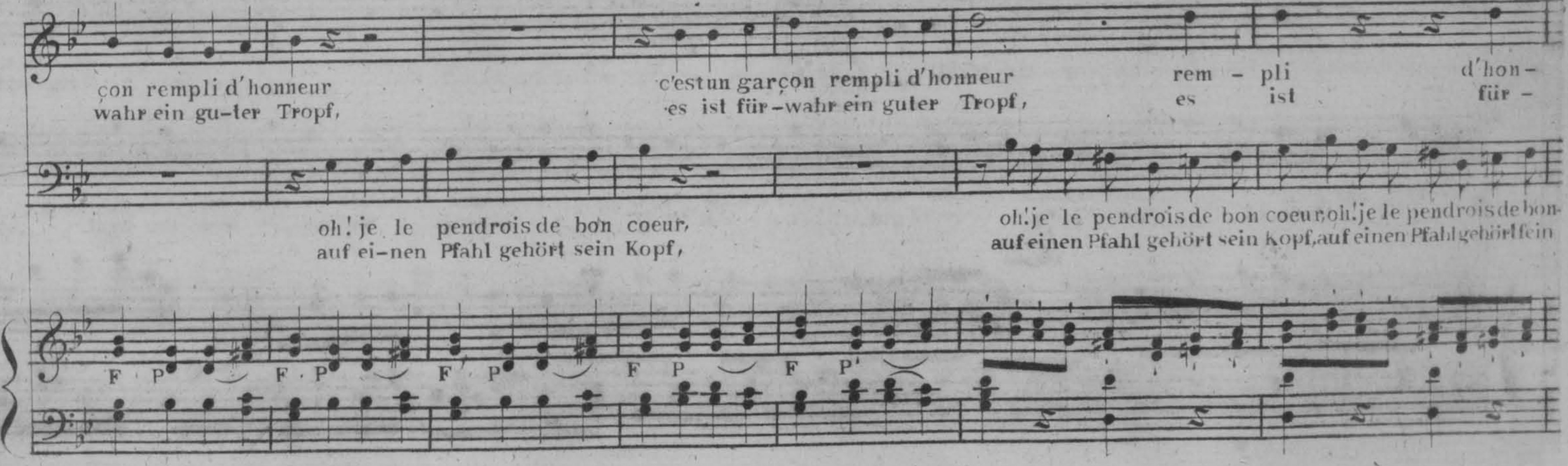

sier ce vieux cor - sai - re, qu'il est grossier, qu'il est gros - sier, mais comment fai - re? pour lui, vraiment, pour lui, vous
al - ter gro - ber Bengel, was für ein al - ter gro - ber, al - ter gro - ber Ben - gel, ihr irrt, ihr irrt, ihr irrt, es
guè - re, ni lui ni vous ne va - lez guère, ni lui ni vous ne va - lez guè - re
schwengel, das ist just so ein Gal - gen - schwengel, das ist just so ein Gal - gen - schwengel,
sFP
sFP
sFP
cresc.
P
sFP
sFP
sFP

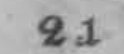

ê-tes dans l'er-reur.
ist ein bra-ver Mann,
je le con-nois mieux que per
ihr müsst ihn war-lich nicht recht
pour lui, vraiment? pour lui? non, c'est un im-pos-teur.
so brav, so brav, so brav, dass man ihn spiessen kann,
il ne faut
recht gut, ich
FP
FP
son-ne, je le con-nois mieux que per-sonne, je le connois mieux que per-sonne, je le con-
ken-nen, ihr müsst ihn war-lich nicht recht kennen, ihr müsst ihn war-lich nicht recht kennen, ihr müsst ihn
pas qu'il me rai-sonne, il ne faut pas qu'il me rai-sonne, il ne faut pas qu'il me rai-
liess ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liess ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liess ihn heut ver-
FP
FP
FP
FP
FP

nois mieux que per-son-ne, oui! oui! oui! oui! c'est un gar-
war-lich nicht recht kennen. Es ist für

sonne, il ne faut pas qu'il me rai-sonne, non! non! qu'il me rai - son-ne.
brennen: recht gut, ich liess ihn heut ver-brennen, heut, heut liess ich ihn ver-bren-nen.

FP FP





neur rem - pli d'hon - neur, c'est un gar - çon rempli d'hon - neur, rem - pli d'honneur.
wahr ein gu - ter Tropf, es ist für - wahr ein gu - ter Tropf, ein gu - ter Tropf.

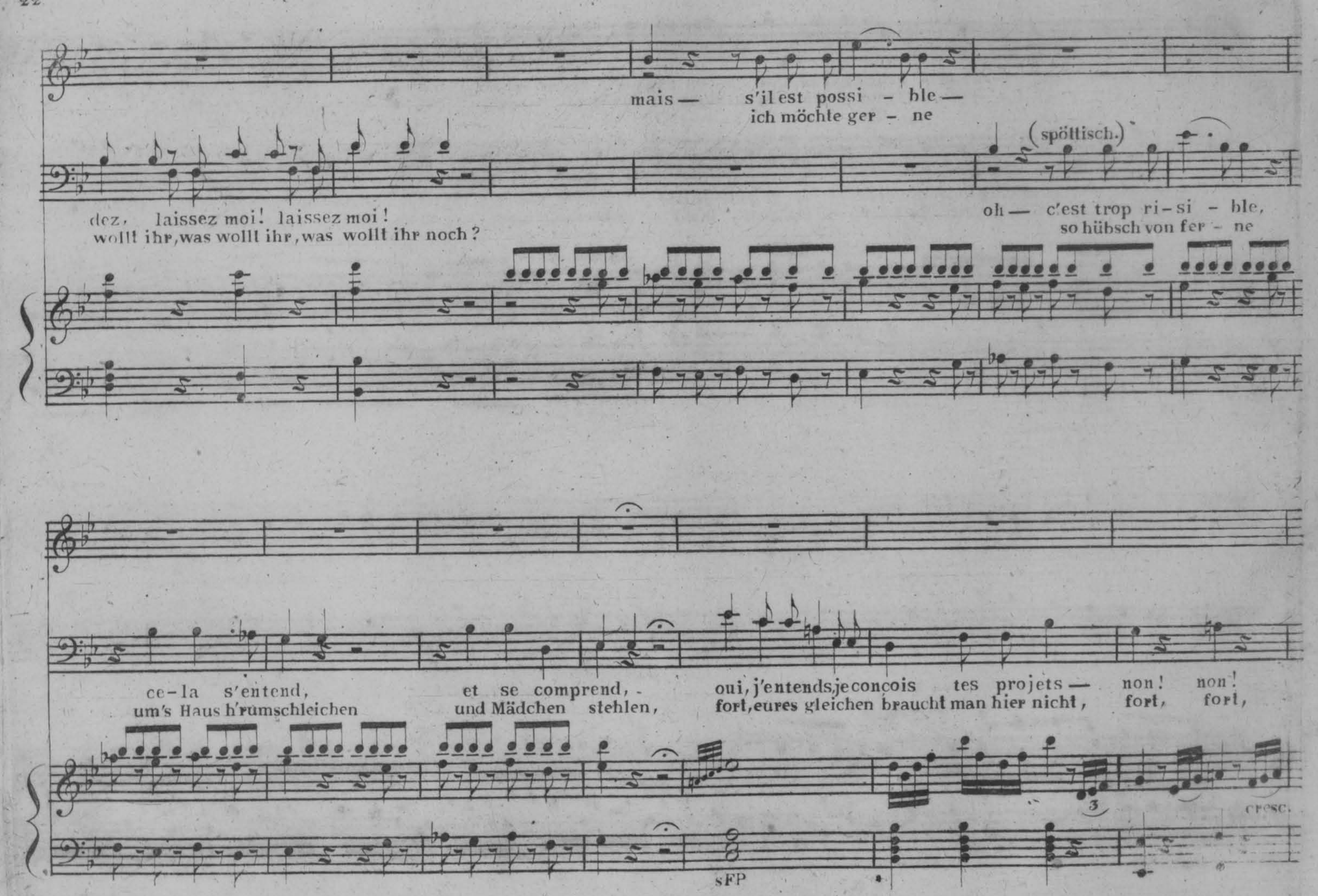
coeur, oh! je le pendrois de bon coeur, je le pen-drois, je le pen-drois, je le pen-drois de bon coeur, oh! je le pendrois de bon
Kopf, auf ei-nen Pfahl gehört sein Kopf, auf einen Pfahl gehört sein Kopf, auf einen Pfahl gehört sein Kopf, auf einen Pfahl gehört sein

FP FP F

mais atten - dez! mais atten - dez!
So bleibet doch, So bleibet doch,

coeur, oh! je le pendrois de bon coeur. vous m'excedez, vous m'exce -
Kopf, auf ei-nen Pfahl gehört sein Kopf. was wollt ihr noch, was

P F FP FP FP FP F F F F
FP FP


mais — s'il est possi - ble —
ich möchte ger - ne
(spöttisch.)
dez, laissez moi! laissez moi!
wollt ihr, was wollt ihr, was wollt ihr noch?
oh — c'est trop ri - si - ble,
so hübsch von fer - ne
ce - la s'entend, et se comprend, oui, j'entends, je conçois tes projets — non! non!
um's Haus h'rumschleichen und Mädchen stehlen, fort, eures gleichen braucht man hier nicht, fort, fort,
sFP
cresc.

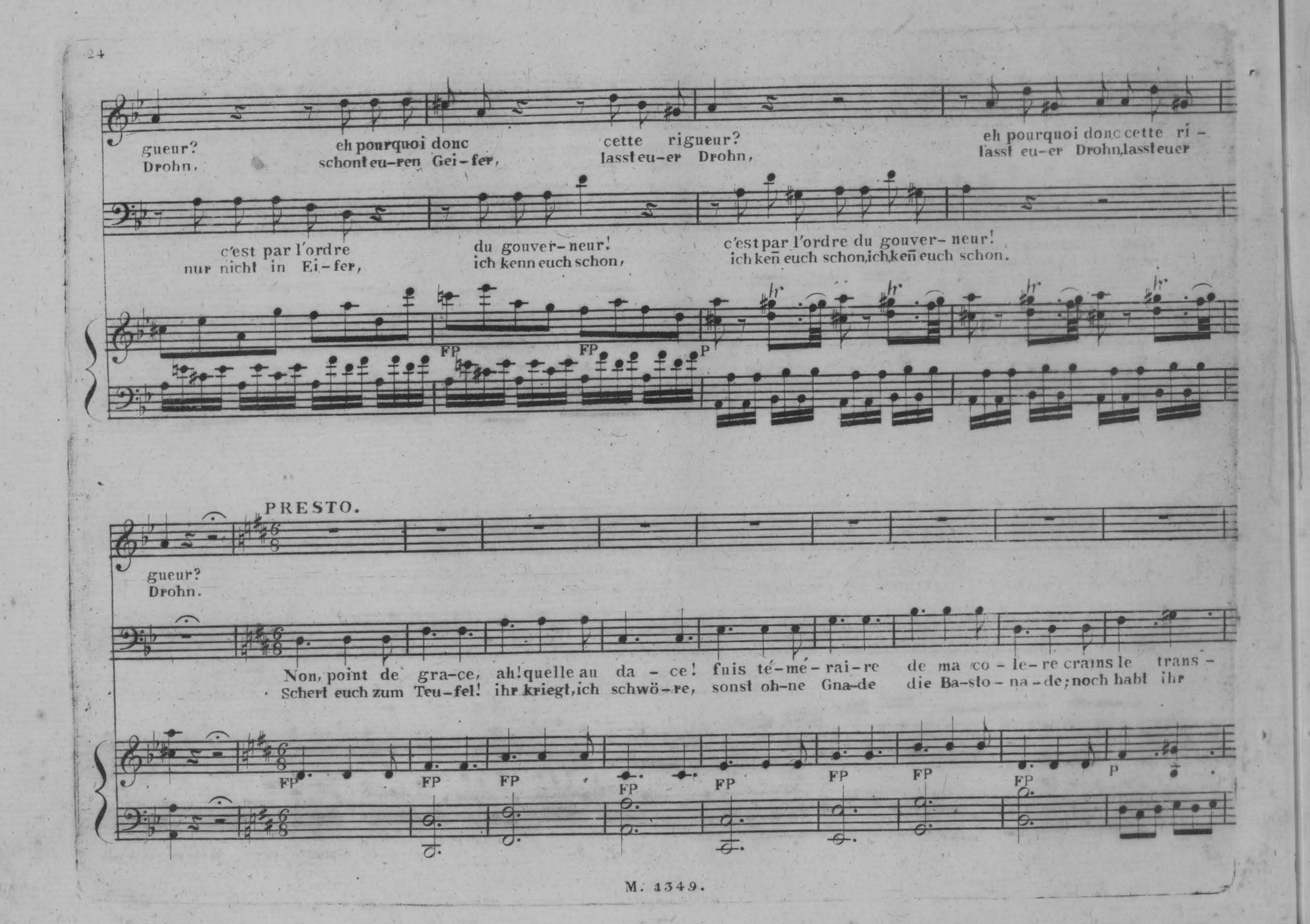


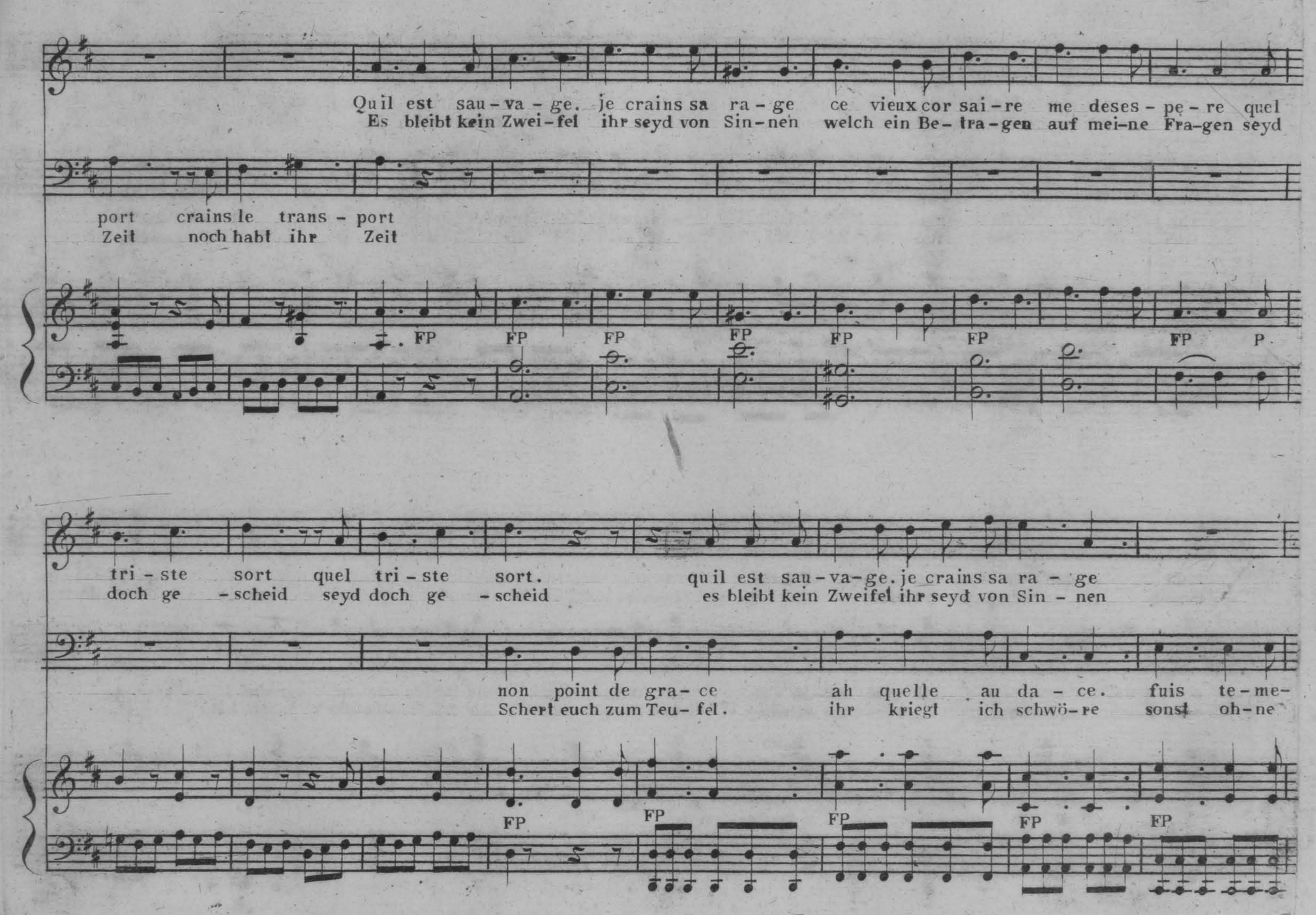
cet-te de-fen-se est une offen-ce, cette defen-se!
Ihr seyd be-ses-sén, sprecht vol-ler Gal-le mir so vermes-sen

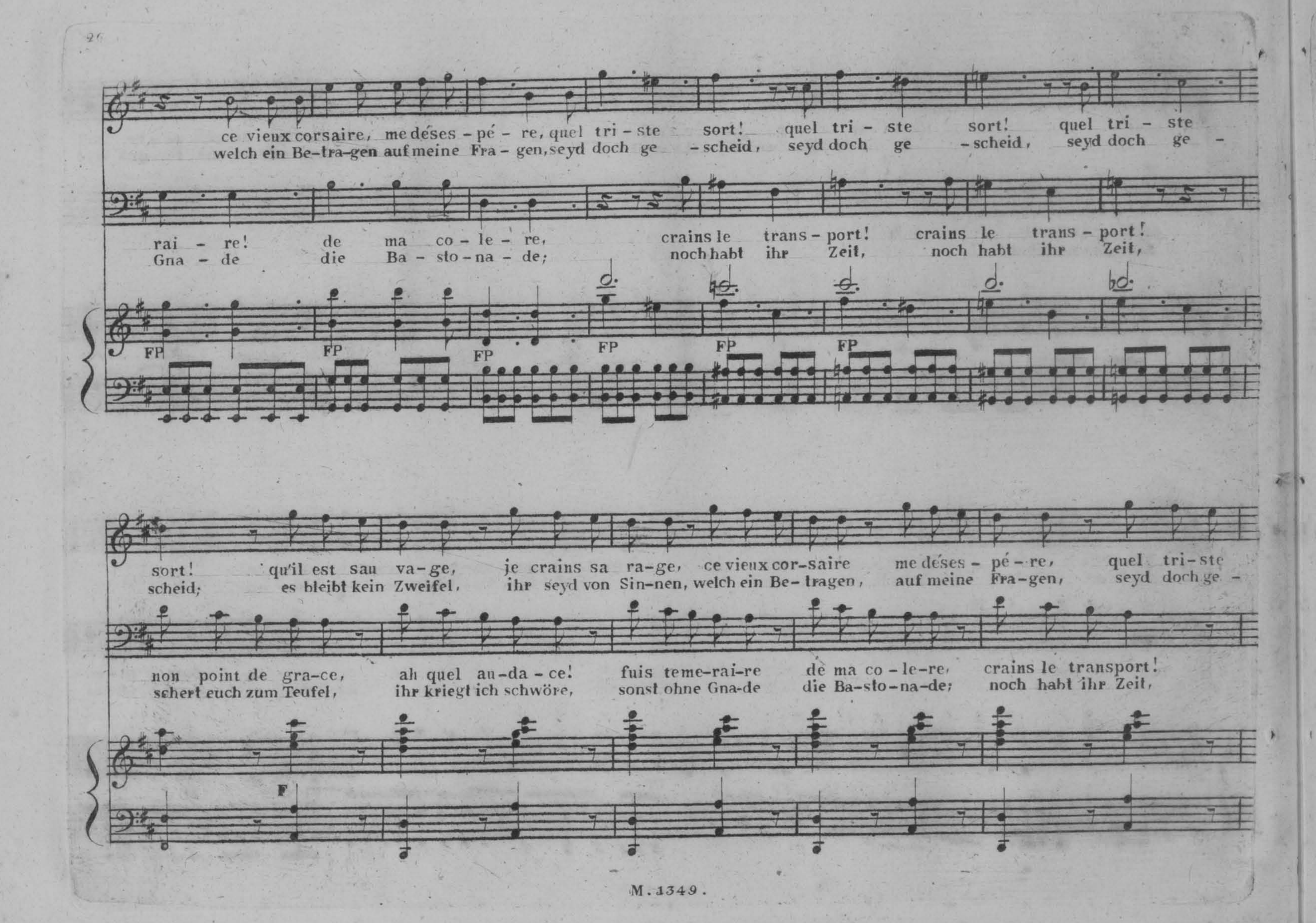
non! l'on n'en-tre pas dans ce pa-lais!
fort, fort, fort, eu-res glei-chen braucht man hier nicht.

eh pourquoi? eh pourquoi donc cet-te ri-gueur? eh pourquoi donc, cet-te ri-
in's Angesicht, mir so ver-mes-sen ins An-ge-sicht, schont eu-ren Gei-fer, lasst eu-er

c'est par l'ordre du gou-ver-neur!
nur nicht in Ei-fer, ich kenn euch schon,


gueur? eh pourquoi donc cette rigneur? eh pourquoi donc cette ri-
Drohn, schont eu-ren Gei-fer, lasst eu-er Drohn, lasst eu-er Drohn, lasst euer
c'est par l'ordre du gouver-neur! c'est par l'ordre du gouver-neur!
nur nicht in Ei-fer, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon.
FP
FP
P
PRESTO.
gueur?
Drohn.
Non, point de gra-ce, ah! quelle au da-ce! fuis té-mé-rai-re de ma co-le-re crains le trans-
Schert euch zum Teu-fel! ihr kriegt, ich schwö-re, sonst oh-ne Gna-de die Ba-sto-na-de; noch habt ihr
FP
FP
FP
FP
FP
FP
FP
FP
P


Quil est sau - va - ge. je crains sa ra - ge ce vieux cor sai - re me deses - pe - re quel
Es bleibt kein Zwei - fel ihr seyd von Sin - nen welch ein Be - tra - gen auf mei - ne Fra - gen seyd
port crains le trans - port
Zeit noch habt ihr Zeit
FP
P
tri - ste sort quel tri - ste sort.
doch ge - scheid seyd doch ge - scheid
qu il est sau - va - ge. je crains sa ra - ge
es bleibt kein Zweifel ihr seyd von Sin - nen
non point de gra - ce ah quelle au da - ce. fuis te - me-
Schert euch zum Teu - fel. ihr kriegt ich schwö - re sonst oh - ne


ce vieux corsaire, me déses - pé - re, quel tri - ste sort! quel tri - ste sort! quel tri - ste
welch ein Be-tra-gen auf meine Fra - gen, seyd doch ge - scheid, seyd doch ge - scheid, seyd doch ge -
rai - re! de ma co - le - re, crains le trans - port! crains le trans - port!
Gna - de die Ba - sto - na - de; noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit,
FP FP FP FP FP FP
sort! qu'il est sau va - ge, je crains sa ra - ge, ce vieux cor-saire me déses - pé - re, quel tri - ste
scheid; es bleibt kein Zweifel, ihr seyd von Sin - nen, welch ein Be - tragen, auf meine Fra - gen, seyd doch ge -
non point de gra - ce, ah quel au - da - ce! fuis teme-rai-re de ma co - le - re, crains le transport!
schert euch zum Teufel, ihr kriegt ich schwöre, sonst ohne Gna-de die Ba-sto - na - de; noch habt ihr Zeit,
F

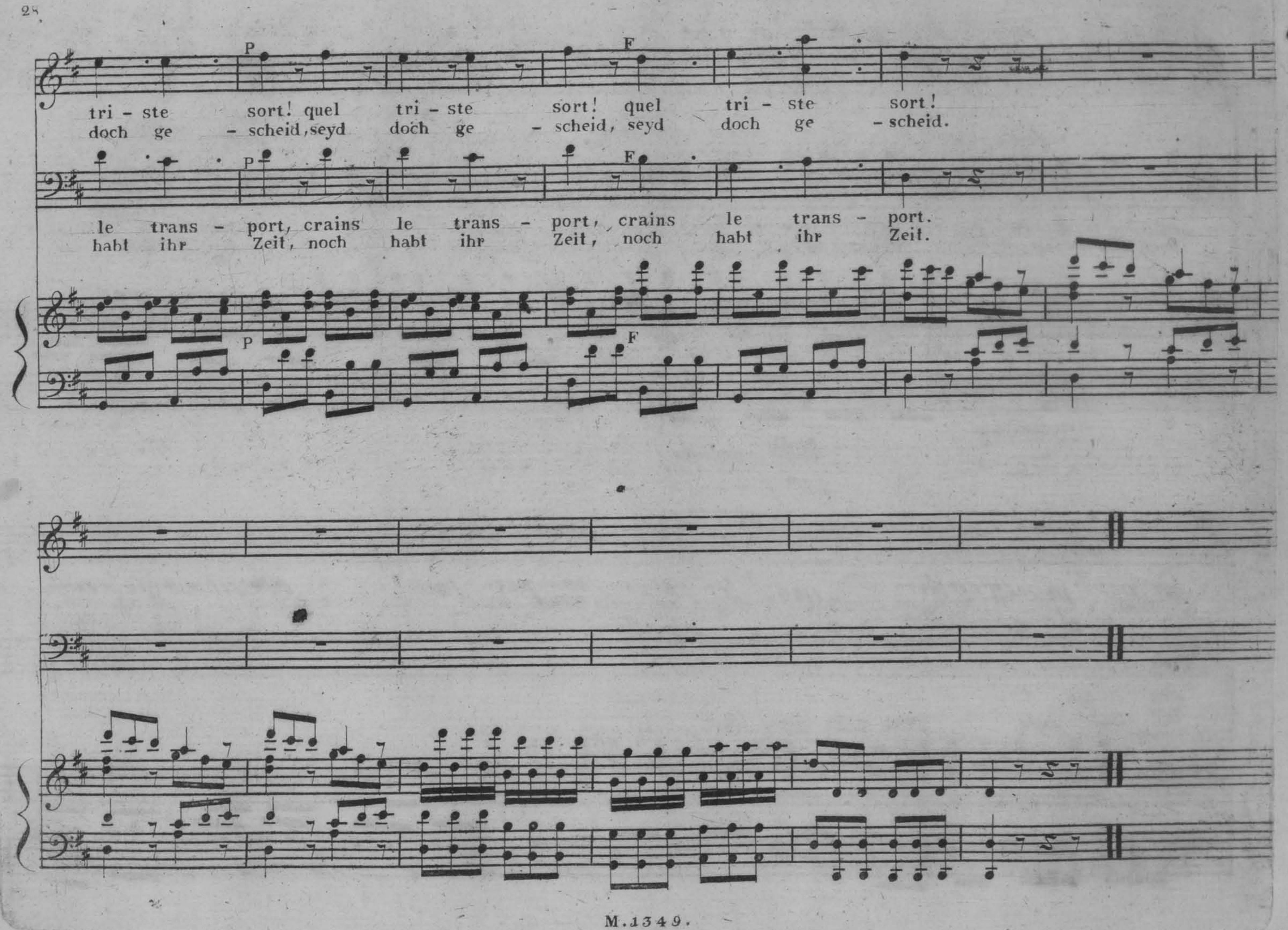


sort! quel triste sort! ce vieux corsai - - - re, me déses - pé - re, quel tri - ste
scheid, seyd doch ge-scheid, seyd doch ge-scheid, — — seyd doch ge-scheid, seyd doch ge -

crains le transport! de ma co - le - - - re crains le transport, crains le trans -
noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit — — noch habt ihr Zeit, noch habt ihr

sort! ce vieux corsai - - - re me déses - pé - re, quel tri - ste sort! quel
scheid, seyd doch ge - scheid — — seyd doch ge scheid, seyd doch ge - scheid, seyd

port de ma co - le - - - re, crains le transport, crains le trans - port, crains
Zeit, noch habt ihr Zeit — — noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch


P
F
tri - ste sort! quel tri - ste sort! quel tri - ste sort!
doch ge - scheid, seyd doch ge - scheid, seyd doch ge - scheid.
le trans - port, crains le trans - port, crains le trans - port.
habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit.



3.
OSMIN.

ALLEGRO
con brio.

Questi scaltriaggi ra - to ri

Ces a - vanturiers in - fa - - - - - - - - mes
Sol - che her - ge - lauf - ne Laf - - - - - - - - fen,

F sF P sF P cresc.

Che l'in - fer - no gli di - vo - ri

non li pos - so sop - por
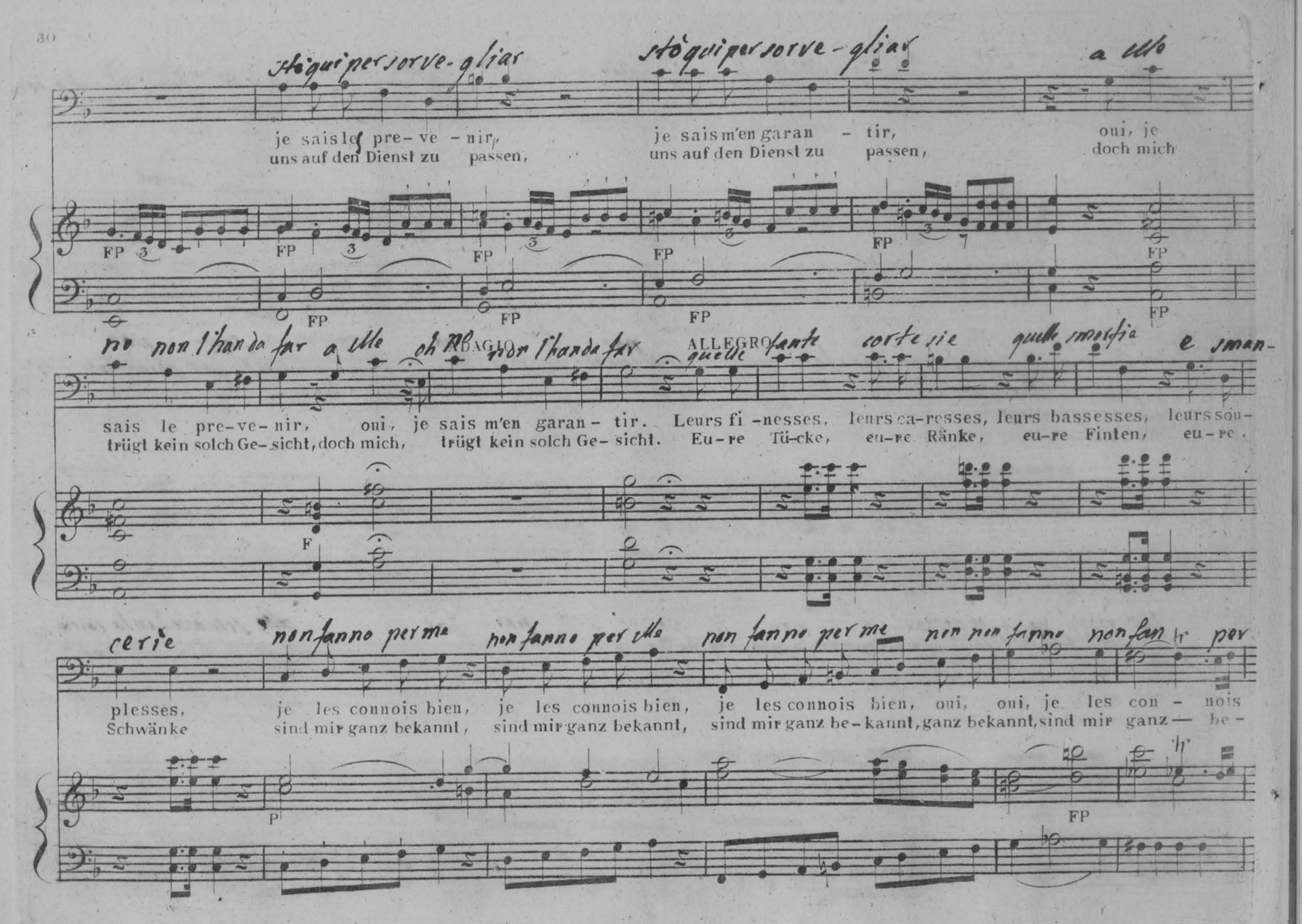
n'aiment qu'à tromper les fem - mes; et je ne puis les souff -
die nur nach den Weibern gaf - fen, mag ich vor den Teu - fel
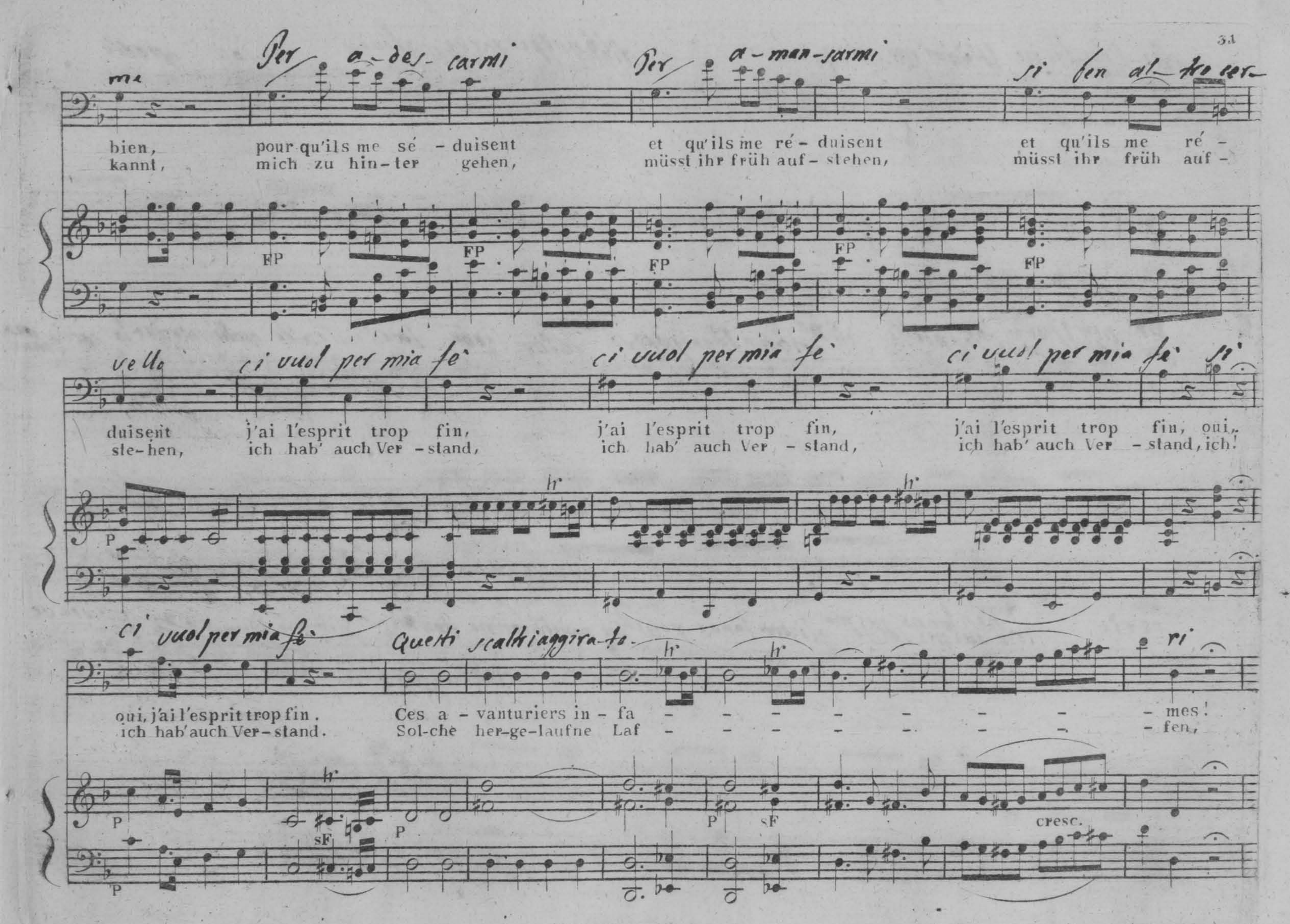
P F FP FP FP
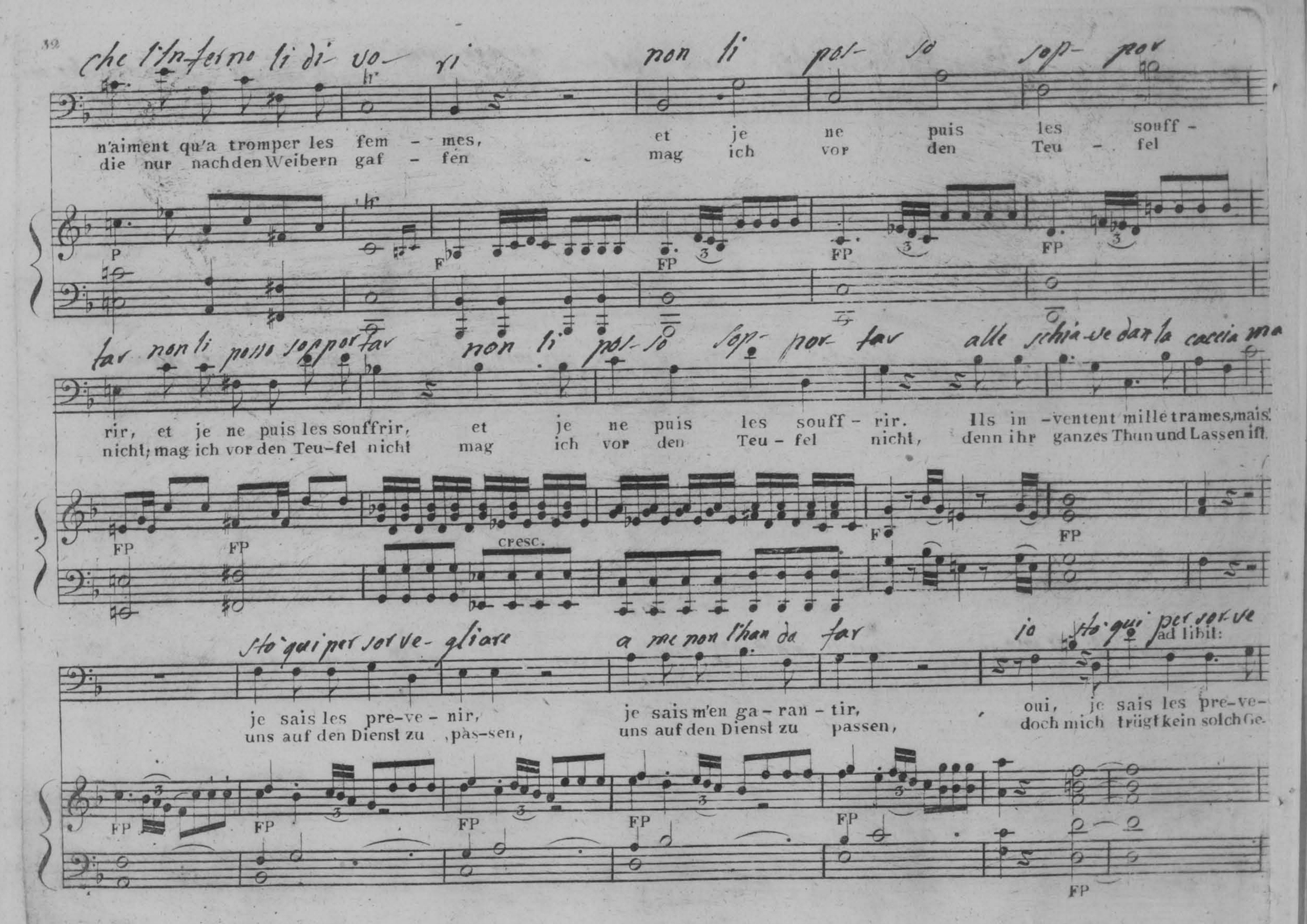
tar non li posso sop - por - tar non li pos - so sop - por - tar alle schiave dan la caccia

rir, et je ne puis les souffrir, et je ne puis les souff - rir. Ils inventent mil - le trames, mais!
nicht, mag ich vor den Teufel nicht, mag ich vor den Teu - fel nicht, denn ihr ganzes Thun und Lassen ist,

FP FP cresc. FP


je sais le pre- ve - nir,
uns auf den Dienst zu passen,
je sais m'en garan - tir,
uns auf den Dienst zu passen,
oui, je
doch mich
sais le pre-ve-nir, oui, je sais m'en garan - tir. Leurs fi-nesses, leurs ca-resses, leurs bassesses, leurs sou-
trügt kein solch Ge-sicht, doch mich, trügt kein solch Ge- sicht. Eu-re Tü-cke, eu-re Ränke, eu-re Finten, eu-re
ADAGIO
ALLEGRO
FP
F
P
plesses, je les connois bien, je les connois bien, je les connois bien, oui, oui, je les con - nois
Schwänke sind mir ganz bekannt, sind mir ganz bekannt, sind mir ganz be-kannt, ganz bekannt, sind mir ganz — be-


me Per a-des-carmi Per a-man-sarmi si ben al-tro cer-
bien, pour qu'ils me sé - duisent et qu'ils me ré - duisent et qu'ils me ré -
kannt, mich zu hin-ter gehen, müsst ihr früh auf - stehen, müsst ihr früh auf -
FP FP FP FP FP
vello ci vuol per mia fè ci vuol per mia fè ci vuol per mia fè si
duisent j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, oui,
ste-hen, ich hab' auch Ver-stand, ich hab' auch Ver - stand, ich hab' auch Ver - stand, ich!
P
ci vuol per mia fè Questi scaltri aggira-to- ri
oui, j'ai l'esprit trop fin. Ces a - vanturiers in - fa - - - - - - - - mes!
ich hab'auch Ver-stand. Sol-che her-ge-laufne Laf - - - - - - - - fen,
P sF P P sF cresc.
P


n'aiment qu'a tromper les fem - - mes, et je ne puis les souff -
die nur nach den Weibern gaf - fen mag ich vor den Teu - fel
rir, et je ne puis les souffrir, et je ne puis les souff - rir. Ils in - ventent mille trames, mais
nicht; mag ich vor den Teu-fel nicht mag ich vor den Teu - fel nicht, denn ihr ganzes Thun und Lassen ist
cresc.
ad libit:
je sais les pre-ve - nir, je sais m'en ga - ran - tir, oui, je sais les pre-ve-
uns auf den Dienst zu pas-sen, uns auf den Dienst zu passen, doch mich trügt kein solch Ge-



gliar stò qui stò qui per sor-ve-gliar Quelle tante corte-sie quelle smorfie e smanze rie

ADAGIO. ALLEGRO.

nir, oui je sais m'en ga-ran-tir. Leurs ca-resses leurs fi-nesses, leurs bassesses, leurs souples-ses,
sicht, doch mich trügt kein solch Ge-sicht. Eu-re Tü-cke, eu-re Ränke, eu-re Finten, eu-re Schwänke,

F P F

non fanno per me non fanno per me non fanno per me no non fan no non fan per elle

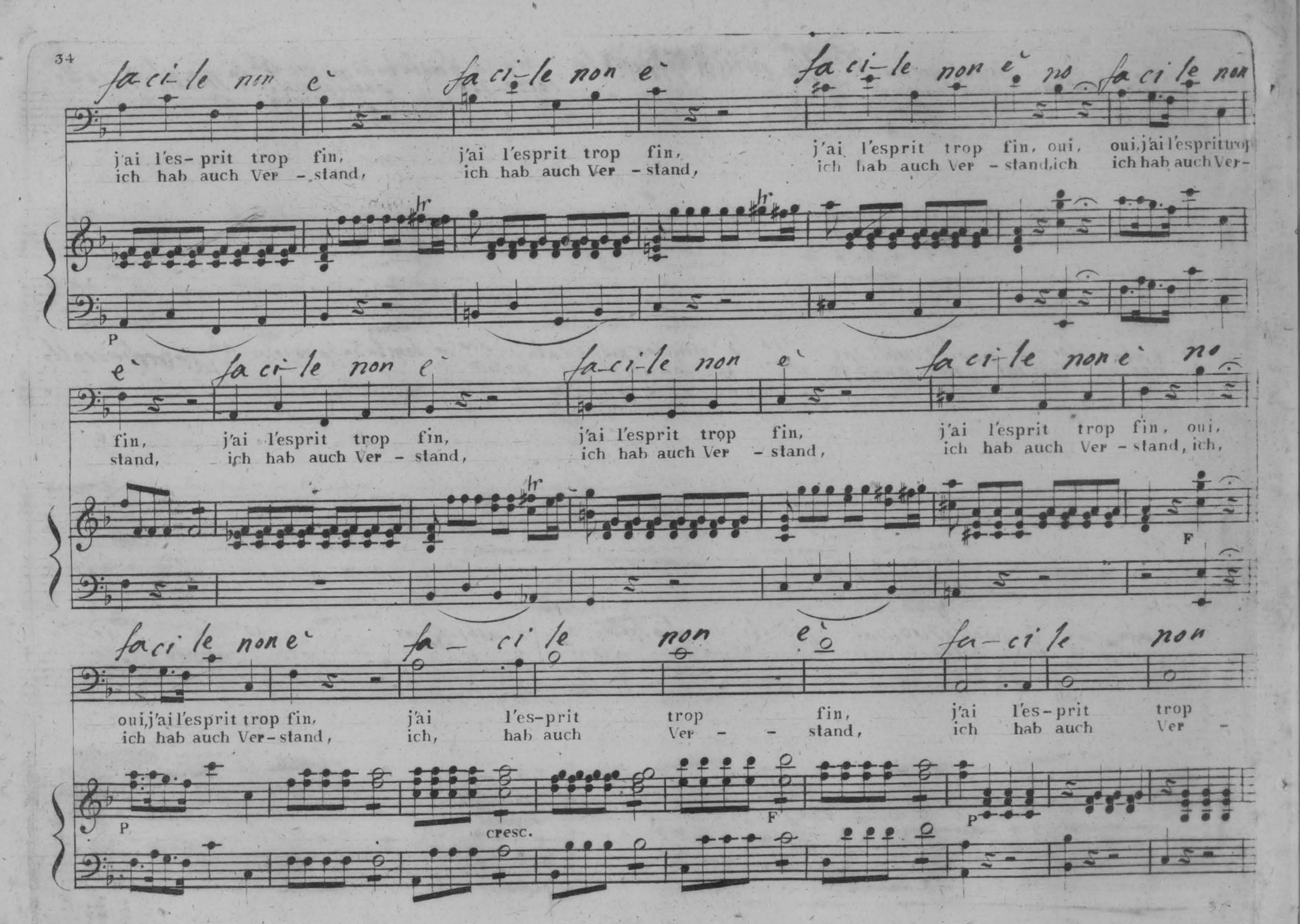
je les connois bien, je les connois bien, je les connois bien, oui, oui, je les con-nois bien,
sind mir ganz bekannt, sind mir ganz bekannt, sind mir ganz bekannt, ganz be-kannt, sind mir ganz — be-kannt,
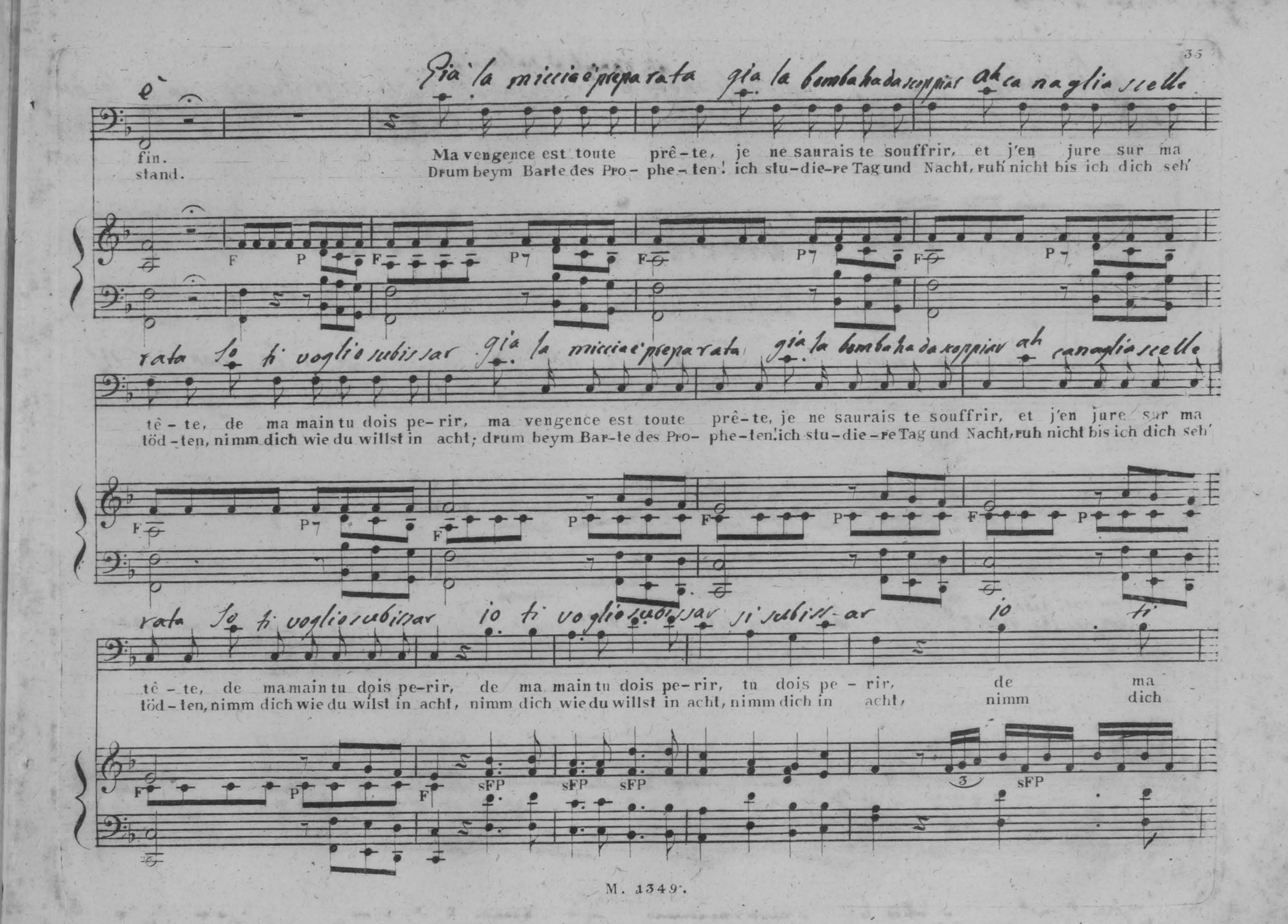
P sF

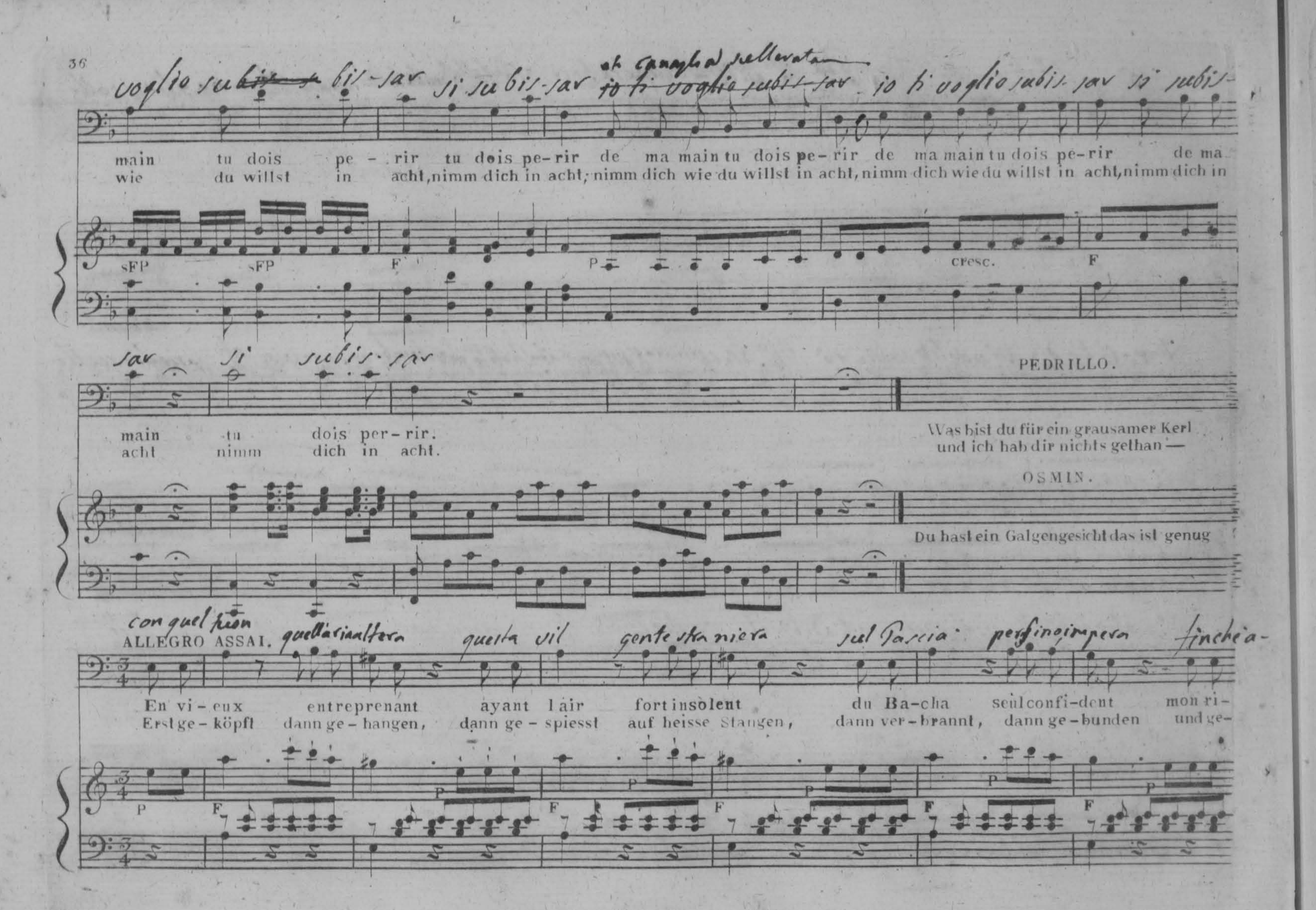
Per a-man sarmi Per a-des-carmi Per a-des-carmi

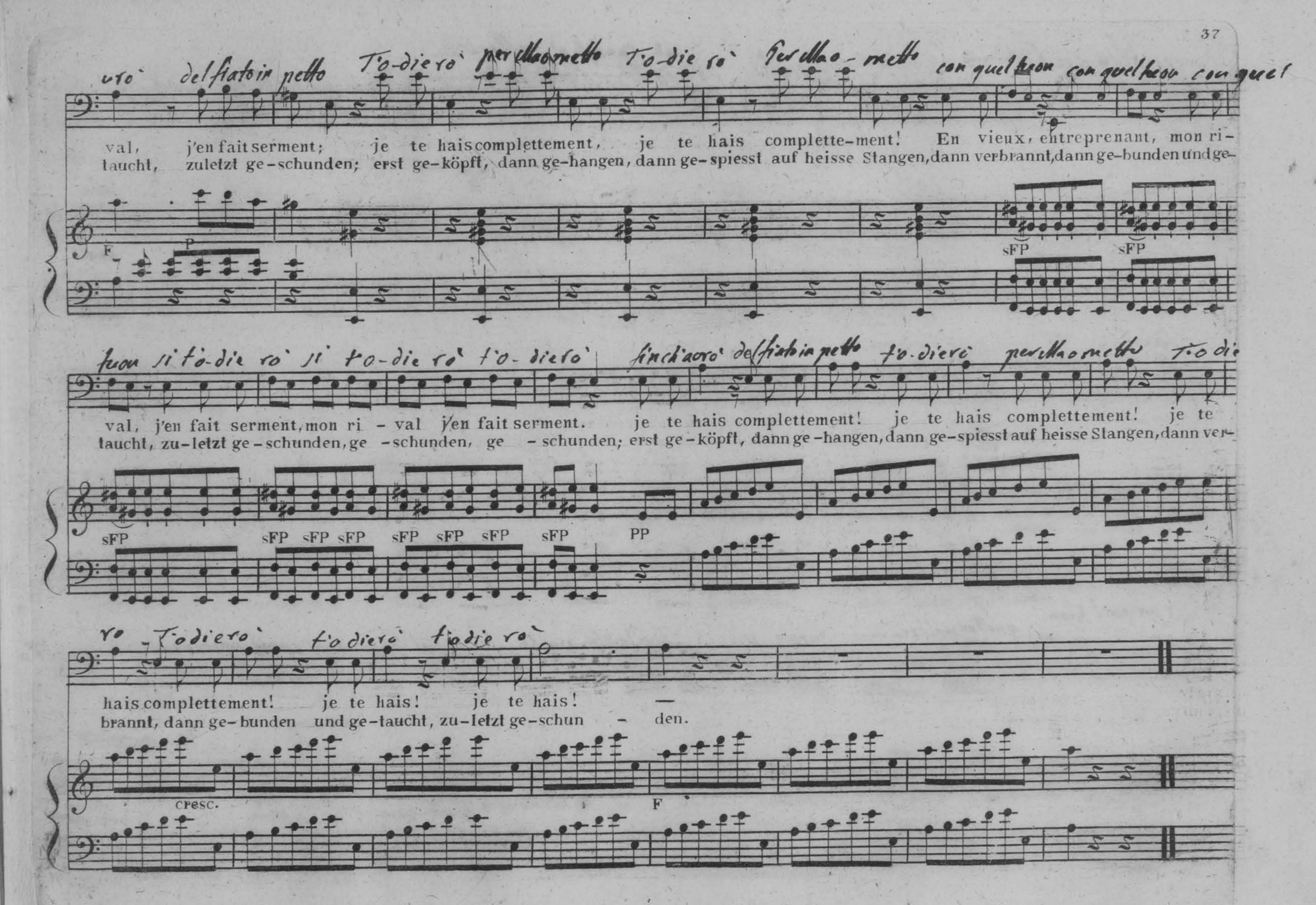
pour qu'on me se-duise, et qu'on me re-duise, et qu'on me re-dui-se,
mich zu hin-ter-gehen, müsst ihr früh auf-ste-hen, müsst ihr früh auf ste-hen,

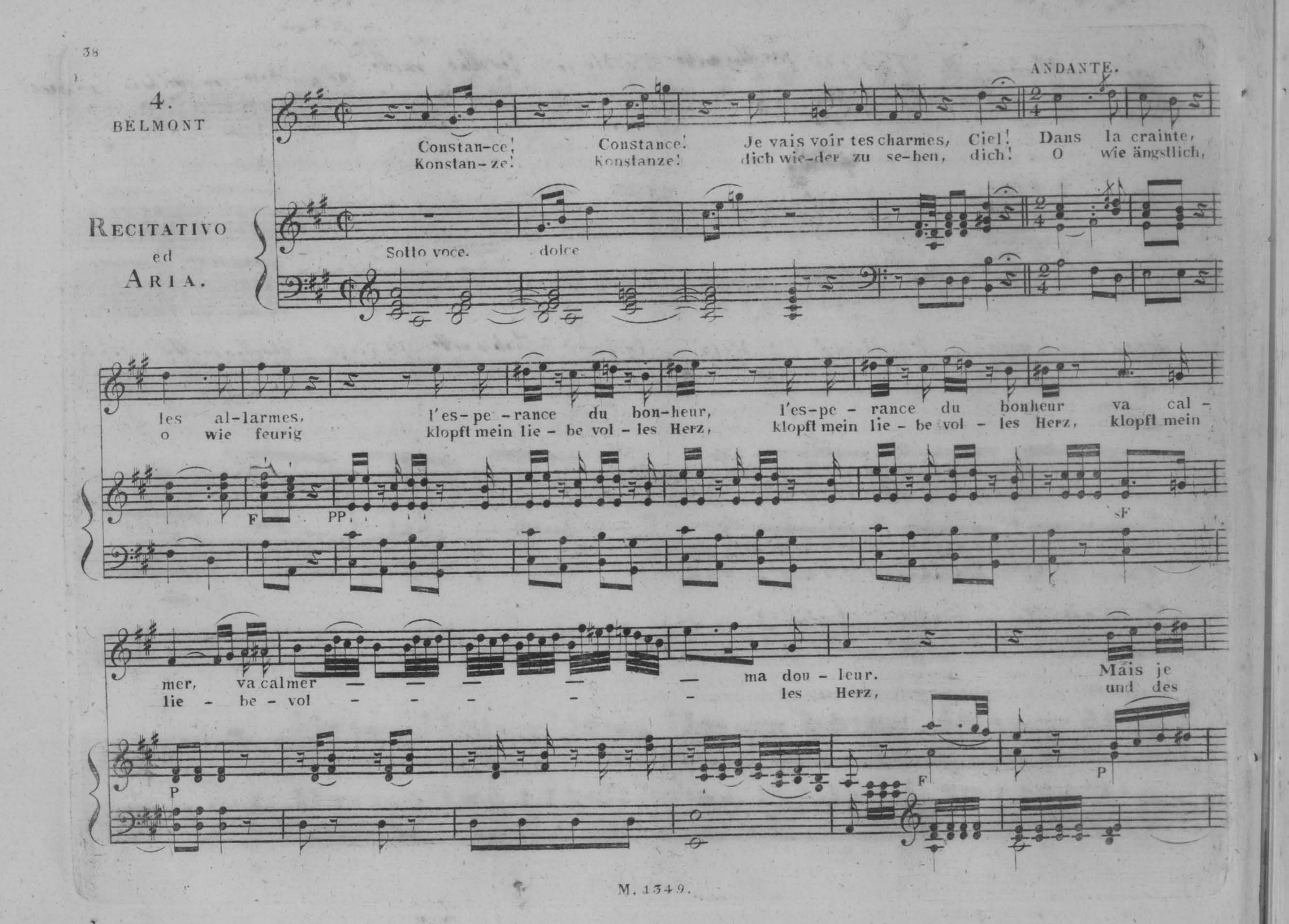
FP FP FP FP FP FP P


faci-le non e
faci-le non e
faci-le non e no
faci le non
j'ai l'es-prit trop fin,
ich hab auch Ver - stand,
j'ai l'esprit trop fin,
ich hab auch Ver - stand,
j'ai l'esprit trop fin, oui,
ich hab auch Ver - stand,ich
oui,j'ai l'esprit trop
ich hab auch Ver-
P
e
faci-le non e
faci-le non e
faci-le non e no
fin,
stand,
j'ai l'esprit trop fin,
ich hab auch Ver - stand,
j'ai l'esprit trop fin,
ich hab auch Ver - stand,
j'ai l'esprit trop fin, oui,
ich hab auch Ver - stand, ich,
F
faci le non e
fa - ci le
non e
fa - ci le
non
oui,j'ai l'esprit trop fin,
ich hab auch Ver-stand,
j'ai l'es-prit trop fin,
ich, hab auch Ver - - stand,
j'ai l'es-prit trop
ich hab auch Ver -
P
cresc.
F
P


fin.
stand.
Ma vengence est toute prê-te, je ne saurais te souffrir, et j'en jure sur ma
Drum beym Barte des Pro-phe-ten! ich stu-die-re Tag und Nacht, ruh nicht bis ich dich seh'
F P F P F P F P
tê-te, de ma main tu dois pe-rir, ma vengence est toute prê-te, je ne saurais te souffrir, et j'en jure sur ma
töd-ten, nimm dich wie du willst in acht; drum beym Bar-te des Pro-phe-ten! ich stu-die-re Tag und Nacht, ruh nicht bis ich dich seh'
F P F P F P F P
tê-te, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, tu dois pe-rir, de ma
töd-ten, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in acht, nimm dich
F P F sFP sFP sFP sFP
3


main tu dois pe - rir tu dois pe-rir de ma main tu dois pe-rir de ma main tu dois pe-rir de ma
wie du willst in acht, nimm dich in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in
sFP
sFP
F
P
cresc.
F
main tu dois per - rir.
acht nimm dich in acht.
PEDRILLO.
Was bist du für ein grausamer Kerl
und ich hab dir nichts gethan—
OSMIN.
Du hast ein Galgengesicht das ist genug
ALLEGRO ASSAI.
En vi - eux entreprenant ayant l air fort insolent du Ba-cha seul confi-dent mon ri-
Erst ge - köpft dann ge - hangen, dann ge - spiesst auf heisse Stangen, dann ver - brannt, dann ge - bunden und ge-
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P


vrò del fiato in petto t'odierò per Maometto t'odierò per Maometto con quel tuon con quel tuon con quel
val, j'en fait serment; je te hais complettement, je te hais complette-ment! En vieux, entreprenant, mon ri-
taucht, zuletzt ge-schunden; erst ge-köpft, dann ge-hangen, dann ge-spiesst auf heisse Stangen, dann verbrannt, dann ge-bunden und ge-
F
P
sFP
tuon sì t'odierò sì t'odierò t'odierò finch'avrò del fiato in petto t'odierò per Maometto t'odie
val, j'en fait serment, mon ri - val j'en fait serment. je te hais complettement! je te hais complettement! je te
taucht, zu-letzt ge-schunden, ge - schunden, ge - schunden; erst ge-köpft, dann ge-hangen, dann ge-spiesst auf heisse Stangen, dann ver-
sFP
PP
rò t'odierò t'odierò t'odierò
hais complettement! je te hais! je te hais! —
brannt, dann ge-bunden und ge-taucht, zu-letzt ge-schun - den.
cresc.
F

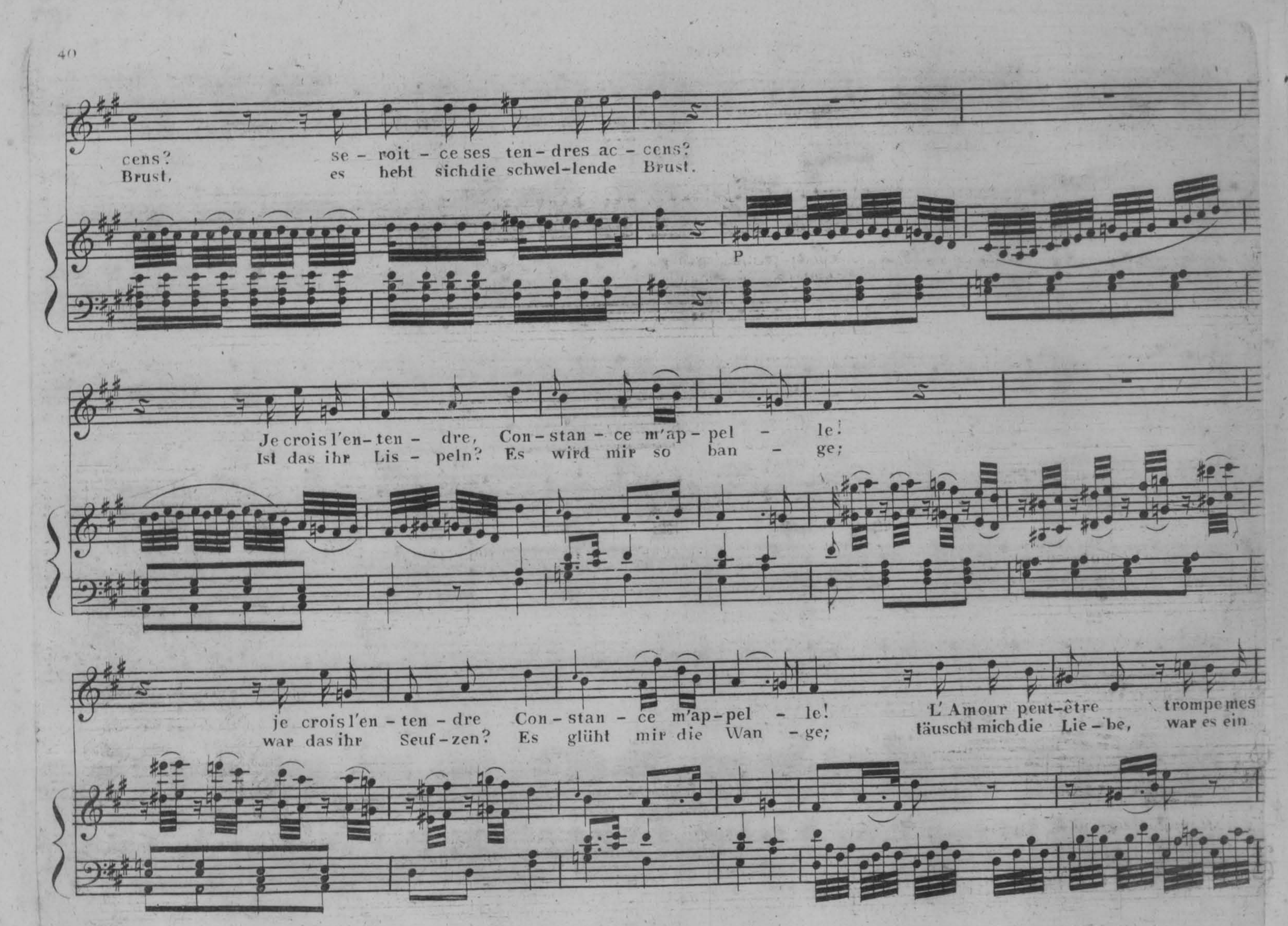

4.
BELMONT
RECITATIVO
ed
ARIA.
ANDANTE.
Constan-ce! Constance! Je vais voir tes charmes, Ciel! Dans la crainte,
Konstan-ze! Konstanze! dich wie-der zu se-hen, dich! O wie ängstlich,
Sotto voce.
dolce
les al-larmes, l'es-pe-rance du bon-heur, l'es-pe-rance du bonheur va cal-
o wie feurig klopft mein lie-be vol-les Herz, klopft mein lie-be vol-les Herz, klopft mein
F
PP
sF
mer, va calmer ma dou-leur. Mais je
lie-be-vol les Herz, und des
P
F
P
M. 1349.
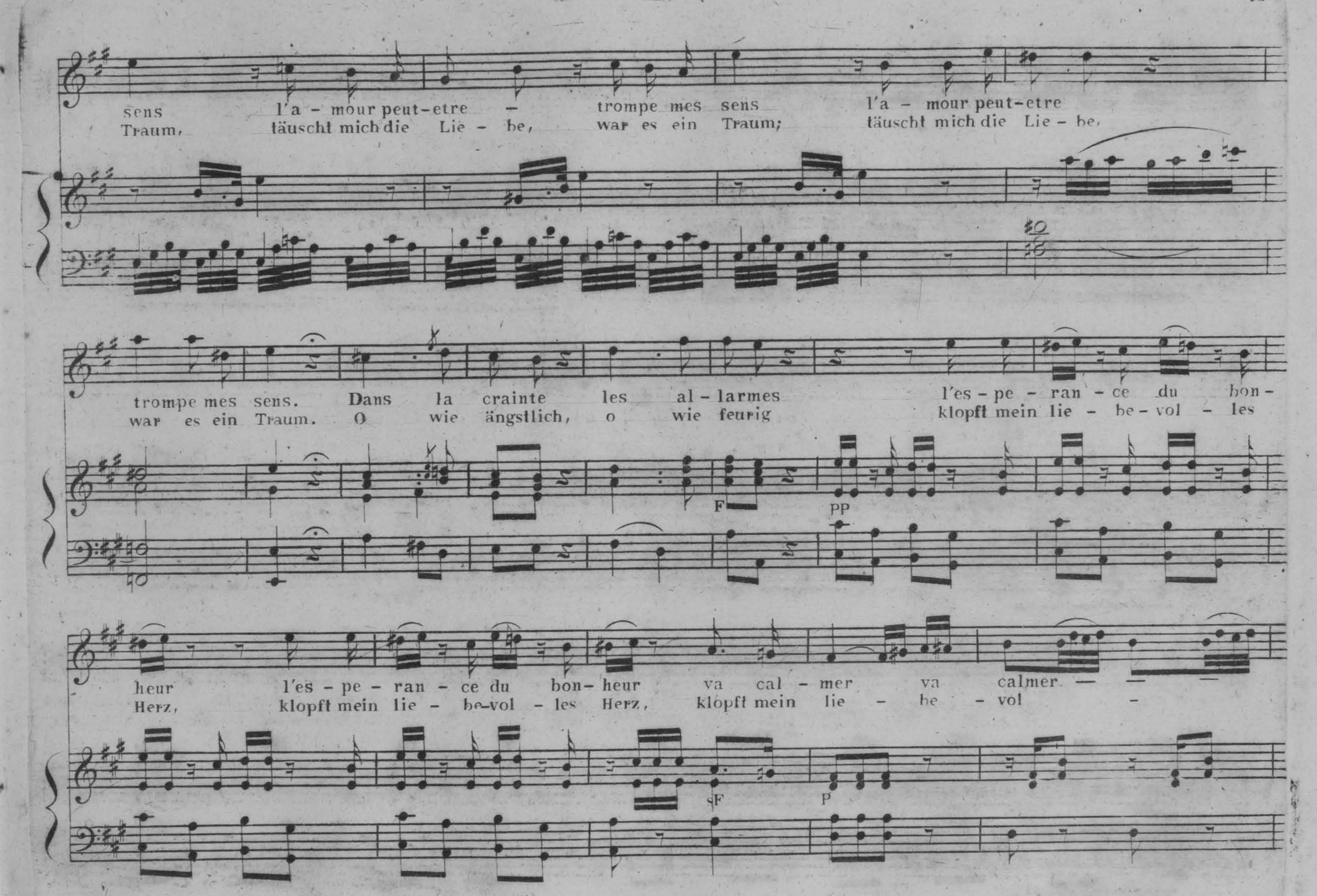
tremble je chancel - le, dans ce moment en-chan-teur. Ah! quel trouble a -
Wie-der-se - hens Zäh-re, lohnt der Trennung ban-gen Schmerz, lohnt der Tren - nung

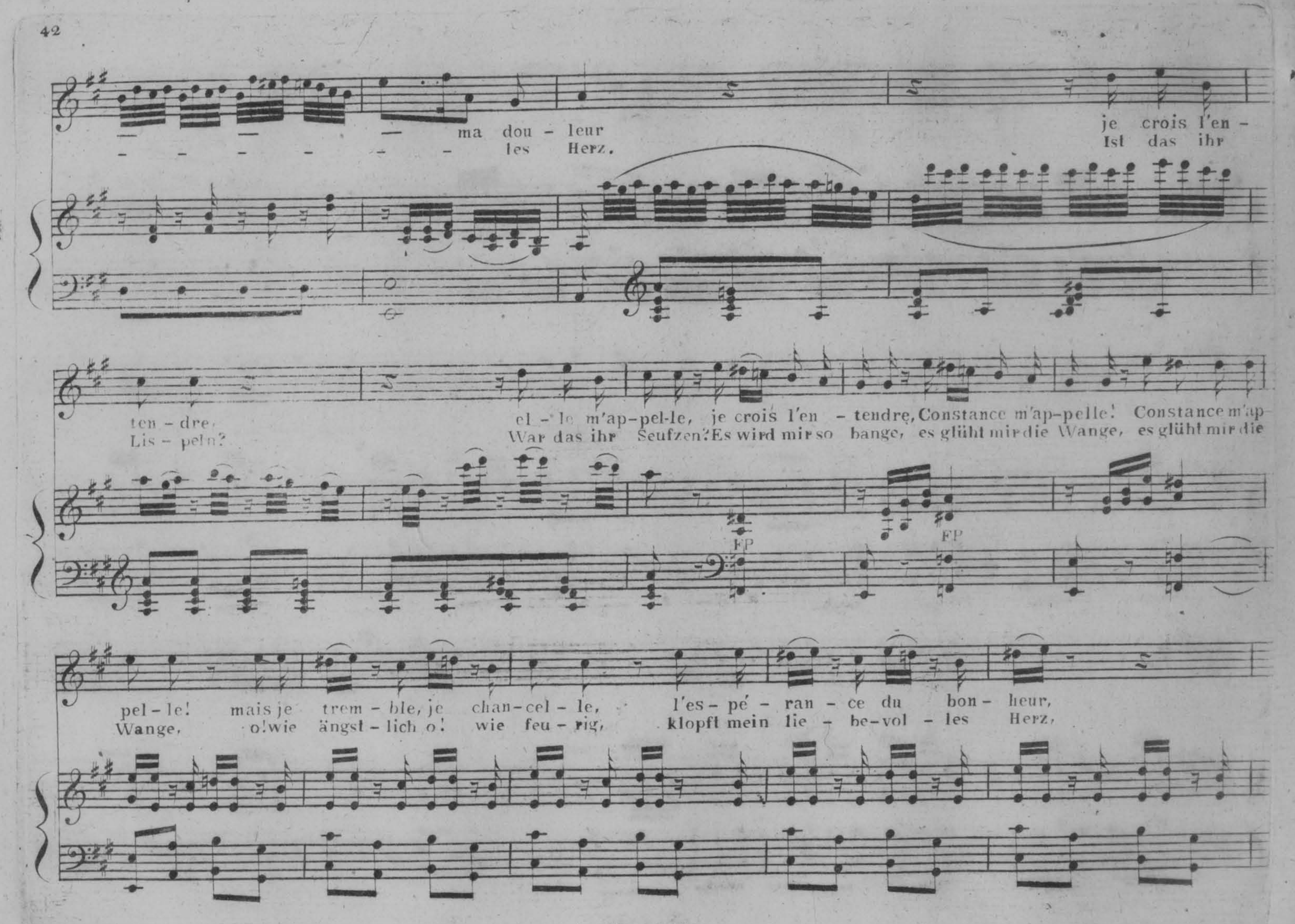
gite mon coeur. Qu'entends-je? c'est elle! Constance, m'appel - le! Con - stan - ce, m'ap -
ban - gen Schmerz; schonzittr'ich und wanke, schonzag'ich und schwanke, schon zag' ich und
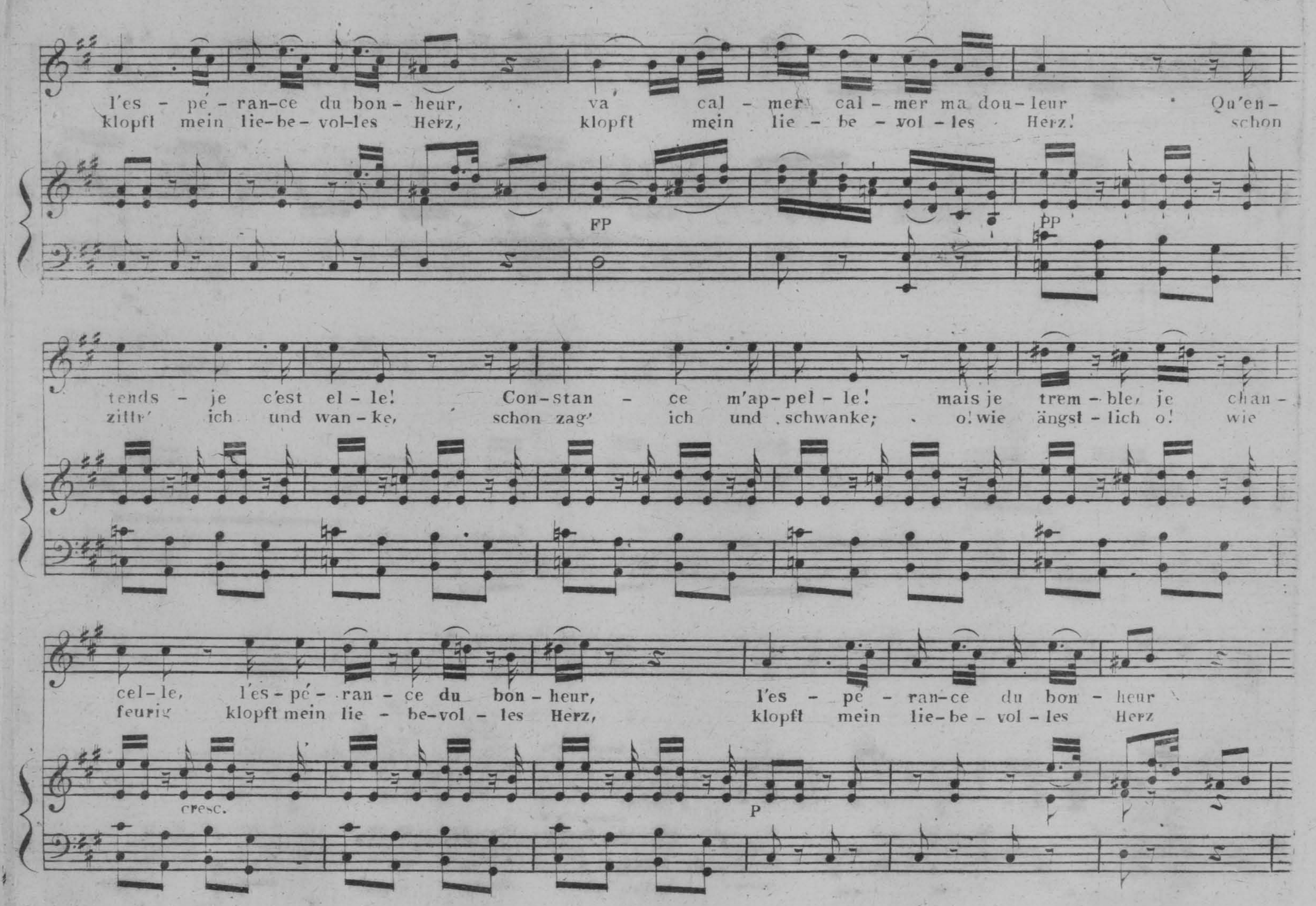
F P F P F P F P F P F P

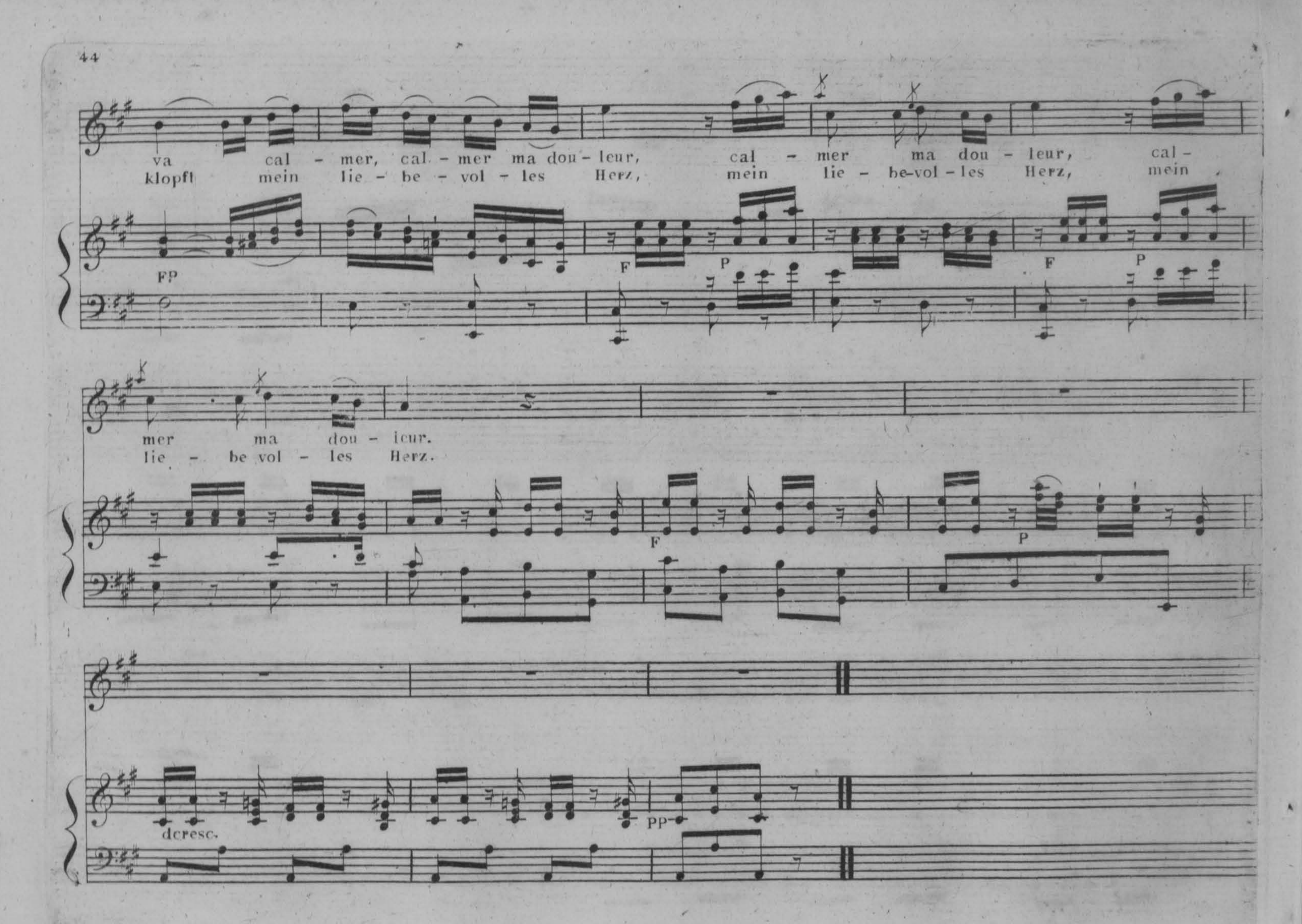
pel - le! se - roit ce ses tendres ac - cens? se - roit - ce ses ten - dres ac -
schwan-ke, es hebt sich die schwel-lende Brust, es hebt sich die schwel - len - de
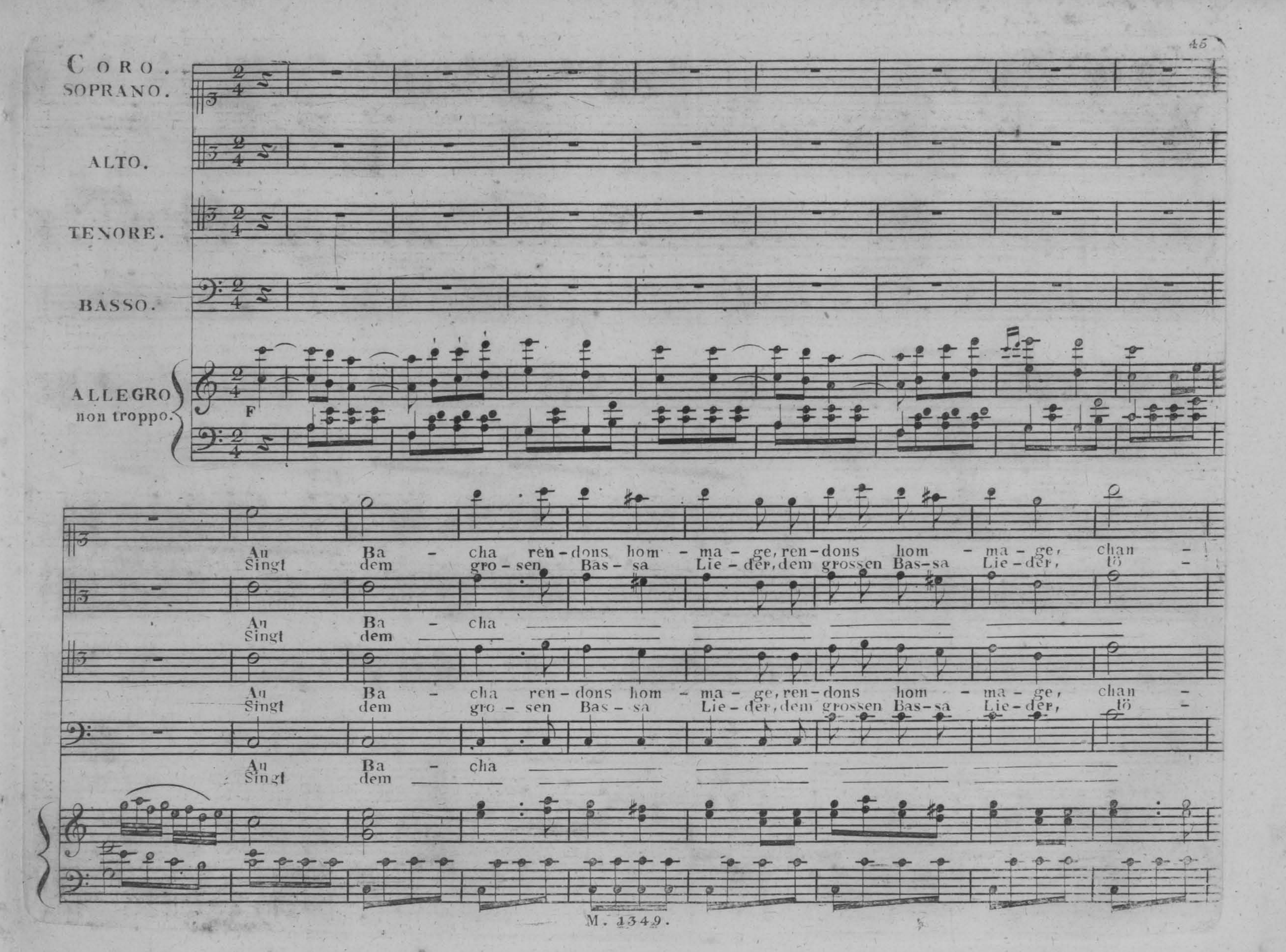

cens? se - roit - ce ses ten - dres ac - cens?
Brust, es hebt sich die schwel - lende Brust.
P
Je crois l'en - ten - dre, Con - stan - ce m'ap - pel - le!
Ist das ihr Lis - peln? Es wird mir so ban - ge;
je crois l'en - ten - dre Con - stan - ce m'ap - pel - le! L'Amour peut-être trompe mes
war das ihr Seuf - zen? Es glüht mir die Wan - ge; täuscht mich die Lie - be, war es ein

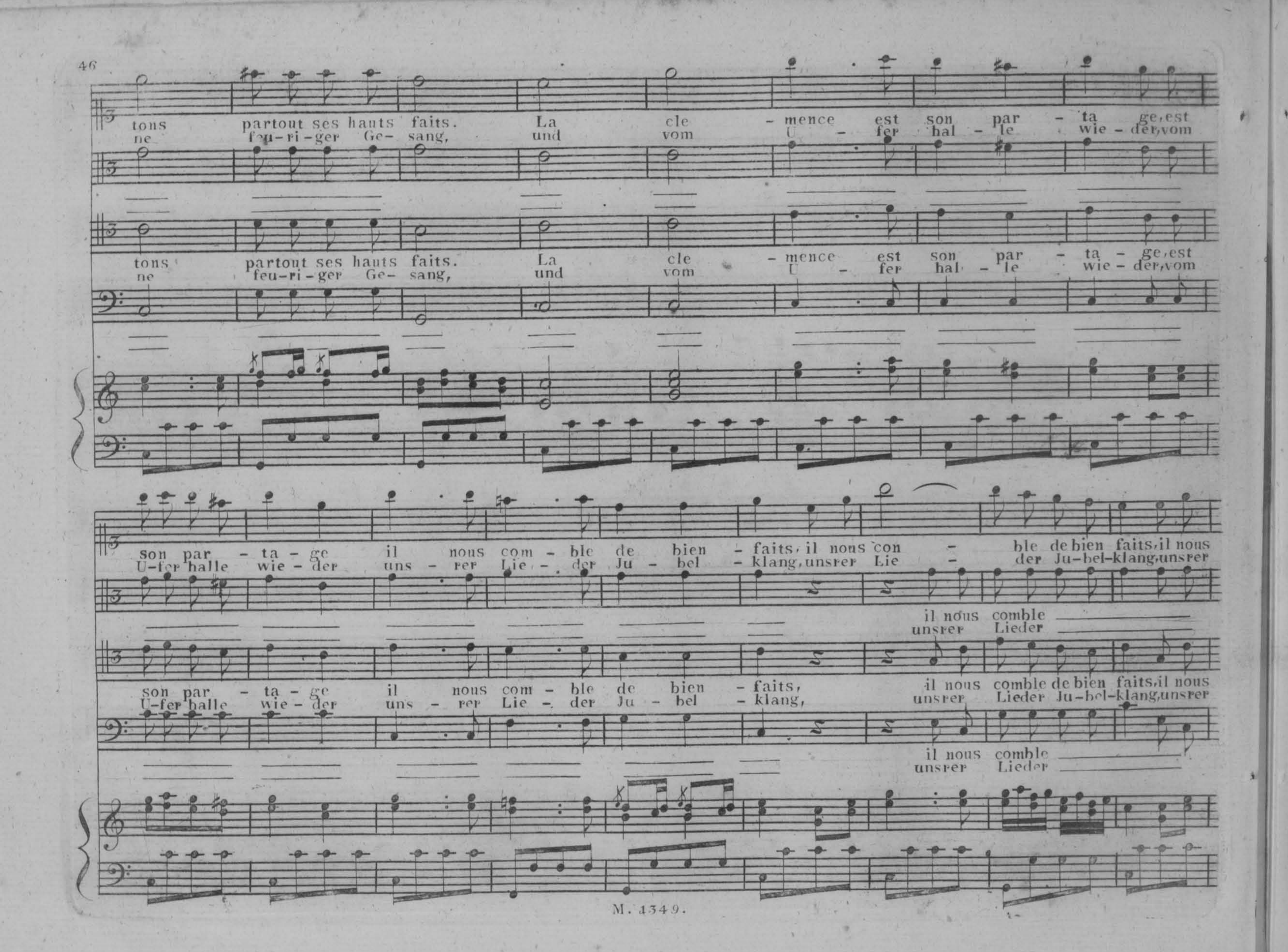

sens l'a - mour peut-etre - trompe mes sens l'a - mour peut-etre
Traum, täuscht mich die Lie - be, war es ein Traum; täuscht mich die Lie - be,
trompe mes sens. Dans la crainte les al - larmes l'es - pe - ran - ce du bon -
war es ein Traum. O wie ängstlich, o wie feurig klopft mein lie - be - vol - les
F
PP
heur l'es - pe - ran - ce du bon - heur va cal - mer va calmer
Herz, klopft mein lie - be - vol - les Herz, klopft mein lie - be - vol -
SF
P

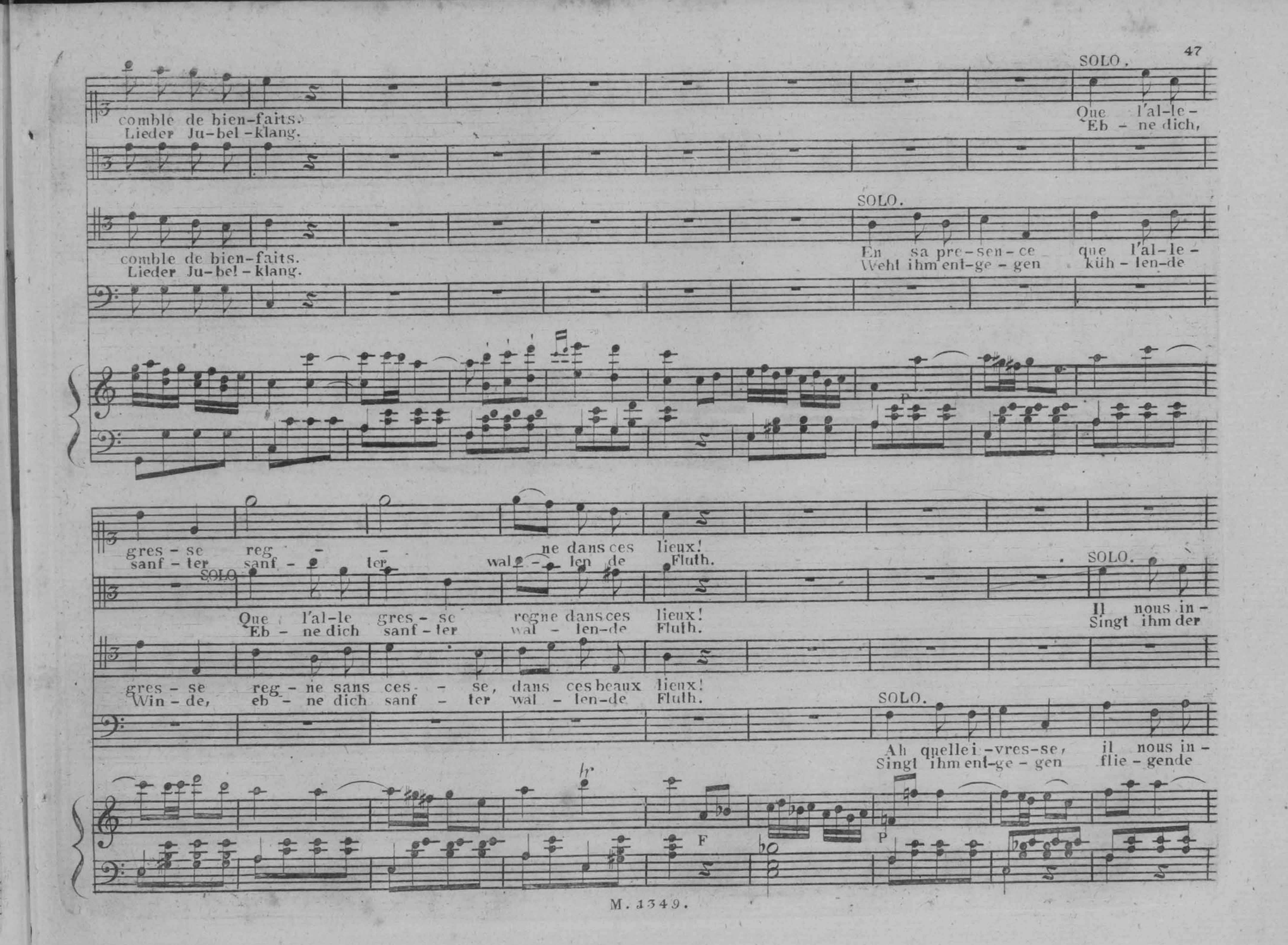

ma dou - leur
les Herz,
je crois l'en -
Ist das ihr
ten - dre,
Lis - peln?
el - le m'ap-pel-le, je crois l'en - tendre, Constance m'ap-pelle! Constance m'ap-
War das ihr Seufzen? Es wird mir so bange, es glüht mir die Wange, es glüht mir die
FP
FP
pel - le! mais je trem - ble, je chan-cel - le, l'es - pé - ran - ce du bon - heur,
Wange, o! wie ängst - lich o! wie feu - rig, klopft mein lie - be-vol - les Herz,

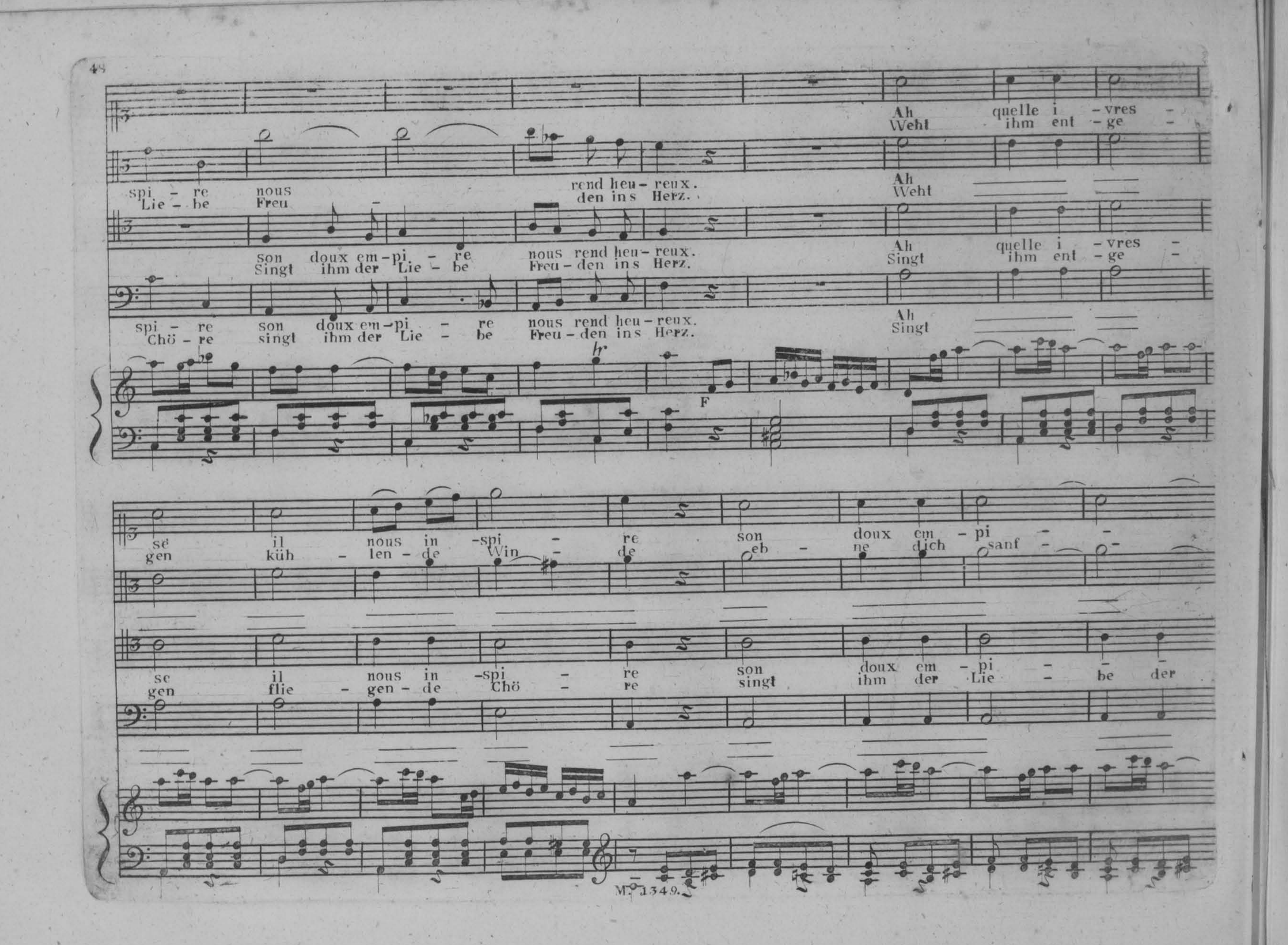

l'es - pé - ran-ce du bon - heur, va cal - mer cal - mer ma dou - leur Qu'en-
klopft mein lie-be-vol-les Herz, klopft mein lie - be - vol - les Herz! schon
FP
PP
tends - je c'est el - le! Con-stan - ce m'ap-pel - le! mais je trem - ble, je chan-
zittr' ich und wan - ke, schon zag' ich und schwanke; o! wie ängst - lich o! wie
cel - le, l'es-pé - ran - ce du bon - heur, l'es - pé - ran - ce du bon - heur
feurig klopft mein lie - be-vol - les Herz, klopft mein lie-be - vol - les Herz
cresc.
P

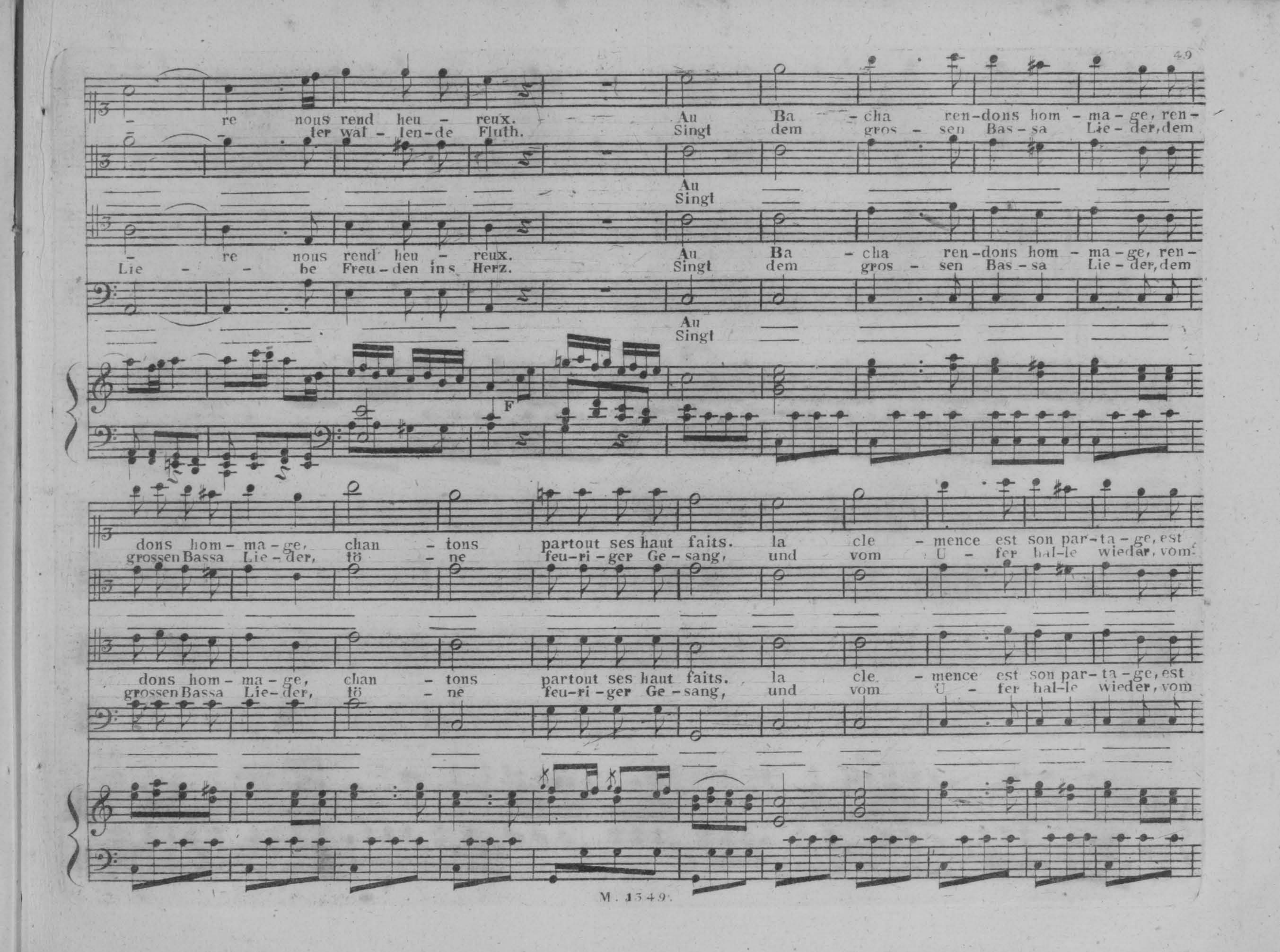

va cal - mer, cal - mer ma dou - leur, cal - mer ma dou - leur, cal-
klopft mein lie - be - vol - les Herz, mein lie - be-vol - les Herz, mein
FP
F
P
F
P
mer ma dou - leur.
lie - be vol - les Herz.
F
P
dcresc.
PP

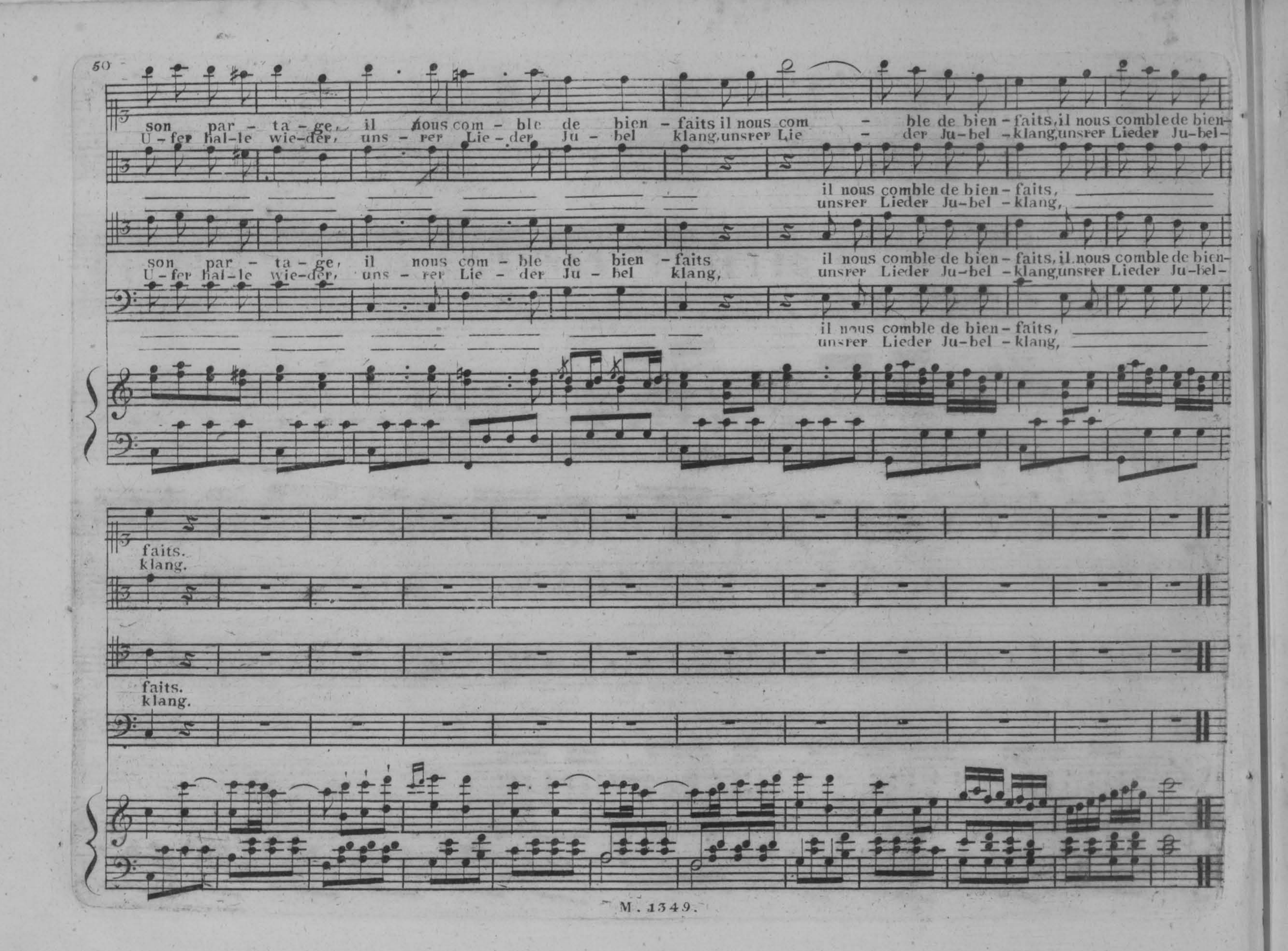

CORO.
SOPRANO.
ALTO.
TENORE.
BASSO.
ALLEGRO
non troppo.
F
Au Ba - cha ren-dons hom - ma - ge, ren-dons hom - ma - ge, chan -
Singt dem gro - sen Bas - sa Lie - der, dem grossen Bas - sa Lie - der, lö -
Au Ba - cha
Singt dem
Au Ba - cha ren-dons hom - ma - ge, ren-dons hom - ma - ge, chan -
Singt dem gro - sen Bas - sa Lie - der, dem grossen Bas - sa Lie - der, lö -
Au Ba - cha
Singt dem


tons partout ses hauts faits. La cle - mence est son par - ta ge,est
ne feu-ri-ger Ge-sang, und vom U - fer hal - le wie - der,vom
tons partout ses hauts faits. La cle - mence est son par - ta - ge,est
ne feu-ri-ger Ge- sang, und vom U - fer hal - le wie - der,vom
son par - ta - ge il nous com - ble de bien - faits, il nous com - ble de bien faits,il nous
U-fer halle wie - der uns - rer Lie - der Ju - bel - klang,unsrer Lie - der Ju-bel-klang,unsrer
il nous comble
unsrer Lieder
son par - ta - ge il nous com - ble de bien - faits, il nous comble de bien faits,il nous
U-fer halle wie - der uns - rer Lie - der Ju - bel - klang, unsrer Lieder Ju-bel-klang,unsrer
il nous comble
unsrer Lieder


SOLO.
comble de bien-faits.
Lieder Ju-bel-klang.
Que l'al-le-
Eb - ne dich,
SOLO.
comble de bien-faits.
Lieder Ju-bel-klang.
En sa pre-sen-ce que l'al-le-
Weht ihm ent-ge-gen küh-len-de
P
gres-se reg - - ne dans ces lieux!
sanf-ter sanf - ter wal - len de Fluth.
SOLO
SOLO.
Que l'al-le gres-se regne dans ces lieux!
Eb - ne dich sanf-ter wal - len-de Fluth.
Il nous in-
Singt ihm der
gres-se reg - ne sans ces - se, dans ces beaux lieux!
Win-de, eb - ne dich sanf - ter wal - len-de Fluth.
SOLO.
Ah quelle i-vres-se, il nous in-
Singt ihm ent-ge-gen flie-gende
F
P


Ah quelle i - vres -
Weht ihm ent - ge -
spi - re nous rend heu - reux.
Lie - be Freu den ins Herz.
Ah
Weht
son doux em - pi - re nous rend heu - reux.
Singt ihm der Lie - be Freu - den ins Herz.
Ah quelle i - vres -
Singt ihm ent - ge -
spi - re son doux em - pi - re nous rend heu - reux.
Chö - re singt ihm der Lie - be Freu - den ins Herz.
Ah
Singt
F
se il nous in - spi - re son doux em - pi -
gen küh - len - de Win - de eb - ne dich sanf -
se il nous in - spi - re son doux em - pi -
gen flie - gen - de Chö - re singt ihm der Lie - be der


re nous rend heu - reux. Au Ba - cha ren-dons hom - ma - ge, ren-
ter wal - len-de Fluth. Singt dem gros - sen Bas-sa Lie - der, dem
Au
Singt
re nous rend heu - reux. Au Ba - cha ren-dons hom - ma - ge, ren-
Lie - be Freu-den ins Herz. Singt dem gros - sen Bas-sa Lie - der, dem
Au
Singt
F
dons hom - ma - ge, chan - tons partout ses haut faits. la cle - mence est son par - ta - ge, est
grossen Bassa Lie - der, tö - ne feu-ri-ger Ge-sang, und vom U - fer hal-le wieder, vom
dons hom - ma - ge, chan - tons partout ses haut faits. la cle - mence est son par - ta - ge, est
grossen Bassa Lie - der, tö - ne feu-ri-ger Ge-sang, und vom U - fer hal-le wieder, vom


son par - ta - ge, il nous com - ble de bien - faits il nous com - ble de bien - faits, il nous comble de bien-
U - fer hal - le wie - der, uns - rer Lie - der Ju - bel klang, unsrer Lie - der Ju - bel - klang, unsrer Lieder Ju - bel-
il nous comble de bien - faits,
unsrer Lieder Ju - bel - klang,
son par - ta - ge, il nous com - ble de bien - faits
U - fer hal - le wie - der, uns - rer Lie - der Ju - bel klang,
il nous comble de bien - faits, il nous comble de bien-
unsrer Lieder Ju - bel - klang, unsrer Lieder Ju - bel-
il nous comble de bien - faits,
unsrer Lieder Ju - bel - klang,
faits.
klang.
faits.
klang.

6
ARIA.

KONSTANZE.

ADAGIO.

Loin de l'objet de ma tendres-se mon coeur ne fait que soupi-rer, he-las! mon
Ach! ich liebte, war so glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, war so

dolce. p mF p

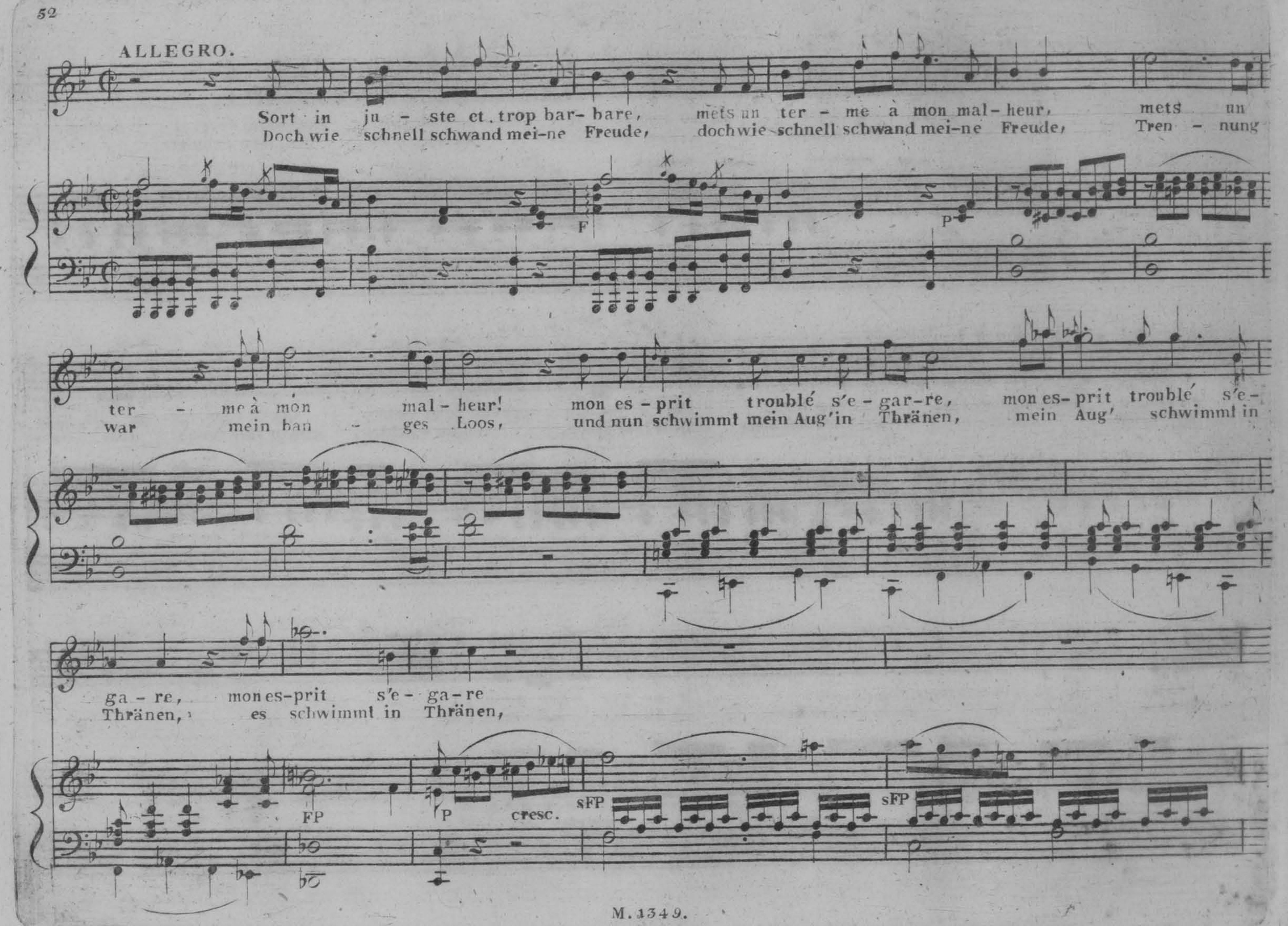
coeur, mon coeur ne fait que soupirer, son i-mage me suit sans cesse, son i-ma-ge me suit sans
glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, schwur ihm Treue, dem Ge-liebten, schwur ihm Treue, dem Ge-

mF p cresc. p cresc. p

cesse, je ne vis que pour l'a-do-rer, je ne vis que pour l'a - do - rer.
liebten, gab da-hin mein ganzes Herz, gab da-hin — mein gan - zes Herz.

cresc. sF p

V. S.

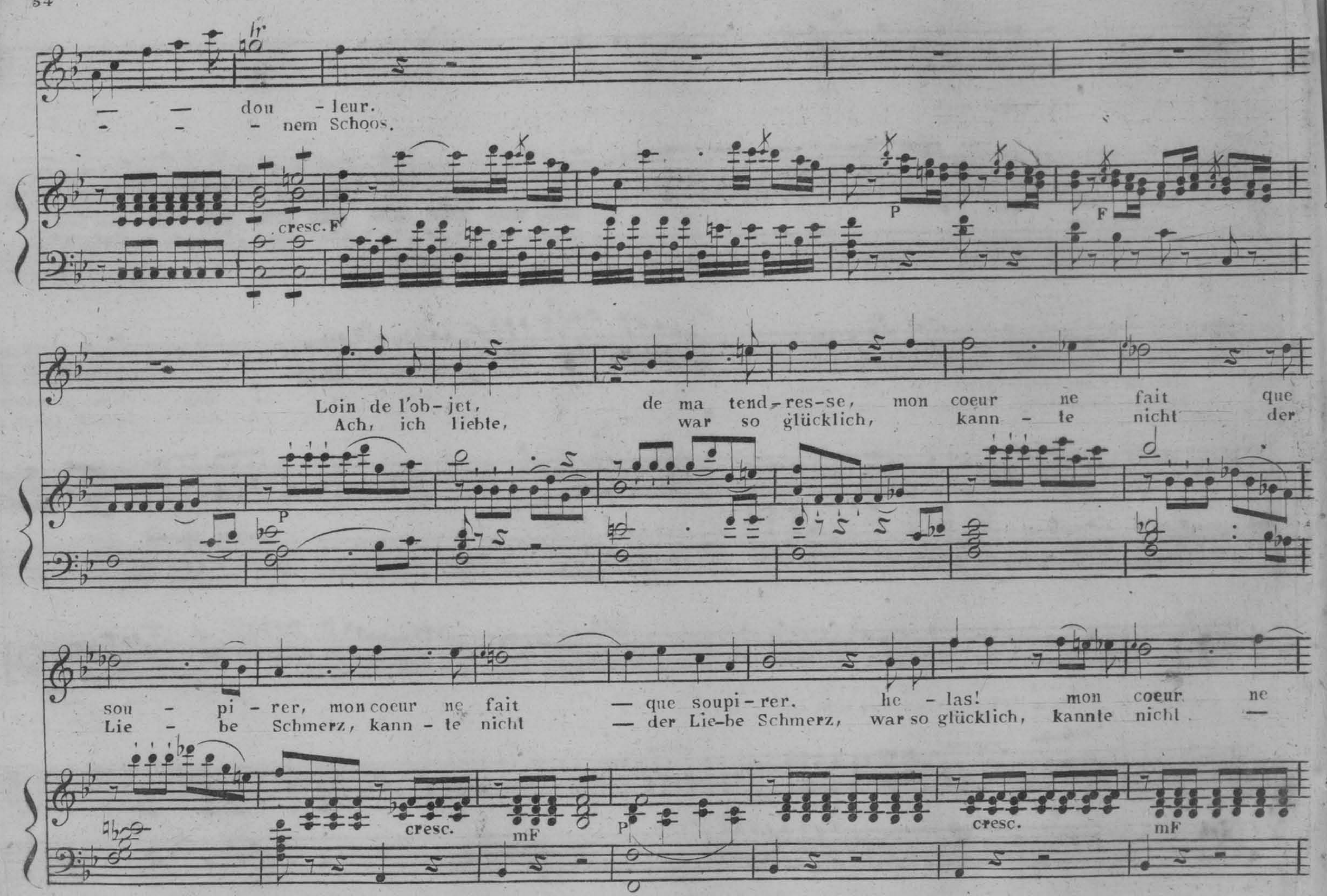

ALLEGRO.
Sort in ju - ste et trop bar- bare, mets un ter - me à mon mal- heur, mets un
Doch wie schnell schwand mei-ne Freude, doch wie schnell schwand mei-ne Freude, Tren - nung
F
P
ter - me à mon mal - heur! mon es - prit troublé s'e - gar-re, mon es- prit troublé s'e -
war mein ban - ges Loos, und nun schwimmt mein Aug' in Thränen, mein Aug' schwimmt in
ga - re, mon es-prit s'e - ga - re
Thränen, es schwimmt in Thränen,
FP
P
cresc.
sFP
sFP



Prends pi-tié de ma dou - leur! prends pi-
Kummer ruht in mei - nem Schoos, Kummer

tié de ma dou-leur, de ma — — — — — — — dou - leur, prends pi-
ruht in mei-nem Schoos, in mei - - - - - - - nem Schoos. Kummer

tié de ma dou-leur, prends pi-tié de ma — — — — — — — —
ruht in meinem Schoos, Kum-mer ruht — in mei - - - - - - -



dou - leur.
- nem Schoos.
cresc. F
P
F
Loin de l'ob-jet, de ma tend-res-se, mon coeur ne fait que
Ach, ich liebte, war so glücklich, kann - te nicht der
P
sou - pi - rer, mon coeur ne fait — que soupi - rer. he - las! mon coeur ne
Lie - be Schmerz, kann - te nicht — der Lie-be Schmerz, war so glücklich, kannte nicht —
cresc.
mF
P
cresc.
mF

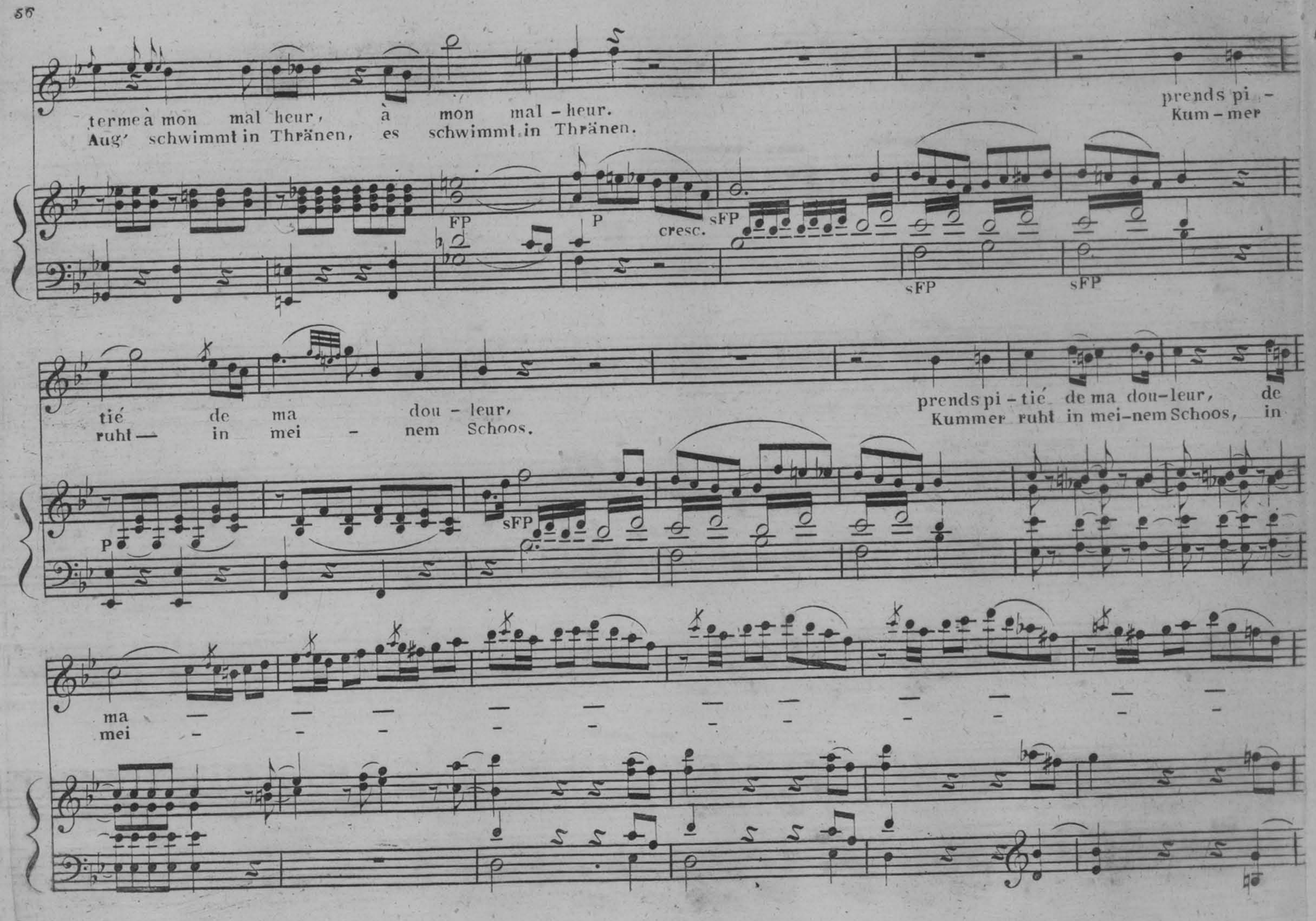


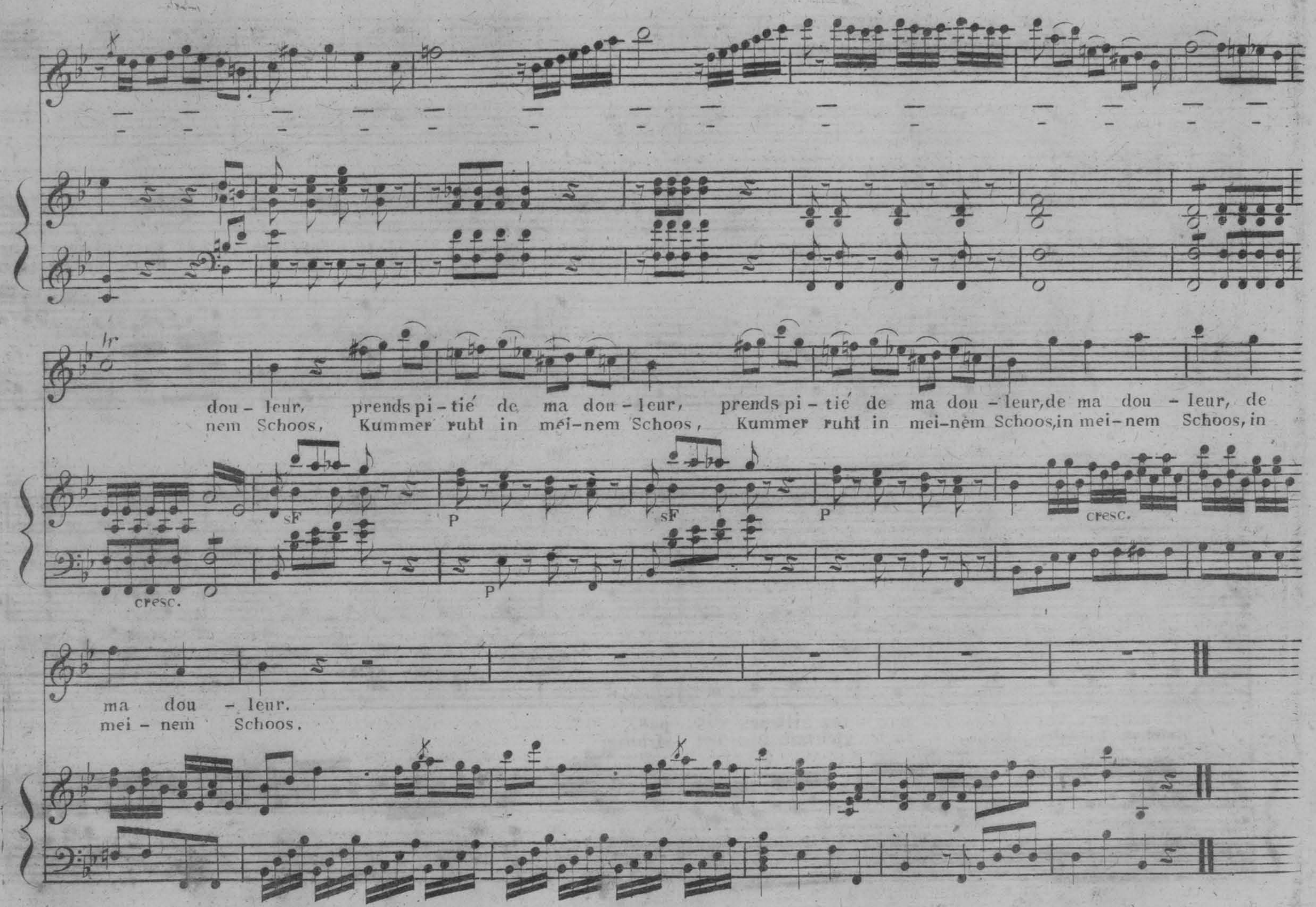
fait que soupi - rer. Son i - mage - me suit sans cesse, je ne vis que pour l'a - do - rer, je ne
— der Lie - be Schmerz, schwur ihm Treue dem Ge - lieb - ten, gab da - hin mein gan - zes Herz, gab da -

vis que pour l'a - do - rer. Sort in ju - ste et trop bar - bare, mets un ter - me à mon mal-
hin — mein gan - zes Herz. Doch wie schnell schwand meine Freude, doch wie schnell schwand meine

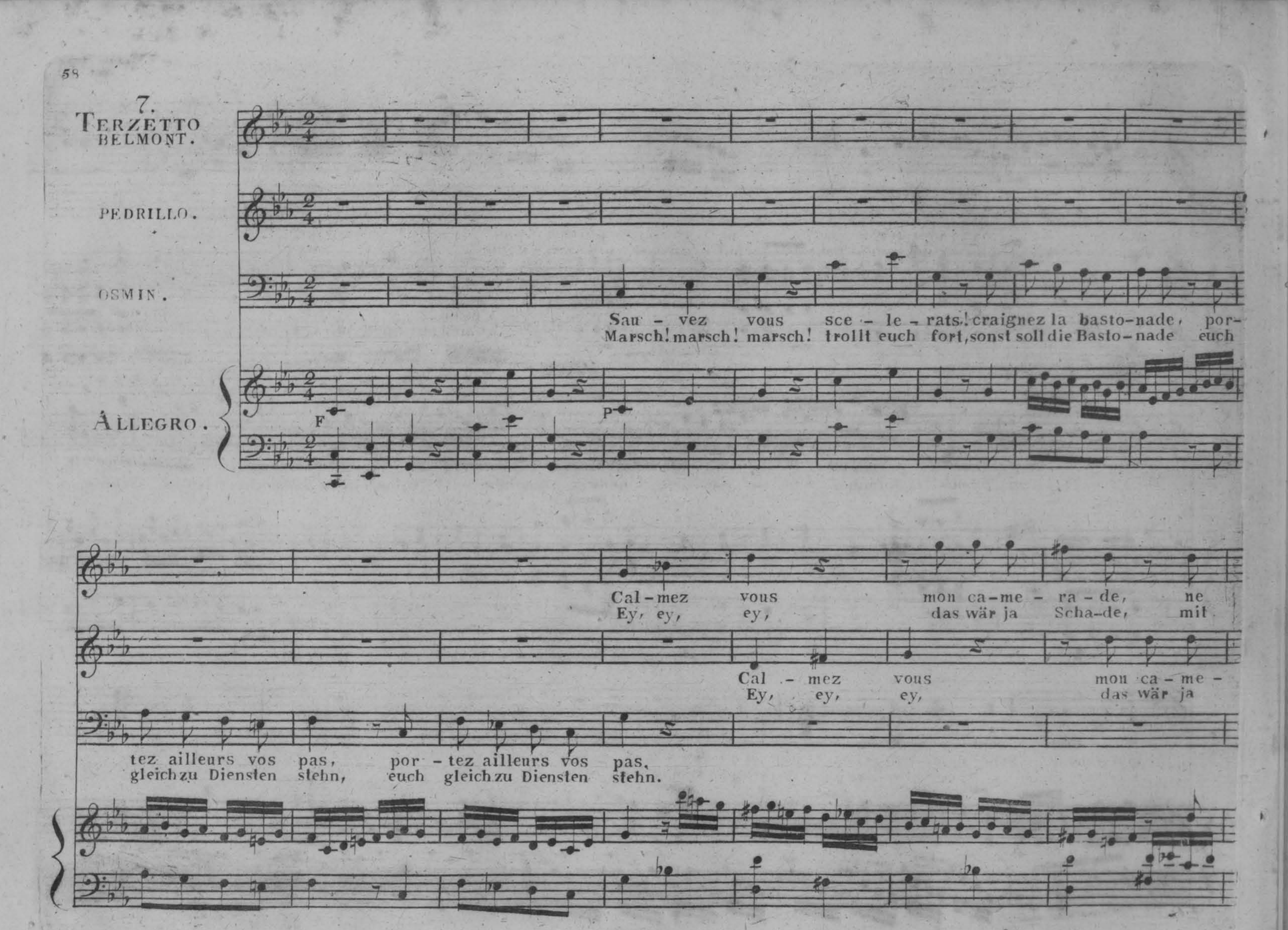
P F P F P
sF

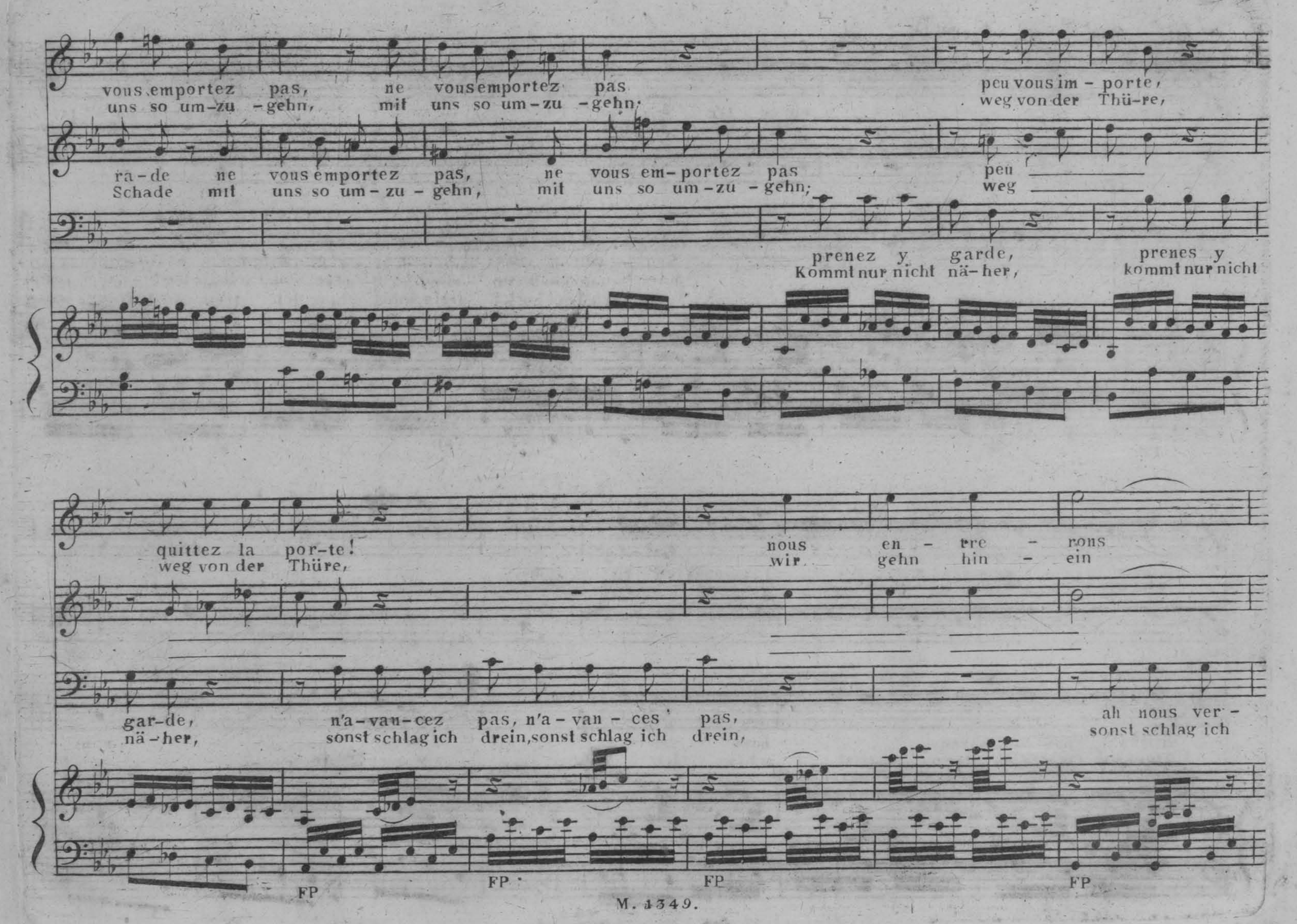
heur, mets un ter - me à mon mal - heur, mets un ter - me à mon mal - heur, mets un
Freude, Tren - nung war mein ban - ges Loos, und nun schwimmt mein Aug in Thränen, mein

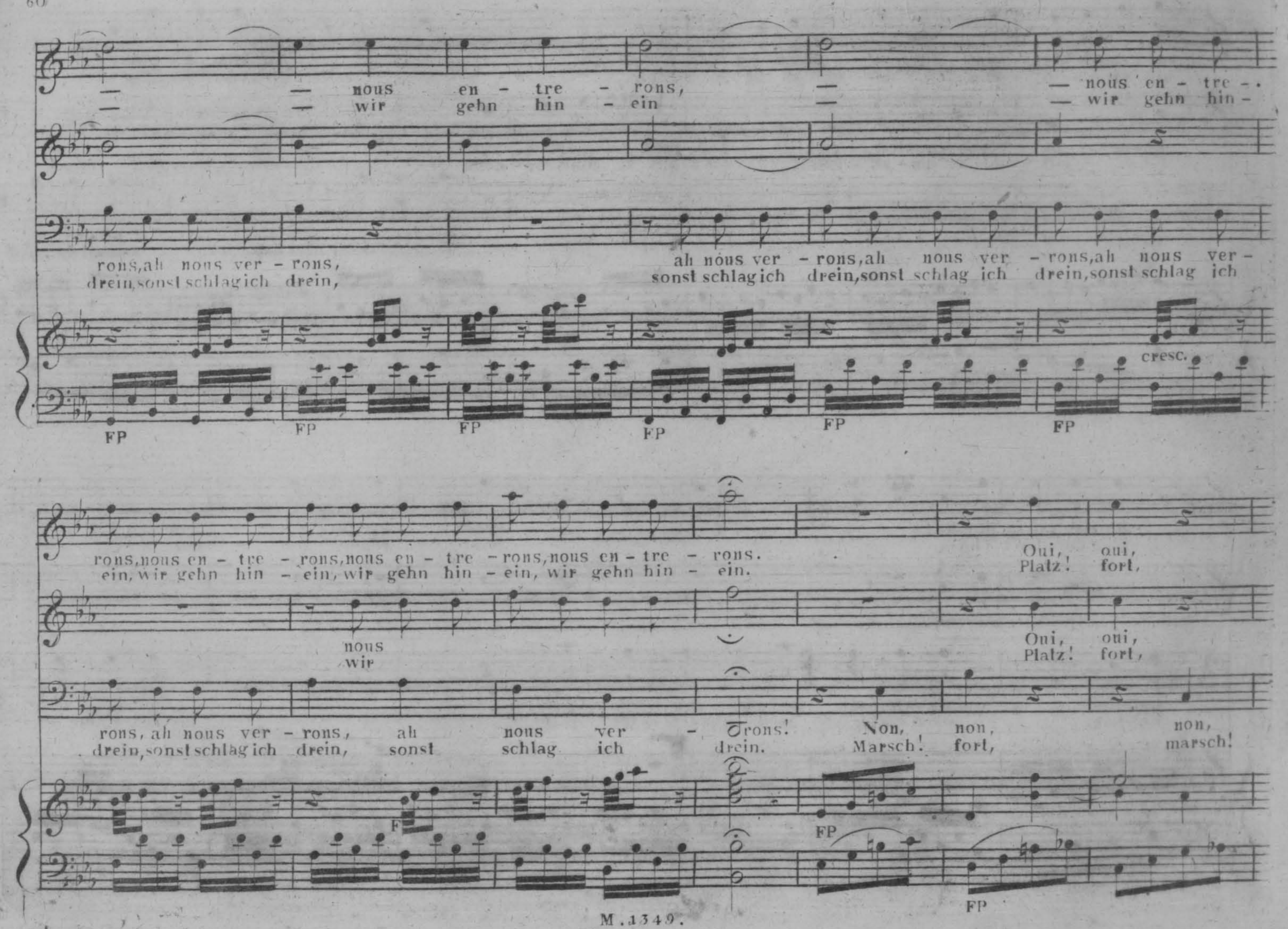

terme à mon mal heur, à mon mal - heur.
Aug' schwimmt in Thränen, es schwimmt in Thränen.
prends pi -
Kum - mer
FP
P
cresc.
sFP
sFP
sFP
tié de ma dou - leur,
ruht — in mei - nem Schoos.
prends pi - tié de ma dou - leur, de
Kummer ruht in mei - nem Schoos, in
P
sFP
ma
mei

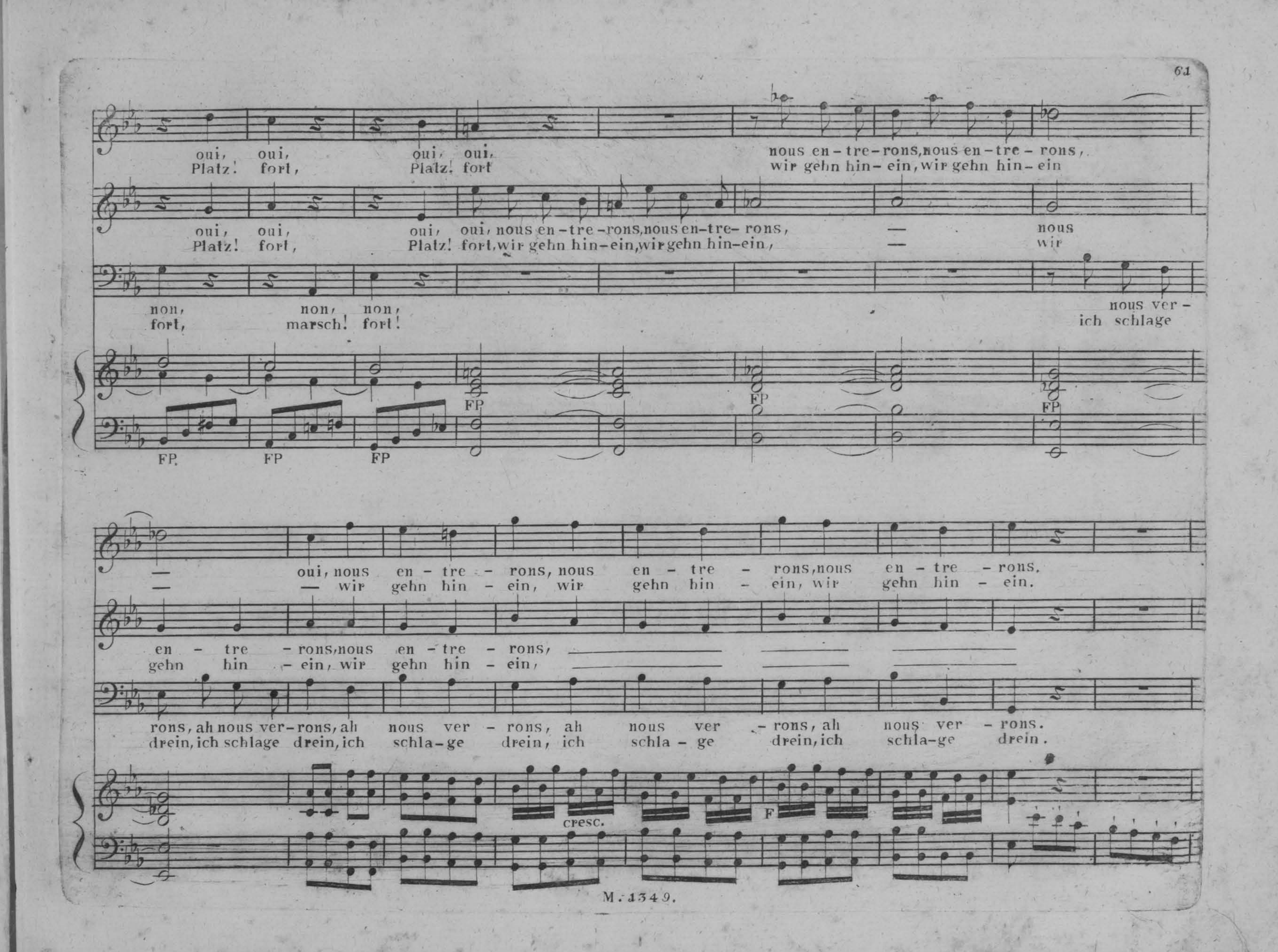


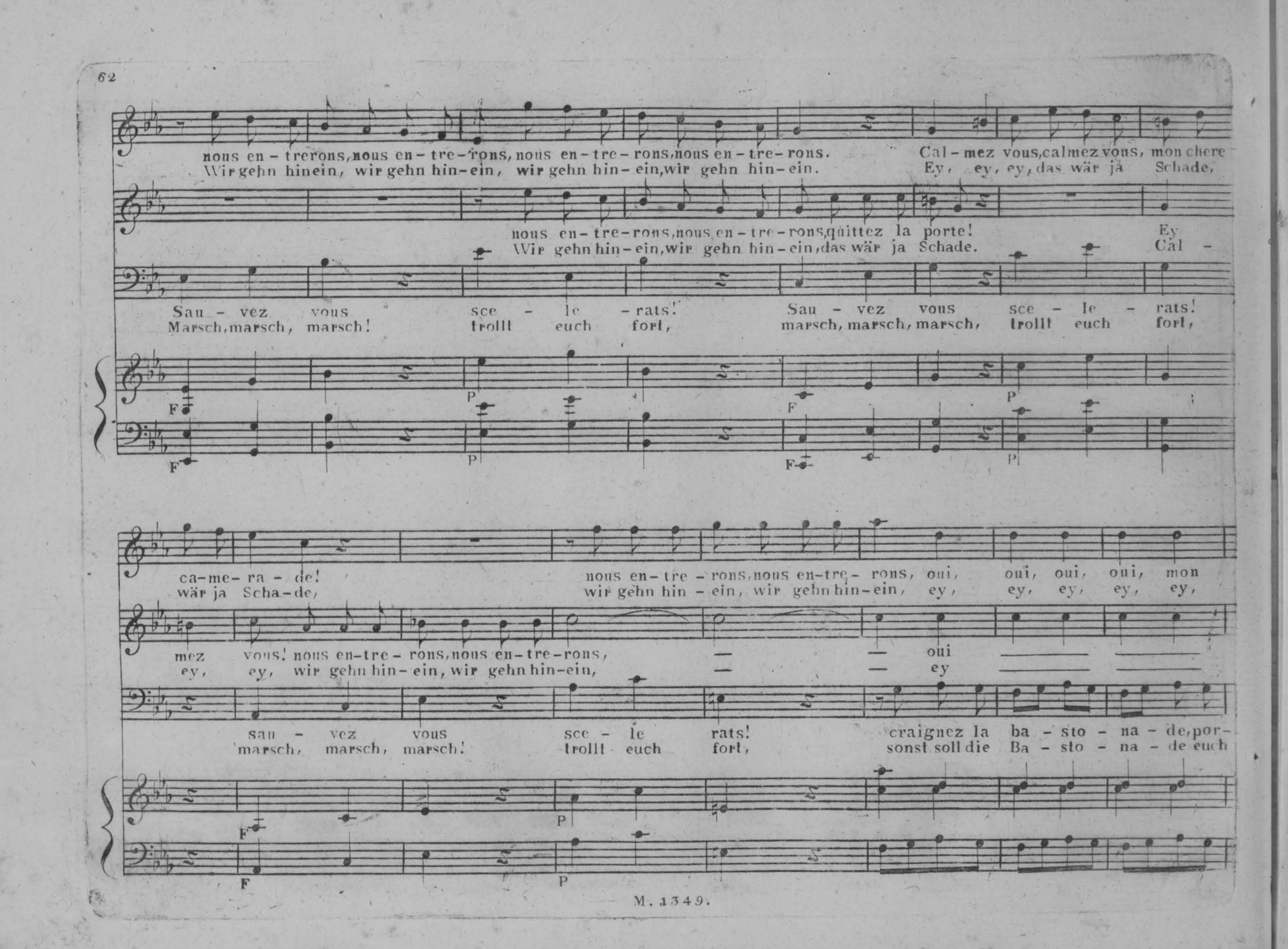
dou - leur, prends pi - tié de ma dou - leur, prends pi - tié de ma dou - leur, de ma dou - leur, de
nem Schoos, Kummer ruht in mei-nem Schoos, Kummer ruht in mei-nem Schoos, in mei-nem Schoos, in
sF
P
sF
P
cresc.
cresc.
ma dou - leur.
mei - nem Schoos.

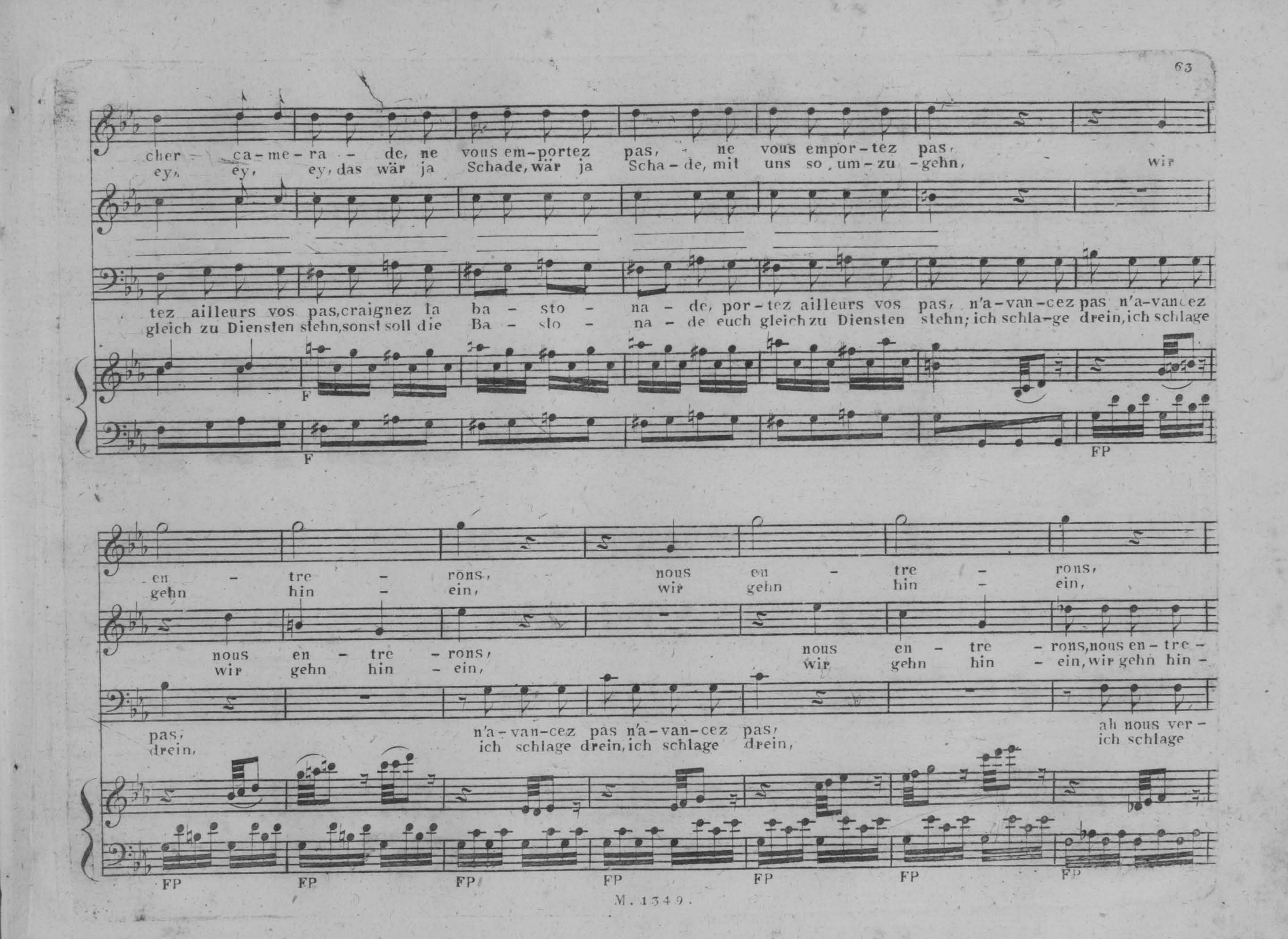

7.
TERZETTO
BELMONT.
PEDRILLO.
OSMIN.
ALLEGRO.
F
P
Sau - vez vous sce - le - rats! craignez la basto-nade, por-
Marsch! marsch! marsch! trollt euch fort, sonst soll die Basto-nade euch
Cal-mez vous mon ca-me - ra - de, ne
Ey, ey, ey, das wär ja Scha-de, mit
Cal - mez vous mon ca-me -
Ey, ey, ey, das wär ja
tez ailleurs vos pas, por - tez ailleurs vos pas,
gleich zu Diensten stehn, euch gleich zu Diensten stehn.


vous emportez pas, ne vous emportez pas
uns so um-zu-gehn, mit uns so um-zu-gehn;
peu vous im-porte,
weg von der Thü-re,
ra-de ne vous emportez pas, ne vous em-portez pas
Schade mit uns so um-zu-gehn, mit uns so um-zu-gehn;
peu
weg
prenez y garde, prenes y
Kommt nur nicht nä-her, kommt nur nicht
quittez la por-te!
weg von der Thüre,
nous en-tre-rons
wir gehn hin-ein
gar-de, n'a-van-cez pas, n'a-van-ces pas,
nä-her, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein,
ah nous ver-
sonst schlag ich
FP
FP
FP
FP

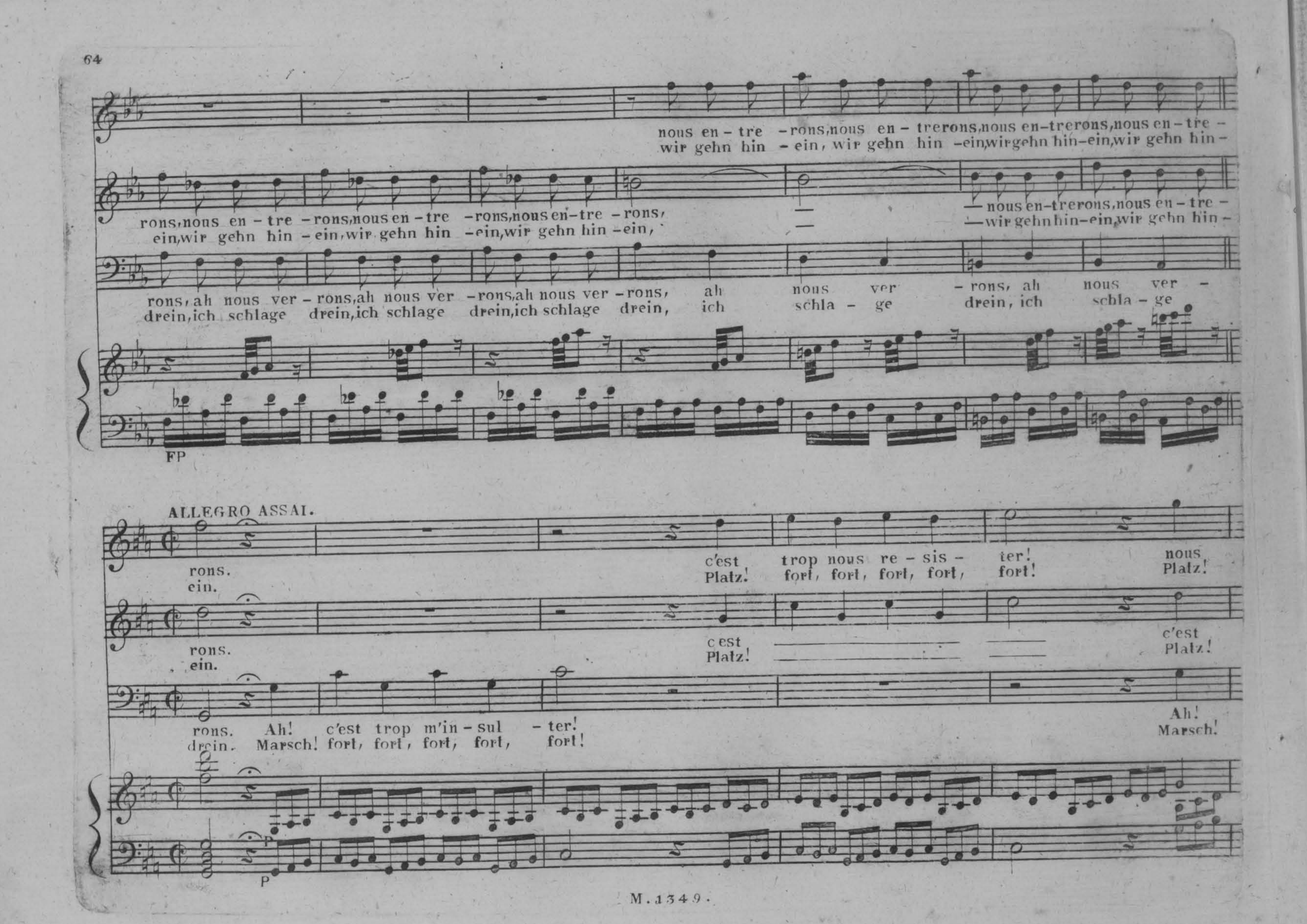

nous en - tre - rons,
wir gehn hin - ein
nous en - tre -
wir gehn hin -
rons, ah nous ver - rons,
drein, sonst schlag ich drein,
ah nous ver - rons, ah nous ver - rons, ah nous ver -
sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich
cresc.
FP
rons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons.
ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein.
Oui, oui,
Platz! fort,
nous
wir
rons, ah nous ver - rons, ah nous ver - rons!
drein, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein.
Non, non, non,
Marsch! fort, marsch!
F

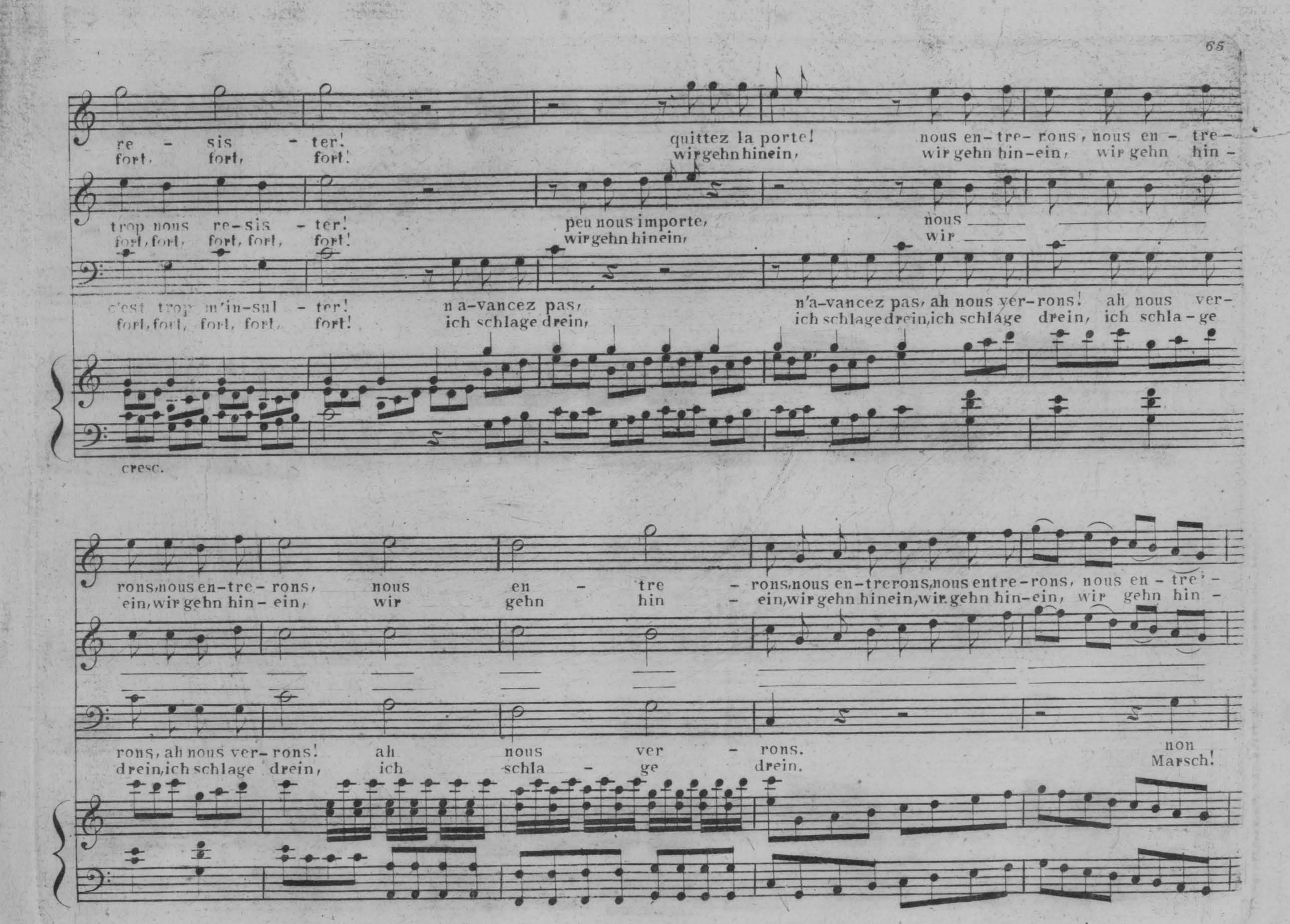

oui, oui, oui, oui, nous en-tre-rons, nous en-tre-rons,
Platz! fort, Platz! fort wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein
oui, oui, oui, oui, nous en-tre-rons, nous en-tre-rons, — nous
Platz! fort, Platz! fort, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein, — wir
non, non, non, nous ver-
fort, marsch! fort! ich schlage
FP
— oui, nous en-tre-rons, nous en-tre-rons, nous en-tre-rons.
— — wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein.
en-tre-rons, nous en-tre-rons,
gehn hin-ein, wir gehn hin-ein,
rons, ah nous ver-rons, ah nous ver-rons, ah nous ver-rons, ah nous ver-rons.
drein, ich schlage drein, ich schla-ge drein, ich schla-ge drein, ich schla-ge drein.
cresc.
F
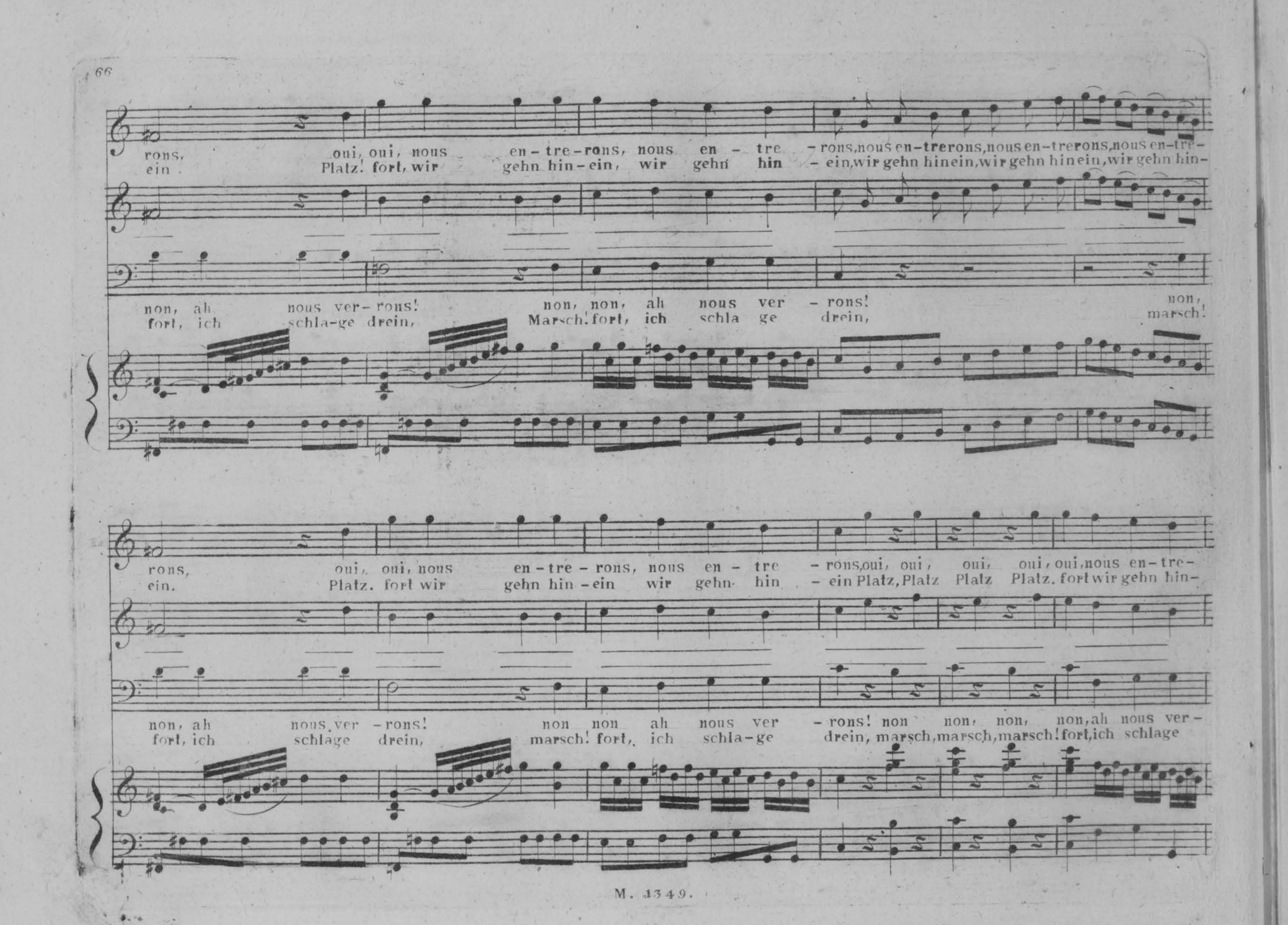

nous en - trerons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons. Cal - mez vous, calmez vous, mon chere
Wir gehn hinein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein. Ey, ey, ey, das wär ja Schade,
nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, quittez la porte! Ey
Wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, das wär ja Schade. Cal -
Sau - vez vous sce - le - rats! Sau - vez vous sce - le - rats!
Marsch, marsch, marsch! trollt euch fort, marsch, marsch, marsch, trollt euch fort,
F
P
F
P
ca - me - ra - de! nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, oui, oui, oui, oui, mon
wär ja Scha - de, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, ey, ey, ey, ey, ey,
mez vous! nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, oui
ey, ey, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, ey
sau - vez vous sce - le rats! craignez la ba - sto - na - de, por -
marsch, marsch, marsch! trollt euch fort, sonst soll die Ba - sto - na - de euch
F
P

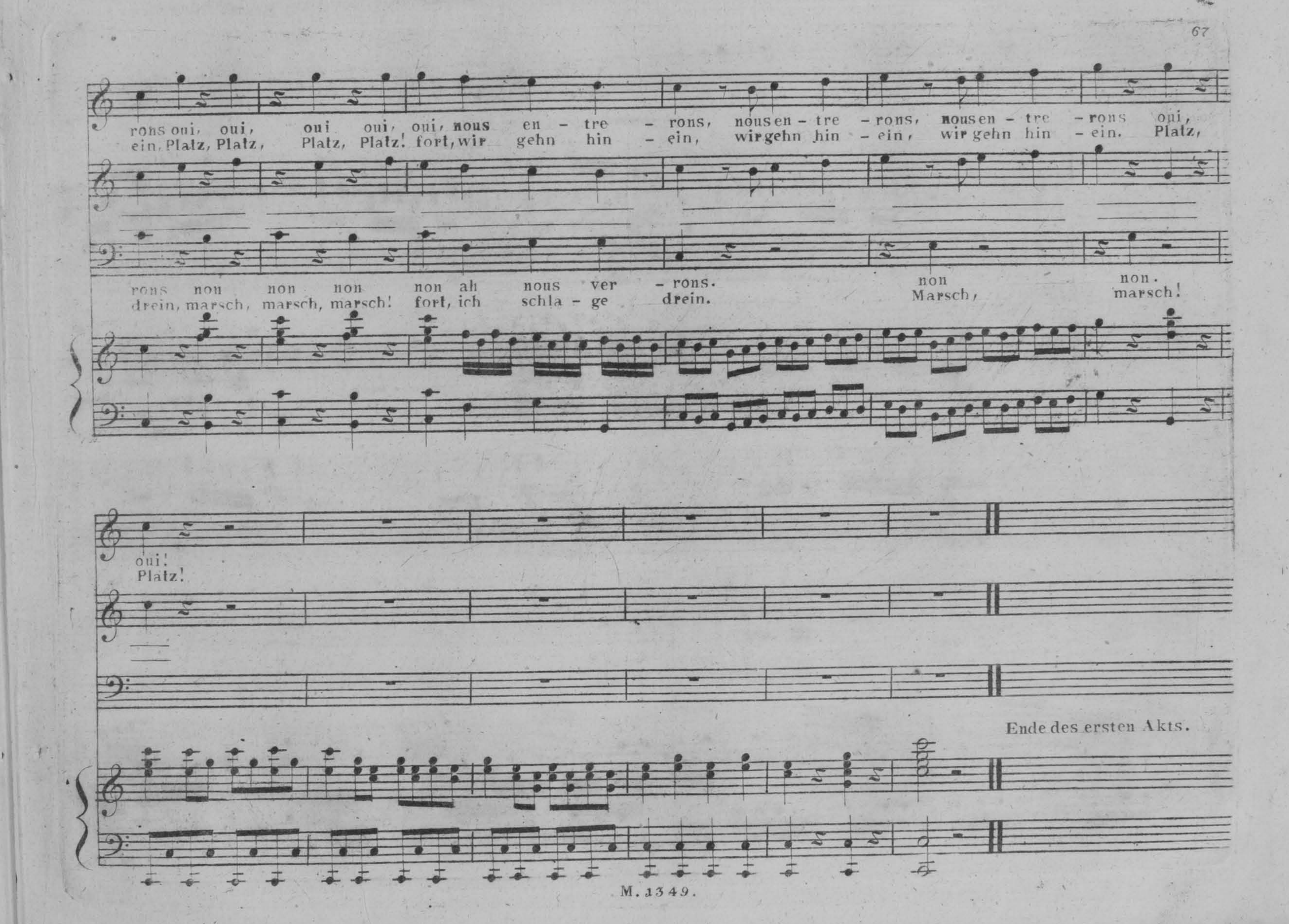


cher - ca-me-ra - de, ne vous em-portez pas, - ne vous empor-tez pas,
ey, ey, ey, das wär ja Schade, wär ja Scha-de, mit uns so, um-zu-gehn, wir
tez ailleurs vos pas, craignez la ba - sto - na - de, por-tez ailleurs vos pas, n'a-van-cez pas n'a-vancez
gleich zu Diensten stehn, sonst soll die Ba - sto - na - de euch gleich zu Diensten stehn; ich schla-ge drein, ich schlage
F
F
FP
en - tre - rons, nous en - tre - rons,
gehn hin - ein, wir gehn hin - ein,
nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, nous en - tre -
wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin -
pas, n'a-van-cez pas n'a-van-cez pas, ah nous ver -
drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage
FP FP FP FP FP FP FP

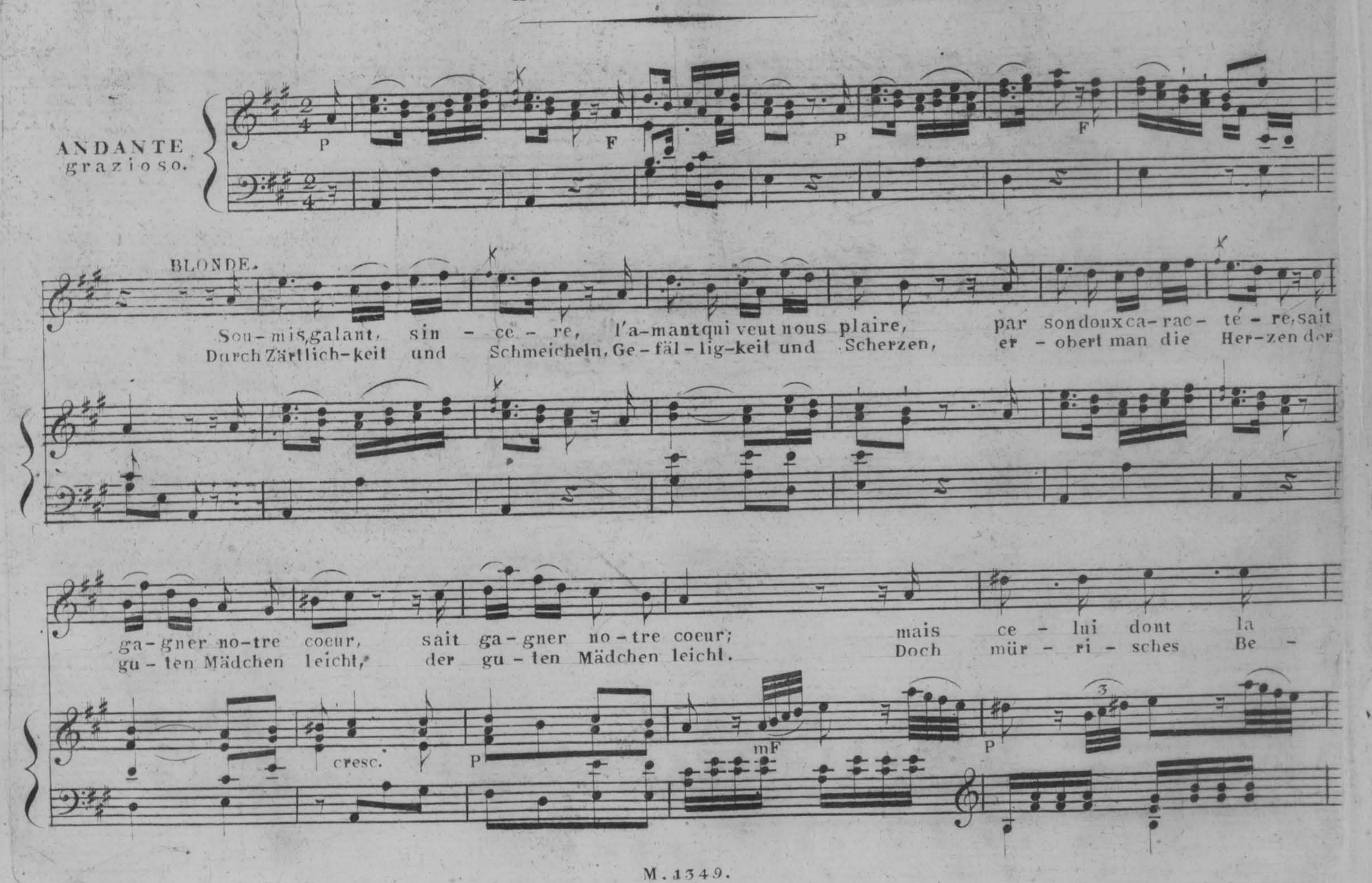

nous en - tre - rons, nous en - trerons, nous en-trerons, nous en - tre -
wir gehn hin - ein, wir gehn hin -ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin -
rons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, nous en-tre - rons,
ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin -ein, wir gehn hin - ein,
— nous en-trerons, nous en - tre -
— wir gehn hin-ein, wir gehn hin -
rons, ah nous ver - rons, ah nous ver - rons, ah nous ver - rons, ah nous ver - rons, ah nous ver -
drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schla - ge drein, ich schla - ge
FP
ALLEGRO ASSAI.
rons. c'est trop nous re - sis - ter! nous
ein. Platz! fort, fort, fort, fort, fort! Platz!
rons. c'est c'est
ein. Platz! Platz!
rons. Ah! c'est trop m'in - sul - ter! Ah!
drein. Marsch! fort, fort, fort, fort, fort! Marsch!
P
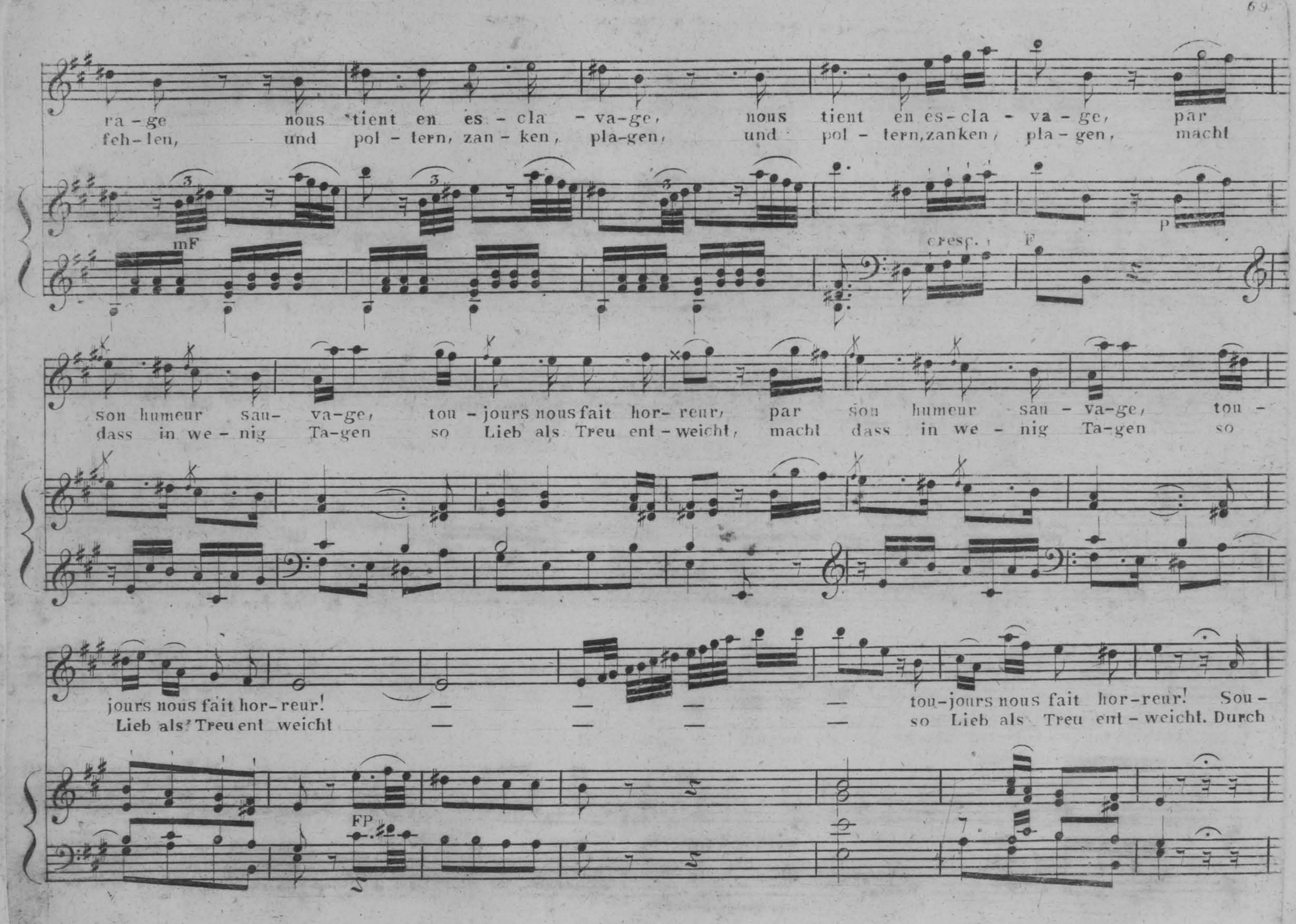

re - sis - ter! quittez la porte! nous en-tre-rons, nous en - tre -
fort, fort, fort! wir gehn hinein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin -
trop nous re-sis - ter! peu nous importe, nous
fort, fort, fort, fort, fort! wir gehn hinein, wir
c'est trop m'in-sul - ter! n'a-vancez pas, n'a-vancez pas, ah nous ver-rons! ah nous ver-
fort, fort, fort, fort, fort! ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schla-ge
cresc.
rons, nous en-tre-rons, nous en - tre - rons, nous en-tre rons, nous entre-rons, nous en - tre -
ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hinein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin -
rons, ah nous ver-rons! ah nous ver - rons. non
drein, ich schlage drein, ich schla - ge drein. Marsch!

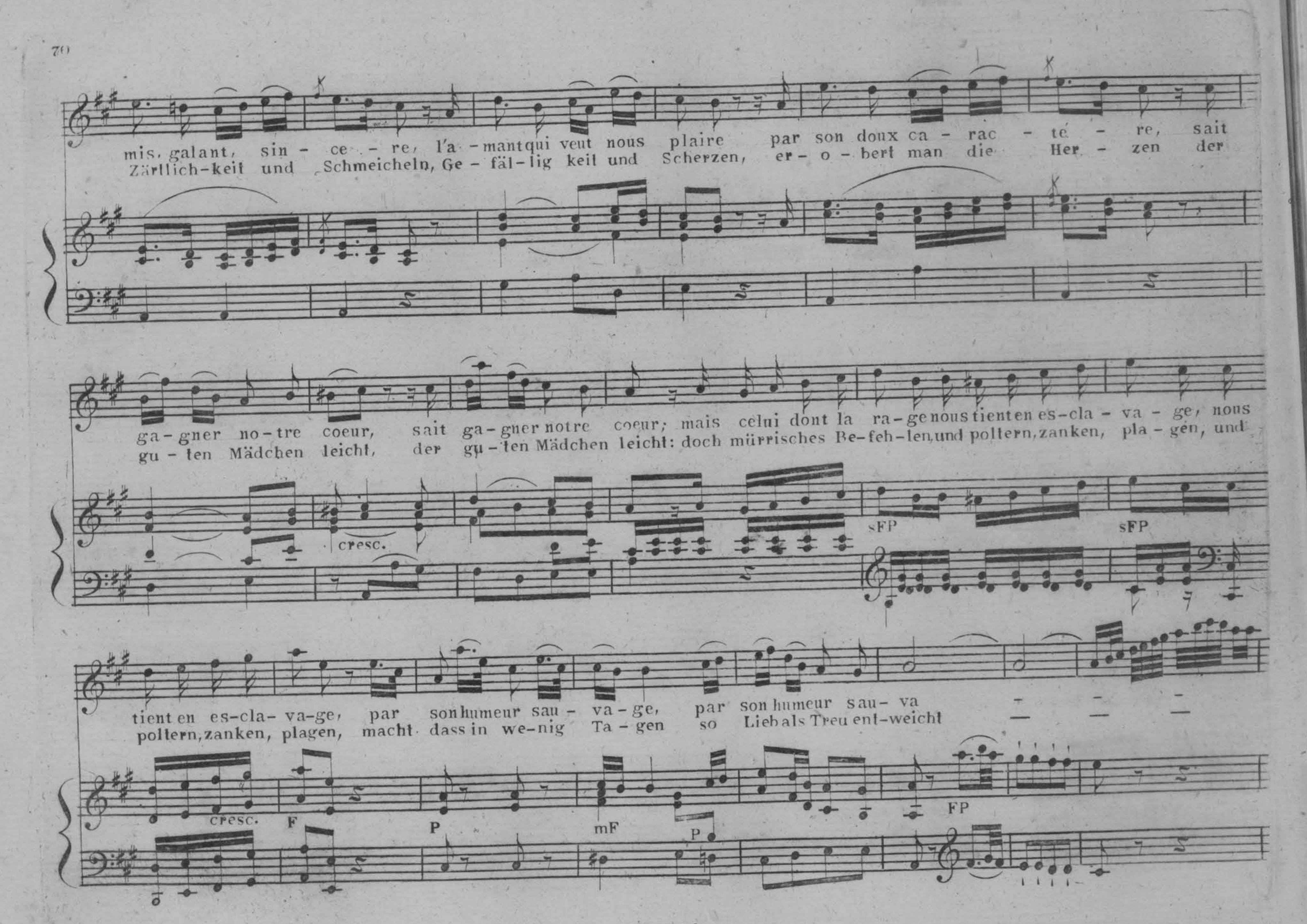

rons, oui, oui, nous en-tre-rons, nous en - tre - rons, nous en-trerons, nous en-trerons, nous en-tre-
ein . Platz! fort, wir gehn hin-ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hinein, wir gehn hinein, wir gehn hin-
non, ah nous ver-rons! non, non, ah nous ver - rons! non,
fort, ich schla-ge drein, Marsch! fort, ich schla ge drein, marsch!
rons, oui, oui, nous en-tre-rons, nous en - tre - rons, oui, oui, oui, oui, oui, nous en-tre-
ein. Platz. fort wir gehn hin-ein wir gehn hin - ein Platz, Platz Platz Platz. fort wir gehn hin-
non, ah nous ver - rons! non non ah nous ver - rons! non non, non, non, ah nous ver-
fort, ich schlage drein, marsch! fort, ich schla-ge drein, marsch, marsch, marsch! fort, ich schlage

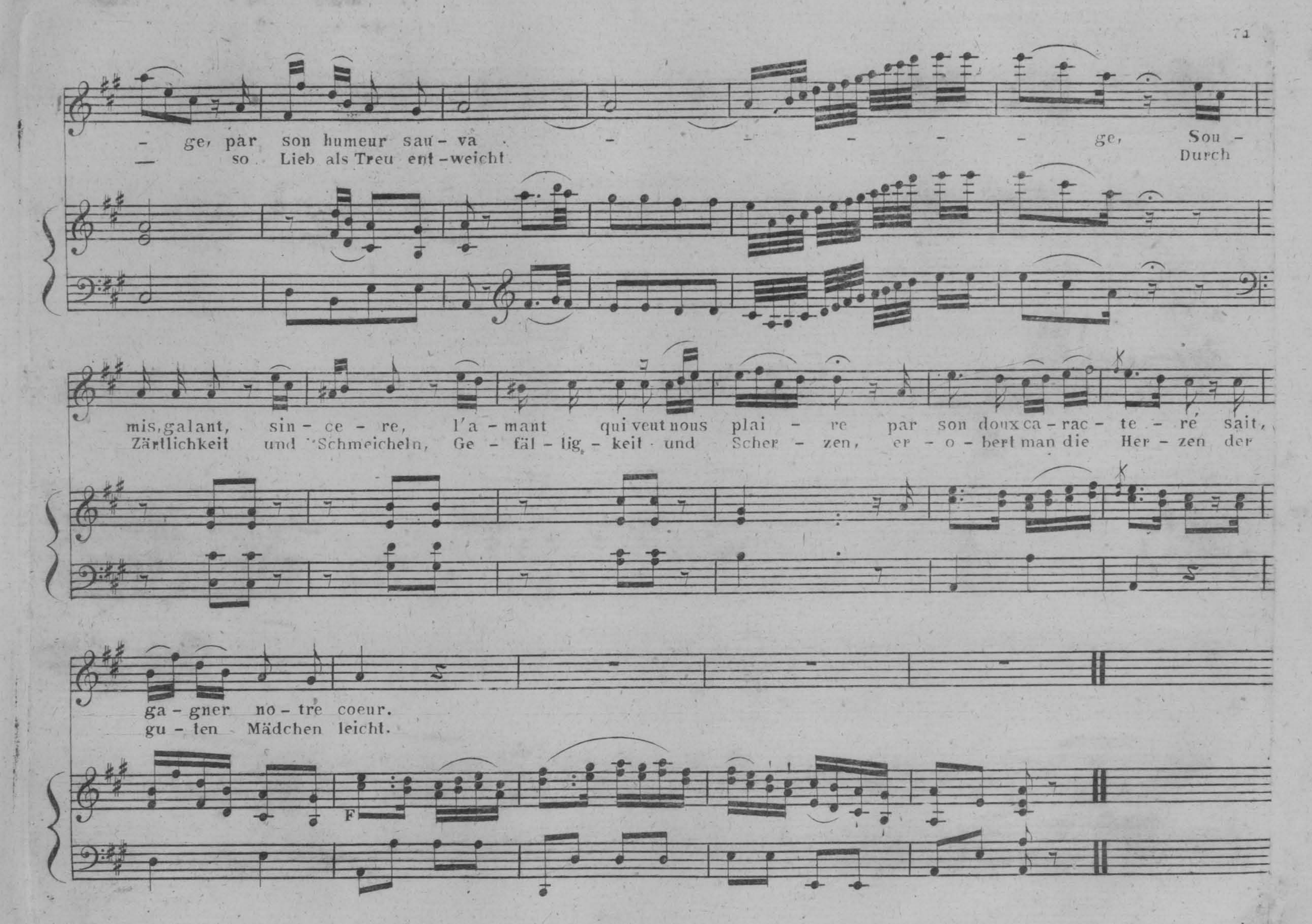

rons oui, oui, oui oui, oui, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons, nous en - tre - rons oui,
ein, Platz, Platz, Platz, Platz! fort, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein, wir gehn hin - ein. Platz,
rons non non non non ah nous ver - rons. non non.
drein, marsch, marsch, marsch! fort, ich schla - ge drein. Marsch, marsch!
oui!
Platz!
Ende des ersten Akts.

ZWEYTER AKT.

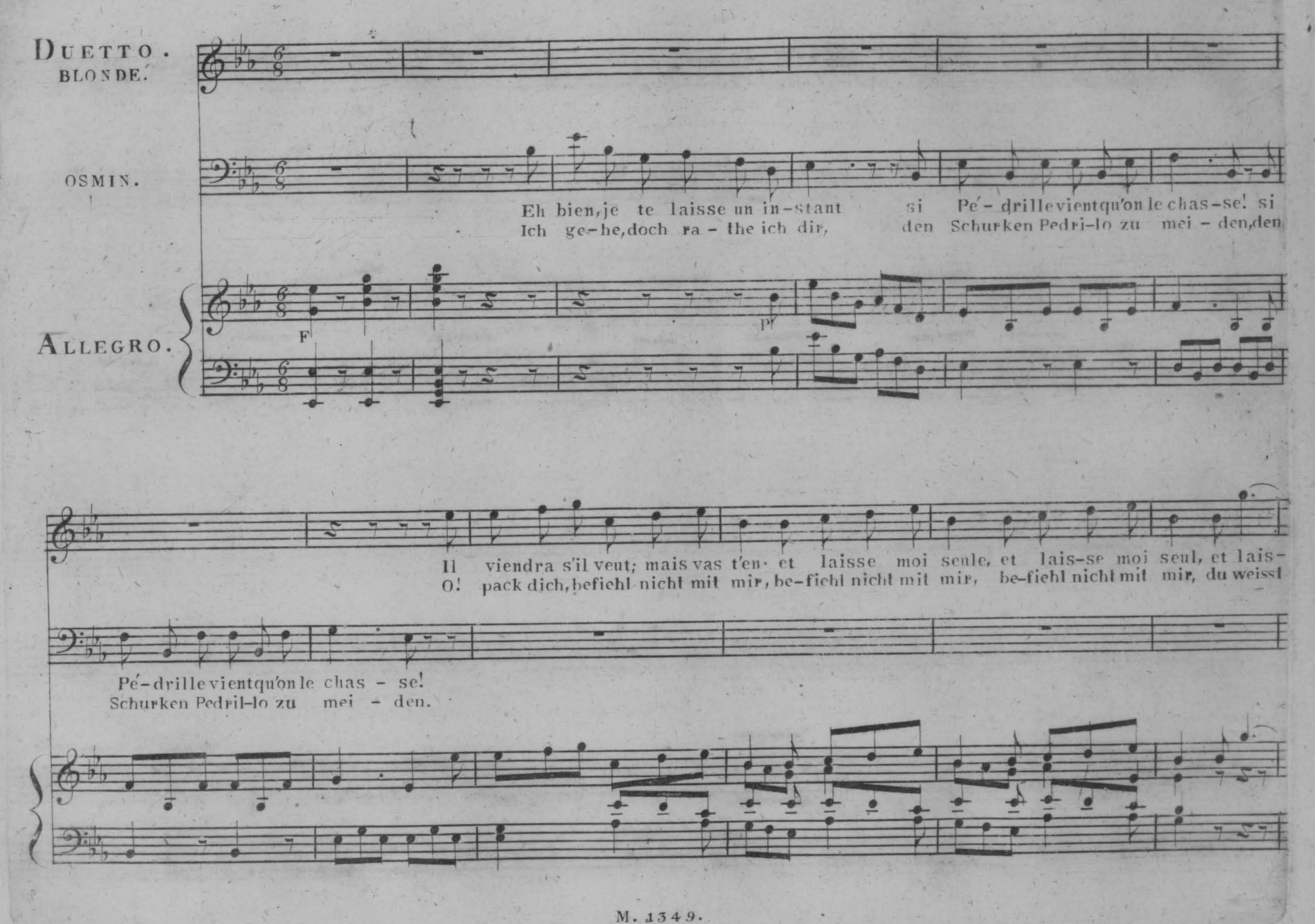

ANDANTE grazioso.
P
F
P
F
BLONDE.
Sou - mis,galant, sin - ce - re, l'a-mant qui veut nous plaire, par son doux ca - rac - té - re, sait
Durch Zärtlich-keit und Schmeicheln, Ge - fäl - lig-keit und Scherzen, er - obert man die Her-zen der
ga-gner no-tre coeur, sait ga-gner no-tre coeur; mais ce - lui dont la
gu - ten Mädchen leicht, der gu - ten Mädchen leicht. Doch mür - ri - sches Be -
cresc.
P
mF
P
3

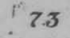

ra - ge nous tient en es - cla - va - ge, nous tient en es - cla - va - ge, par
feh - len, und pol - tern, zan - ken, pla - gen, und pol - tern, zanken, pla - gen, macht
mF
cresc.
F
P
son humeur sau - va - ge, tou - jours nous fait hor - reur, par son humeur sau - va - ge, tou -
dass in we - nig Ta - gen so Lieb als Treu ent - weicht, macht dass in we - nig Ta - gen so
jours nous fait hor - reur! tou - jours nous fait hor - reur! Sou -
Lieb als Treu ent weicht so Lieb als Treu ent - weicht. Durch
FP


mis, galant, sin - ce - re, l'a - mant qui veut nous plaire par son doux ca - rac - tè - re, sait
Zärtlich-keit und Schmeicheln, Ge - fäl - lig keit und Scherzen, er - o - bert man die Her - zen der
ga - gner no - tre coeur, sait ga - gner notre coeur; mais celui dont la ra - ge nous tient en es - cla - va - ge, nous
gu - ten Mädchen leicht, der gu - ten Mädchen leicht: doch mürrisches Be - feh - len, und poltern, zanken, pla - gen, und
cresc.
sFP
sFP
tient en es - cla - va - ge, par son humeur sau - va - ge, par son humeur sau - va
poltern, zanken, plagen, macht dass in we - nig Ta - gen so Lieb als Treu ent - weicht
cresc.
F
P
mF
P
FP



- ge, par son humeur sau - va - - - - - - ge, Sou -
— so Lieb als Treu ent - weicht Durch
mis, galant, sin - ce - re, l'a - mant qui veut nous plai - re par son doux ca - rac - te - re sait,
Zärtlichkeit und Schmeicheln, Ge - fäl - lig - keit und Scher - zen, er - o - bert man die Her - zen der
ga - gner no - tre coeur.
gu - ten Mädchen leicht.
F


DUETTO.
BLONDE.
OSMIN.
ALLEGRO.
F
P
Eh bien, je te laisse un in-stant si Pé-drille vient qu'on le chas-se! si
Ich ge-he, doch ra-the ich dir, den Schurken Pedri-lo zu mei-den, den
Pé-drille vient qu'on le chas-se!
Schurken Pedril-lo zu mei-den.
Il viendra s'il veut; mais vas t'en et laisse moi seule, et lais-se moi seul, et lais-
O! pack dich, befiehl nicht mit mir, be-fiehl nicht mit mir, be-fiehl nicht mit mir, du weisst

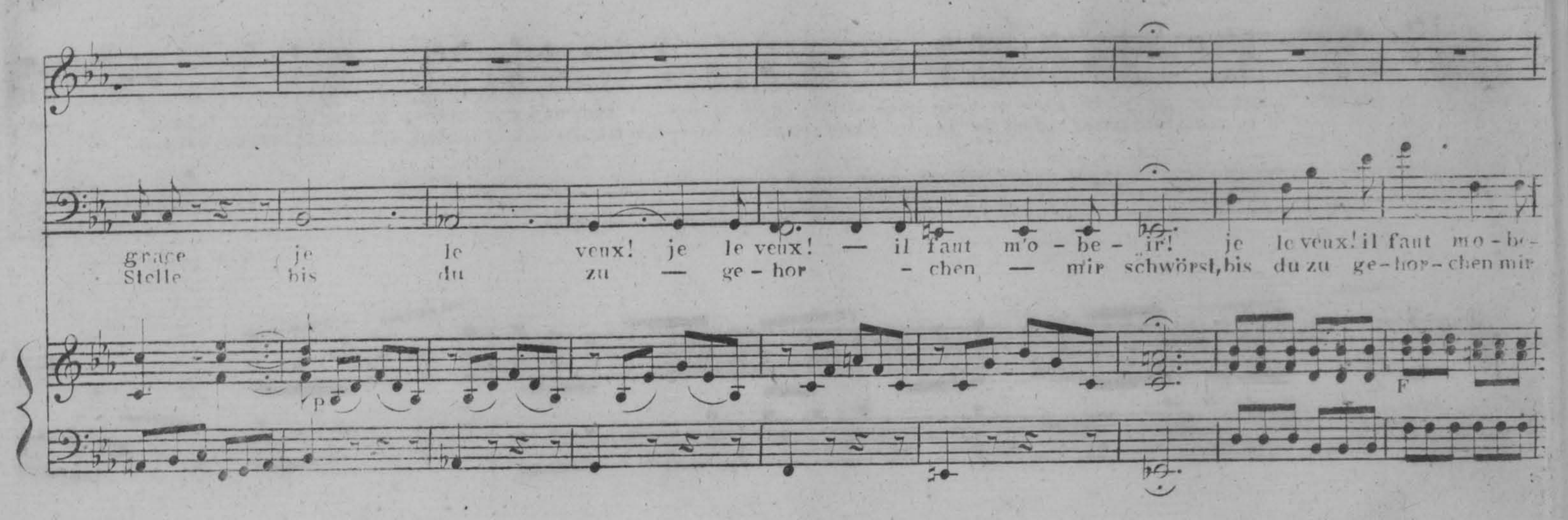


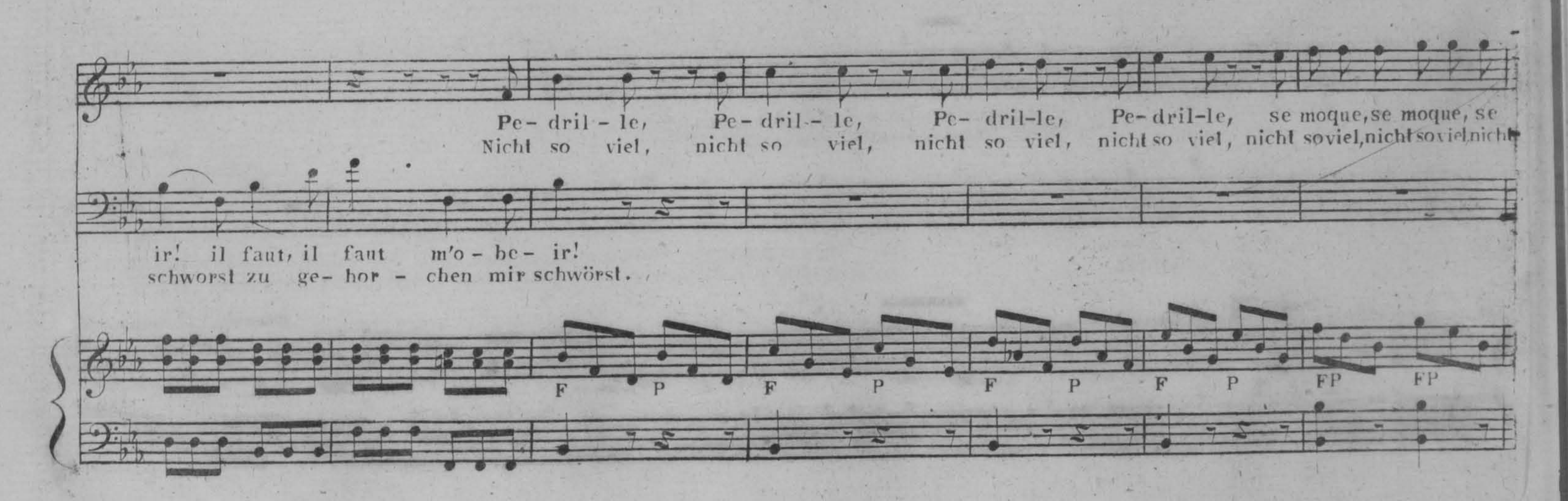
– se moi seule par grace, et lais – se moi seule par grace, laisse moi par grace, laisse moi par grace! quel
— ja, ich kañ es nicht leiden, du weisst — ja, ich kann es nicht leiden, ich kañ es nicht leiden, ich kann es nicht leiden, was
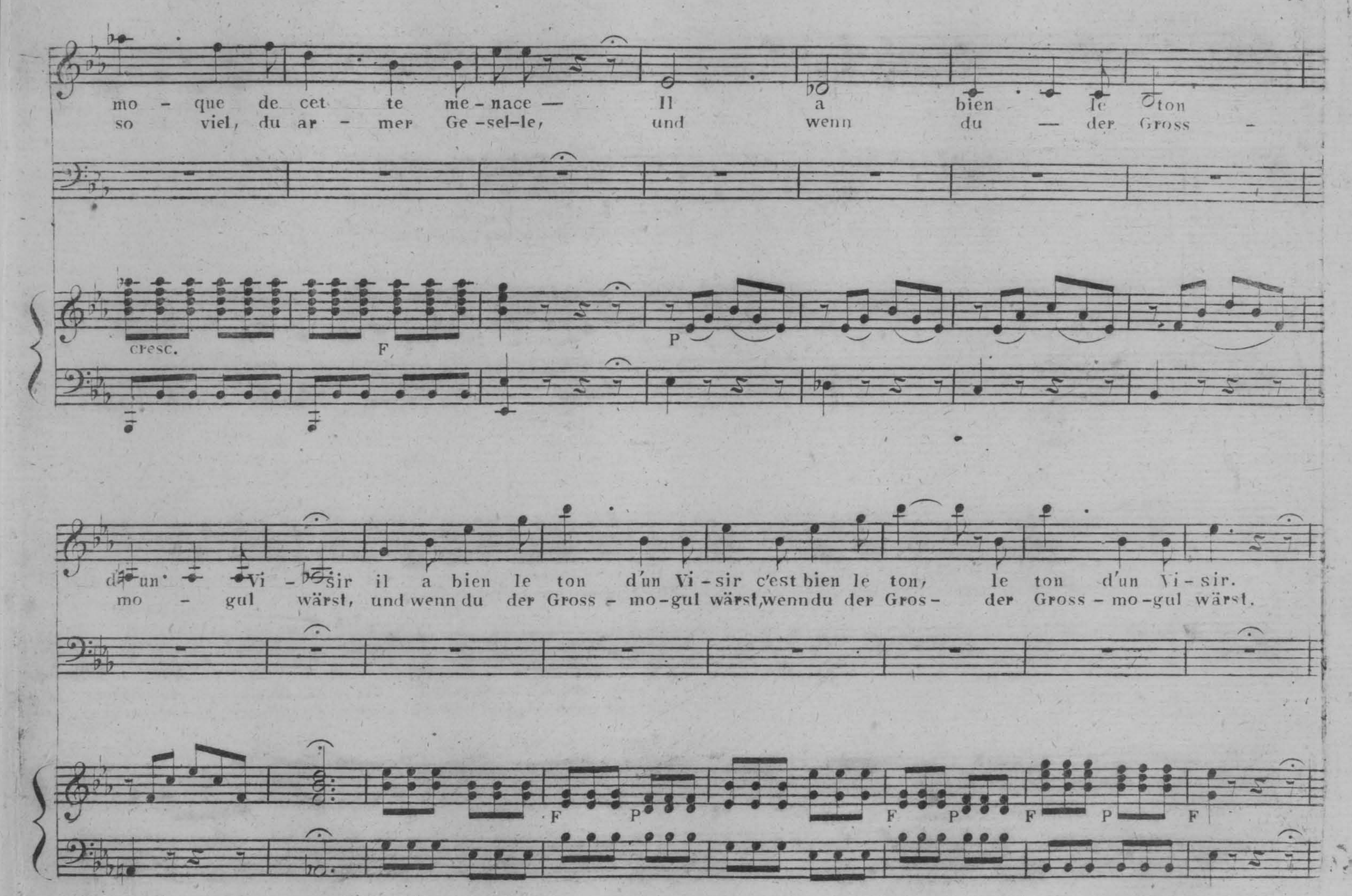
j'exi – ge —
Ver – sprich mir,

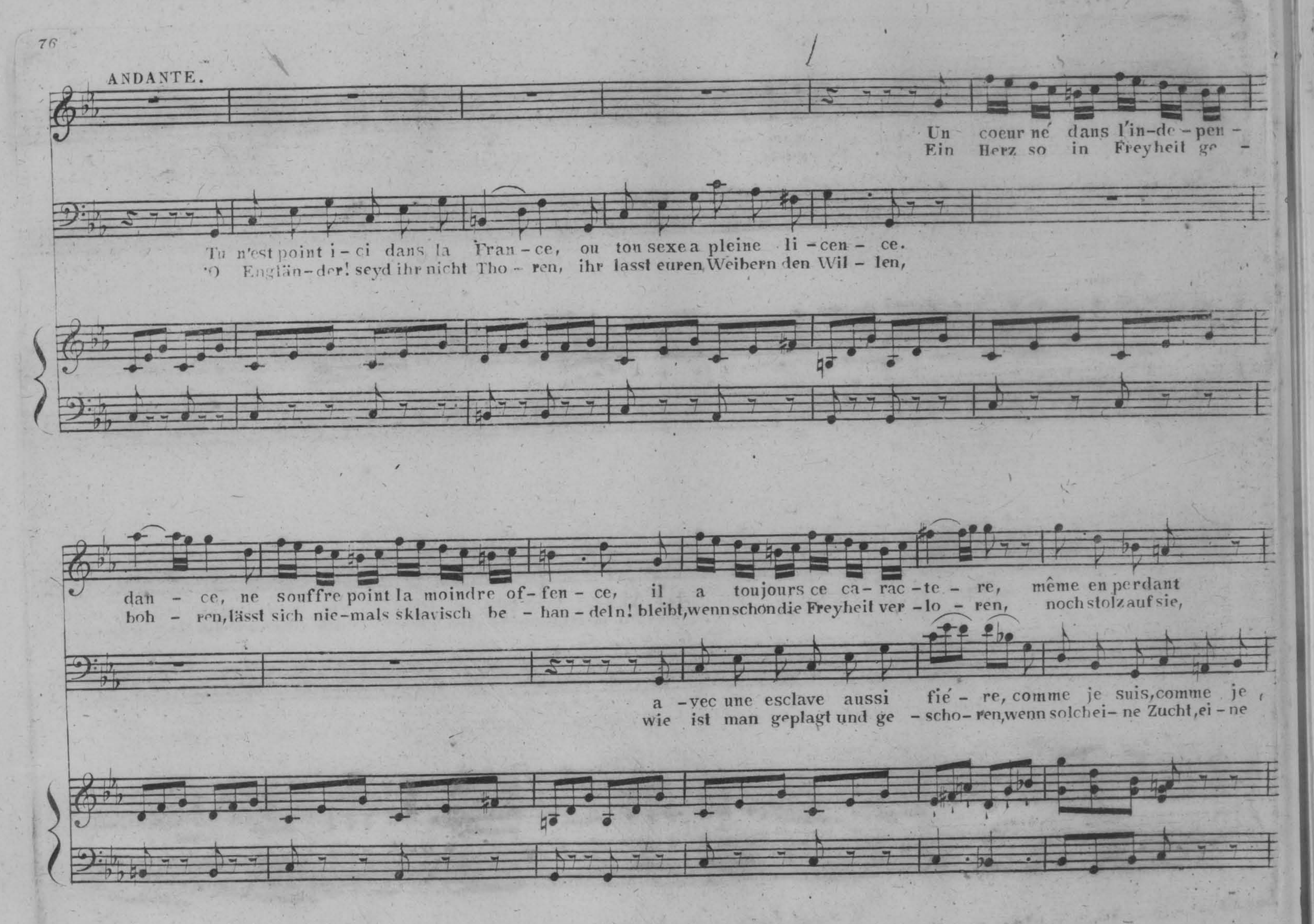
est ton de – sir? puis je y con – sen – tir?
fällt dir da ein; fort, lass mich al – lein.

qu'il sor – te – je veux repri – mer son au – dace, pour lui point de grace, pour lui point de
zum Hen – ker, wahr – haftig kein'n Schritt von der Stelle, kein'n Schritt von der Stelle, kein'n Schritt von der


grace je le veux! je le veux! — il faut m'o - be - ir! je le veux! il faut m'o - be-
Stelle bis du zu — ge - hor - chen — mir schwörst, bis du zu ge - hor - chen mir
P
F


Pe - dril - le, Pe - dril - le, Pe - dril - le, Pe - dril - le, se moque, se moque, se
Nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel nicht
ir! il faut, il faut m'o - be - ir!
schworst zu ge - hor - chen mir schwörst.
F P F P F P F P FP FP


mo - que de cet te me-nace — Il a bien le ton
so viel, du ar - mer Ge-sel-le, und wenn du — der Gross -
cresc.
F
P
d'un Vi - sir il a bien le ton d'un Vi-sir c'est bien le ton, le ton d'un Vi-sir.
mo - gul wärst, und wenn du der Gross - mo-gul wärst, wenn du der Gros- der Gross - mo-gul wärst.
F P F P F P F


ANDANTE.
Un coeur né dans l'in-de-pen-
Ein Herz so in Freyheit ge-
Tu n'est point i-ci dans la Fran-ce, ou ton sexe a pleine li-cen-ce.
O Englän-der! seyd ihr nicht Tho-ren, ihr lasst euren Weibern den Wil-len,
dan-ce, ne souffre point la moindre of-fen-ce, il a toujours ce ca-rac-te-re, même en perdant
boh-ren, lässt sich nie-mals sklavisch be-han-deln! bleibt, wenn schon die Freyheit ver-lo-ren, noch stolz auf sie,
a-vec une esclave aussi fié-re, comme je suis, comme je
wie ist man geplagt und ge-scho-ren, wenn solch ei-ne Zucht, ei-ne

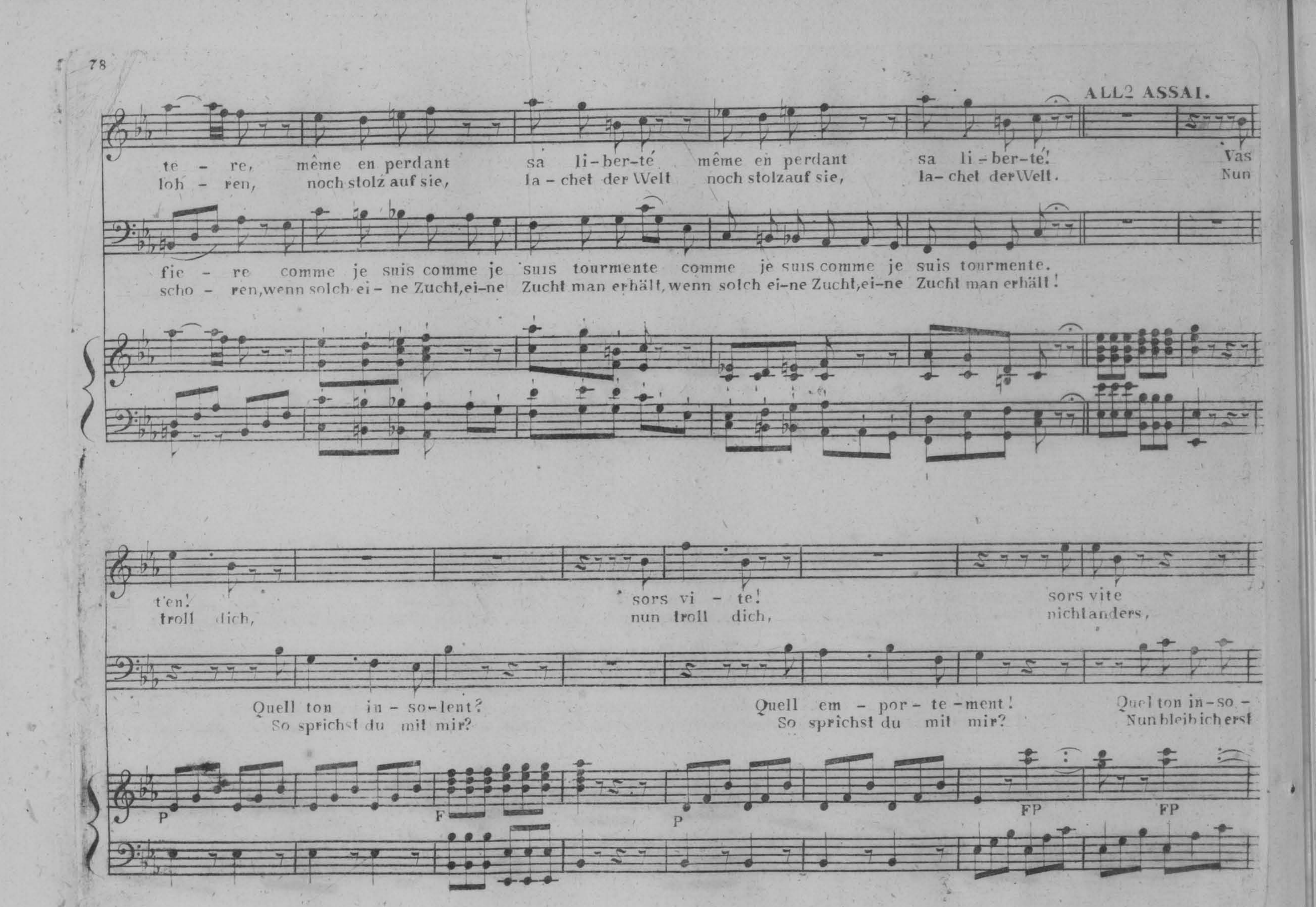
sa li - ber - té un coeur né dans l'inde - pen - dan ce ne souffre point la moindre of - fen - se, il
la chet der Welt. Ein Herz so in Freyheit ge - boh - ren, lässt sich niemals sklavisch be - han - deln, bleibt,

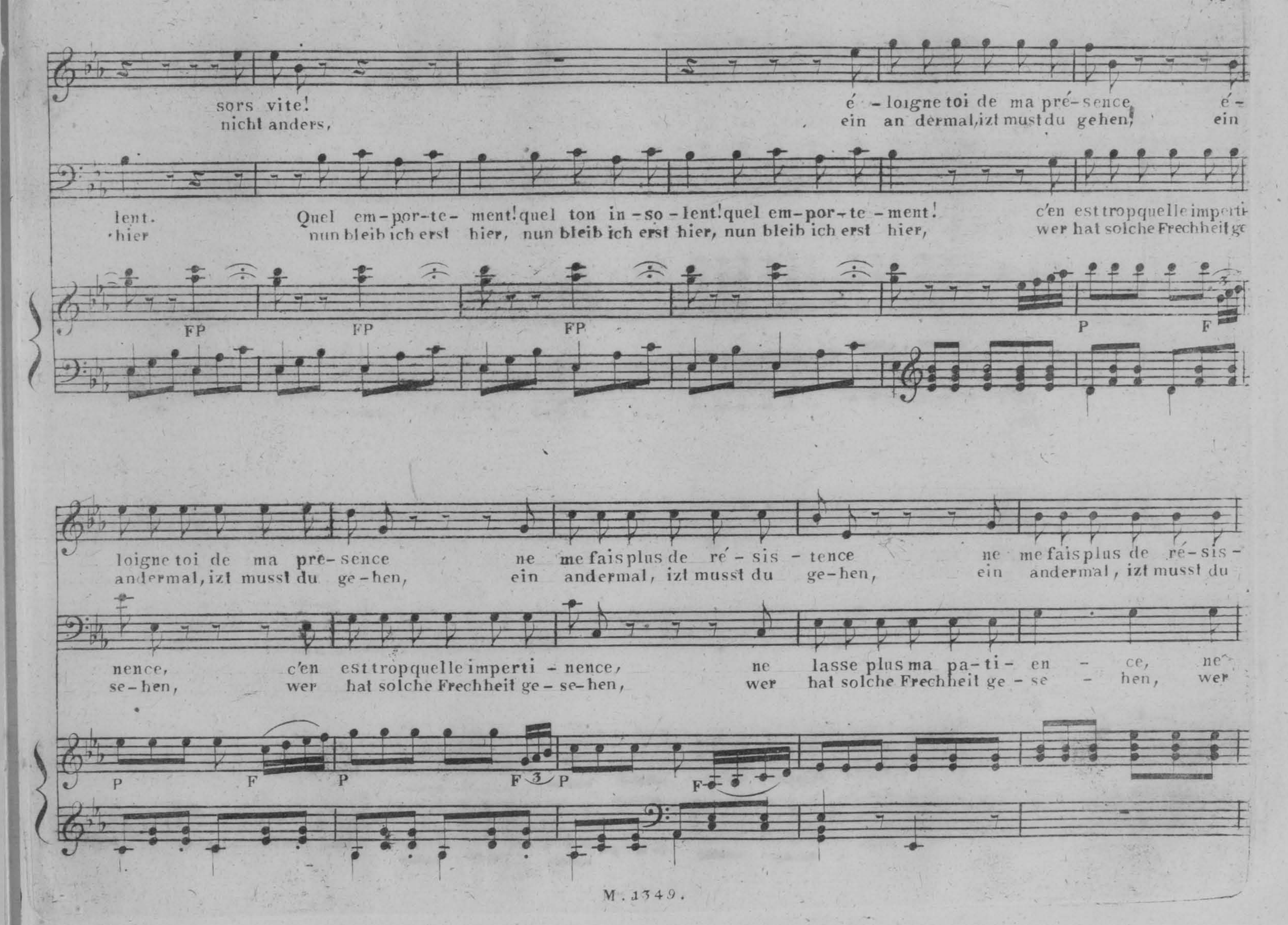
suis tourmenté! ah quel tourment! ah quel tourment! a - vec une esclave aussi fie - re, a -
Zucht man er - hält! O Engländer! o Engländer! o Englän - der! seyd ihr nicht Tho - ren, wie
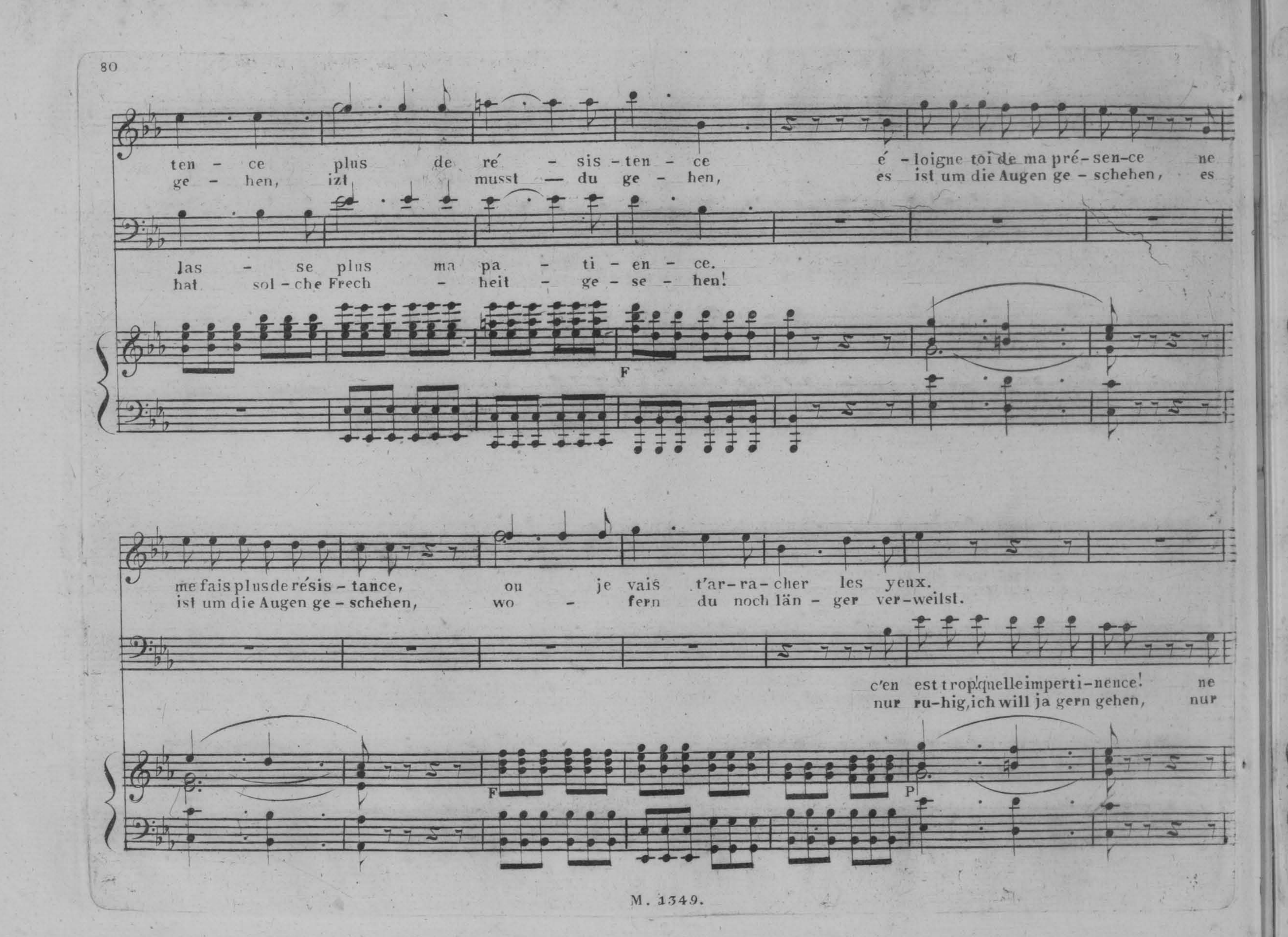
a toujours ce ca - rac - te - re, même en perdant sa li - ber - té, il a toujours ce ca - rac -
wenn schon die Freyheit ver - loh - ren, noch stolz auf sie, la - chet der Welt, bleibt, weñ schon die Freyheit ver -

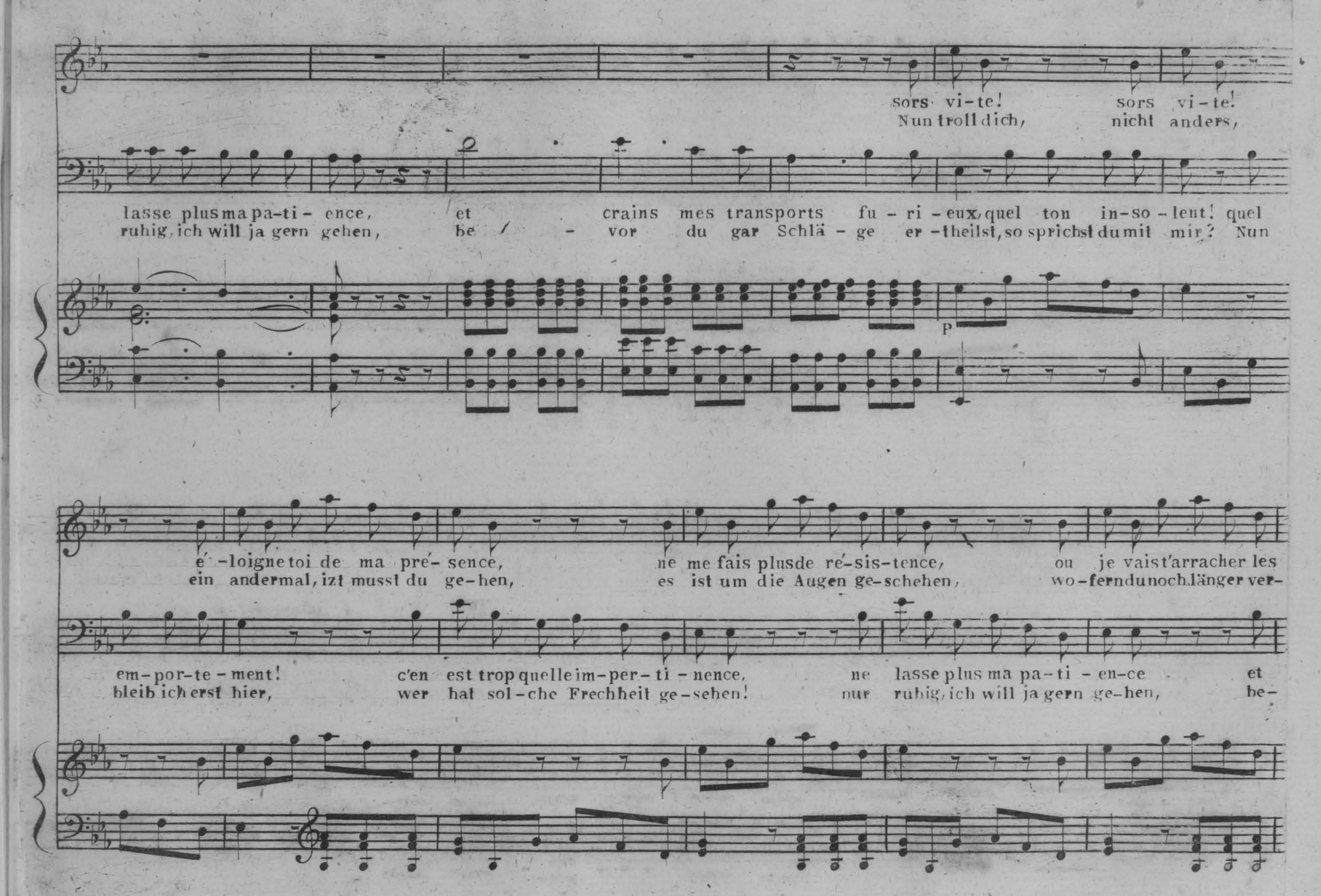
vec une esclave aussi fie - re, comme je suis, comme je suis tourmenté, a - vec une esclave aussi
ist man ge plagt und ge - scho - ren, wenn solch ei - ne Zucht, ei - ne Zucht man erhält! wie ist man ge - plagt und ge -

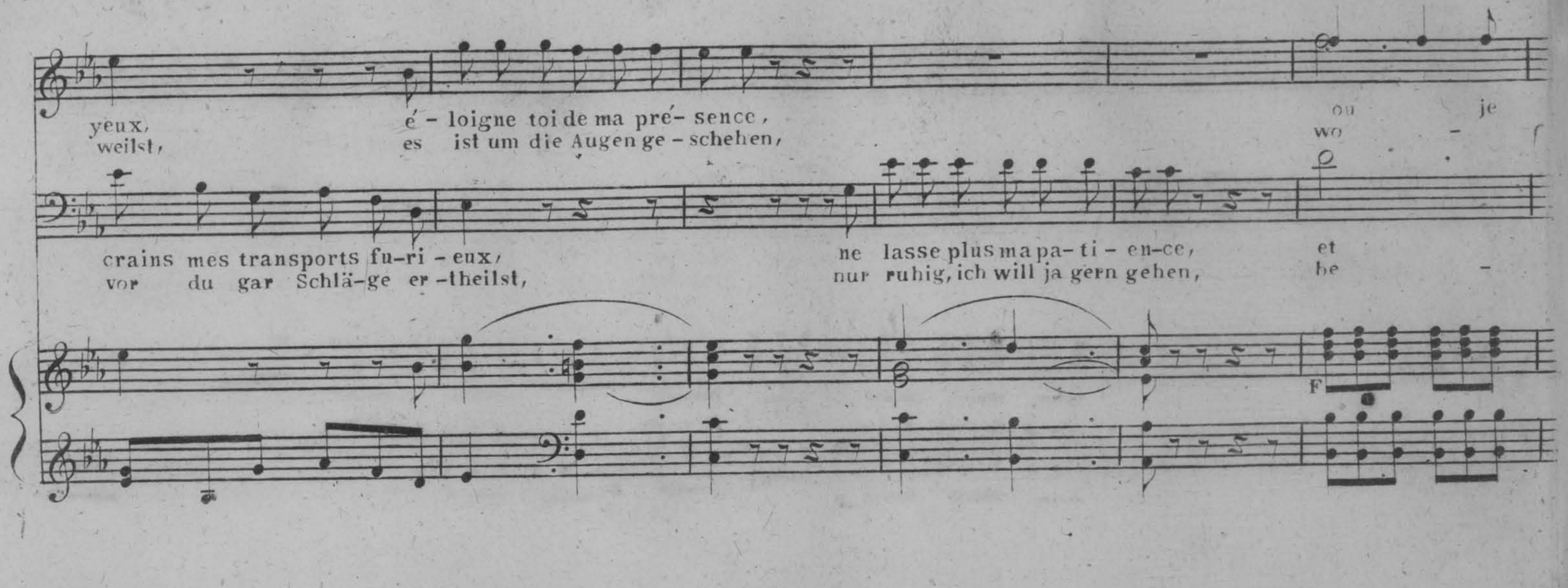
mFP mFP mFP mFP mFP

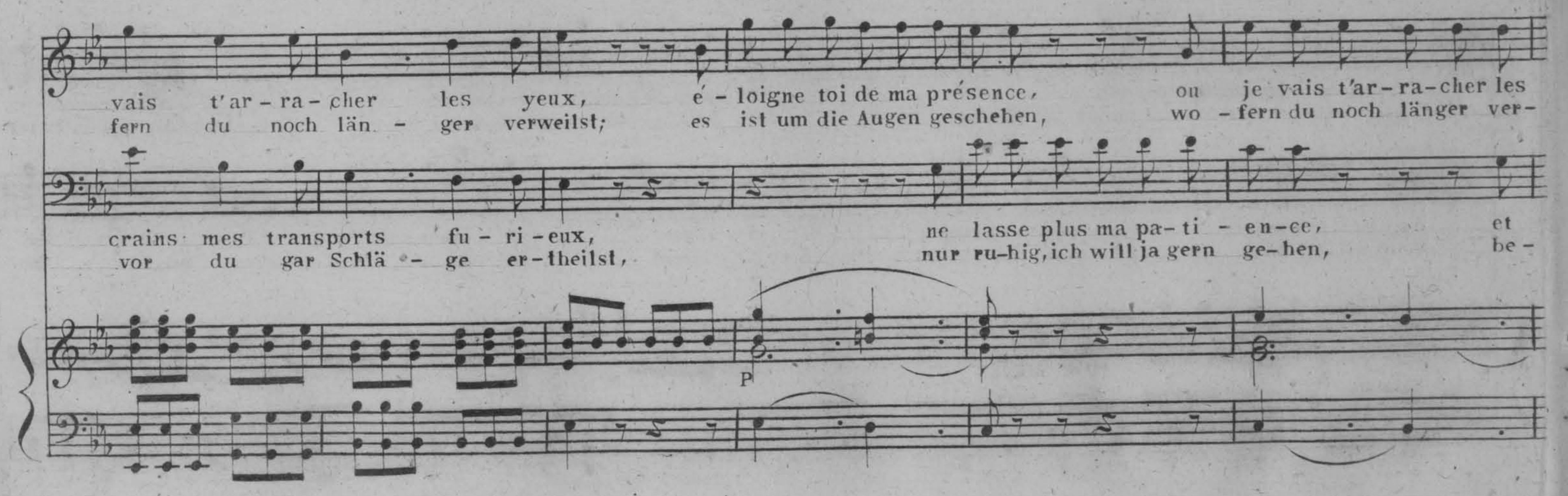

ALL° ASSAI.
te - re, même en perdant sa li-ber-té même en perdant sa li-ber-té! Vas
loh - ren, noch stolz auf sie, la-chet der Welt noch stolz auf sie, la-chet der Welt. Nun
fie - re comme je suis comme je suis tourmente comme je suis comme je suis tourmente.
scho - ren, wenn solch ei - ne Zucht, ei-ne Zucht man erhält, wenn solch ei-ne Zucht, ei-ne Zucht man erhält!
t'en! sors vi - te! sors vite
troll dich, nun troll dich, nicht anders,
Quell ton in - so-lent? Quell em - por - te - ment! Quel ton in-so -
So sprichst du mit mir? So sprichst du mit mir? Nun bleib ich erst
P
F
P
FP
FP


sors vite!
nicht anders,
é - loigne toi de ma pré-sence, é-
ein an dermal, izt must du gehen, ein
lent.
hier
Quel em-por-te- ment! quel ton in-so-lent! quel em-por-te-ment!
nun bleib ich erst hier, nun bleib ich erst hier, nun bleib ich erst hier,
c'en est trop quelle imperti-
wer hat solche Frechheit ge
FP
FP
FP
P
F
loigne toi de ma presence ne me fais plus de ré-sis-tence ne me fais plus de ré-sis-
andermal, izt musst du ge-hen, ein andermal, izt musst du ge-hen, ein andermal, izt musst du
nence, c'en est trop quelle imperti-nence, ne lasse plus ma pa-ti-en-ce, ne
se-hen, wer hat solche Frechheit ge-se-hen, wer hat solche Frechheit ge-se-hen, wer
P
F
P
F
P
F
3
3


ten - ce plus de ré - sis - ten - ce é - loigne toi de ma pré - sen - ce ne
ge - hen, izt musst — du ge - hen, es ist um die Augen ge - schehen, es
las - se plus ma pa - ti - en - ce.
hat sol - che Frech - heit - ge - se - hen!
F
me fais plus de ré sis - tance, ou je vais t'ar - ra - cher les yeux.
ist um die Augen ge - schehen, wo - fern du noch län - ger ver - weilst.
c'en est trop! quelle imperti - nence! ne
nur ru - hig, ich will ja gern gehen, nur
F
P


sors vi-te! sors vi-te!
Nun troll dich, nicht anders,
lasse plus ma pa-ti-ence, et crains mes transports fu-ri-eux, quel ton in-so-lent! quel
ruhig, ich will ja gern gehen, be - vor du gar Schlä-ge er-theilst, so sprichst du mit mir? Nun
p
é-loigne toi de ma pré-sence, ne me fais plus de ré-sis-tence, ou je vais t'arracher les
ein andermal, izt musst du ge-hen, es ist um die Augen ge-schehen, wo-fern du noch länger ver-
em-por-te-ment! c'en est trop quelle im-per-ti-nence, ne lasse plus ma pa-ti-en-ce et
bleib ich erst hier, wer hat sol-che Frechheit ge-sehen! nur ruhig, ich will ja gern ge-hen, be-


yeux, é-loigne toi de ma pré-sence, ou je
weilst, es ist um die Augen ge-schehen, wo -
crains mes transports fu-ri-eux, ne lasse plus ma pa-ti-en-ce, et
vor du gar Schlä-ge er-theilst, nur ruhig, ich will ja gern gehen, be -
F


vais t'ar-ra-cher les yeux, é-loigne toi de ma présence, ou je vais t'ar-ra-cher les
fern du noch län - ger verweilst; es ist um die Augen geschehen, wo - fern du noch länger ver-
crains mes transports fu-ri-eux, ne lasse plus ma pa-ti - en-ce, et
vor du gar Schlä - ge er-theilst, nur ru-hig, ich will ja gern ge-hen, be-
P



yeux ou je vais t'ar-ra-cher les yeux, t'ar-ra-cher les yeux, t'ar-ra-cher les
weilst, wo-fern du noch län-ger ver-weilst, noch län-ger ver-weilst, noch länger ver-

crains mes transports fu-rieux, et crains mes transports fu-ri-eux, mes transports fu-ri-eux mes transports furi-
vor du gar Schläge ertheilst, be-vor du gar Schlä-ge er-theilst, gar Schläge er-theilst, gar Schlä-ge er-

cresc.

yeux.
weilst.

eux.
theilst.

F

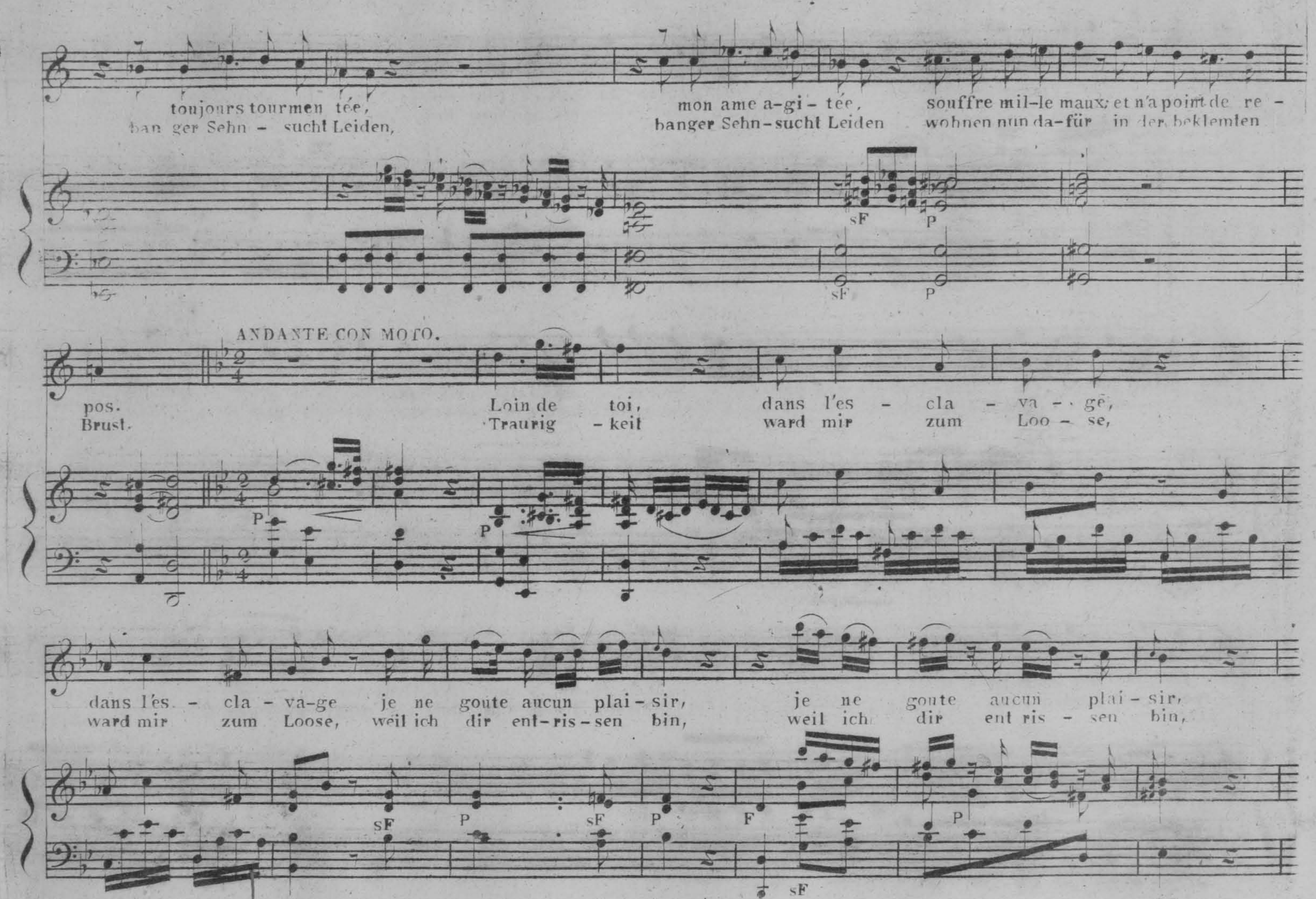
10.
Recitativo ed Aria.

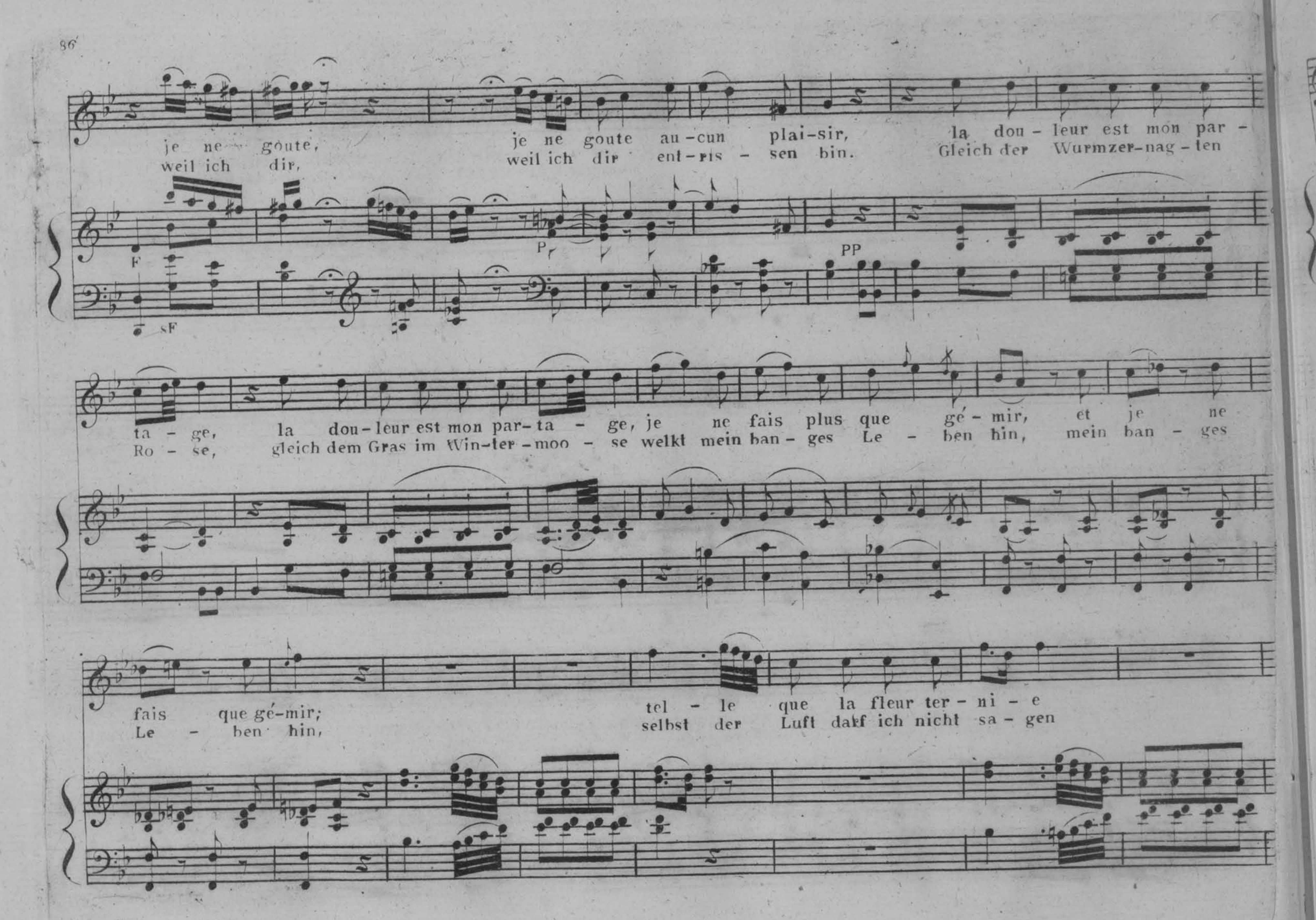
Adagio.

KONSTANZE.

Par une cru - el - le destinée, d'un a - mant jemevois sé - pa-
Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele, seit dem Tag da uns das Schicksal

rée! O Belmont! en ton absan - ce, il n'est plus de bonheur pour Constance
trennte! O Belmont! hin sind die Freuden, die ich sonst an dei - ner Sei - te kannte,


toujours tourmen tée, mon ame a-gi - tée, souffre mil-le maux, et n'a point de re -
ban ger Sehn - sucht Leiden, banger Sehn-sucht Leiden wohnen nun da-für in der beklemten
ANDANTE CON MOTO.
pos. Loin de toi, dans l'es - cla - va - ge,
Brust. Traurig - keit ward mir zum Loo - se,
dans l'es - cla - va-ge je ne goute aucun plai - sir, je ne goute aucun plai - sir,
ward mir zum Loose, weil ich dir ent-ris-sen bin, weil ich dir ent ris - sen bin,


je ne goute, je ne goute au-cun plai-sir, la dou-leur est mon par-
weil ich dir, weil ich dir ent-ris-sen bin. Gleich der Wurmzer-nag-ten
F
sF
P
PP
ta-ge, la dou-leur est mon par-ta-ge, je ne fais plus que gé-mir, et je ne
Ro-se, gleich dem Gras im Win-ter-moo-se welkt mein ban-ges Le-ben hin, mein ban-ges
fais que gé-mir; tel-le que la fleur ter-ni-e
Le-ben hin, selbst der Luft darf ich nicht sa-gen



par la ri - gueur des fri - mats, — par la ri - gueur des fri - mats, je re-nonce à la
mei - ner See-le bit-tern Schmerz — mei-ner See - le bit - tern Schmerz; denn un-willig ihn zu

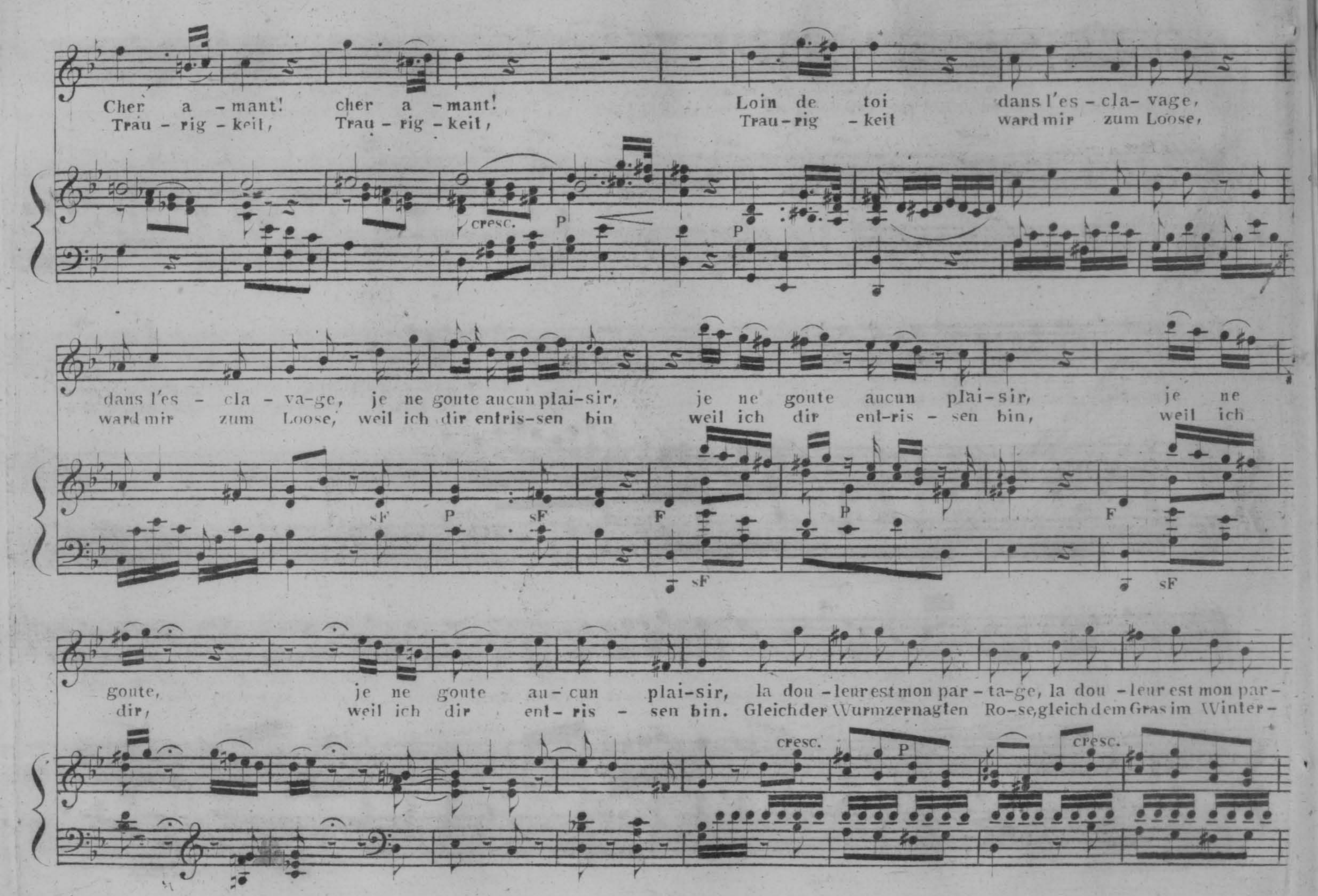
sF P sF P

vie, et je ne de-si-re que le tré-pas, mon coeur n'est point en re - pos,
tra-gen, haucht sie al-le mei-ne Kla - - - - gen, wie-der in meinarmes Herz,

sF P

et je souf-fre mil-le maux, et je souffre mil-le maux, et je souffre mil-le maux.
wie-der in mein ar - mes Herz, wie-der in mein ar-mes Herz, wie-der in mein ar-mes Herz.

sFP sFP sFP sFP


Cher a - mant! cher a - mant! Loin de toi dans l'es - cla- vage,
Trau - rig - keit, Trau - rig - keit, Trau - rig - keit ward mir zum Loose,
cresc.
P
P
dans l'es - cla - va-ge, je ne goute aucun plai-sir, je ne goute aucun plai - sir, je ne
ward mir zum Loose, weil ich dir entris-sen bin weil ich dir ent-ris - sen bin, weil ich
sF P sF F P F
sF sF
goute, je ne goute au-cun plai-sir, la dou-leur est mon par-ta-ge, la dou - leur est mon par-
dir, weil ich dir ent- ris - sen bin. Gleich der Wurmzernagten Ro-se, gleich dem Gras im Winter-
cresc. P cresc.



ta-ge, je ne fais plus que gé-mir, et je ne fais que gé-mir.
moose, welkt mein ban - ges Le - ben hin, mein ban - ges Le - ben hin.

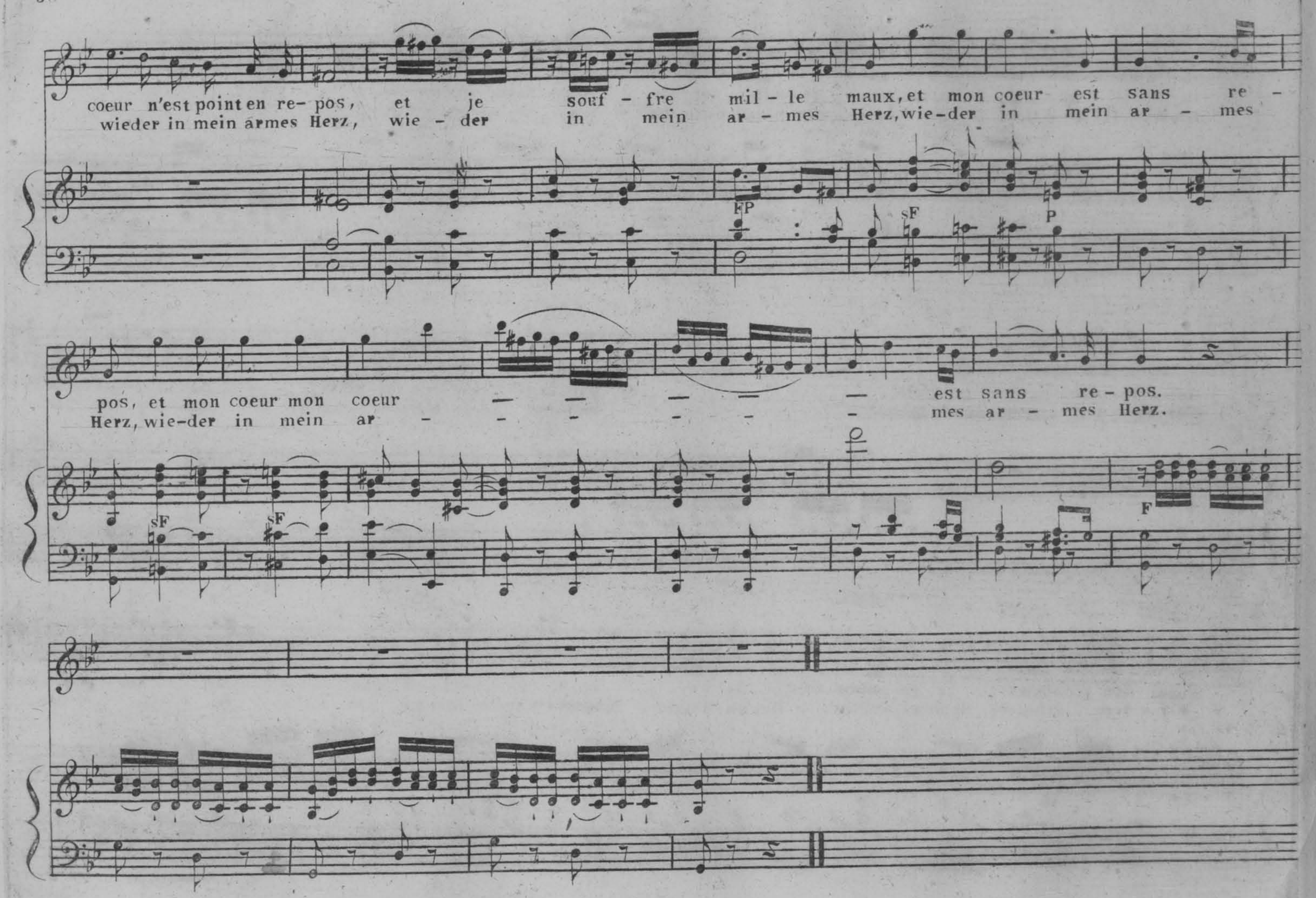
sF P

tel - le que la fleur ter-nie par la ri-gueur des fri-mats, — par la ri-gueur la ri-
Selbst der Luft darf ich nicht sa-gen mei-ner Seele bittern Schmerz — mei-ner See - le

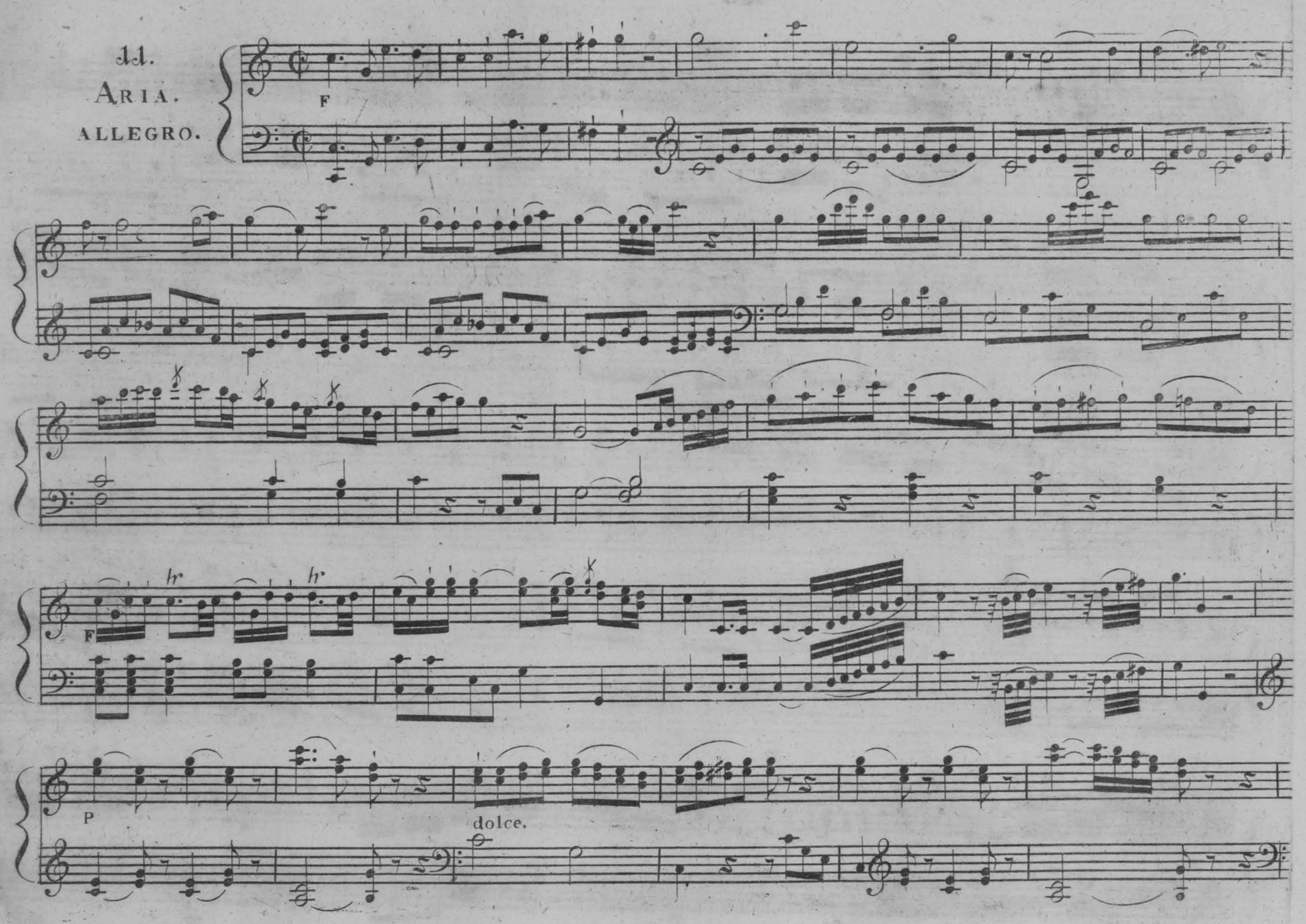
P
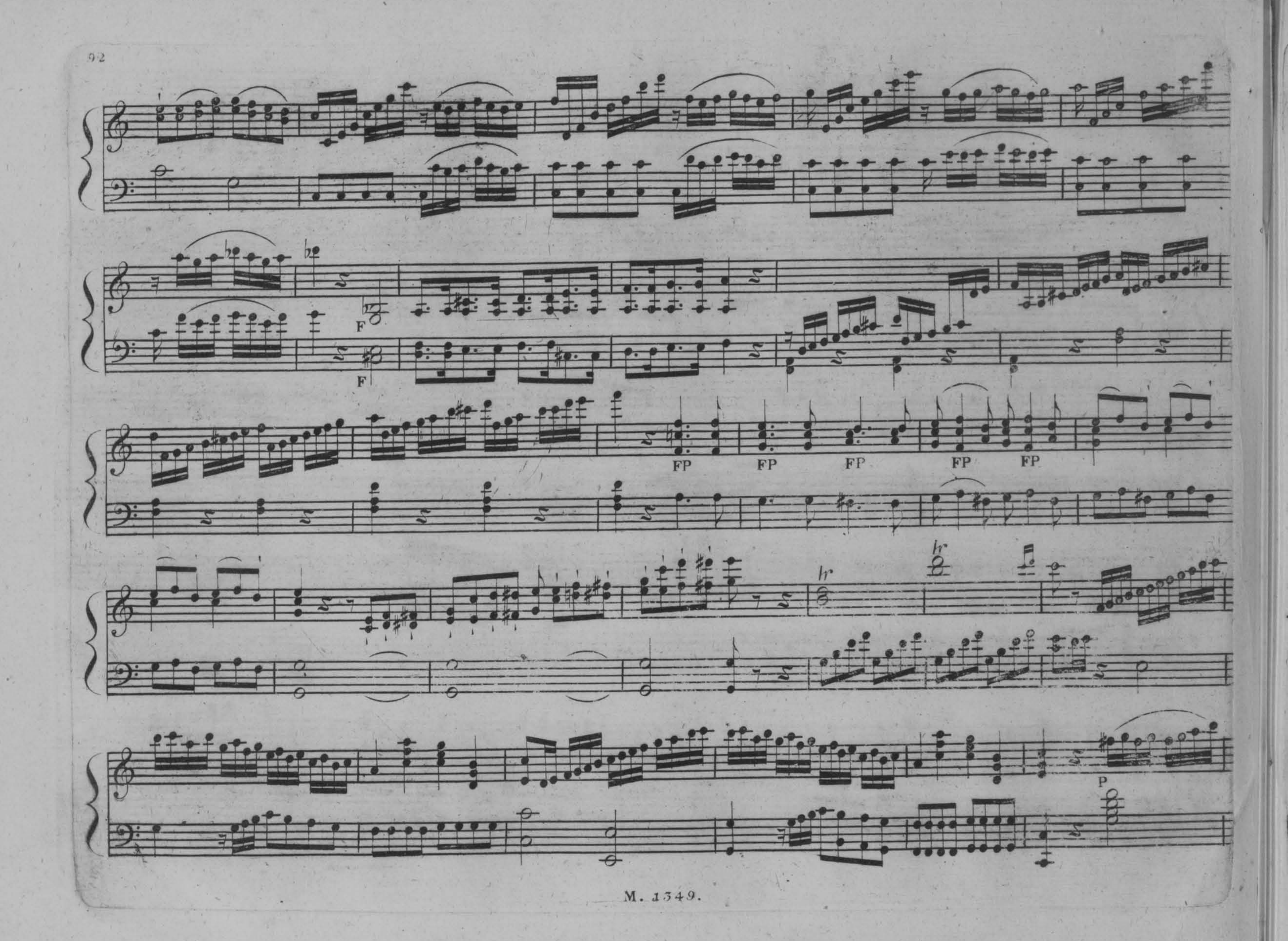
gueur des fir-mats, je re-nonce à la vie et je ne de-si-re que - le tre-pas, mon
bit - tern Schmerz; denn un-willig ihn zu tragen, haucht sie al-le mei-ne Kla - - - - gen,
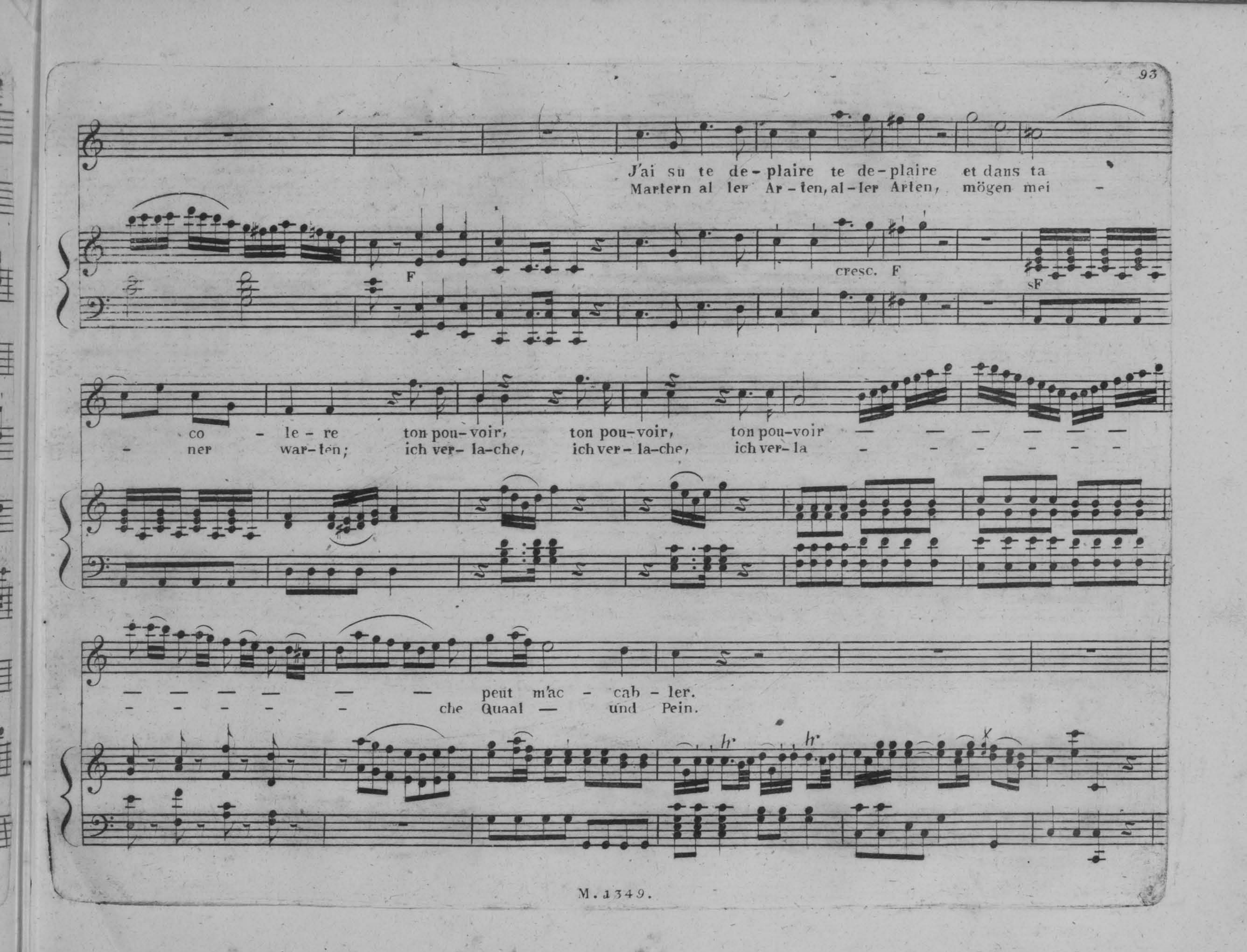
sF P sF P sF P


coeur n'est point en re- pos, et je souf - fre mil - le maux, et mon coeur est sans re -
wieder in mein armes Herz, wie - der in mein ar - mes Herz, wie - der in mein ar - mes
FP
sF
P
pos, et mon coeur mon coeur est sans re - pos.
Herz, wie - der in mein ar - mes ar - mes Herz.
sF
sF
F

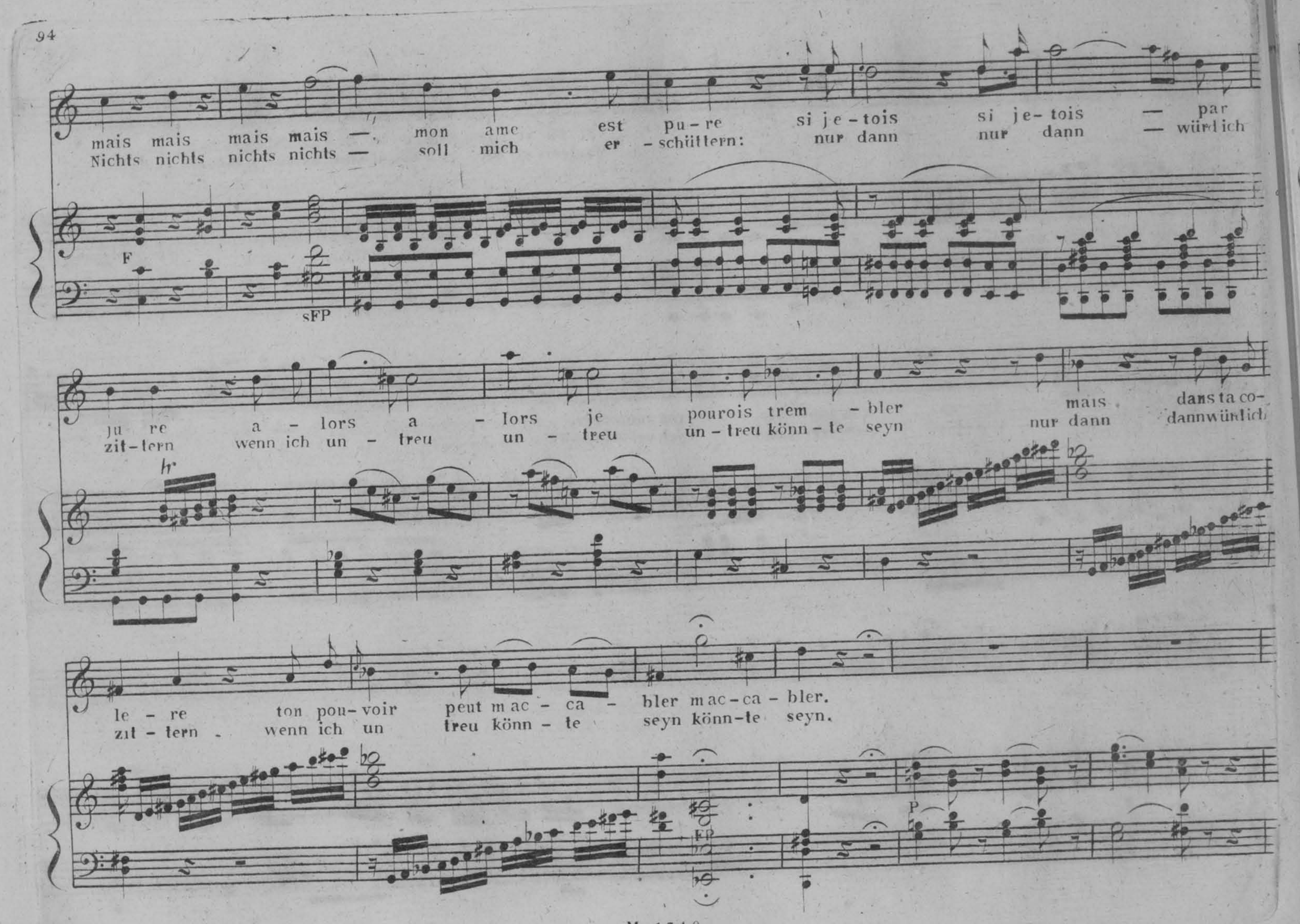
11.
ARIA.
ALLEGRO.
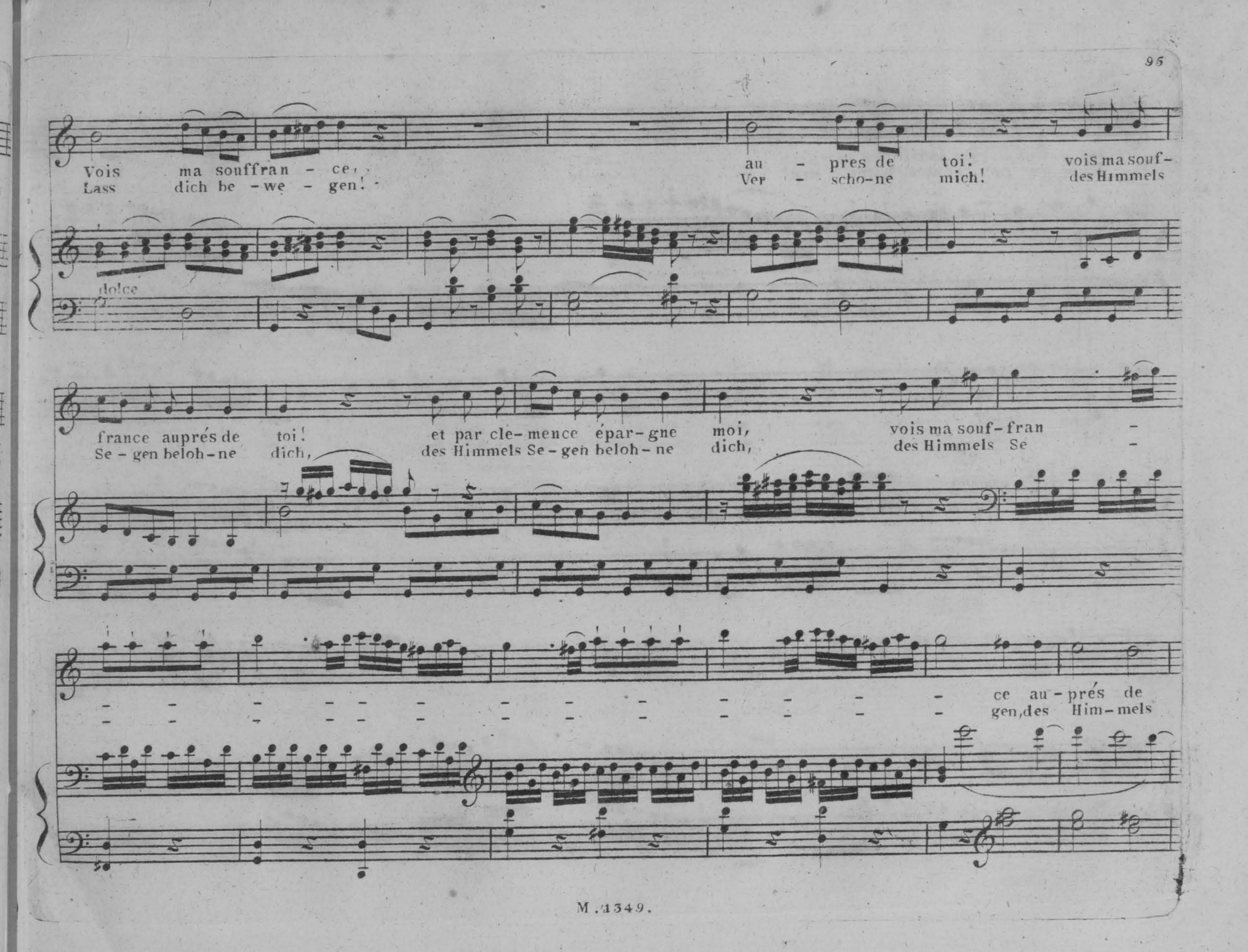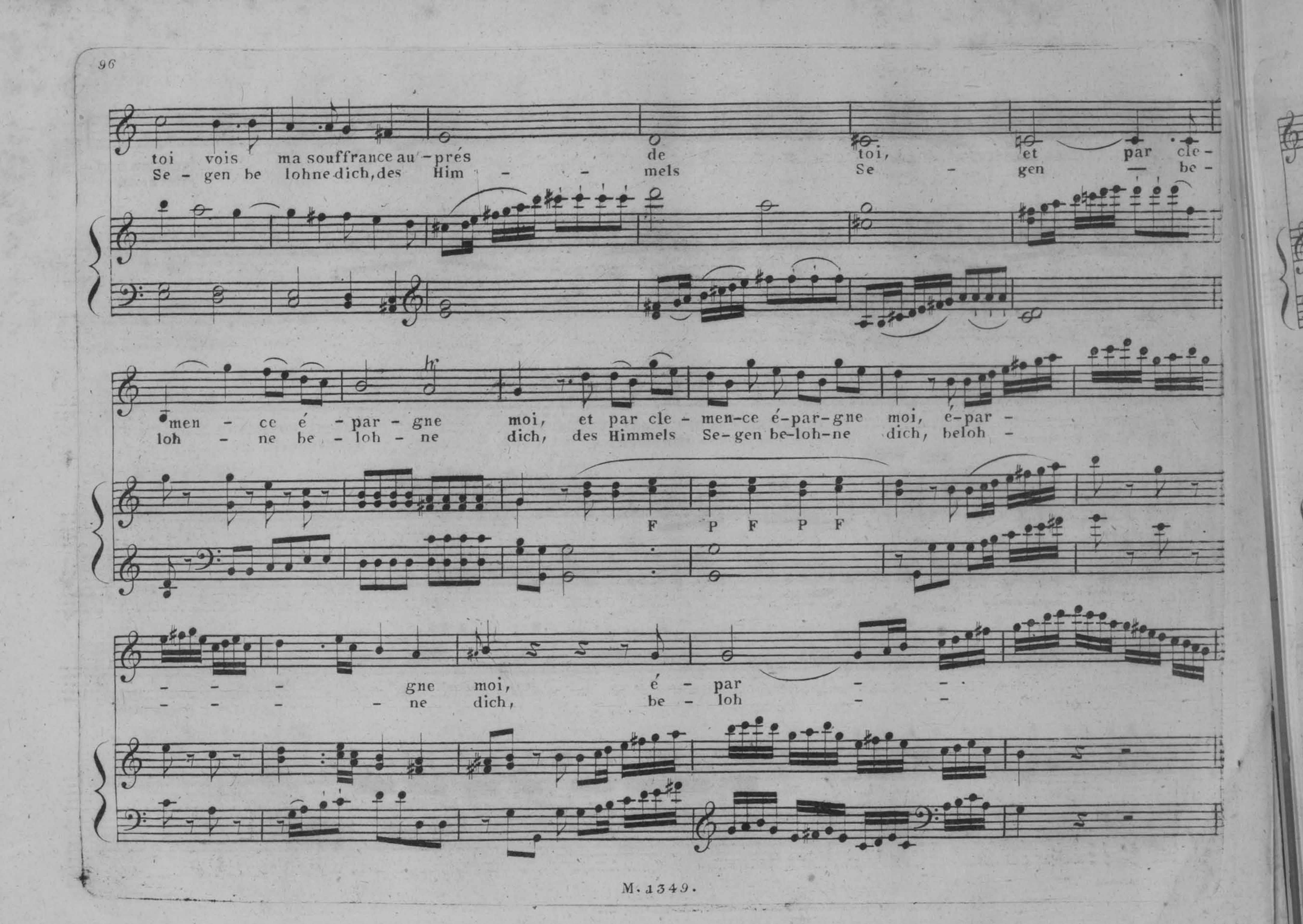



F
F
FP
FP
FP
FP
FP
P
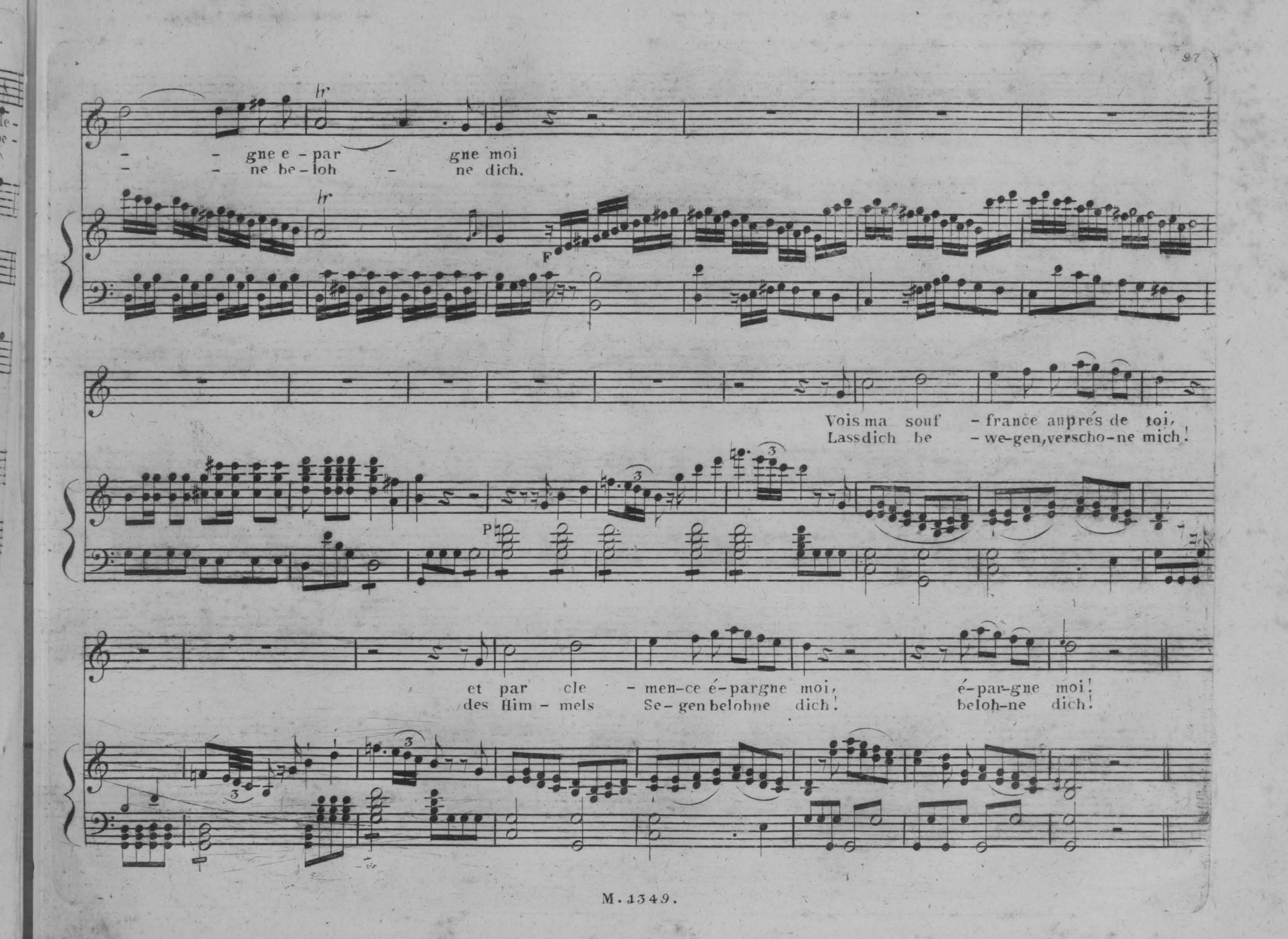


J'ai su te de-plaire te de-plaire et dans ta
Martern al ler Ar-ten, al-ler Arten, mögen mei-
F
cresc. F
sF
co - le - re ton pou-voir, ton pou-voir, ton pou-voir
-ner war-ten; ich ver-la-che, ich ver-la-che, ich ver-la
peut m'ac - cab - ler.
che Quaal — und Pein.

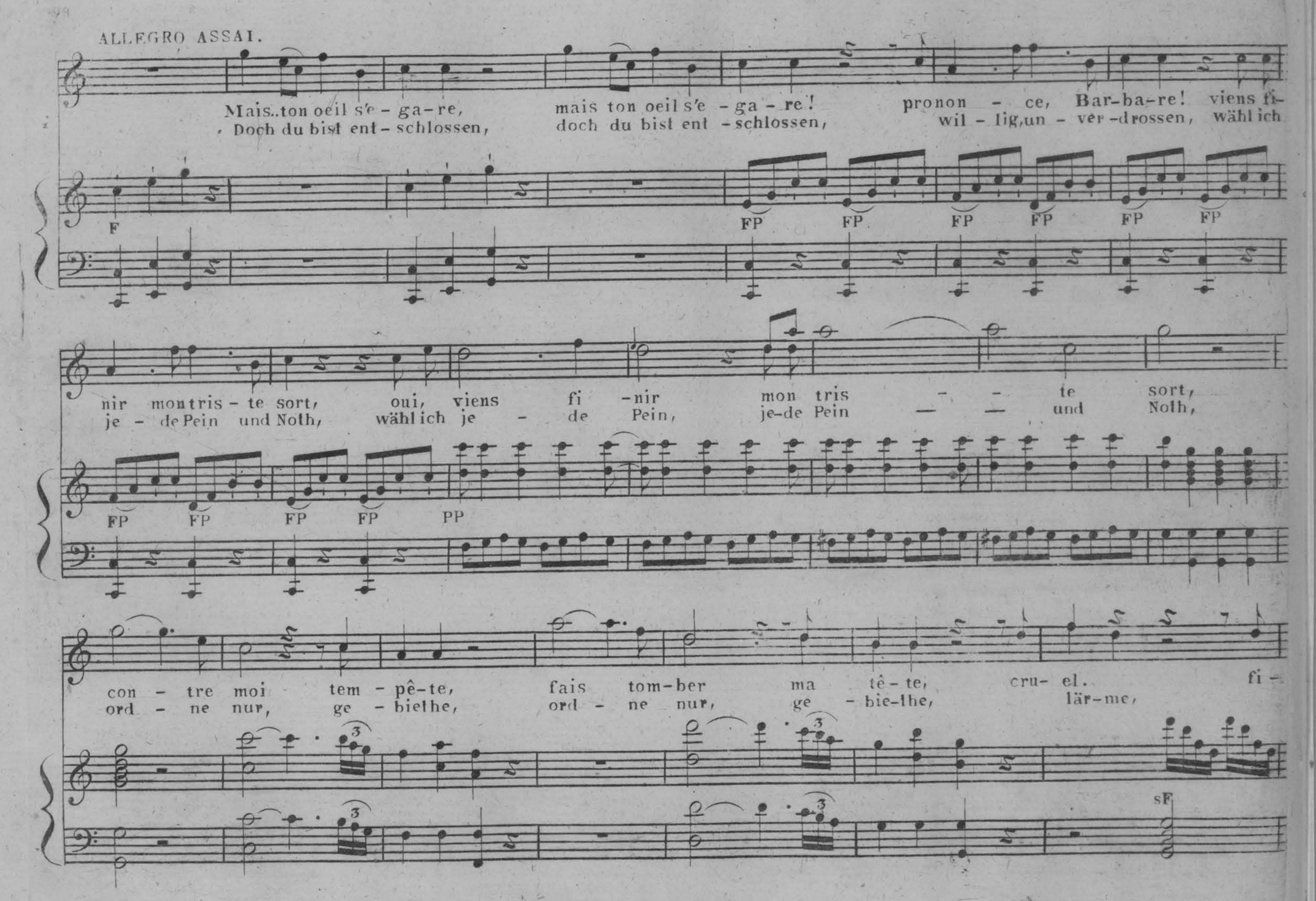

mais mais mais mais — mon ame est pu-re si je-tois si je-tois — par
Nichts nichts nichts nichts — soll mich er-schüttern: nur dann nur dann — würdlich
F
sFP
ju re a - lors a - lors je pourois trem - bler mais dans ta co-
zit-tern wenn ich un - treu un - treu un-treu könn-te seyn nur dann dann würdlich
le - re ton pou-voir peut mac - ca - bler mac-ca-bler.
zit - tern wenn ich un treu könn - te seyn könn-te seyn.
FP
P

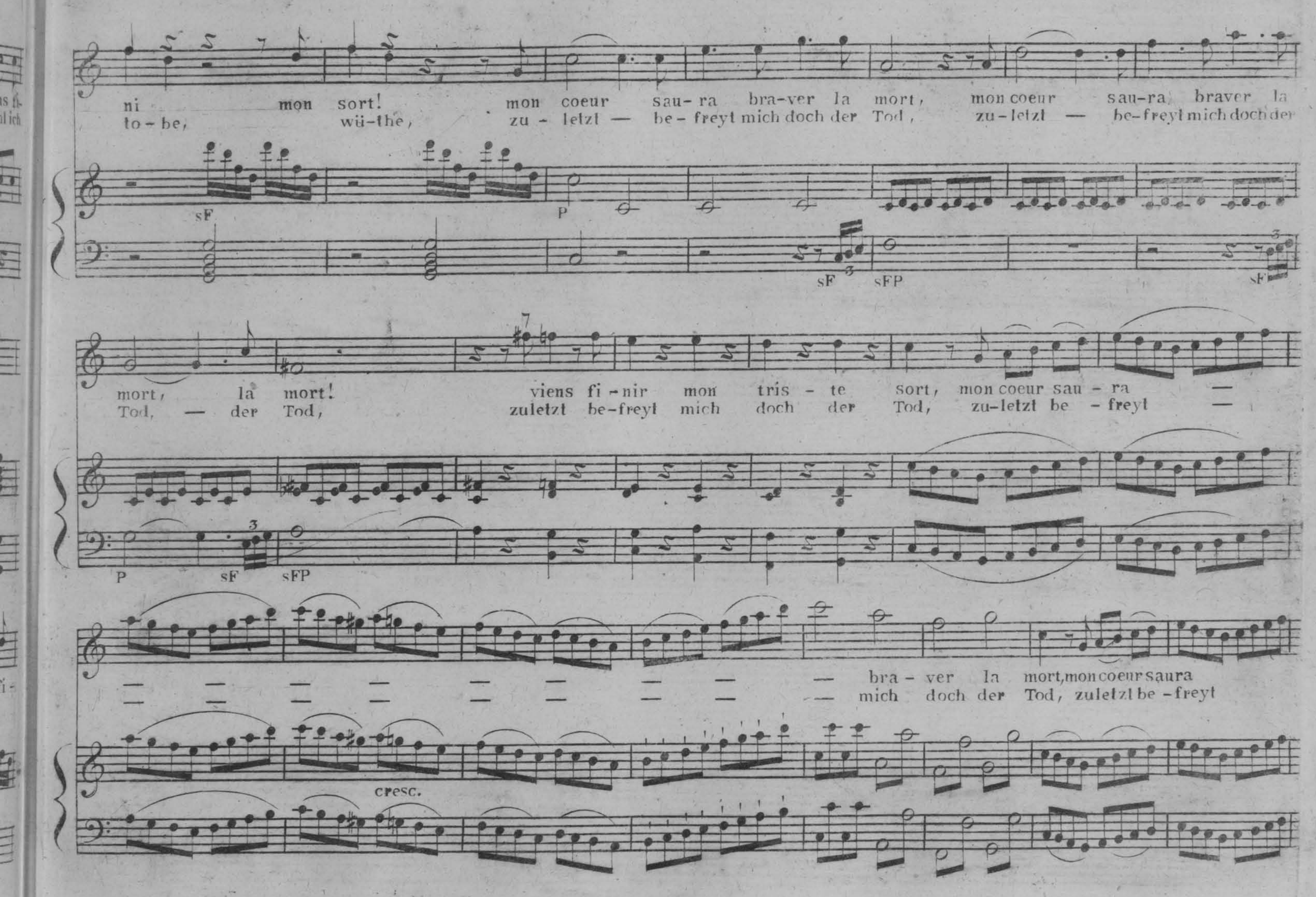

Vois ma souffran - ce,
Lass dich be - we - gen!
au - pres de toi! vois ma souf-
Ver - scho-ne mich! des Himmels
dolce
france auprés de toi! et par cle-mence épar-gne moi, vois ma souf-fran -
Se - gen beloh-ne dich, des Himmels Se-gen beloh-ne dich, des Himmels Se -
ce au-prés de
gen, des Him-mels

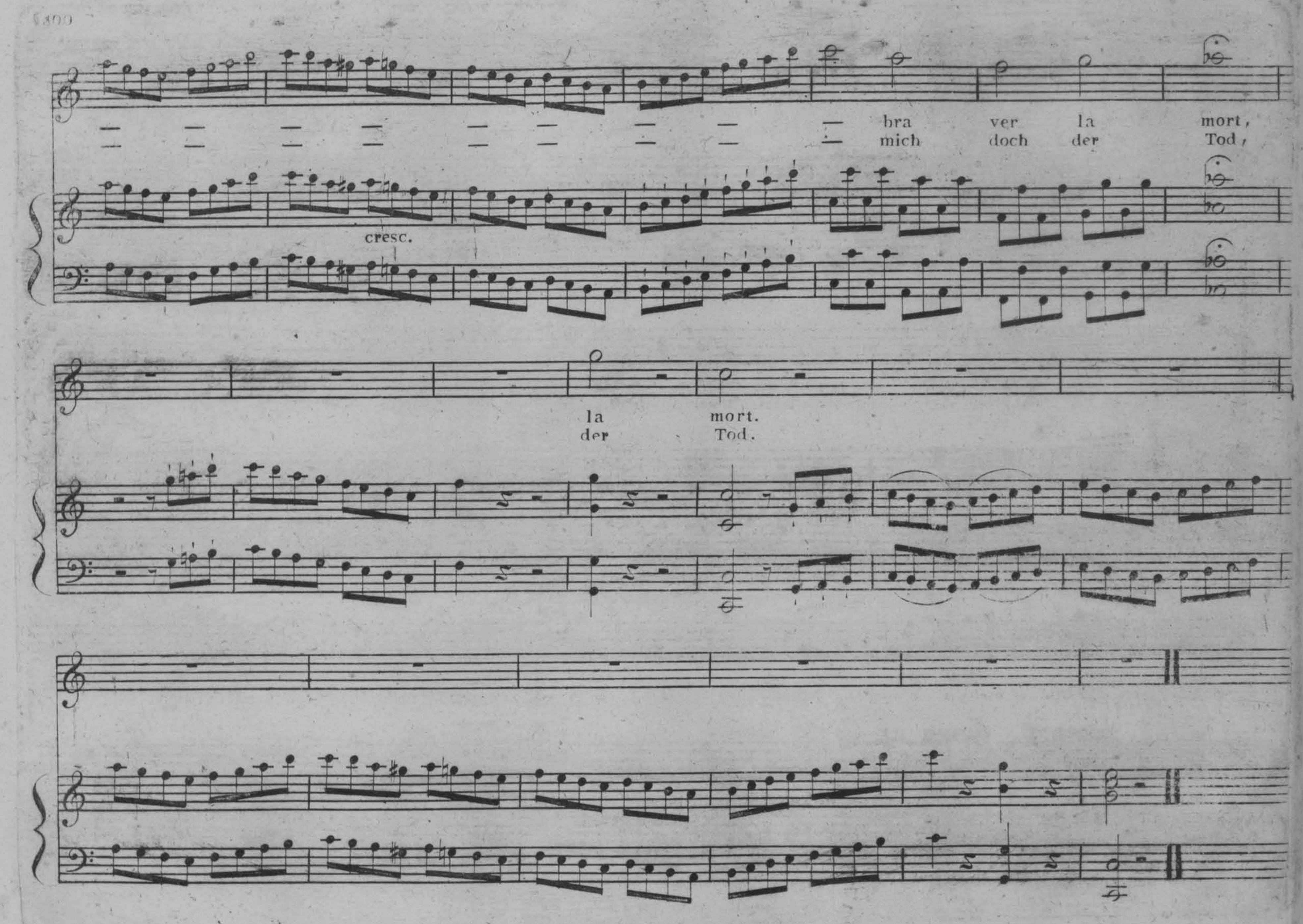

toi vois ma souffrance au-prés de toi, et par cle-
Se-gen be lohne dich, des Him - - mels Se - gen - be-
men - ce é - par - gne moi, et par cle - men-ce é-par-gne moi, é-par -
loh - ne be - loh - ne dich, des Himmels Se-gen be-loh-ne dich, beloh -
F P F P F
- - - gne moi, é - par - -
- - - - ne dich, be - loh - -

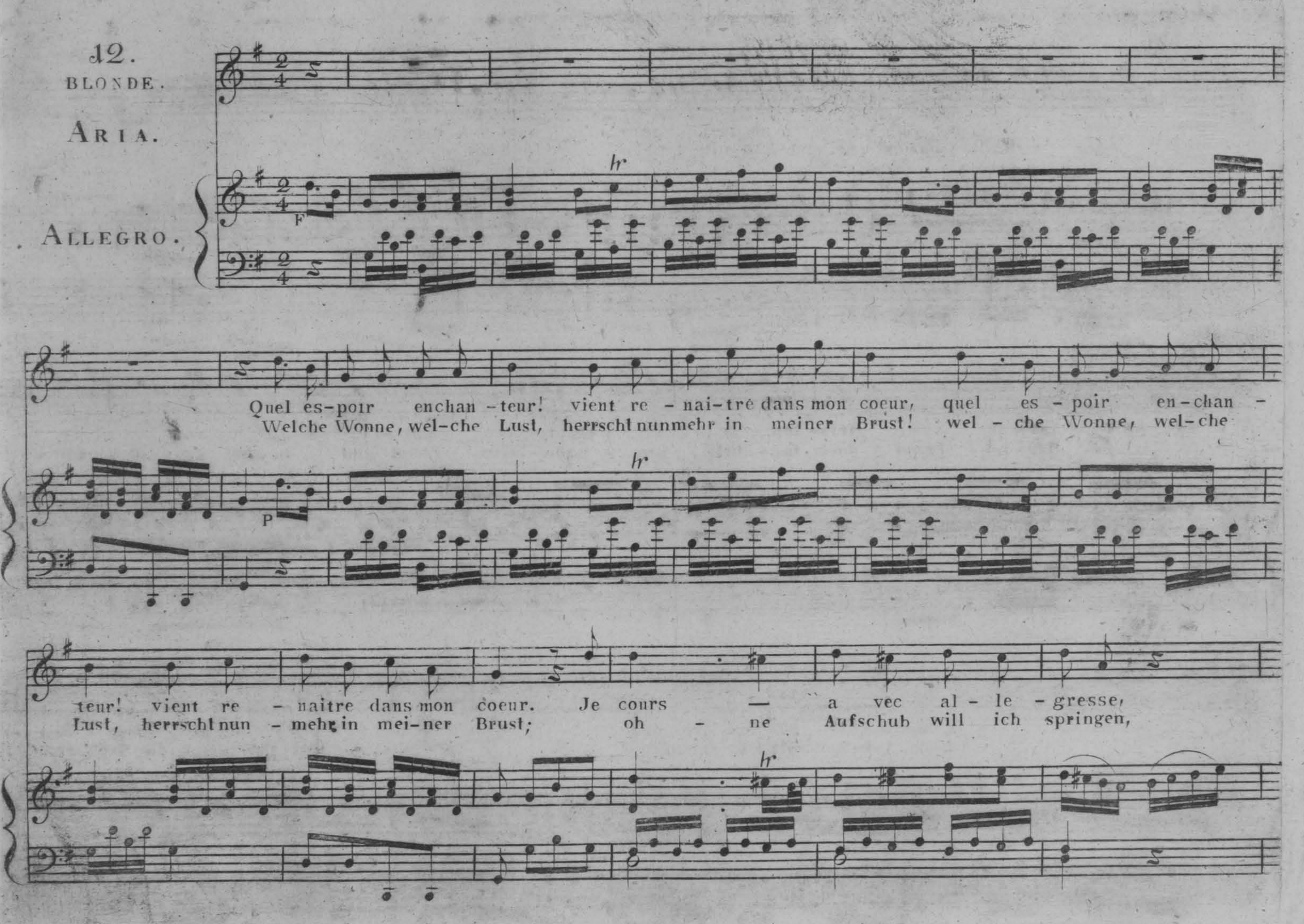


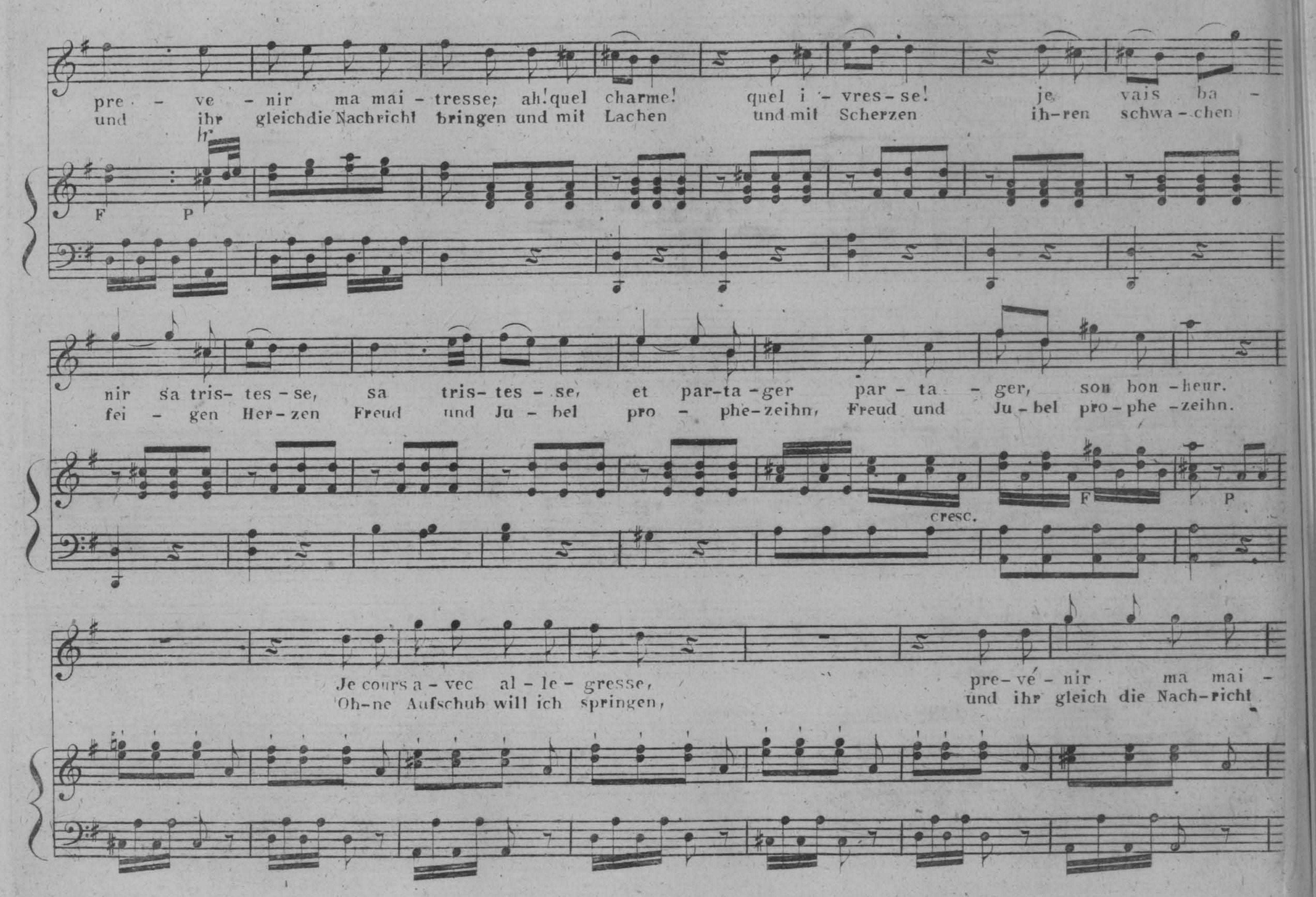
- - gne e-par gne moi
- - ne be-loh - ne dich.
tr
tr
F
P
Vois ma souf - france auprès de toi,
Lassdich be - we-gen, verscho-ne mich!
et par cle - men-ce é-pargne moi, é-par-gne moi!
des Him - mels Se-gen belohne dich! beloh-ne dich!

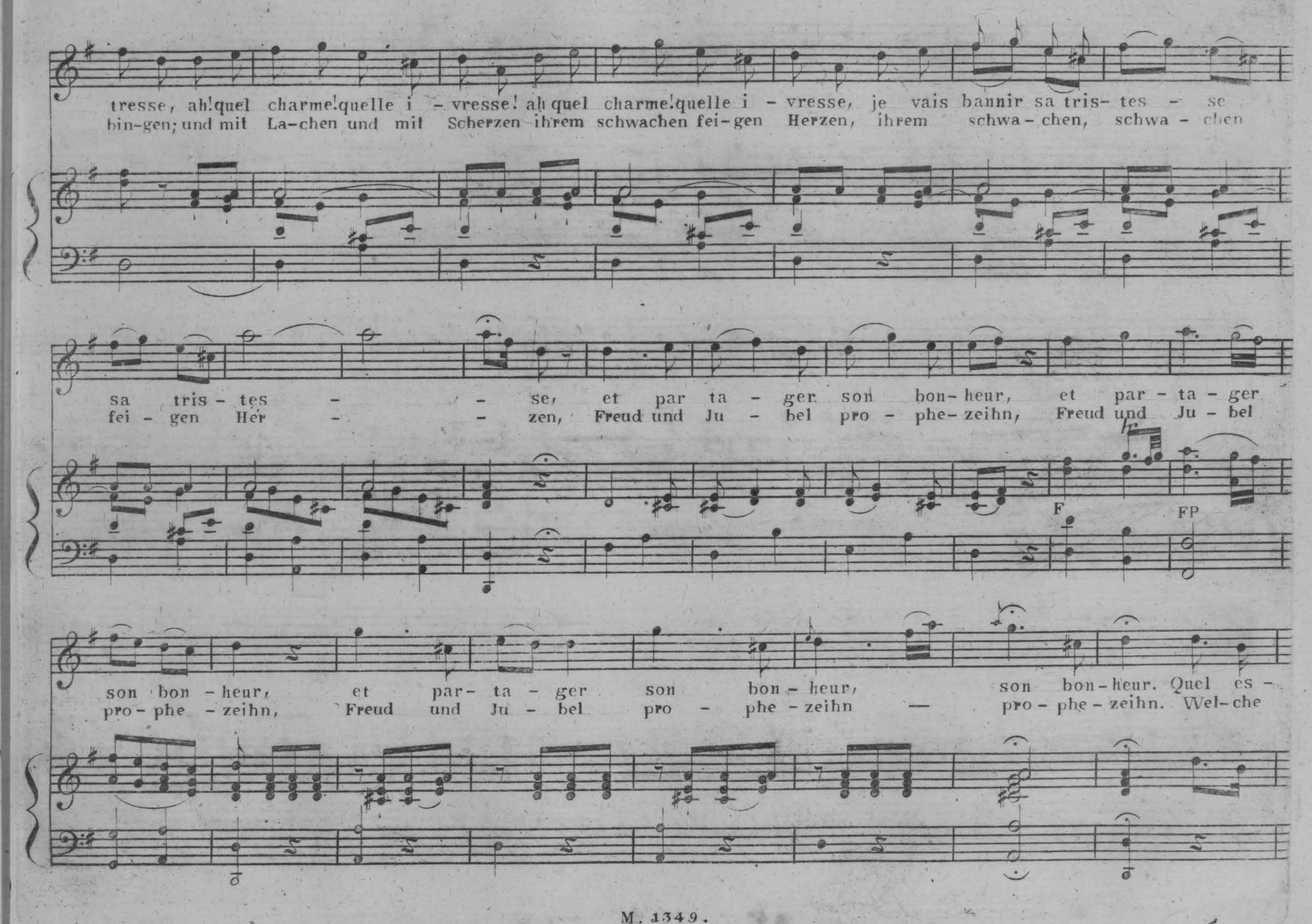

ALLEGRO ASSAI.
Mais..ton oeil s'e - ga - re, mais ton oeil s'e - ga - re! pronon - ce, Bar - ba - re! viens fi -
Doch du bist ent - schlossen, doch du bist ent - schlossen, wil - lig, un - ver - drossen, wähl ich
F
FP FP FP FP FP FP
nir mon tris - te sort, oui, viens fi - nir mon tris - - te sort,
je - de Pein und Noth, wähl ich je - de Pein, je-de Pein — — und Noth,
FP FP FP FP PP
con - tre moi tem - pê - te, fais tom - ber ma tê - te, cru - el. fi -
ord - ne nur, ge - biethe, ord - ne nur, ge - bie - the, lär - me,
sF

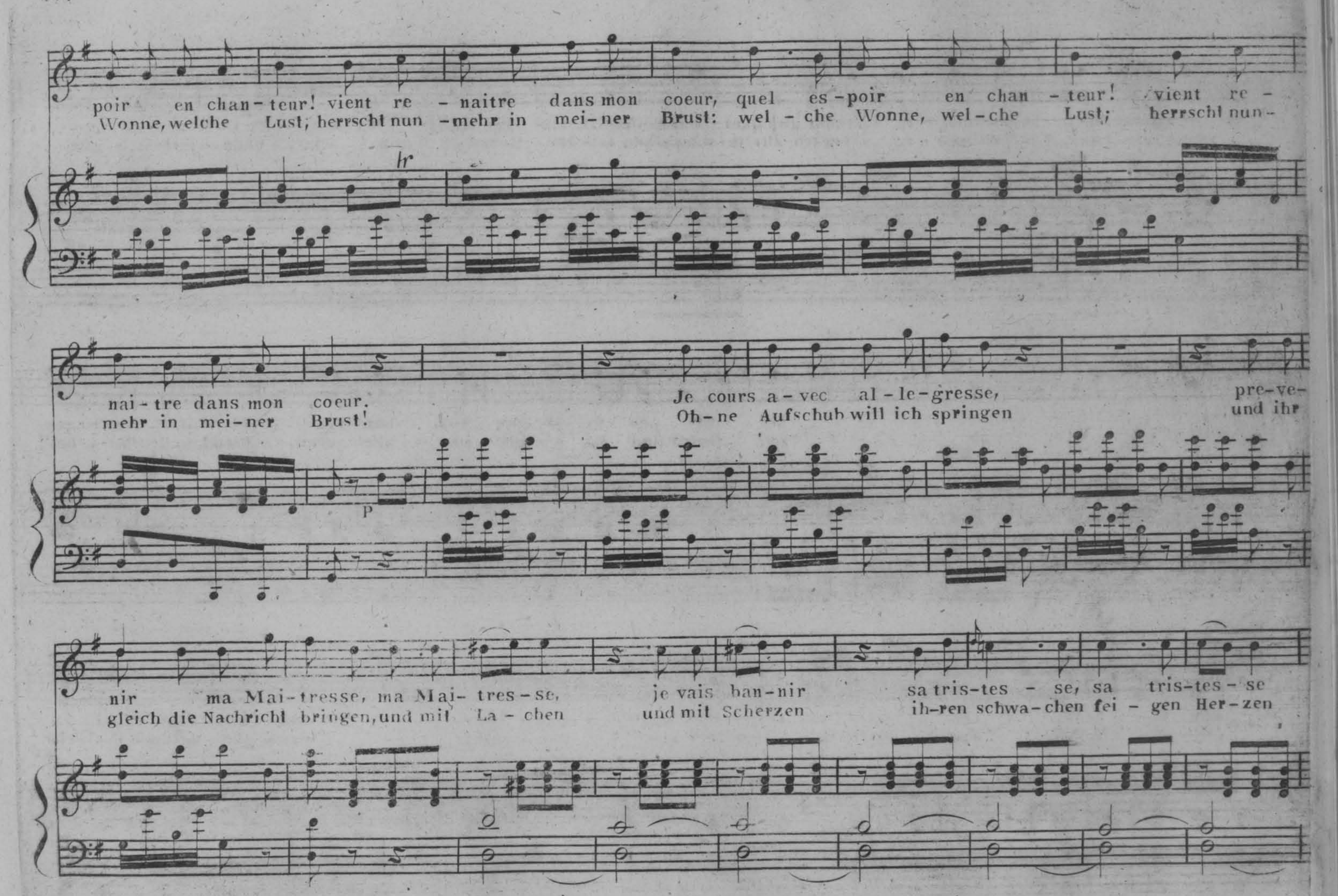

ni mon sort! mon coeur sau-ra bra-ver la mort, mon coeur sau-ra bravcr la
to-be, wü-the, zu-letzt — be-freyt mich doch der Tod, zu-letzt — be-freyt mich doch der
sF
P
sF
sFP
sF
mort, la mort! viens fi-nir mon tris-te sort, mon coeur sau-ra —
Tod, — der Tod, zuletzt be-freyt mich doch der Tod, zu-letzt be-freyt —
P
sF
sFP
bra-ver la mort, mon coeur saura
mich doch der Tod, zuletzt be-freyt
cresc.
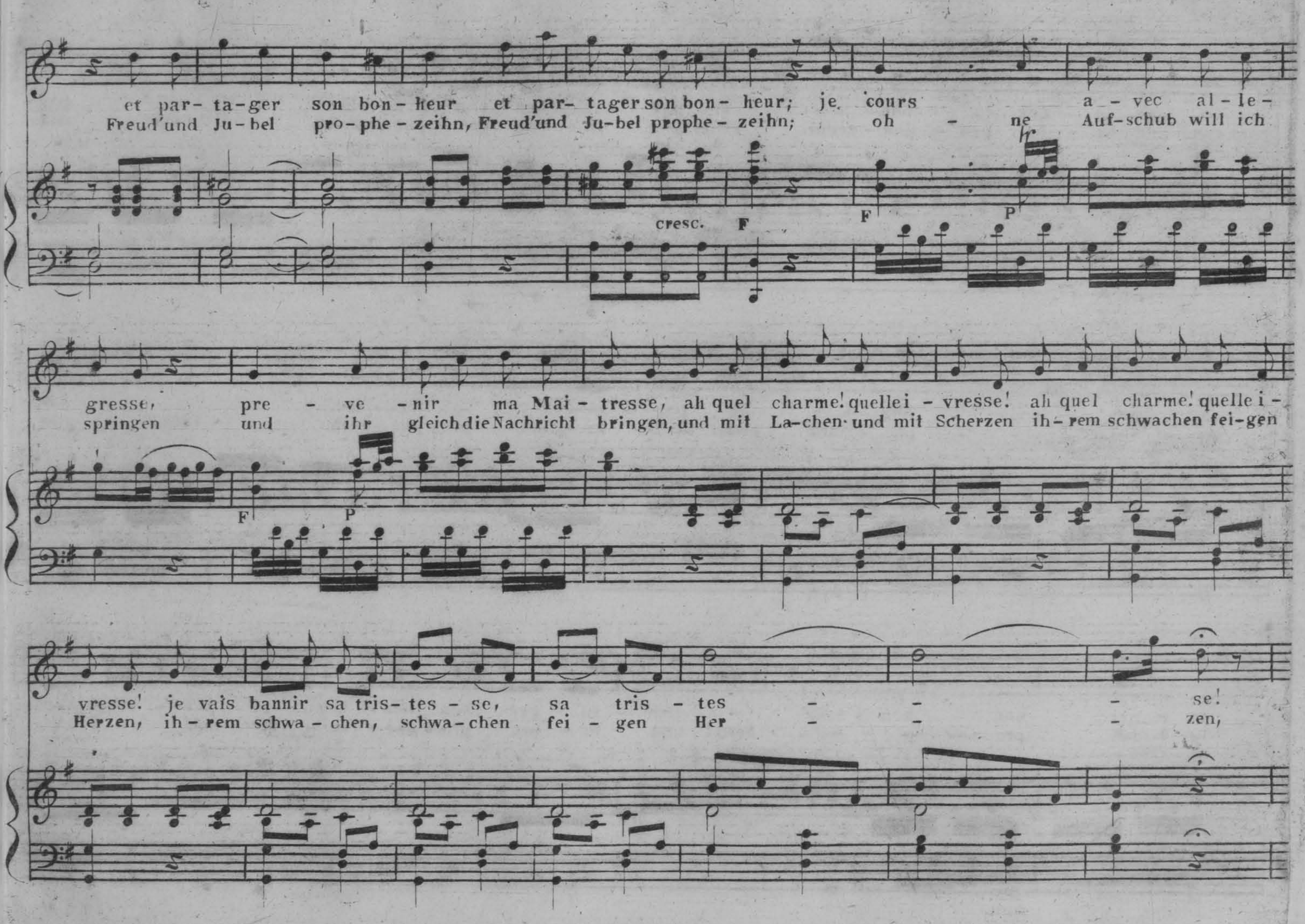

bra ver la mort,
mich doch der Tod,
cresc.
la mort.
der Tod.
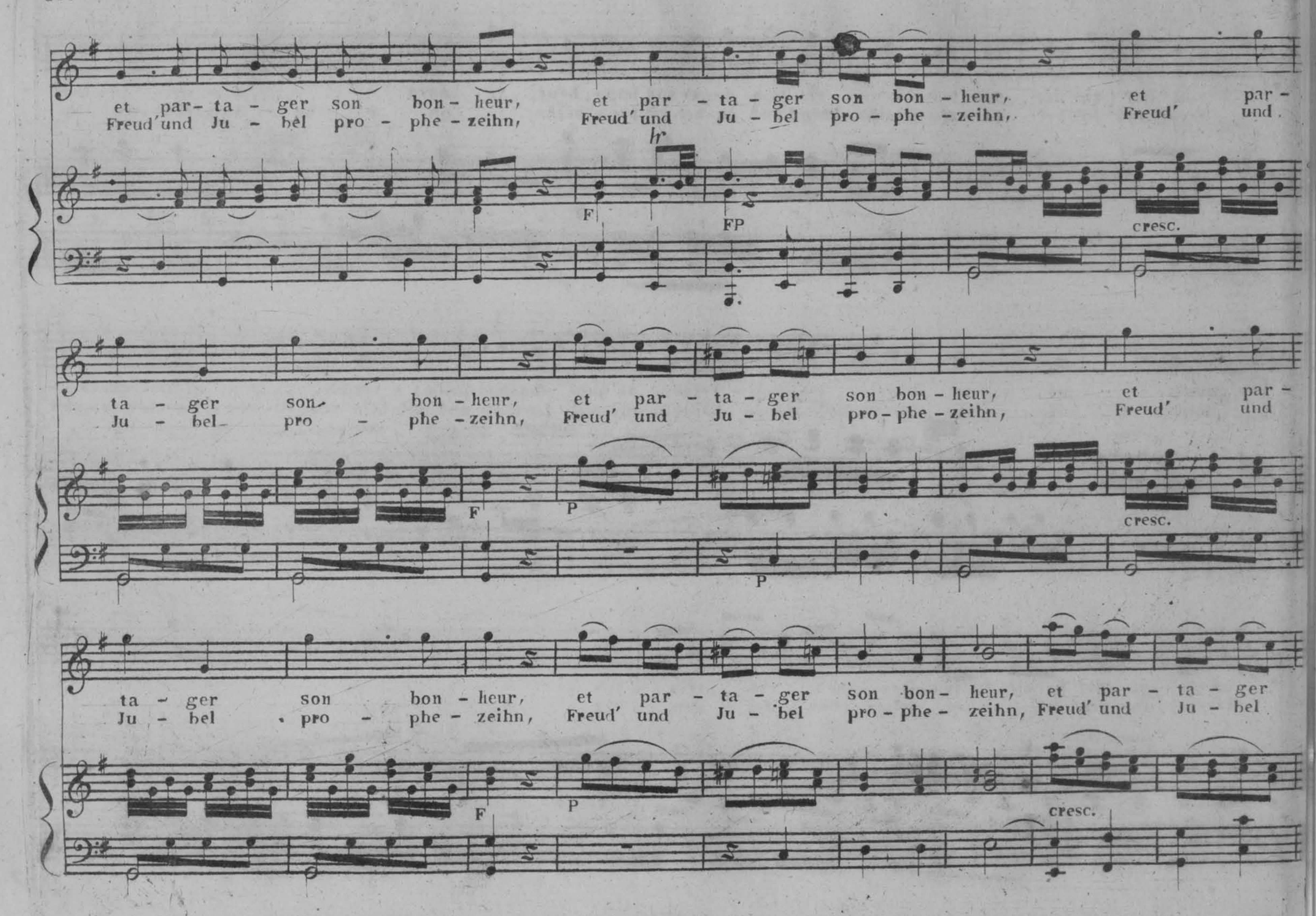

12.
BLONDE.
ARIA.
ALLEGRO.
F
P
tr
Quel es-poir enchan-teur! vient re-nai-tre dans mon coeur, quel es-poir en-chan-
Welche Wonne, wel-che Lust, herrscht nunmehr in meiner Brust! wel-che Wonne, wel-che
teur! vient re-naitre dans mon coeur. Je cours — a vec al-le-gresse,
Lust, herrscht nun-mehr in mei-ner Brust; oh - ne Aufschub will ich springen,
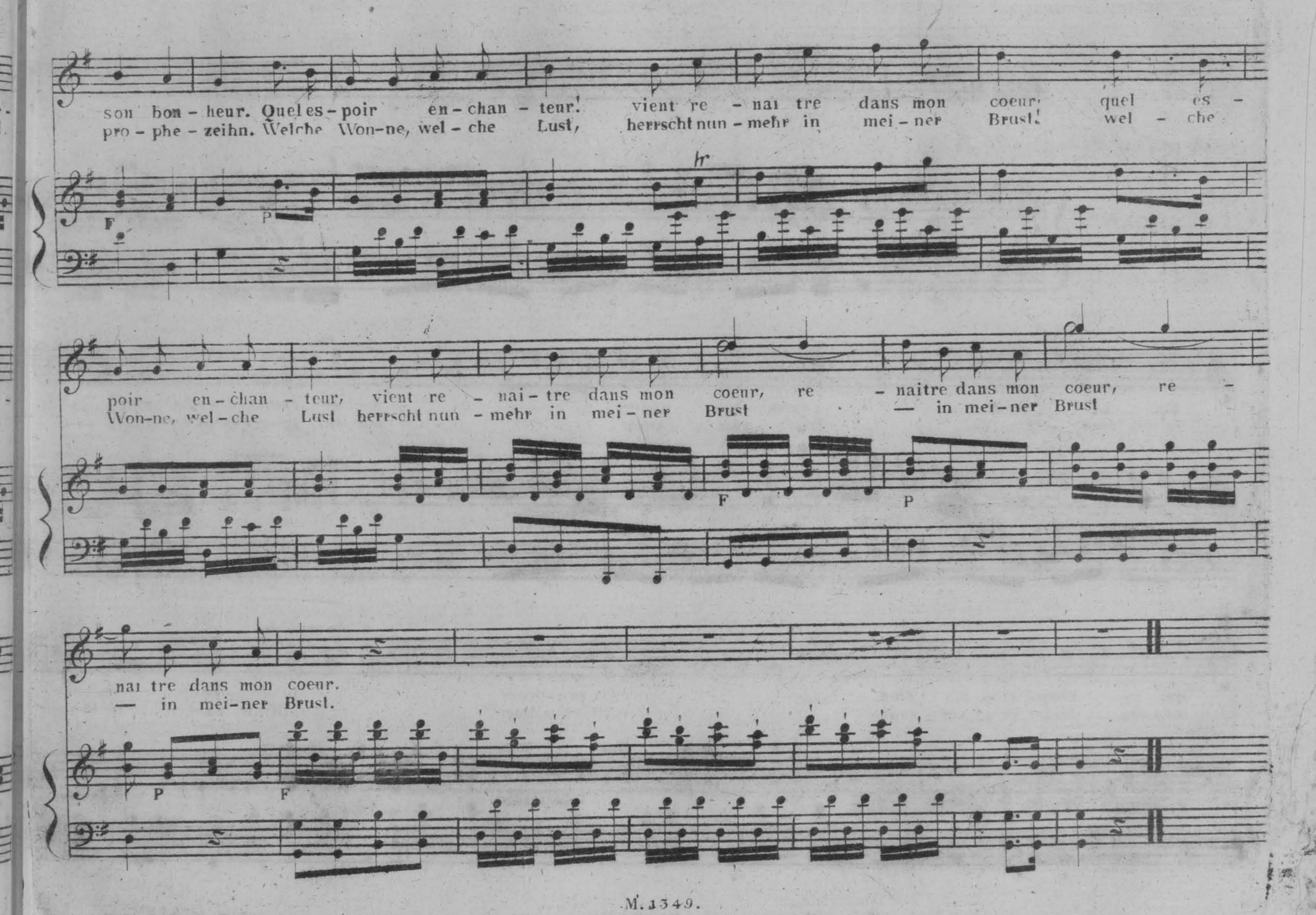

pre - ve - nir ma mai - tresse; ah! quel charme! quel i - vres - se! je vais ba -
und ihr gleich die Nachricht bringen und mit Lachen und mit Scherzen ih-ren schwa - chen
tr
F P
nir sa tris - tes - se, sa tris - tes - se, et par - ta - ger par - ta - ger, son bon - heur.
fei - gen Her - zen Freud und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud und Ju - bel pro - phe - zeihn.
cresc.
F P
Je cours a - vec al - le - gresse, pre - vé - nir ma mai -
Oh - ne Aufschub will ich springen, und ihr gleich die Nach - richt


tresse, ah! quel charme! quelle i - vresse! ah quel charme! quelle i - vresse, je vais bannir sa tris - tes - se
bin-gen; und mit La-chen und mit Scherzen ihrem schwachen fei-gen Herzen, ihrem schwa - chen, schwa - chen
sa tris - tes - - se, et par ta - ger son bon - heur, et par - ta - ger
fei - gen Her - - zen, Freud und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud und Ju - bel
son bon - heur, et par - ta - ger son bon - heur, son bon - heur. Quel es -
pro - phe - zeihn, Freud und Ju - bel pro - phe - zeihn — pro - phe - zeihn. Wel - che
F
FP
tr


poir en chan - teur! vient re - naitre dans mon coeur, quel es - poir en chan - teur! vient re -
Wonne, welche Lust, herrscht nun - mehr in mei - ner Brust: wel - che Wonne, wel - che Lust; herrscht nun -
nai - tre dans mon coeur.
mehr in mei - ner Brust!
Je cours a - vec al - le - gresse, pre - ve -
Oh - ne Aufschub will ich springen und ihr
nir ma Mai - tresse, ma Mai - tres - se, je vais ban - nir sa tris - tes - se, sa tris - tes - se
gleich die Nachricht bringen, und mit La - chen und mit Scherzen ih - ren schwa - chen fei - gen Her - zen


et par- ta- ger son bon- heur et par- tager son bon- heur; je cours a- vec al- le-
Freud'und Ju- bel pro- phe- zeihn, Freud'und Ju- bel prophe- zeihn; oh - ne Auf- schub will ich
cresc.
F
F
P
gresse, pre - ve - nir ma Mai- tresse, ah quel charme! quelle i - vresse! ah quel charme! quelle i -
springen und ihr gleich die Nachricht bringen, und mit La- chen und mit Scherzen ih- rem schwachen fei- gen
F
P
vresse! je vais bannir sa tris- tes- se, sa tris- tes - - - se!
Herzen, ih- rem schwa- chen, schwa- chen fei- gen Her - - - zen,

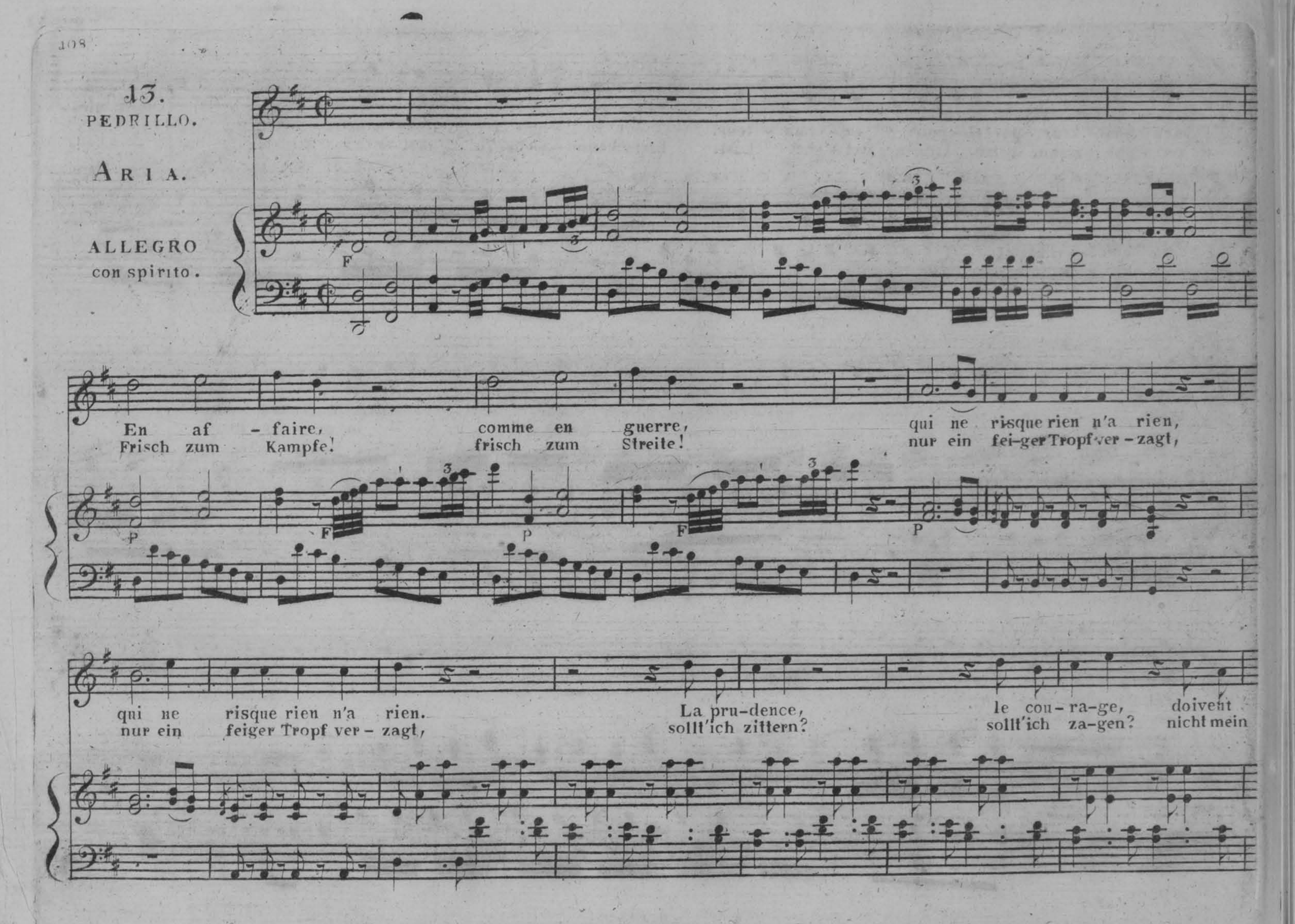

et par - ta - ger son bon - heur, et par - ta - ger son bon - heur, et par -
Freud' und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und
tr
F
FP
cresc.
ta - ger son bon - heur, et par - ta - ger son bon - heur, et par -
Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und
F
P
cresc.
P
ta - ger son bon - heur, et par - ta - ger son bon - heur, et par - ta - ger
Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und Ju - bel pro - phe - zeihn, Freud' und Ju - bel
F
P
cresc.
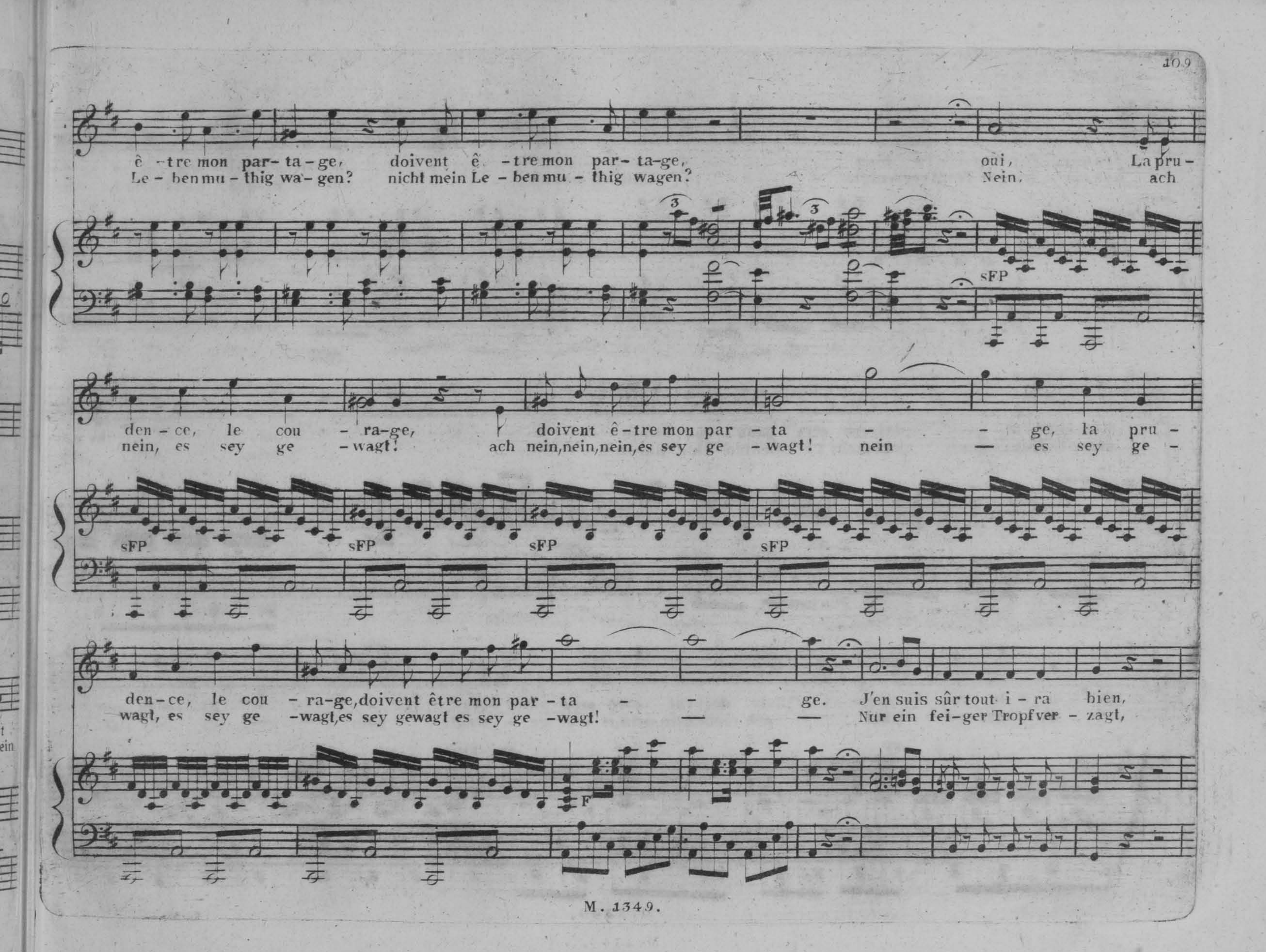

son bon - heur. Quel es-poir en-chan - teur! vient re - naî tre dans mon coeur, quel es -
pro - phe - zeihn. Welche Won-ne, wel - che Lust, herrscht nun - mehr in mei - ner Brust! wel - che
F
P
tr
poir en-chan - teur, vient re - naî-tre dans mon coeur, re - naître dans mon coeur, re -
Won-ne, wel - che Lust herrscht nun - mehr in mei - ner Brust — in mei-ner Brust
F
P
naî tre dans mon coeur.
— in mei-ner Brust.
P
F

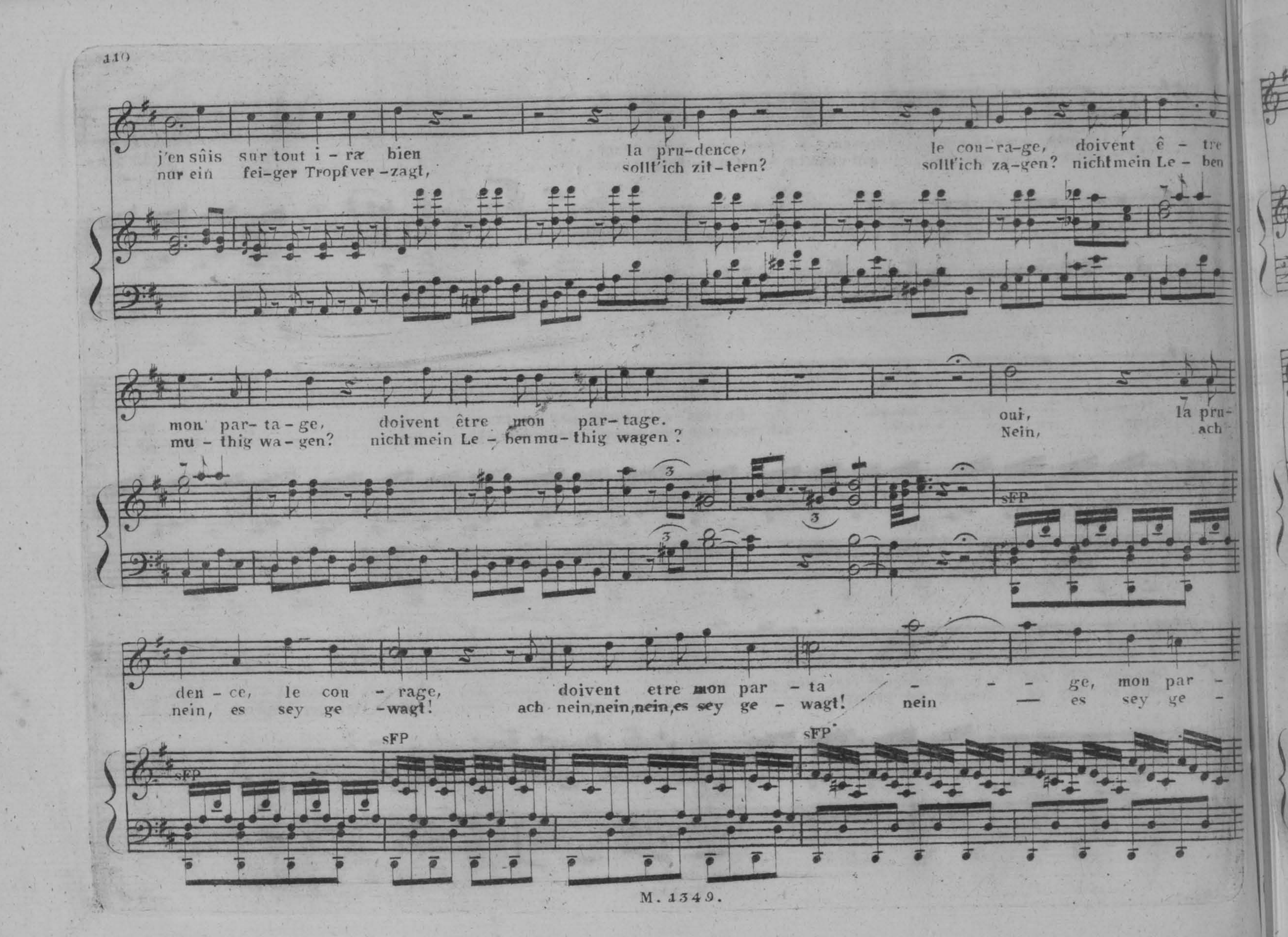
13.
PEDRILLO.

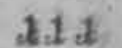
ARIA.

ALLEGRO con spirito.




ê - tre mon par - ta - ge, doivent ê - tre mon par - ta - ge, oui, La pru -
Le - ben mu - thig wa - gen? nicht mein Le - ben mu - thig wagen? Nein, ach
den - ce, le cou - ra - ge, doivent ê - tre mon par - ta - - ge, la pru -
nein, es sey ge - wagt! ach nein, nein, nein, es sey ge - wagt! nein — es sey ge -
den - ce, le cou - ra - ge, doivent être mon par - ta - - ge. J'en suis sûr tout i - ra bien,
wagt, es sey ge - wagt, es sey gewagt es sey ge - wagt! — — Nur ein fei - ger Tropf ver - zagt,
sFP
F


j'en sûis sur tout i - ræ bien
nur ein fei-ger Tropf ver - zagt,
la pru-dence,
sollt'ich zit - tern?
le cou-ra-ge, doivent ê - tre
sollt'ich za-gen? nicht mein Le - ben
mon par-ta-ge, doivent être mon par-tage.
mu - thig wa-gen? nicht mein Le - ben mu-thig wagen?
oui,
Nein,
la pru-
ach
den-ce, le cou - rage,
nein, es sey ge - wagt!
doivent etre mon par - ta - - ge, mon par -
ach nein, nein, nein, es sey ge - wagt! nein — es sey ge -
sFP



ta - ge, la pruden - ce, le cou - ra - ge, doivent ê - tre mon par - ta - - - ge. J'en suis
wagt! es sey gewagt! es sey ge - wagt! es sey ge - wagt! es sey ge - wagt. Nur ein
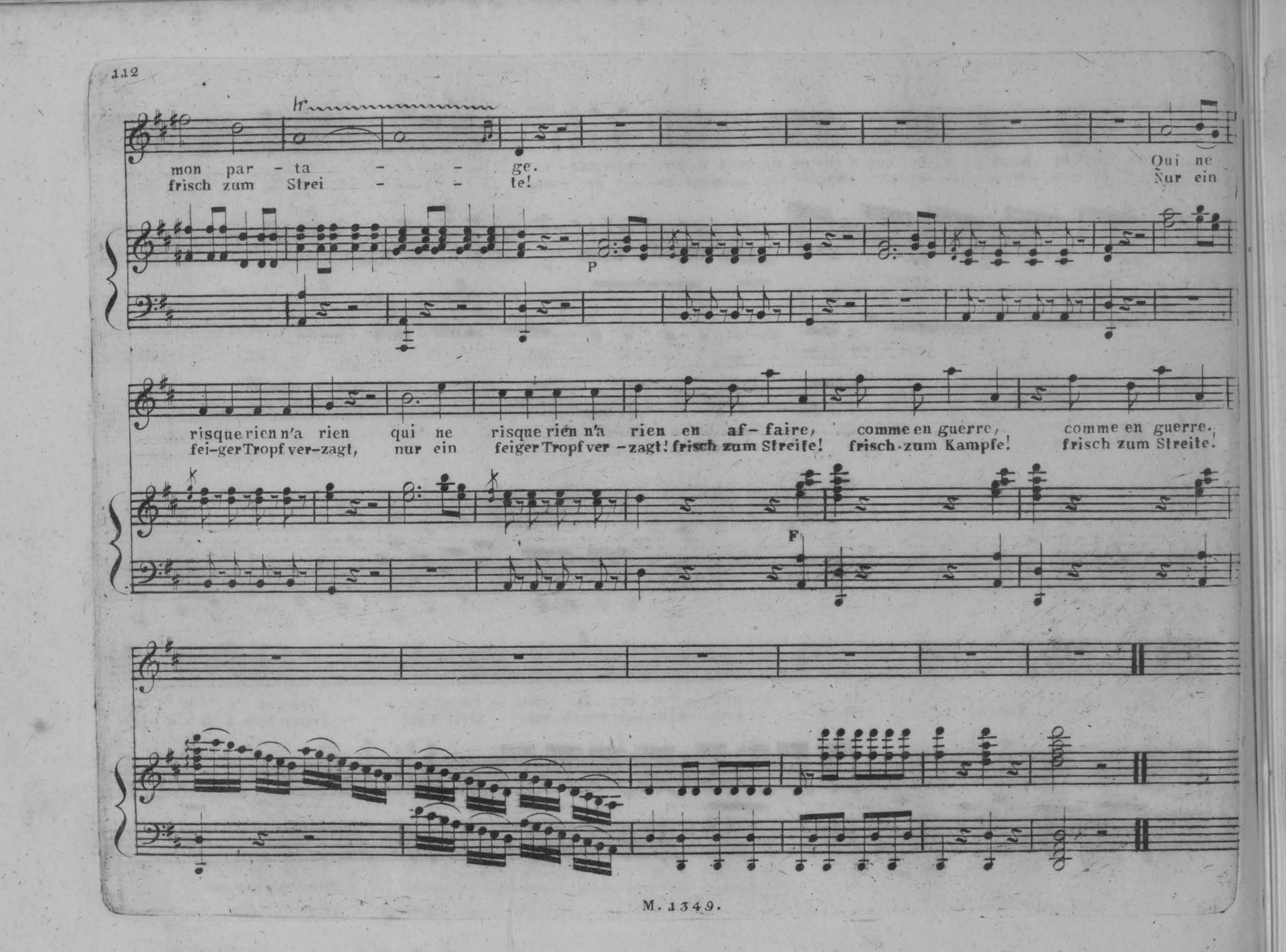
cresc. F P

sûr tout i - ra bien, j'en suis sûr tout i - ra bien. En af - fai - re, come en
feiger Tropf ver - zagt, nur ein fei - ger Tropf ver - zagt! Frisch zum Kampfe! frisch zum

F P

guerre, la pru - den - ce, le cou - ra - ge, doivent ê - tre
Strei - te! frisch! frisch zum Kam - pfe, frisch zum Strei - te! frisch zum Kam - pfe!

F P


mon par - ta - - ge.
frisch zum Strei - - te!
Qui ne
Nur ein
P
risque rien n'a rien qui ne risque rien n'a rien en af- faire, comme en guerre, comme en guerre.
fei-ger Tropf ver-zagt, nur ein feiger Tropf ver -zagt! frisch zum Streite! frisch zum Kampfe! frisch zum Streite!
F

PEDRILLO.

OSMIN.

14.

DUETTO.
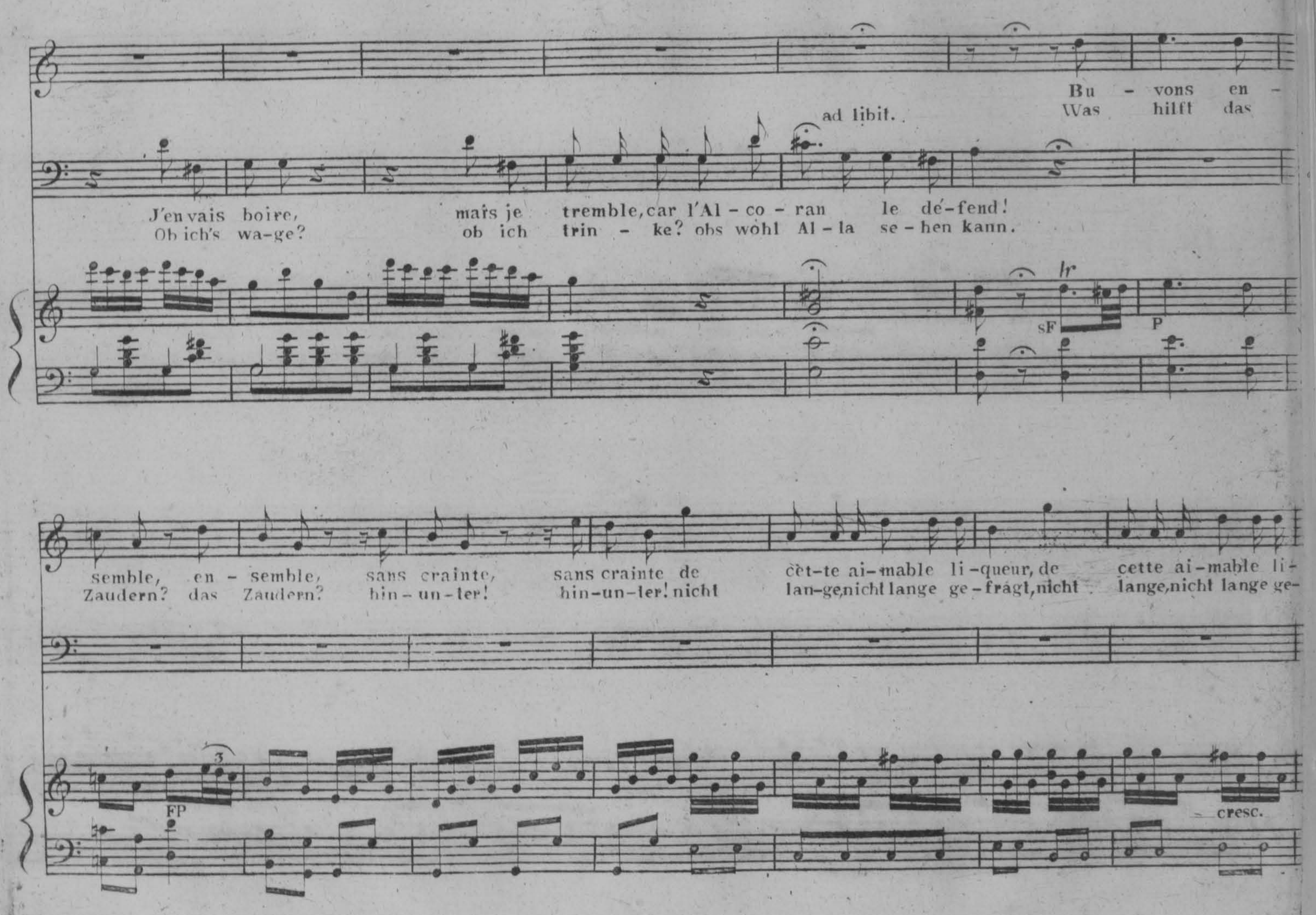
ALLEGRO.

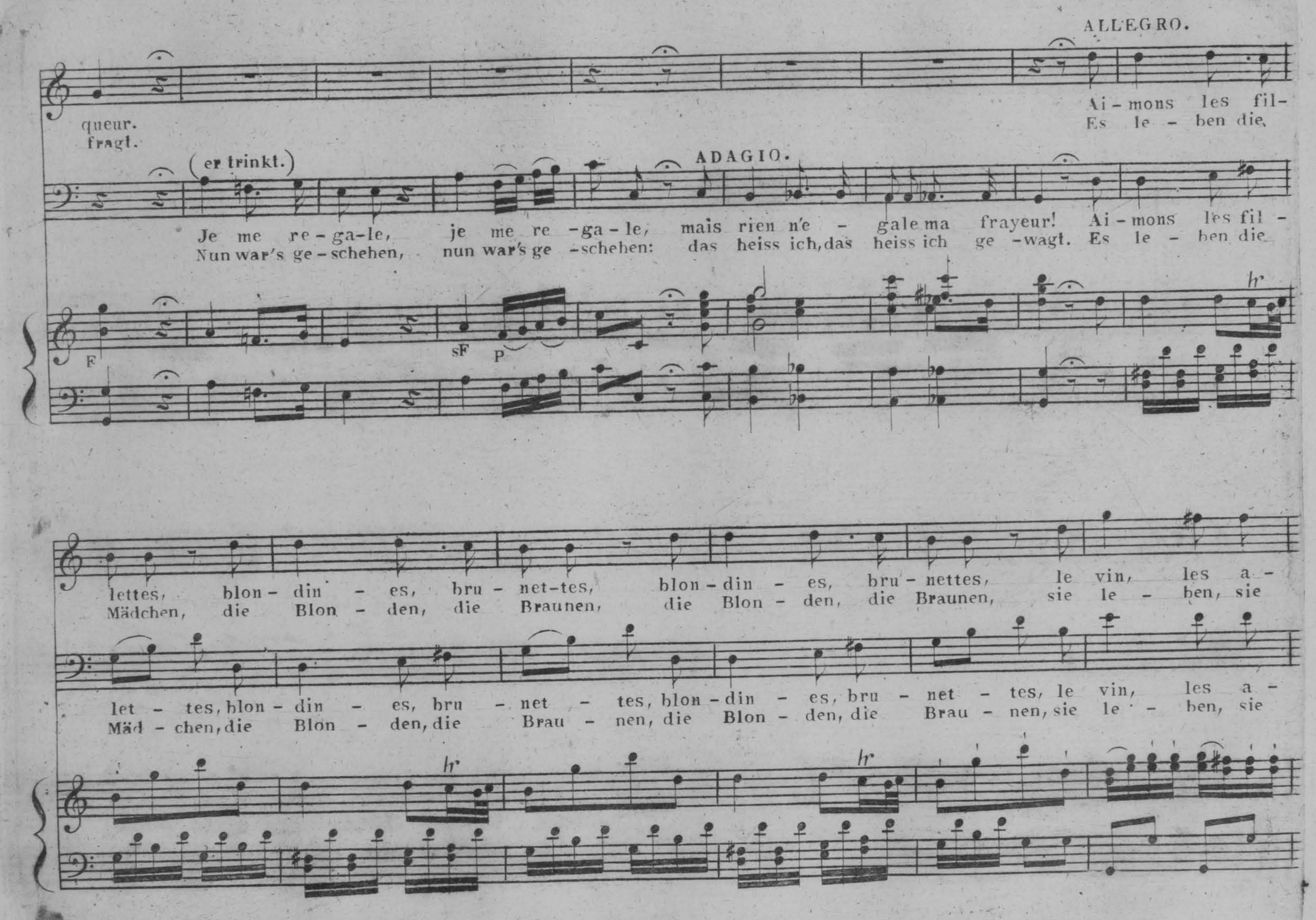
Sotto voce.

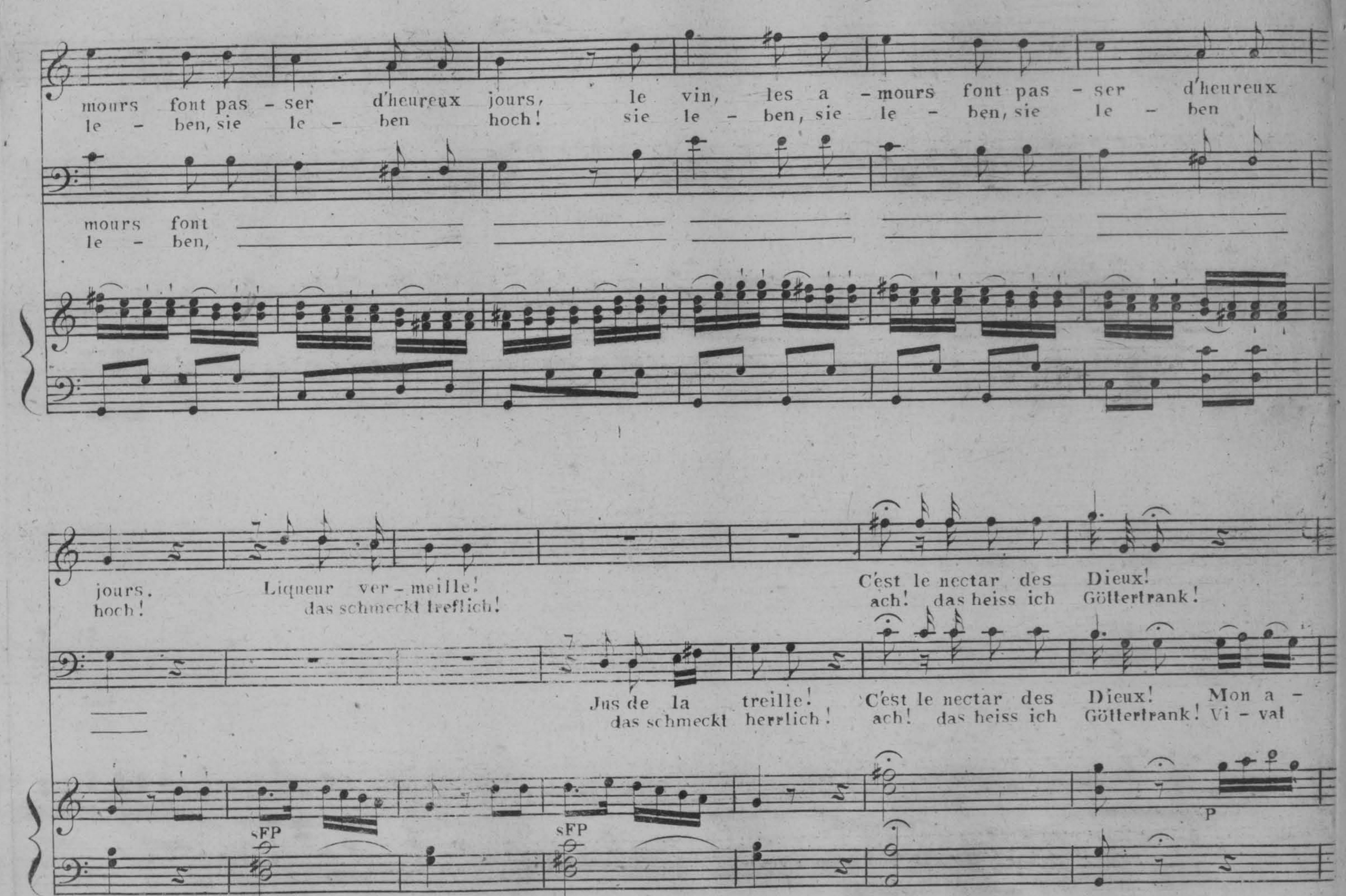
Mon a - mi buvons en - semble, goutons de ce vin charmant, mon a - mi buvons en - semble, goutons de ce vin char - mant.

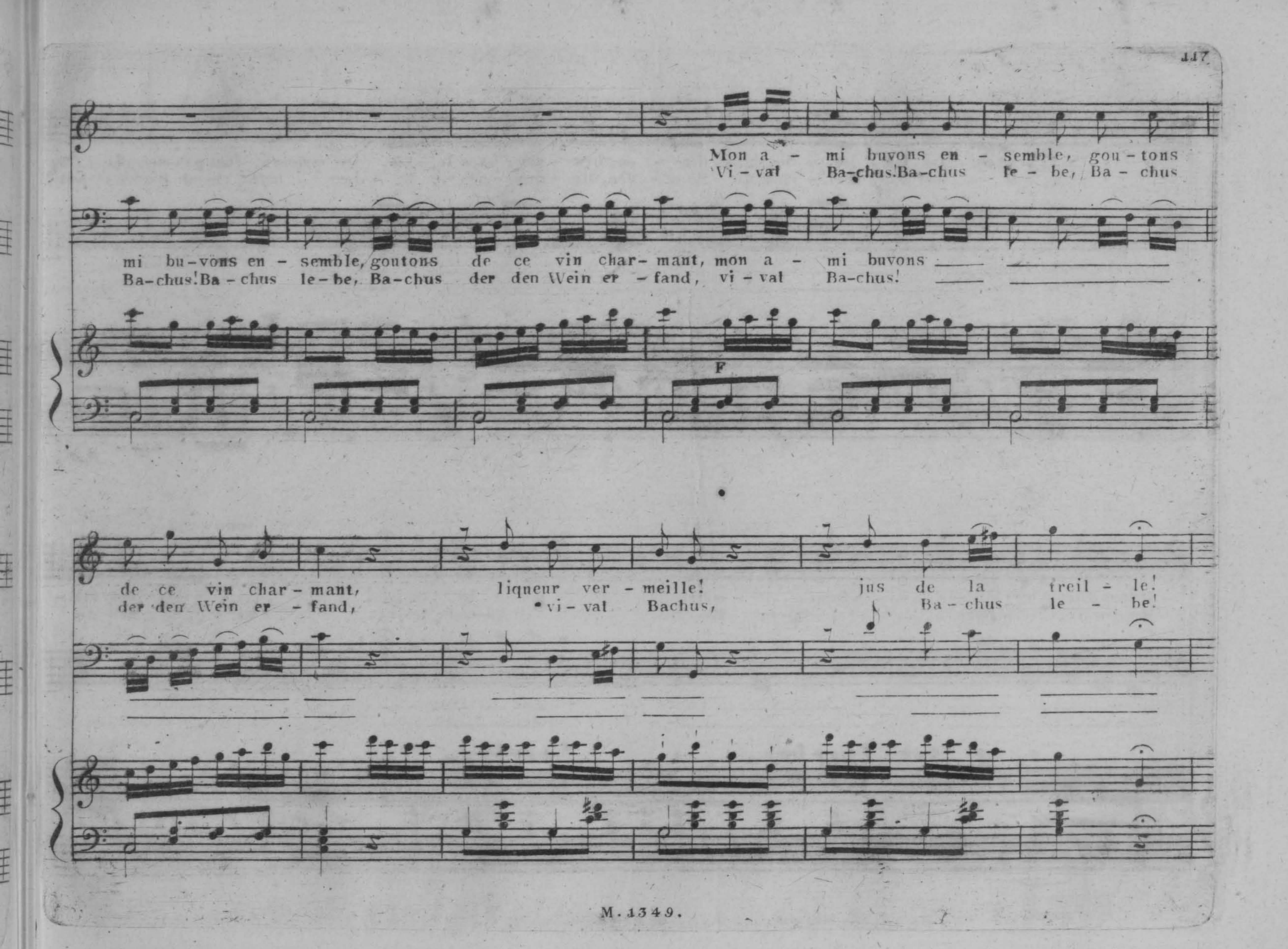
Vi - vat Bachus! Bachus le - be! Bachus war ein bra - ver Mann! vi - vat Bachus! Bachus le - be! Ba - chus war ein braver Mann.

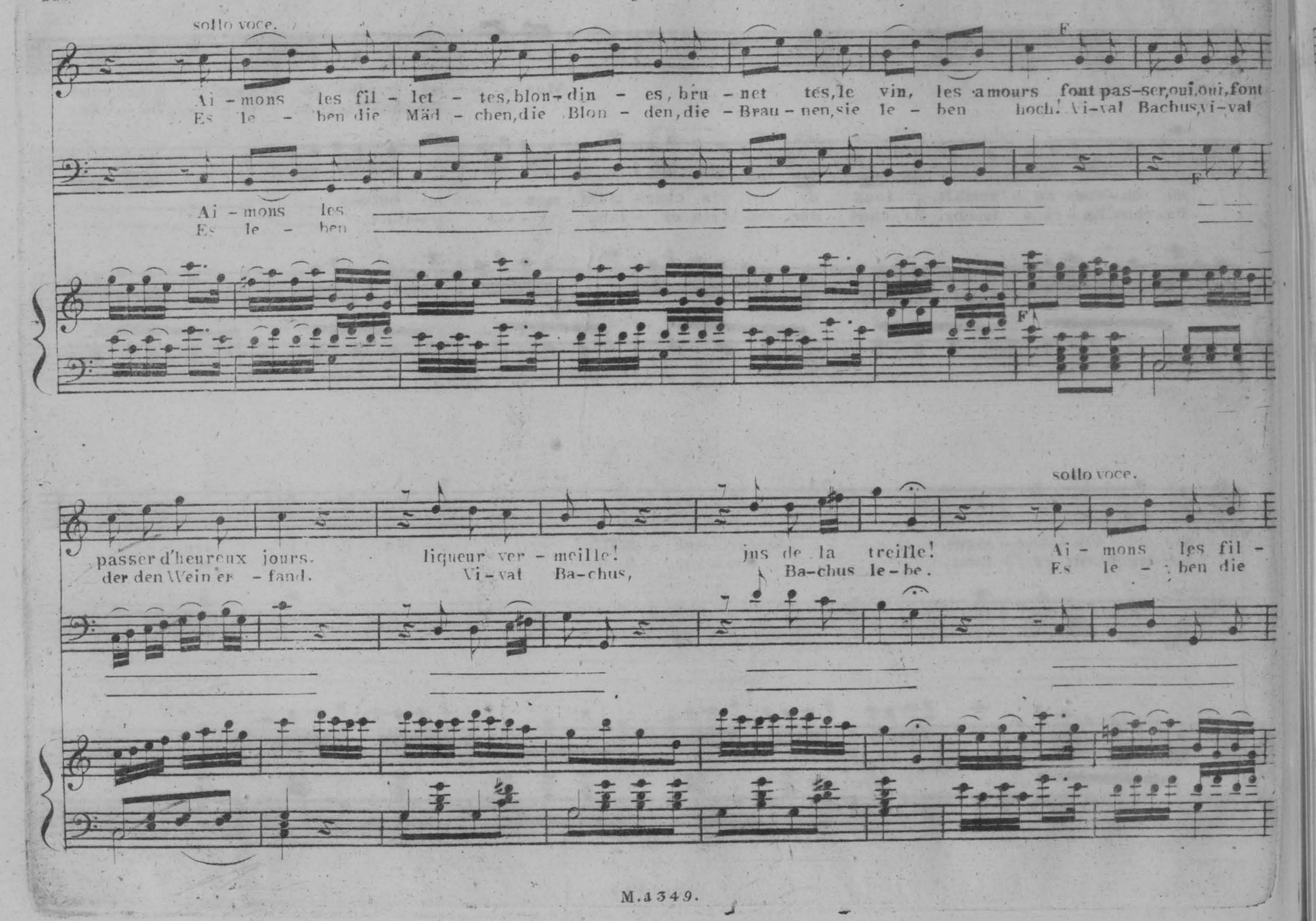
P

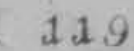

ad libit.
Bu - vons en -
Was hilft das
J'en vais boire, mais je tremble, car l'Al - co - ran le dé-fend!
Ob ich's wa-ge? ob ich trin - ke? obs wohl Al - la se - hen kann.
sF
P
semble, en - semble, sans crainte, sans crainte de cet-te ai-mable li-queur, de cette ai-mable li-
Zaudern? das Zaudern? hin-un-ter! hin-un-ter! nicht lan-ge,nicht lange ge-fragt,nicht lange,nicht lange ge-
FP
cresc.


ALLEGRO.
queur.
fragt.
Ai - mons les fil-
Es le - ben die,
ADAGIO.
(er trinkt.)
Je me re-ga-le, je me re-ga-le, mais rien n'e - gale ma frayeur! Ai-mons les fil -
Nun war's ge-schehen, nun war's ge -schehen: das heiss ich, das heiss ich ge -wagt. Es le - ben die
F
sF
P
lettes, blon - din - es, bru - net-tes, blon - din - es, bru - nettes, le vin, les a -
Mädchen, die Blon - den, die Braunen, die Blon - den, die Braunen, sie le - ben, sie
let - tes, blon - din - es, bru - net - tes, blon - din - es, bru - net - tes, le vin, les a -
Mäd - chen, die Blon - den, die Brau - nen, die Blon - den, die Brau - nen, sie le - ben, sie


mours font pas - ser d'heureux jours, le vin, les a - mours font pas - ser d'heureux
le - ben, sie le - ben hoch! sie le - ben, sie le - ben, sie le - ben
mours font
le - ben,
jours. Liqueur ver - meille! C'est le nectar des Dieux!
hoch! das schmeckt treflich! ach! das heiss ich Göttertrank!
Jus de la treille! C'est le nectar des Dieux! Mon a -
das schmeckt herrlich! ach! das heiss ich Göttertrank! Vi - vat
sFP
sFP
P


Mon a - mi buvons en - semble, gou-tons
Vi - val Ba-chus.Ba-chus le - be, Ba - chus
mi bu-vons en - semble, goutons de ce vin char- mant, mon a - mi buvons
Ba-chus!Ba - chus le-be, Ba-chus der den Wein er - fand, vi - val Ba-chus!
F
de ce vin char - mant, liqueur ver - meille! jus de la treil - le!
der den Wein er - fand, vi - val Bachus, Ba - chus le - be!


sotto voce.
Ai - mons les fil - let - tes, blon - din - es, bru - net tes, le vin, les amours font pas - ser, oui, oui, font
Es le - ben die Mäd - chen, die Blon - den, die - Brau - nen, sie le - ben hoch! Vi - vat Bachus, vi - vat
Ai - mons les
Es le - ben
F
F
passer d'heureux jours. liqueur ver - meille! jus de la treille!
der den Wein er - fand. Vi - vat Ba - chus, Ba - chus le - be.
sotto voce.
Ai - mons les fil -
Es le - ben die



let - tes, blon- di - nes, bru - net tes, le vin, les a - mours, font pas - ser, oui, oui, font pas-ser d'heureux
Mäd - chen, die Blon - den, die Brau - nen, sie le - ben hoch! Vi-vat Bachus, vi- vat der den Wein er -

oui font
vi - vat

jours, le vin, les amours, font passer d'heureux jours.
fand! vi - vat Bachus, vi - vat der den Wein er - fand.

font
vi - vat

BELMONT.

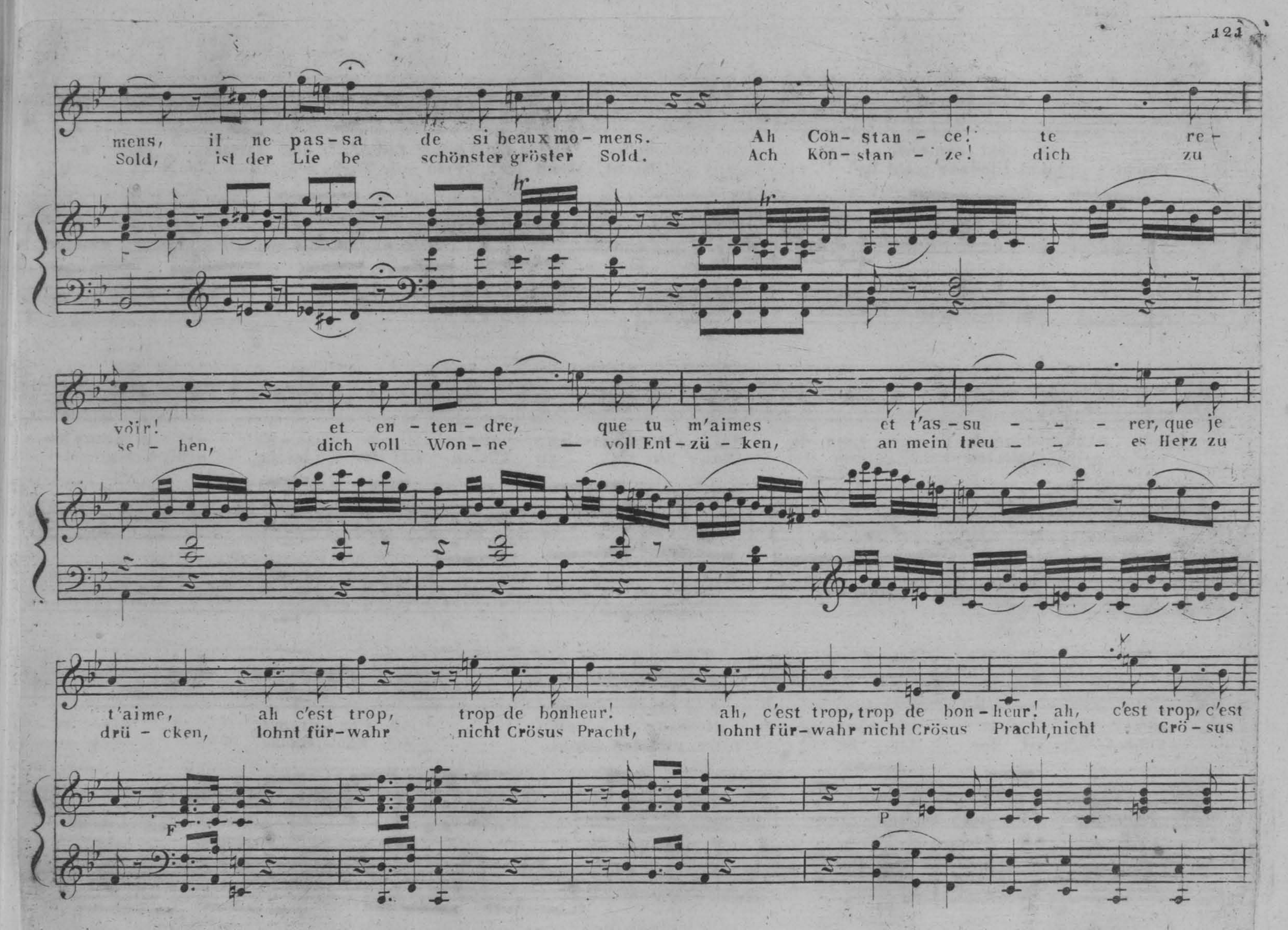
15.

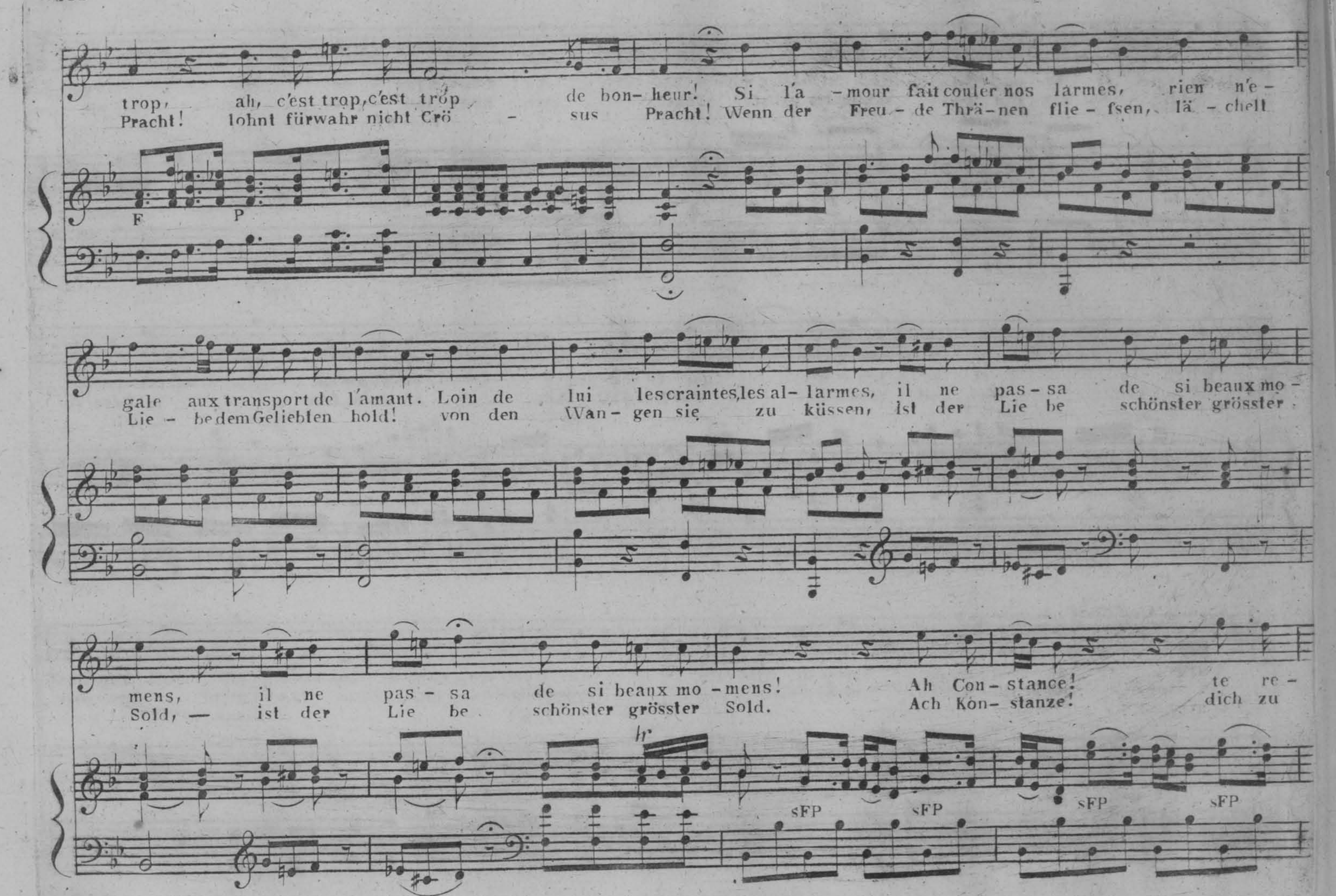
ARIA.

ADAGIO.

Si l'a mour fait couler nos larmes, rien n'e-
Wenn der Freu - de Thrä-nen fliessen, lä - chelt

gale aux transport de l'amant. Loin de lui les craintes les al - larmes, il ne pas - sa de si beaux mo -
Lie - be dem Geliebten hold! von den Wan - gen sie zu küssen, ist der Lie - be schönster gröster


mens, il ne pas-sa de si beaux mo-mens. Ah Con-stan-ce! te re-
Sold, ist der Lie be schönster gröster Sold. Ach Kon-stan-ze! dich zu
tr
tr
voir! et en-ten-dre, que tu m'aimes et t'as-su - - - rer, que je
se - hen, dich voll Won-ne — voll Ent-zü-ken, an mein treu - - - es Herz zu
t'aime, ah c'est trop, trop de bonheur! ah, c'est trop, trop de bon-heur! ah, c'est trop, c'est
drü - cken, lohnt für-wahr nicht Crösus Pracht, lohnt für-wahr nicht Crösus Pracht, nicht Crö-sus
F
P


trop, ah, c'est trop, c'est trop de bon- heur! Si l'a - mour fait couler nos larmes, rien n'e -
Pracht! lohnt fürwahr nicht Crö - sus Pracht! Wenn der Freu - de Thrä - nen flie - fsen, lä - chelt
F
P
gale aux transport de l'amant. Loin de lui les craintes, les al - larmes, il ne pas - sa de si beaux mo -
Lie - be dem Geliebten hold! von den Wan - gen sie zu küssen, ist der Lie be schönster grösster
mens, il ne pas - sa de si beaux mo - mens! Ah Con - stance! te re -
Sold, — ist der Lie be schönster grösster Sold. Ach Kon - stanze! dich zu
tr
sFP
sFP
sFP
sFP

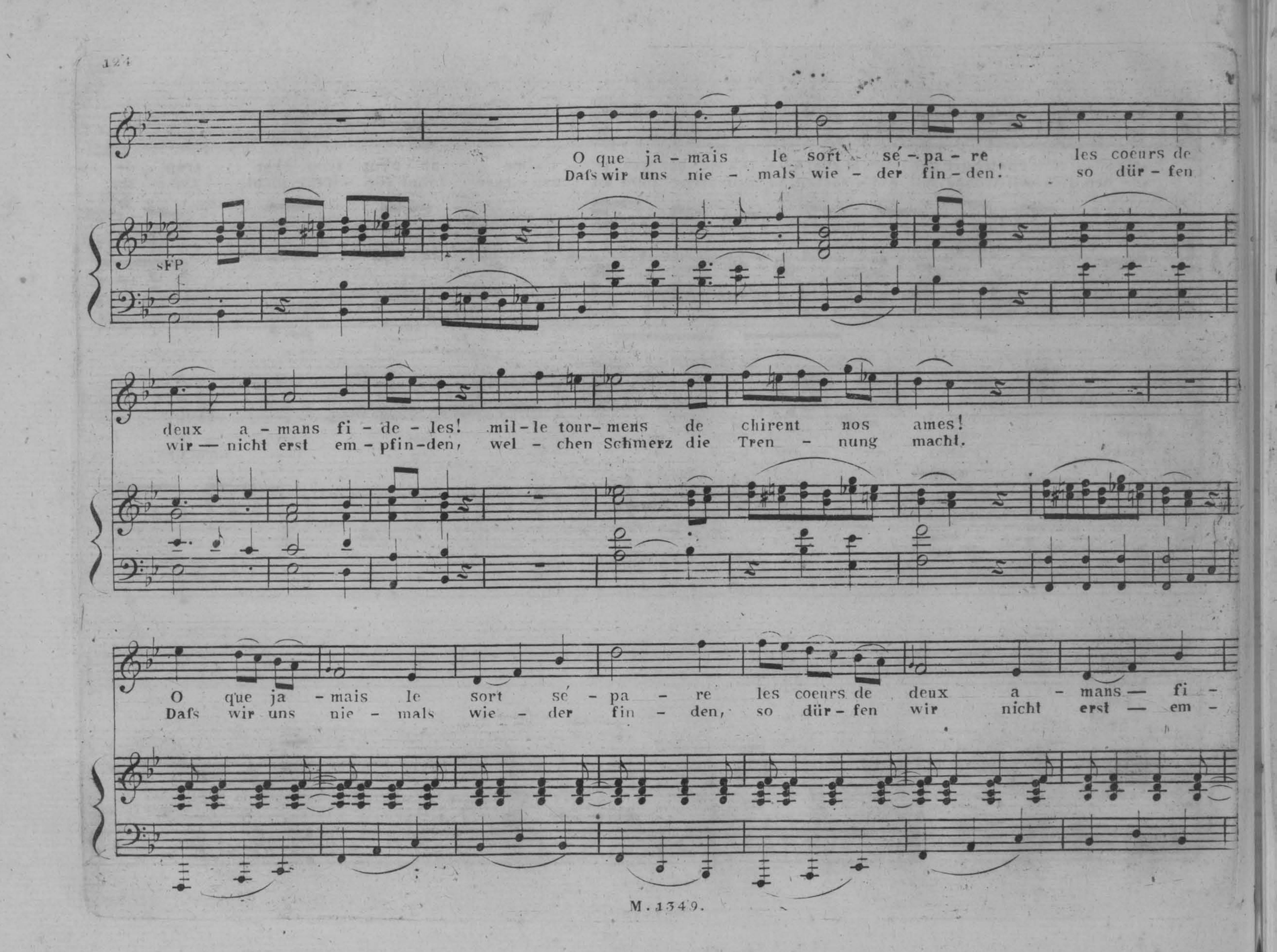
voir. et en-tendre que tu m'aimes et t'assu-rer que je t'aime ah c'est trop c'est trop de bon-
se - hen dich voll Wonne voll Ent - zücken, an mein treues Herz zu drü - cken lohnt für - wahr nicht Crö - sus

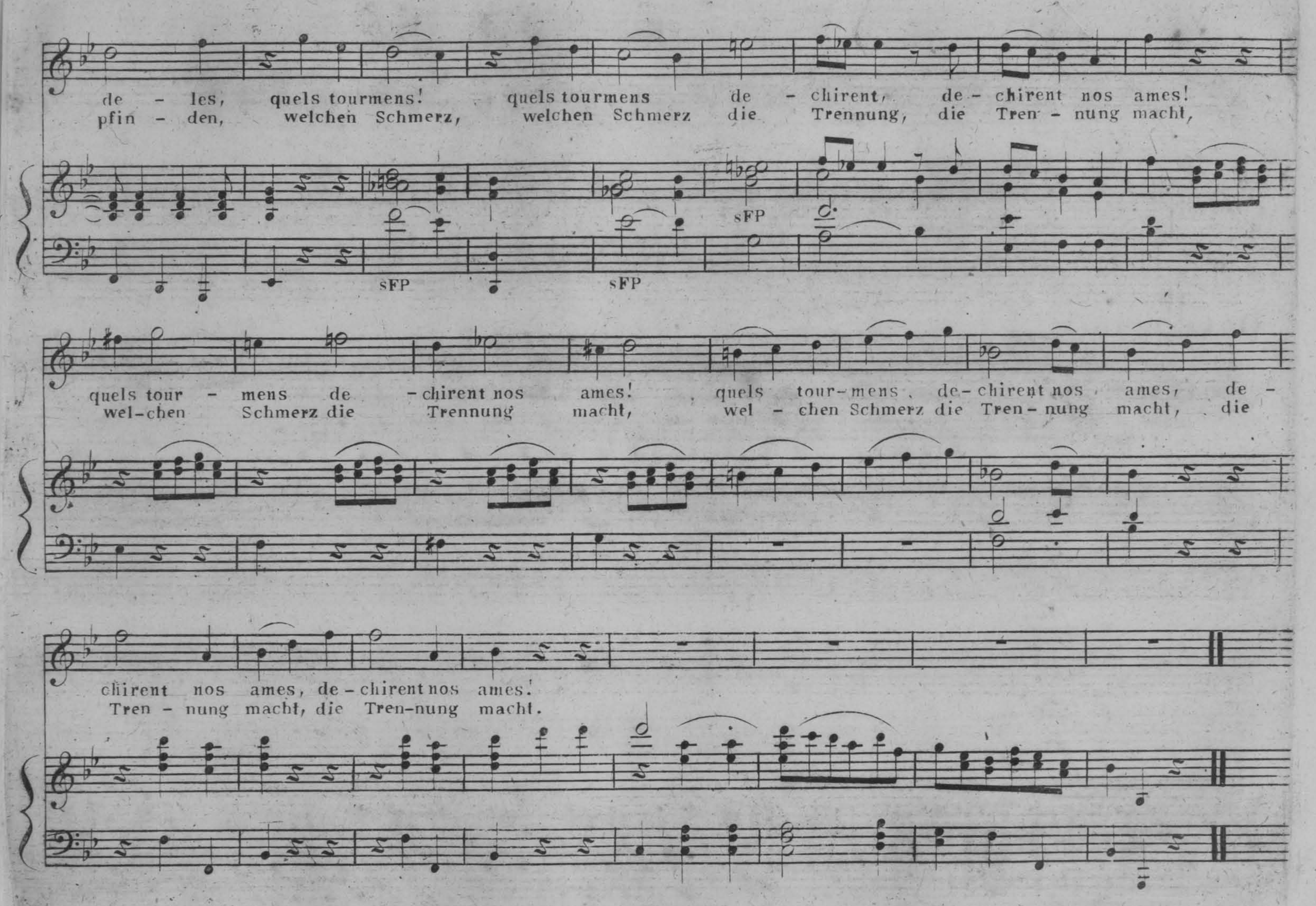
sF P sF P cresc. P

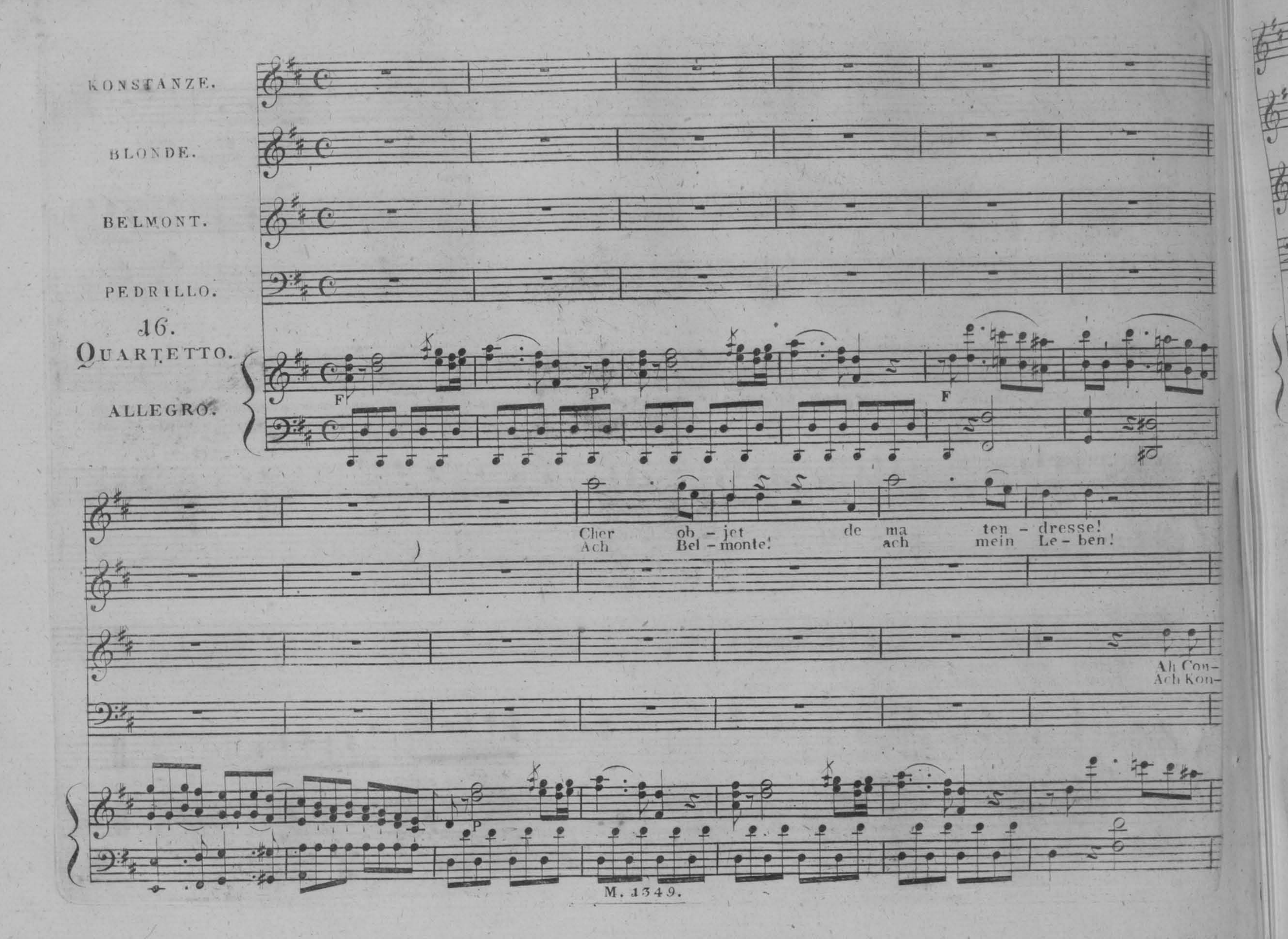
heur ah c'est trop — — — — — de bon
Pracht lohnt — — für - wahr — — — — nicht Crö - sus
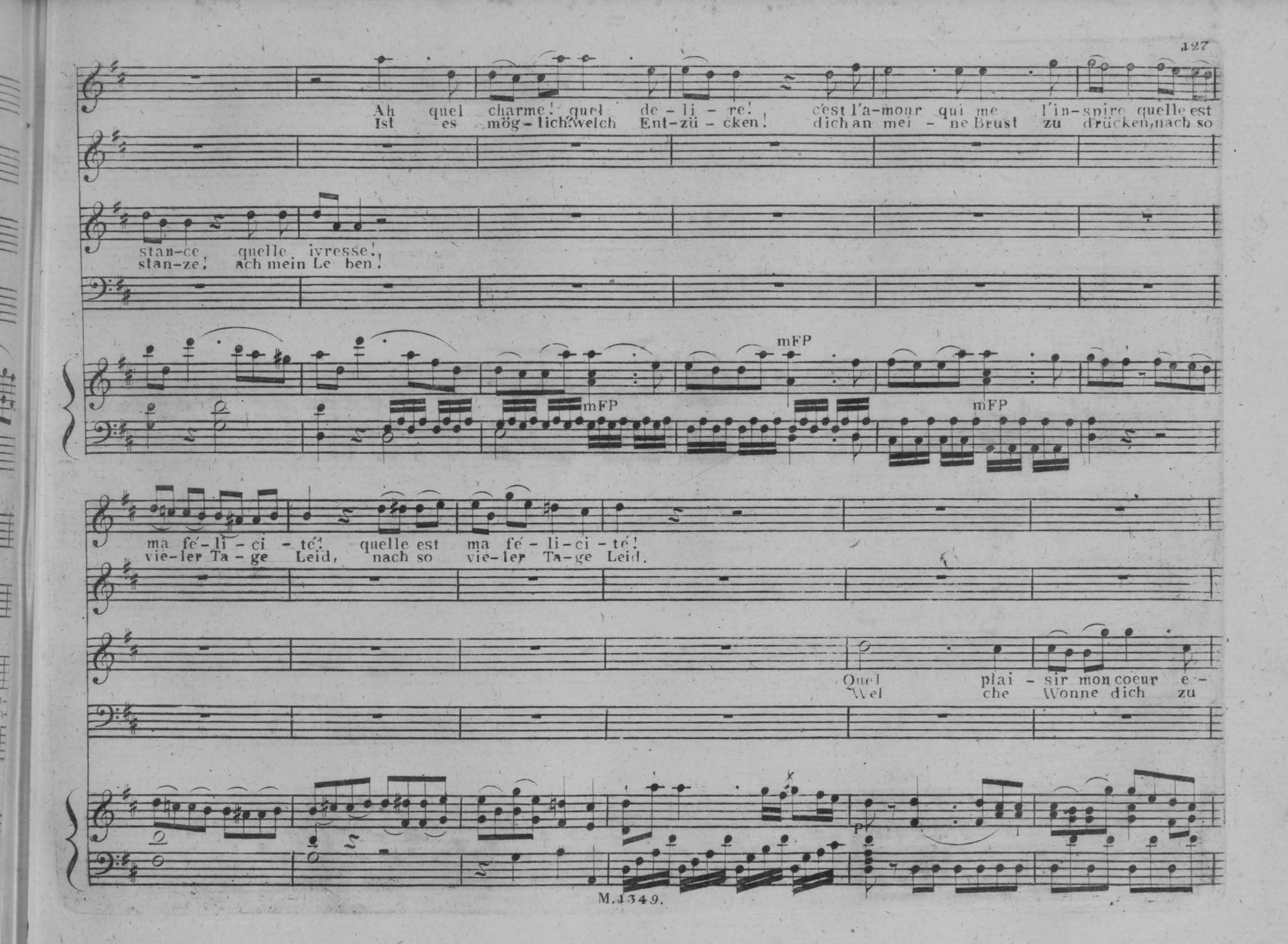
ALLEGRETTO.

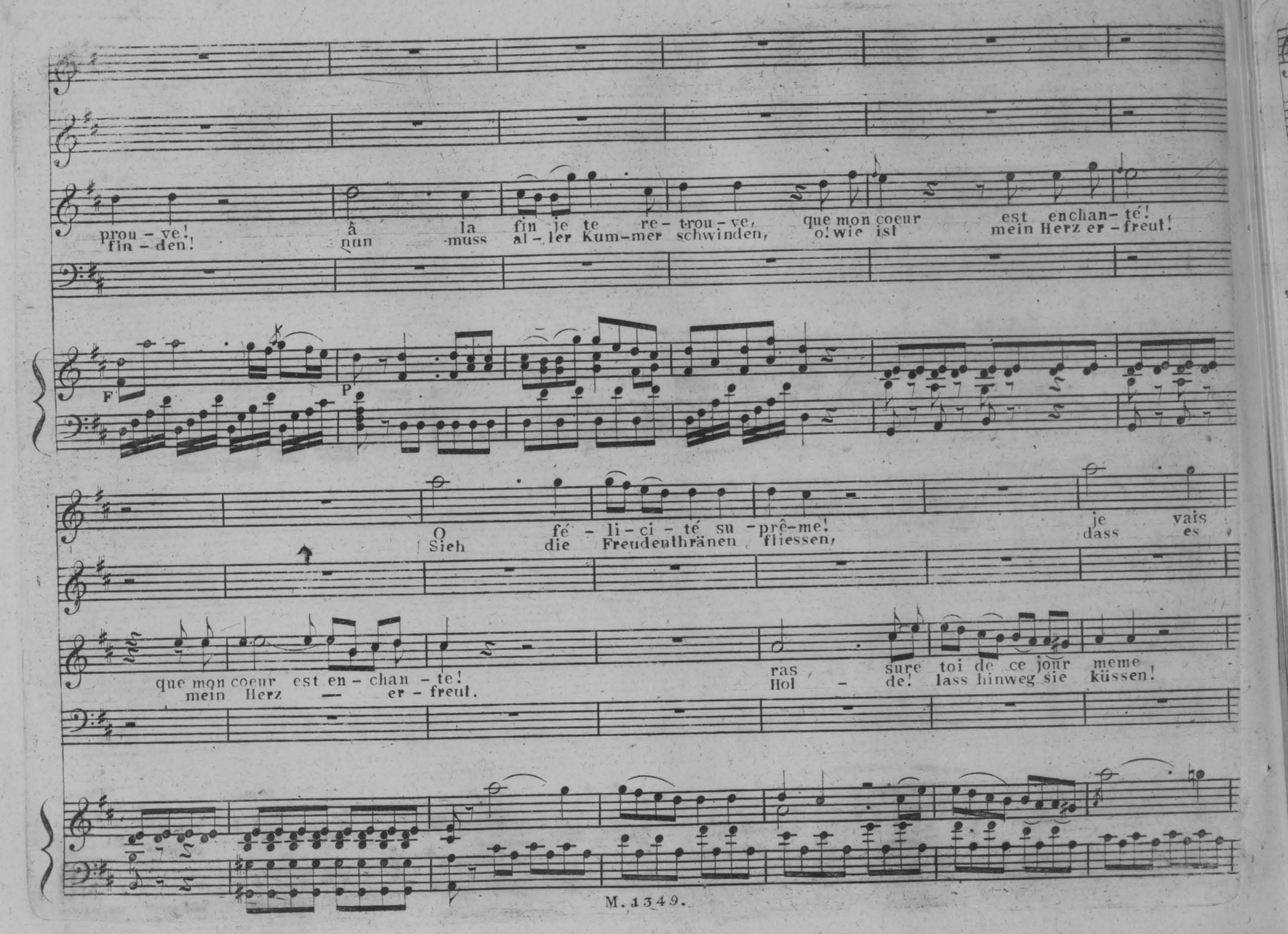
heur.
Pracht.

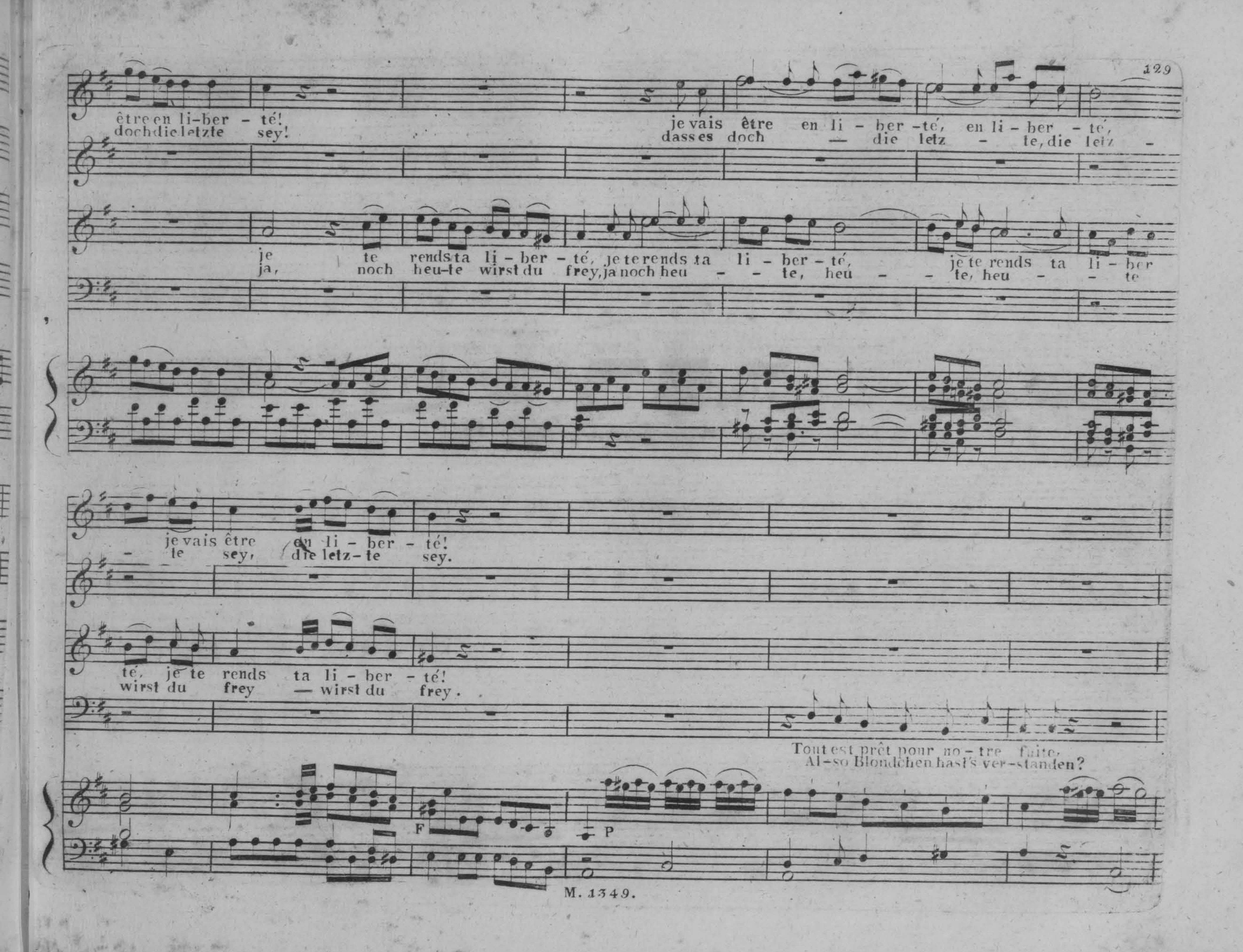

O que ja - mais le sort sé - pa - re les coeurs de
Dafs wir uns nie - mals wie - der fin - den! so dür - fen
sFP
deux a - mans fi - de - les! mil - le tour - mens de chirent nos ames!
wir — nicht erst em - pfin - den, wel - chen Schmerz die Tren - nung macht.
O que ja - mais le sort sé - pa - re les coeurs de deux a - mans — fi -
Dafs wir uns nie - mals wie - der fin - den, so dür - fen wir nicht erst — em -
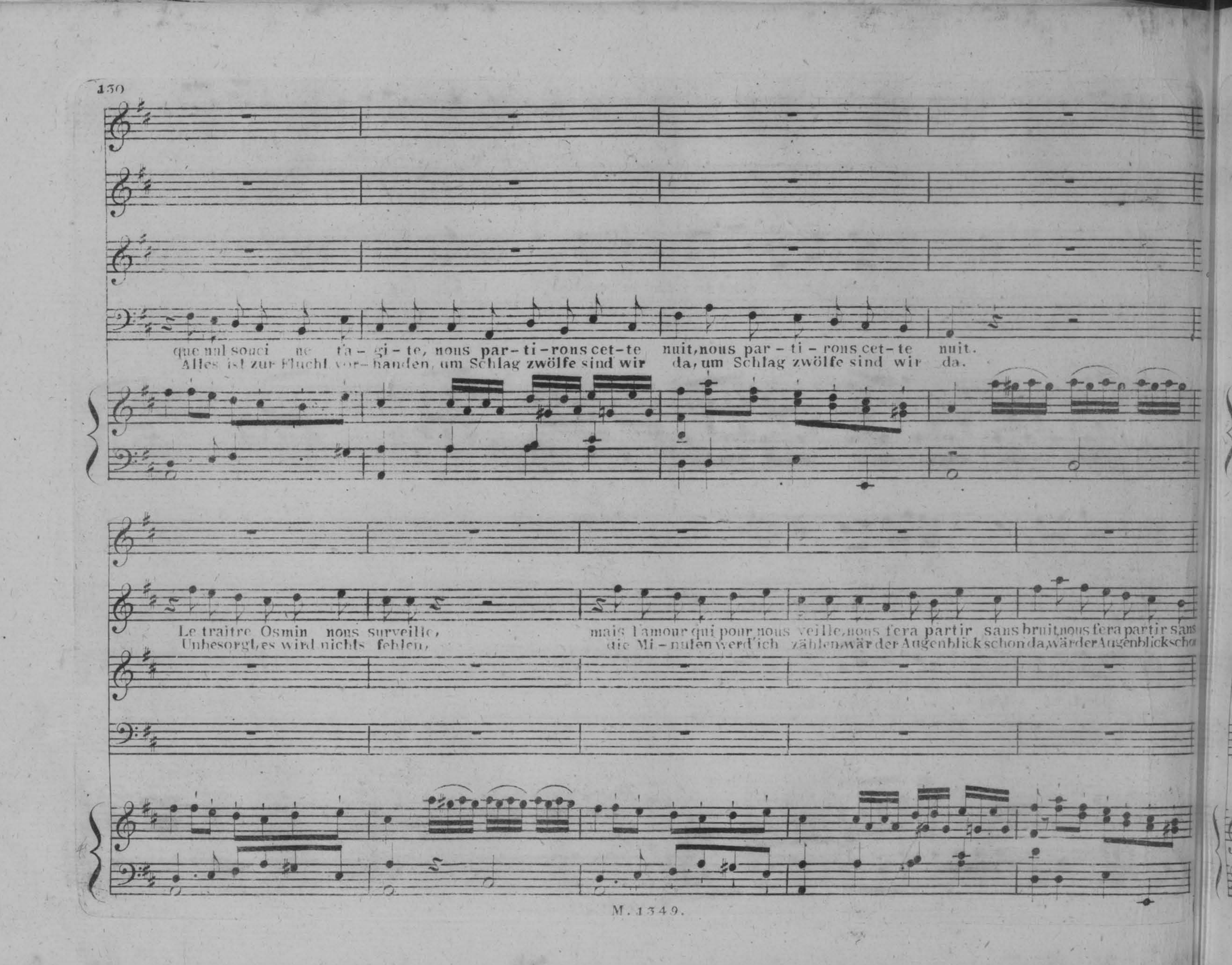

de - les, quels tourmens! quels tourmens de - chirent, de - chirent nos ames!
pfin - den, welchen Schmerz, welchen Schmerz die Trennung, die Tren - nung macht,
sFP
sFP
sFP
quels tour - mens de - chirent nos ames! quels tour-mens de-chirent nos ames, de -
wel-chen Schmerz die Trennung macht, wel - chen Schmerz die Tren - nung macht, die
chirent nos ames, de - chirent nos ames!
Tren - nung macht, die Tren-nung macht.
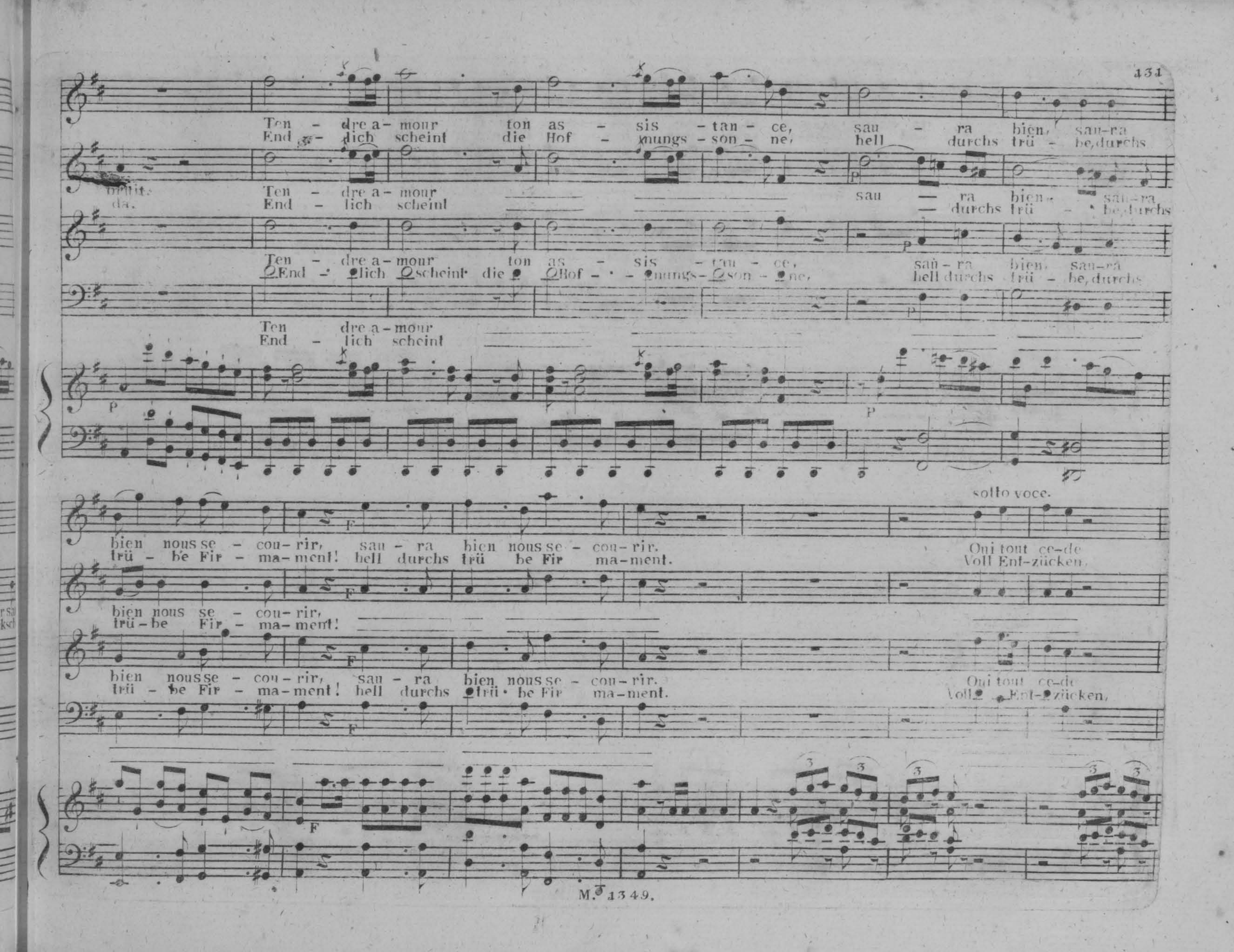

KONSTANZE.
BLONDE.
BELMONT.
PEDRILLO.
16.
QUARTETTO.
ALLEGRO.
Cher ob - jet de ma ten - dresse!
Ach Bel - monte! ach mein Le - ben!
Ah Con-
Ach Kon-
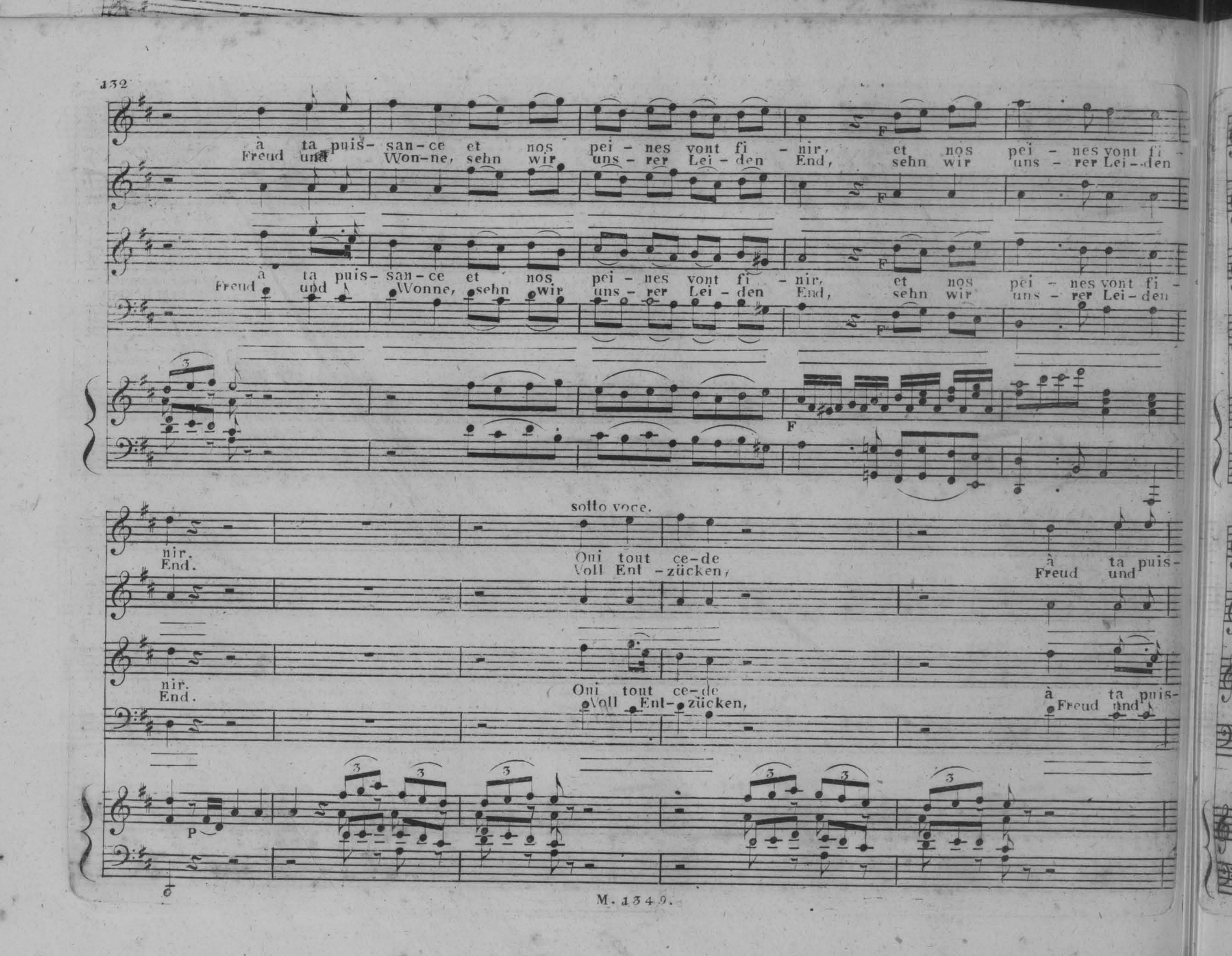

Ah quel charme! quel de-li-re! c'est l'a-mour qui me l'in-spire quelle est
Ist es mög-lich! welch Ent-zü-cken! dich an mei-ne Brust zu drücken, nach so
stan-ce quelle ivresse!
stan-ze! ach mein Le ben!
mFP
mFP
mFP
mFP
ma fé-li-ci-té! quelle est ma fé-li-ci-té!
vie-ler Ta-ge Leid, nach so vie-ler Ta-ge Leid.
Quel plai-sir mon coeur e-
Wel che Wonne dich zu
P
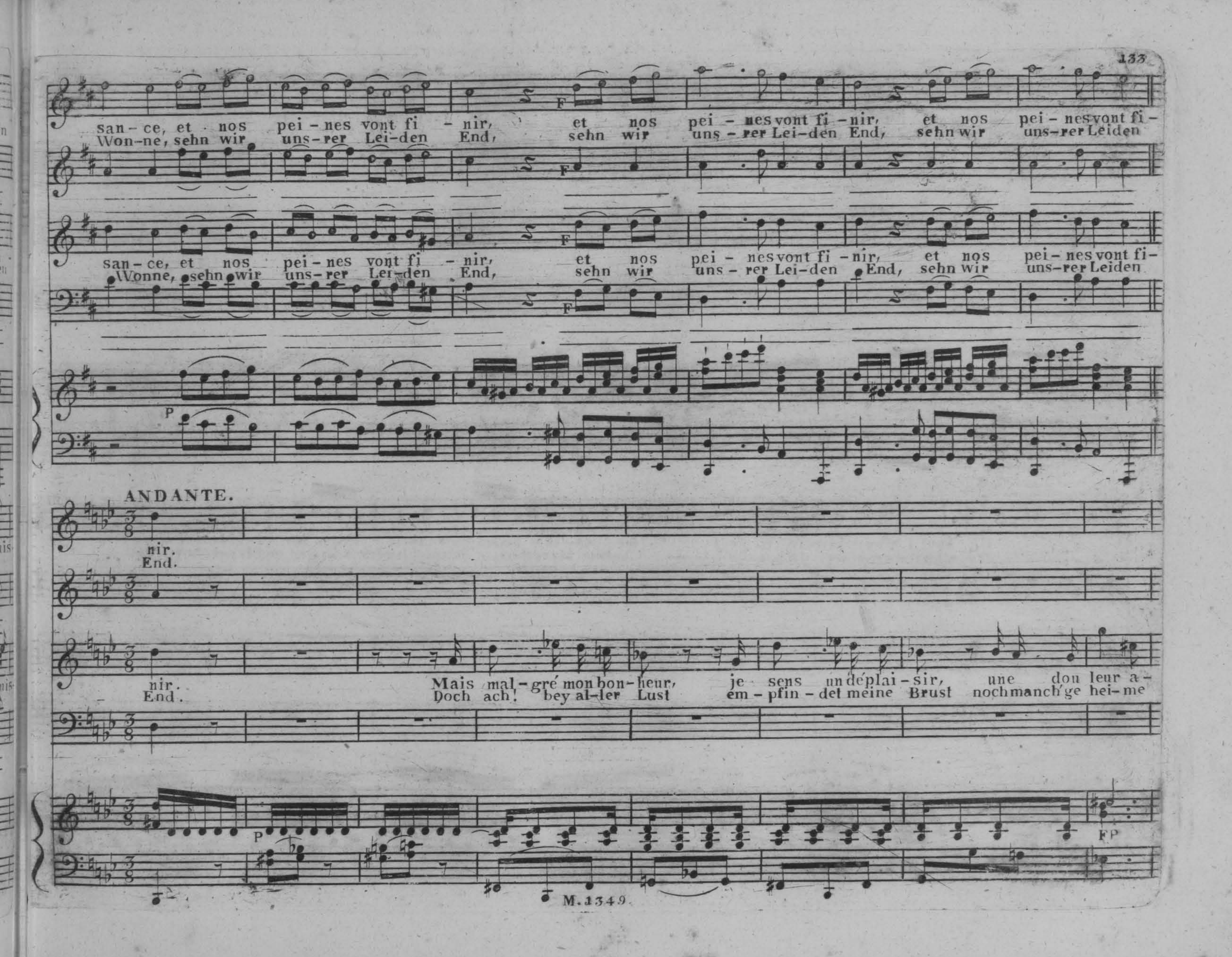

prou - ve! à la fin je te re - trou - ve, que mon coeur est enchan - té!
fin - den! nun muss al - ler Kum - mer schwinden, o! wie ist mein Herz er - freut!
F
P
O fé - li - ci - té su - prê - me! je vais
Sieh die Freudenthränen fliessen, dass es
que mon coeur est en - chan - te! ras - sure toi de ce jour meme
mein Herz — er - freut. Hol - de! lass hinweg sie küssen!
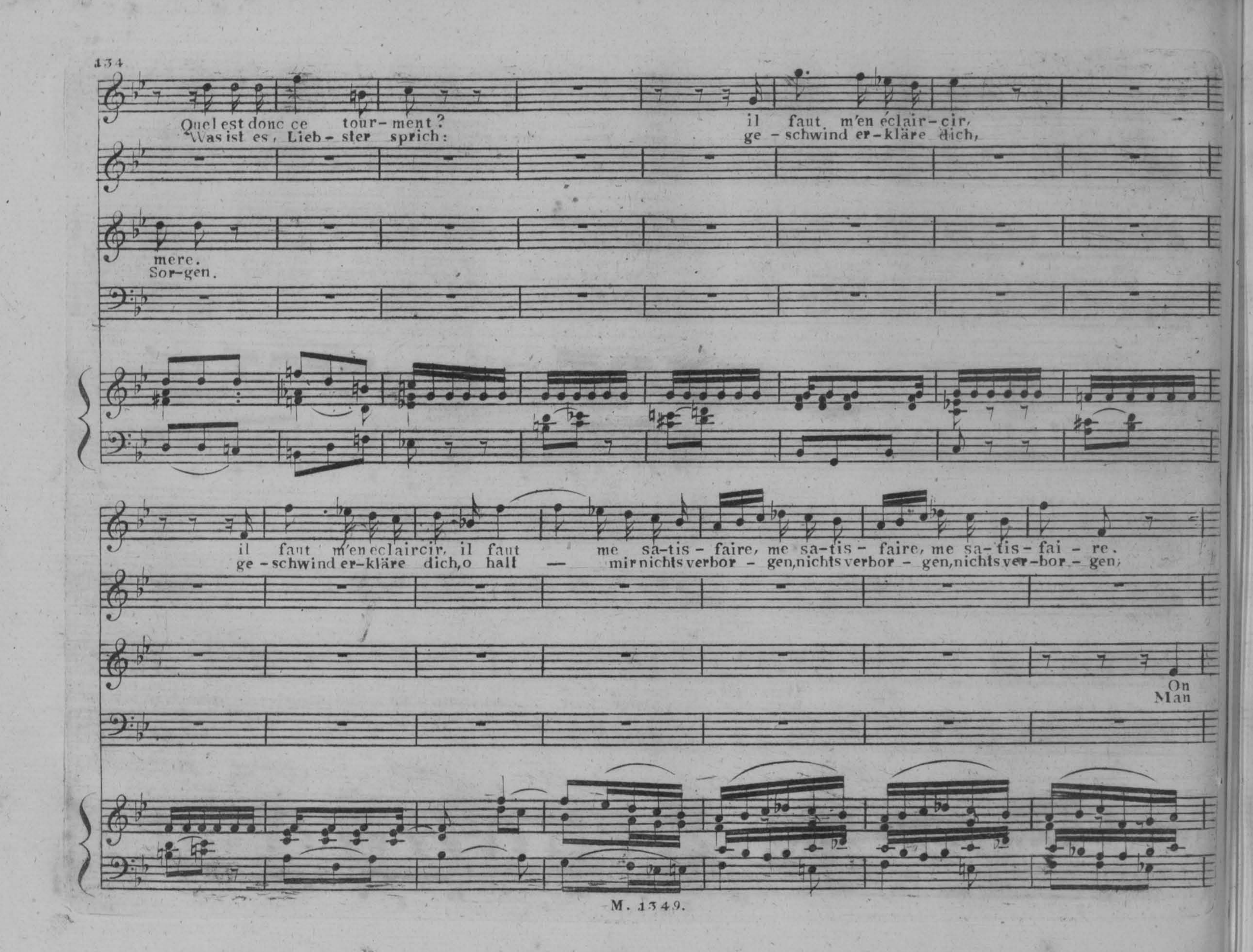

129
être en li-ber - té!
doch die letzte sey!
je vais être en li - ber - té, en li - ber - té,
dass es doch — die letz - te, die letz -
je te rends ta li - ber - té, je te rends ta li - ber - té, je te rends ta li - ber
ja, noch heu-te wirst du frey, ja noch heu - - te, heu - - te, heu - - te
je vais être en li - ber - té!
- te sey, die letz-te sey.
té, je te rends ta li - ber - té!
wirst du frey — wirst du frey.
Tout est prêt pour no - tre fuite,
Al-so Blondchen hast's ver-standen?
F
P
M. 1349.
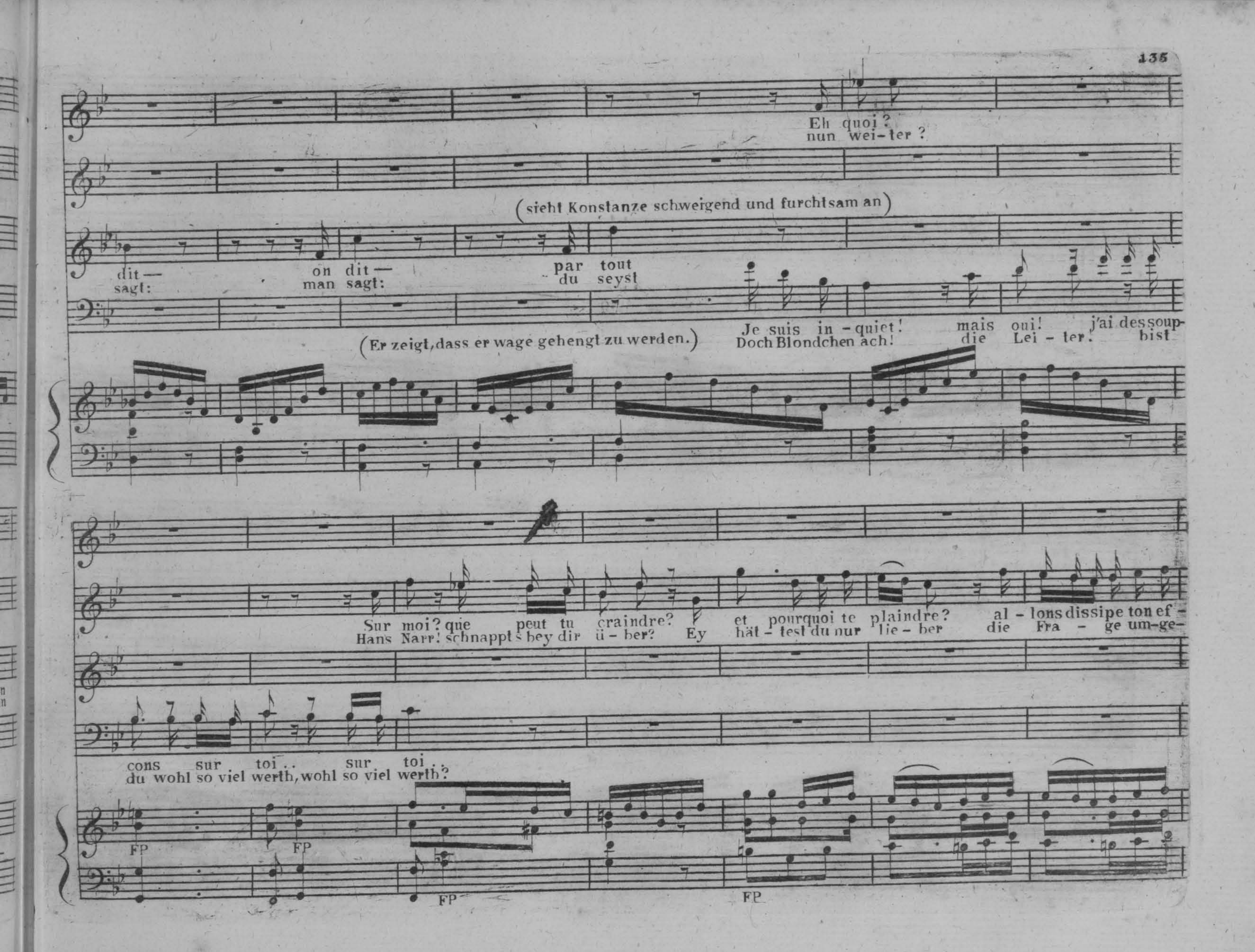

que nul souci ne t'a-gi-te, nous par-ti-rons cet-te nuit, nous par-ti-rons cet-te nuit.
Alles ist zur Flucht vor-handen, um Schlag zwölfe sind wir da, um Schlag zwölfe sind wir da.
Le traitre Osmin nous surveille, mais l'amour qui pour nous veille, nous fera partir sans bruit, nous fera partir sans
Unbesorgt, es wird nichts fehlen, die Mi-nuten werd' ich zählen, wär der Augenblick schon da, wär der Augenblick scho
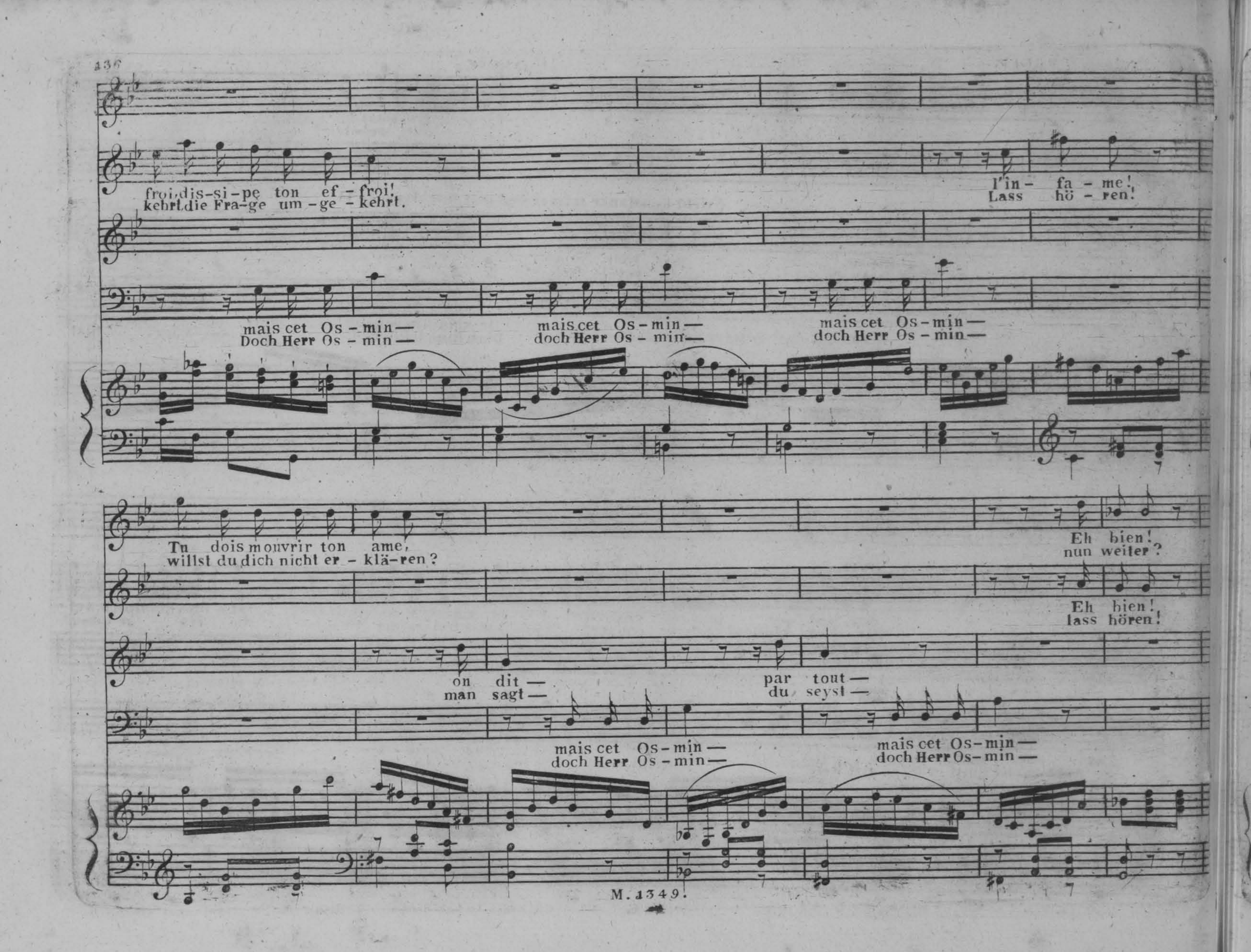

Ten - dre a - mour ton as - sis - tan - ce, sau - ra bien, sau-ra
End - lich scheint die Hof - nungs - son - ne, hell durchs trü - be, durchs
Ten - dre a - mour
End - lich scheint
sau - ra bien, sau-ra
durchs trü - be, durchs
Ten - dre a - mour ton as - sis - tan - ce,
End - lich scheint die Hof - nungs - son - ne,
sau-ra bien, sau-ra
hell durchs trü - be, durchs
Ten dre a - mour
End - lich scheint
bien nous se - cou-rir, sau - ra bien nous se - cou-rir.
trü - be Fir - ma-ment! hell durchs trü be Fir ma-ment.
bien nous se - cou-rir,
trü - be Fir - ma-ment!
bien nous se - cou-rir, sau - ra bien nous se - cou-rir.
trü - be Fir - ma-ment! hell durchs trü - be Fir ma-ment.
sotto voce.
Oui tout ce-de
Voll Ent-zücken,
Oui tout ce-de
Voll Ent-zücken,
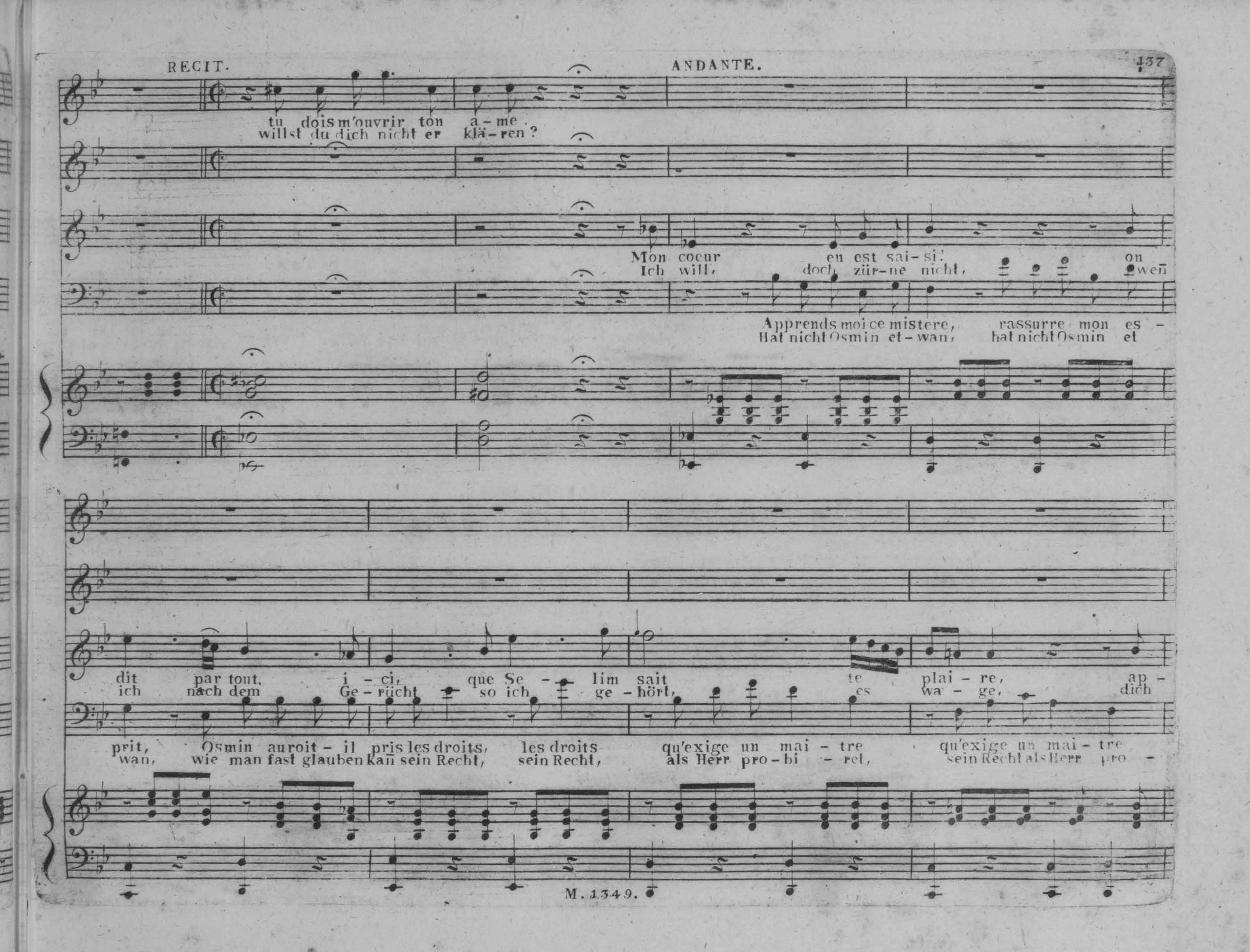

à ta puis- san-ce et nos pei-nes vont fi - nir, et nos pei - nes vont fi -
Freud und Won-ne, sehn wir uns - rer Lei - den End, sehn wir uns - rer Lei - den
à ta puis- san-ce et nos pei - nes vont fi - nir, et nos pei - nes vont fi -
Freud und Wonne, sehn wir uns - rer Lei - den End, sehn wir uns - rer Lei - den
F
sotto voce.
nir.
End.
Oui tout ce-de
Voll Ent - zücken,
à ta puis-
Freud und
P

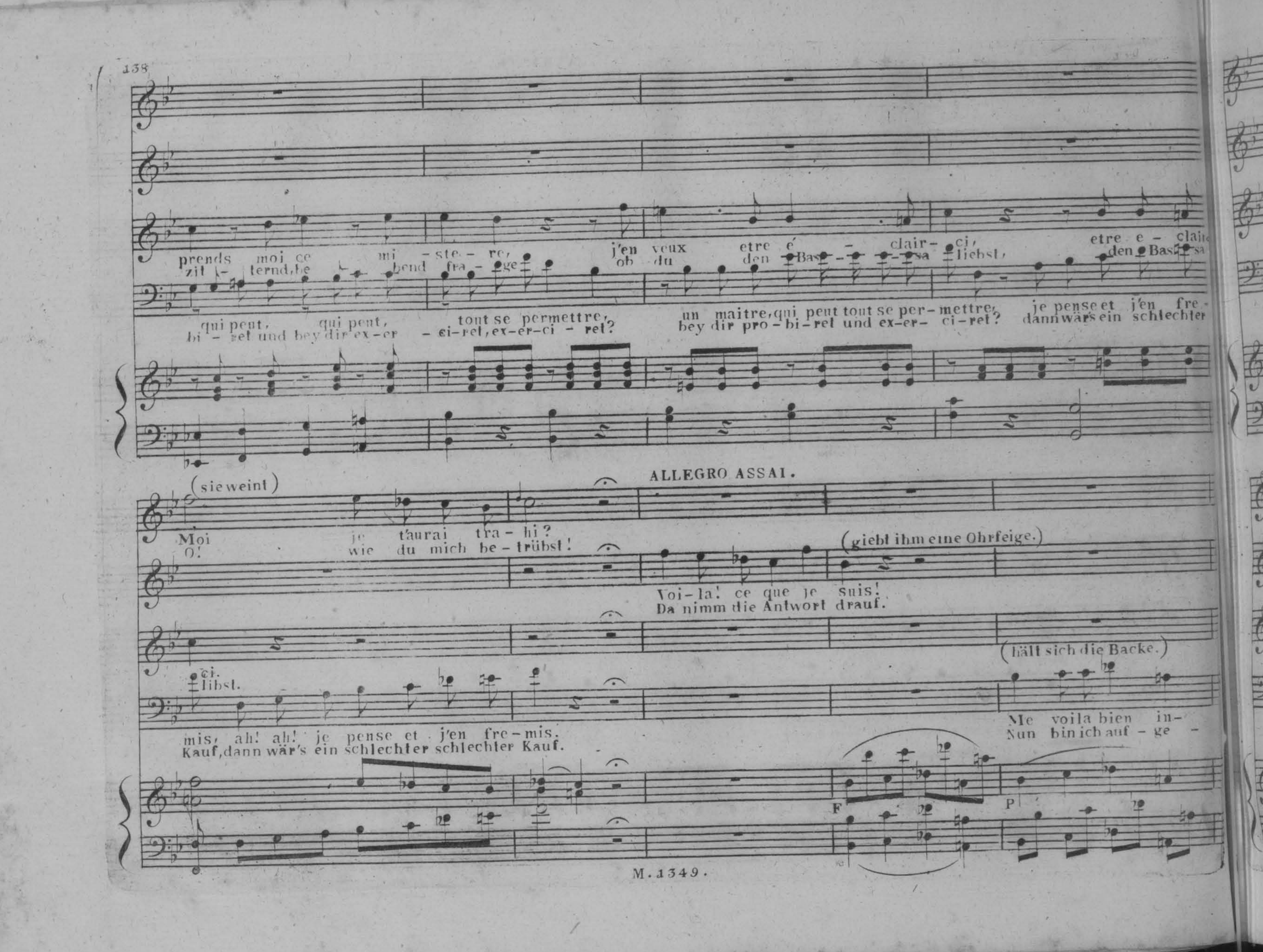

san-ce, et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-
Won-ne, sehn wir uns-rer Lei-den End, sehn wir uns-rer Lei-den End, sehn wir uns-rer Leiden
F
san-ce, et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-
Wonne, sehn wir uns-rer Lei-den End, sehn wir uns-rer Lei-den End, sehn wir uns-rer Leiden
P
ANDANTE.
nir.
End.
Mais mal-gré mon bon-heur, je sens un déplai-sir, une dou leur a-
Doch ach! bey al-ler Lust em-pfin-det meine Brust noch manch'ge hei-me
FP


Quel est donc ce tour-ment? il faut m'en éclair-cir,
Was ist es, Lieb-ster sprich: ge-schwind er-kläre dich,
mere.
Sor-gen.
il faut m'en eclaircir, il faut me sa-tis-faire, me sa-tis-faire, me sa-tis-fai-re.
ge-schwind er-kläre dich, o halt — mir nichts verbor-gen, nichts verbor-gen, nichts ver-bor-gen;
On
Man
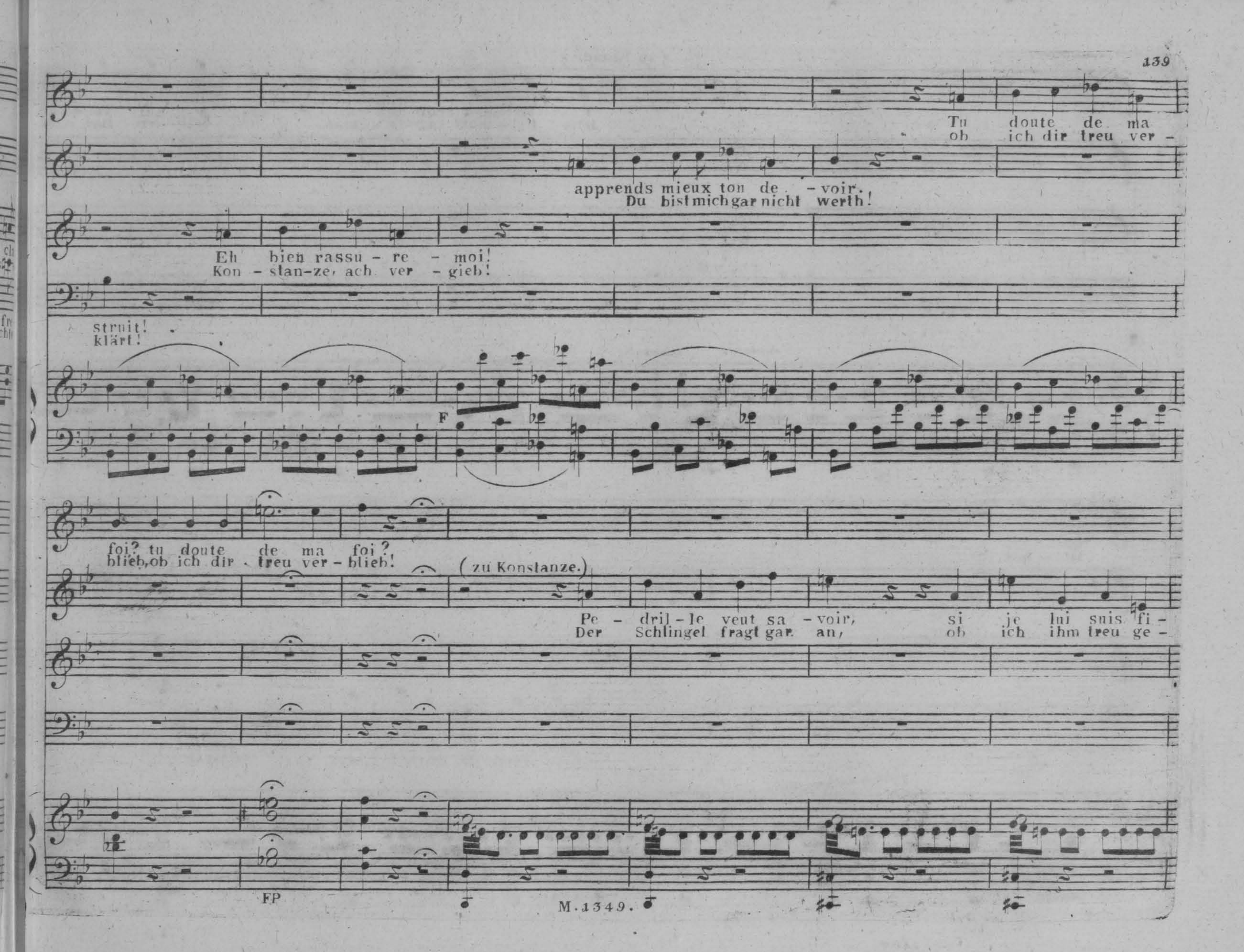

Eh quoi?
nun wei - ter?
(sieht Konstanze schweigend und furchtsam an)
dit — on dit — par tout
sagt: man sagt: du seyst
Je suis in - quiet! mais oui! j'ai des soup-
Doch Blondchen ach! die Lei - ter! bist
(Er zeigt, dass er wage gehengt zu werden.)
Sur moi? que peut tu craindre? et pourquoi te plaindre? al - lons dissipe ton ef -
Hans Narr! schnappt's bey dir ü - ber? Ey hät - test du nur lie - ber die Fra - ge um-ge-
cons sur toi.. sur toi..
du wohl so viel werth, wohl so viel werth?
FP
FP
FP
FP

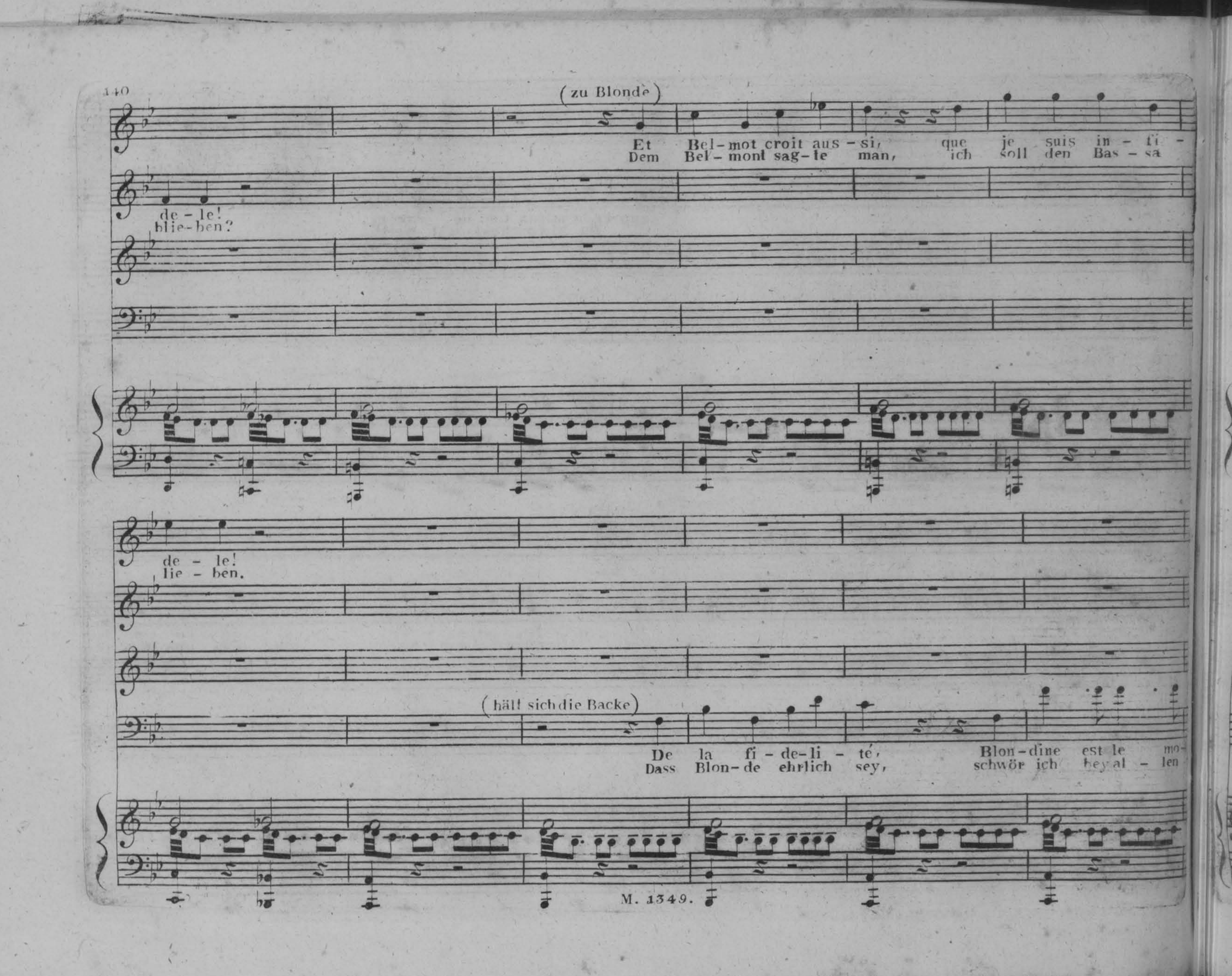

froi, dis-si-pe ton ef - froi!
kehrt, die Fra-ge um-ge - kehrt.
l'in - fa - me!
Lass hö - ren!
mais cet Os - min —
Doch Herr Os - min —
mais cet Os - min —
doch Herr Os - min —
mais cet Os - min —
doch Herr Os - min —
Tu dois m'ouvrir ton ame,
willst du dich nicht er - klä - ren?
Eh bien!
nun weiter?
Eh bien!
lass hören!
on dit —
man sagt —
par tout —
du seyst —
mais cet Os - min —
doch Herr Os - min —
mais cet Os - min —
doch Herr Os - min —
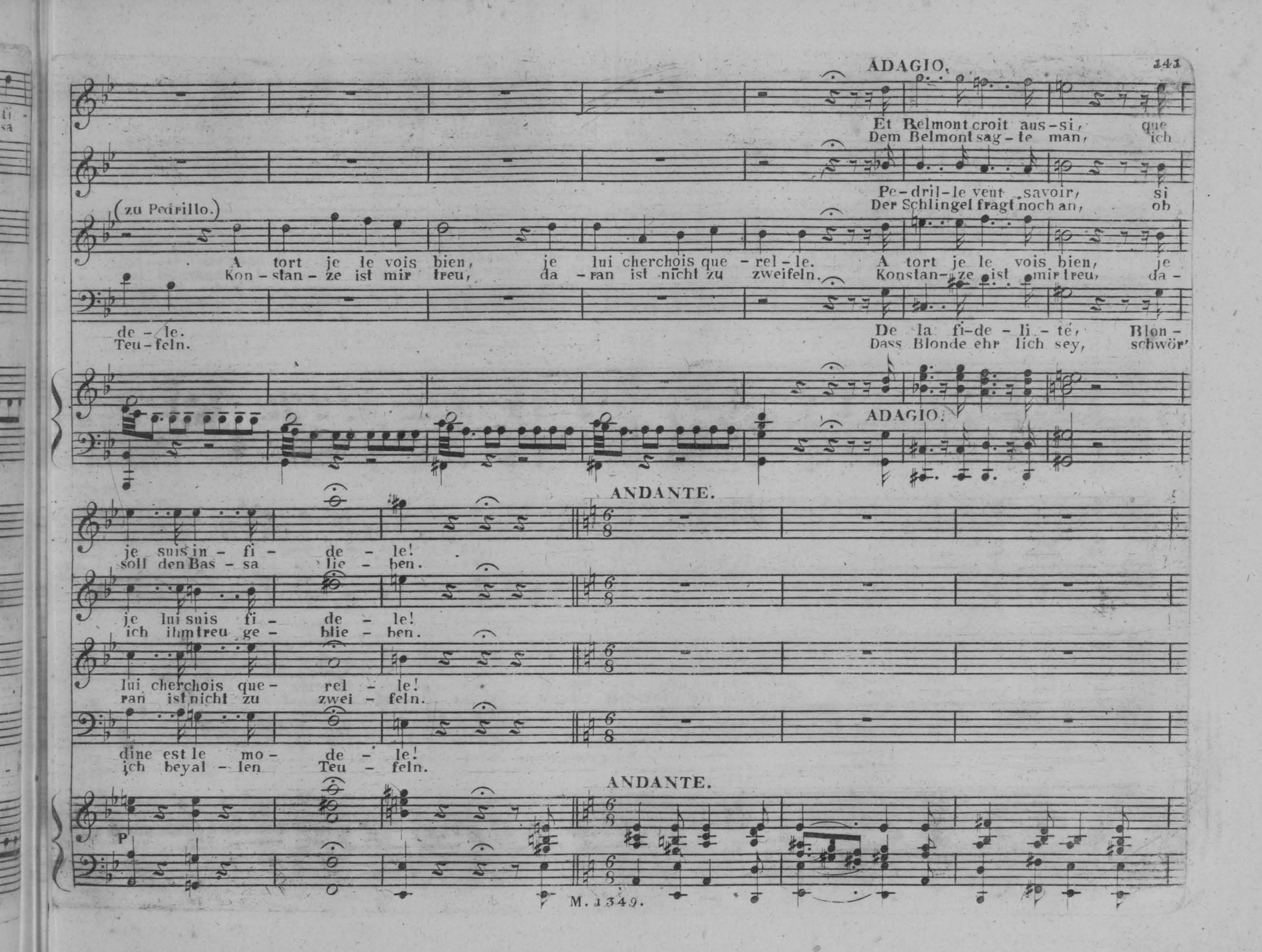

RECIT.
ANDANTE.
tu dois m'ouvrir ton a-me.
willst du dich nicht er klä-ren?
Mon coeur en est sai-si! on
Ich will, doch zür-ne nicht, wen
Apprends moi ce mistere, rassurre mon es-
Hat nicht Osmin et-wan, hat nicht Osmin et
dit par tout, i-ci, que Se-lim sait te plai-re, ap-
ich nach dem Ge-rücht so ich ge-hört, es wa-ge, dich
prit, Osmin auroit-il pris les droits, les droits qu'exige un mai-tre qu'exige un mai-tre
wan, wie man fast glauben kan sein Recht, sein Recht, als Herr pro-bi-ret, sein Recht als Herr pro-
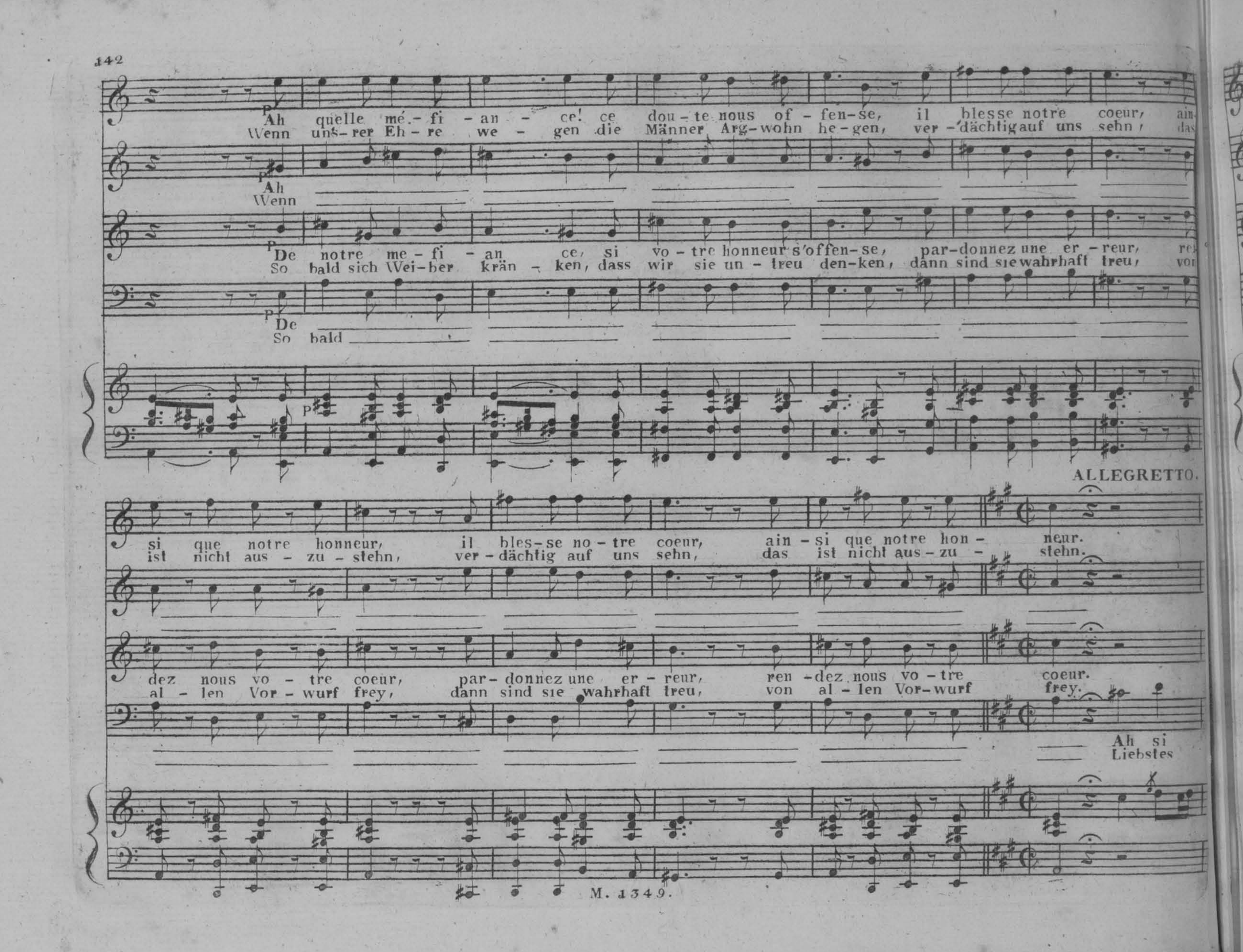


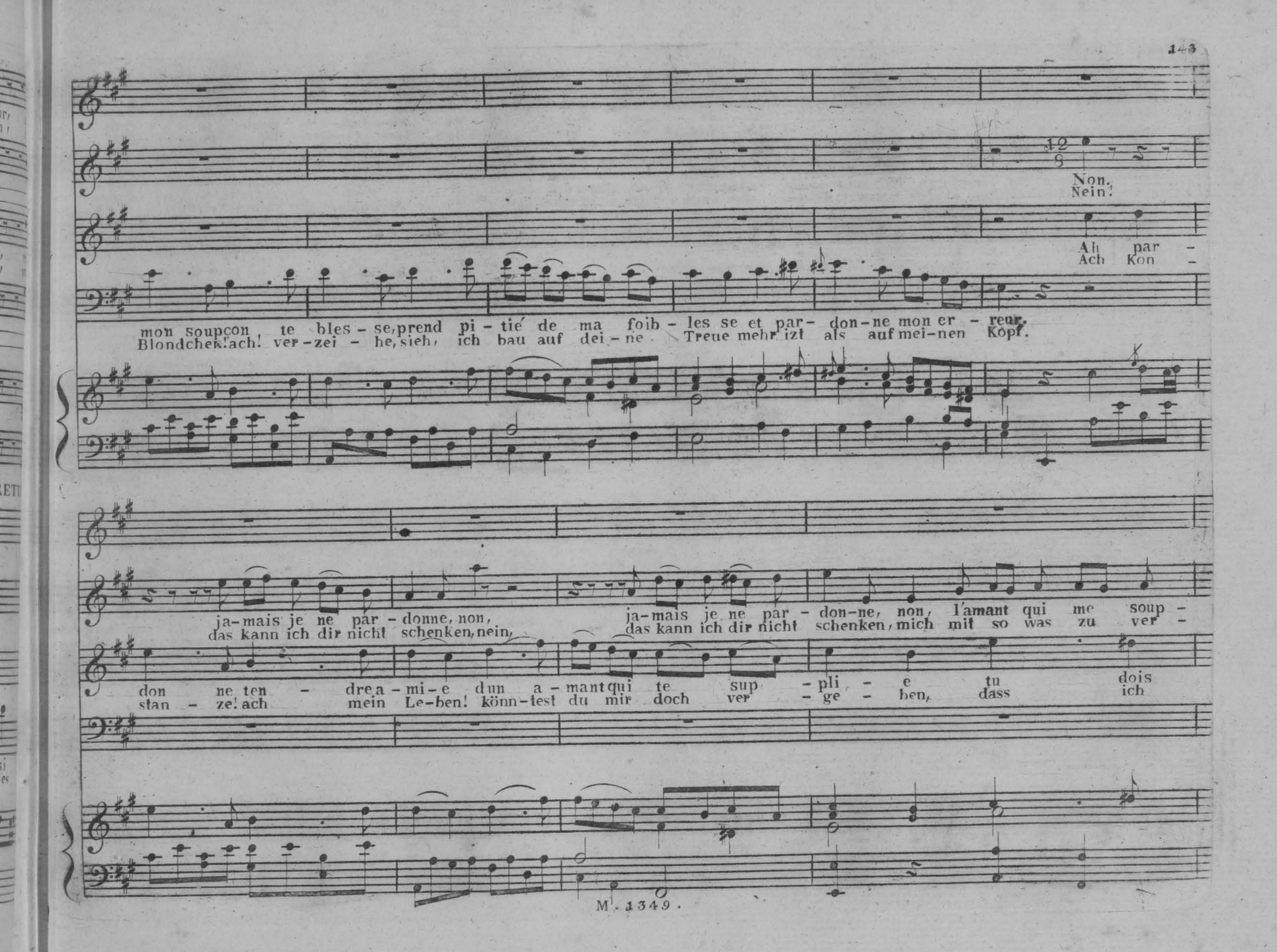
prends moi ce mi - ste - re, j'en veux etre é - clair - ci, etre e - clair
zit - ternd, be bend fra - ge ob du den Bas - - sa liebst, den Bas - sa
qui peut, qui peut, tout se permettre, un maitre, qui peut tout se per-mettre, je pense et j'en fre -
bi - ret und bey dir ex-er - ci-ret, ex-er-ci - ret? bey dir pro - bi - ret und ex-er - ci - ret? dann wär's ein schlechter
(sie weint)
ALLEGRO ASSAI.
Moi je t'aurai tra - hi?
O! wie du mich be - trübst!
(giebt ihm eine Ohrfeige.)
Voi - la! ce que je suis!
Da nimm die Antwort drauf.
ci.
libst.
(hält sich die Backe.)
Me voila bien in -
Nun bin ich auf - ge -
mis, ah! ah! je pense et j'en fre - mis.
Kauf, dann wär's ein schlechter schlechter Kauf.
F
P

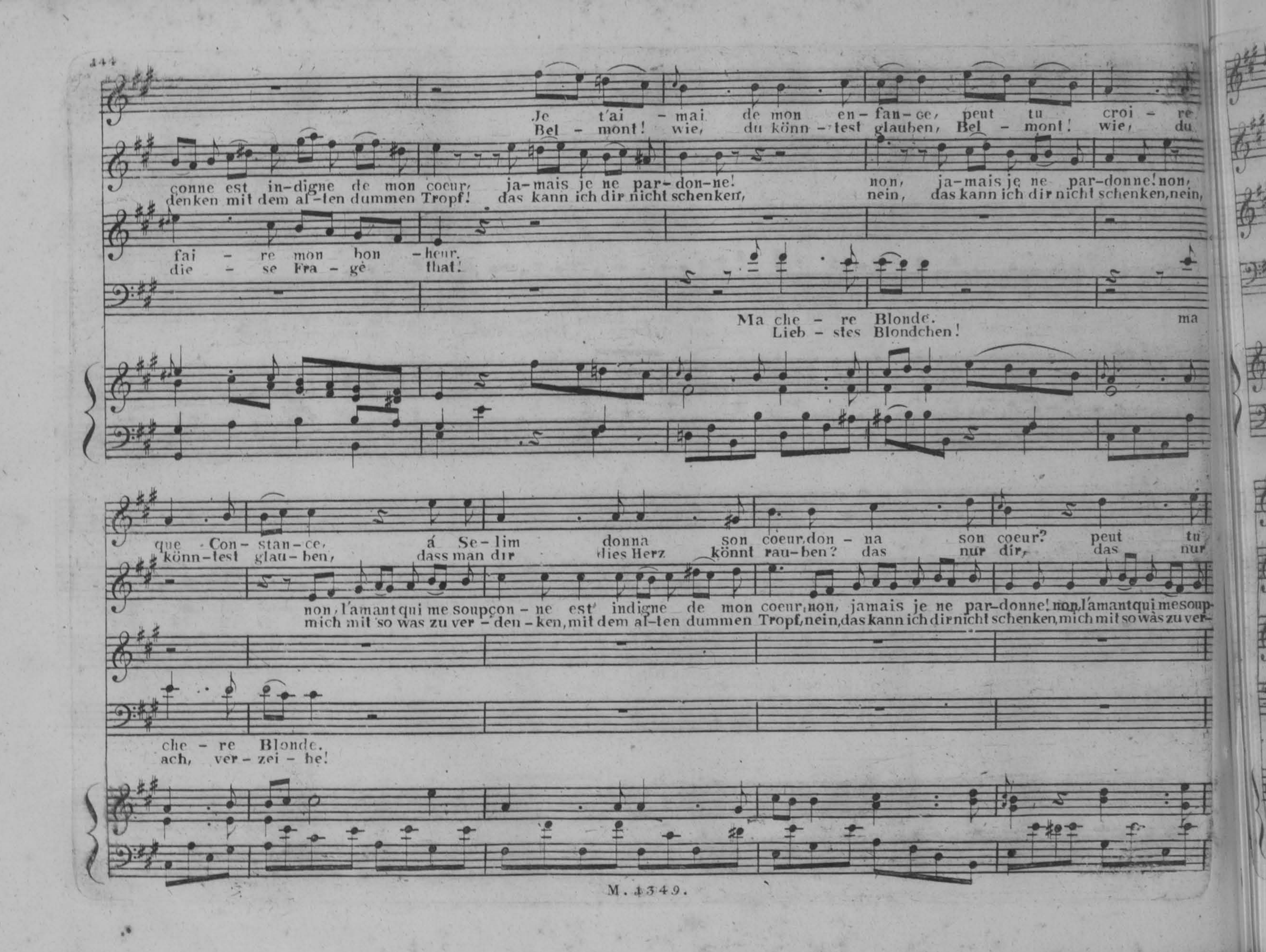

Tu doute de ma
ob ich dir treu ver -
apprends mieux ton de - voir.
Du bist mich gar nicht werth!
Eh bien rassu - re - moi!
Kon - stan-ze, ach ver - gieb!
struit!
klärt!
F
foi? tu doute de ma foi?
blieb, ob ich dir treu ver - blieb!
(zu Konstanze.)
Pe - dril - le veut sa - voir, si je lui suis fi -
Der Schlingel fragt gar an, ob ich ihm treu ge -
FP

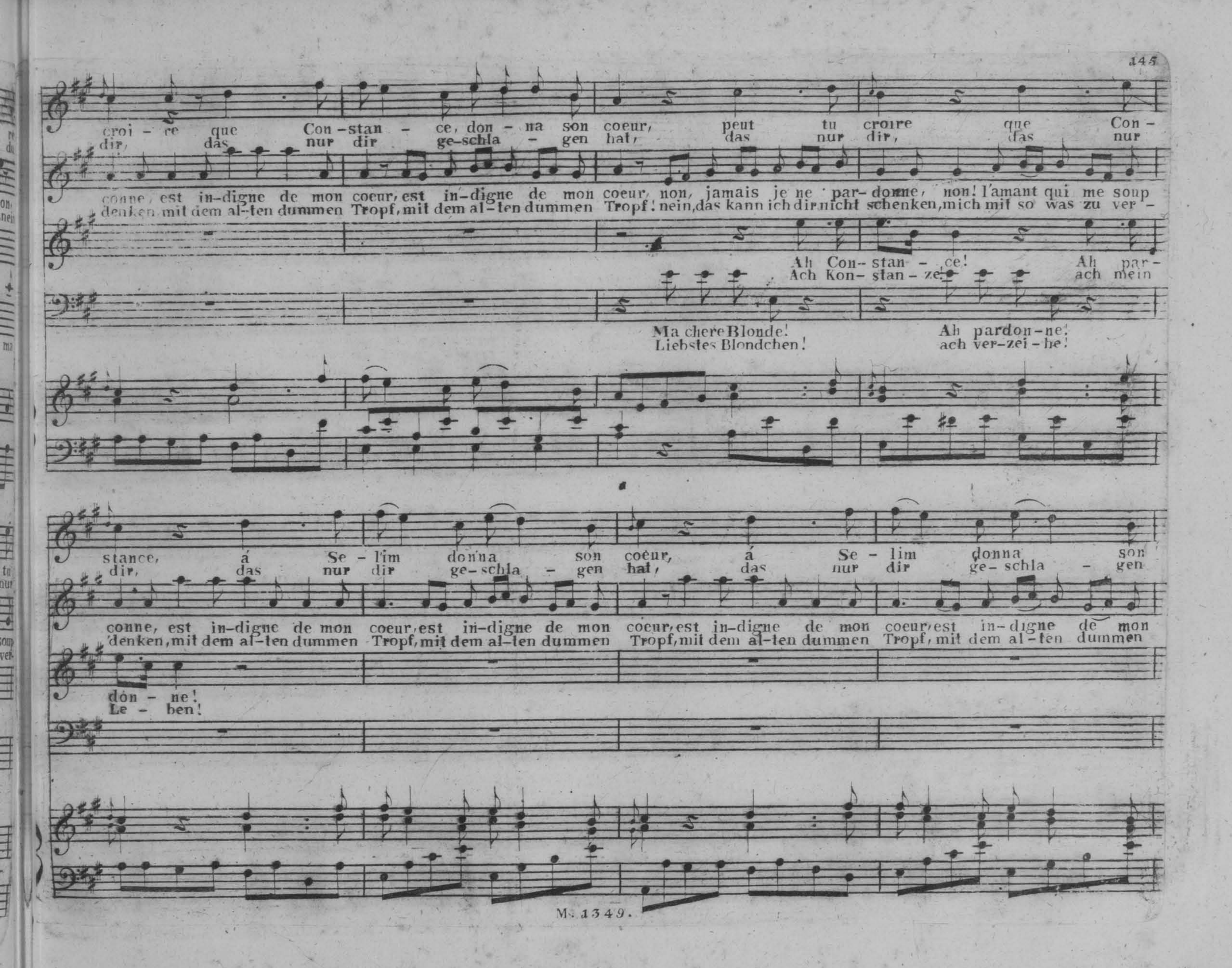

(zu Blonde)
Et Bel-mot croit aus-si, que je suis in-fi-
Dem Bel-mont sag-te man, ich soll den Bas-sa
de-le!
blie-ben?
de-le!
lie-ben.
(hält sich die Backe)
De la fi-de-li-té, Blon-dine est le mo-
Dass Blon-de ehrlich sey, schwör ich bey al-len

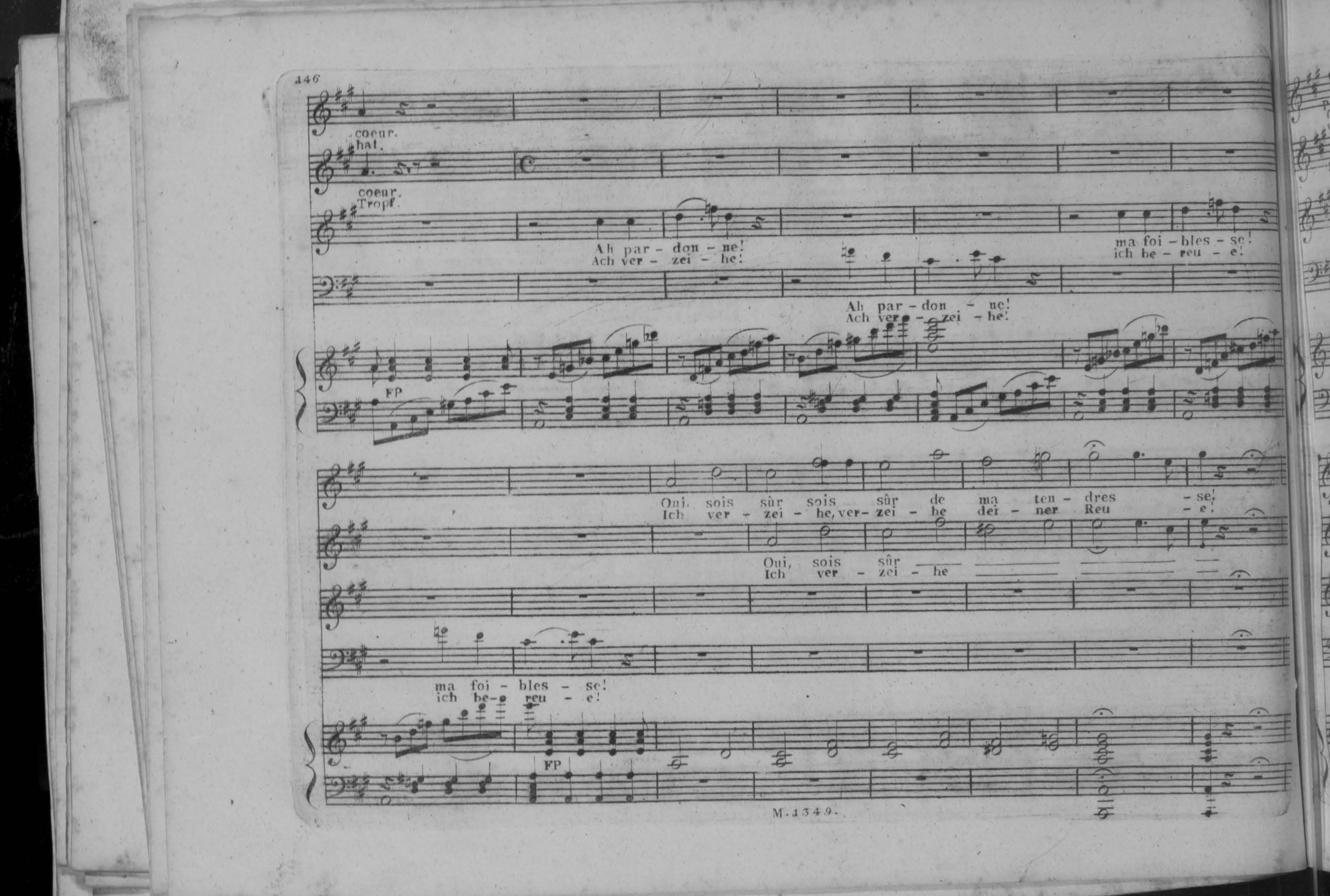

ADAGIO.
Et Belmont croit aus-si, que
Dem Belmont sag-te man, ich
Pe-dril-le veut savoir, si
Der Schlingel fragt noch an, ob
(zu Pedrillo.)
A tort je le vois bien, je lui cherchois que-rel-le. A tort je le vois bien, je
Kon-stan-ze ist mir treu, da-ran ist nicht zu zweifeln. Konstan-ze ist mir treu, da-
de-le.
Teu-feln.
De la fi-de-li-té, Blon-
Dass Blonde ehr lich sey, schwör'
ADAGIO.
ANDANTE.
je suis in-fi-de-le!
soll den Bas-sa lie-ben.
je lui suis fi-de-le!
ich ihm treu ge-blie-ben.
lui cherchois que-rel-le!
ran ist nicht zu zwei-feln.
dine est le mo-de-le!
ich bey al-len Teu-feln.
ANDANTE.
P

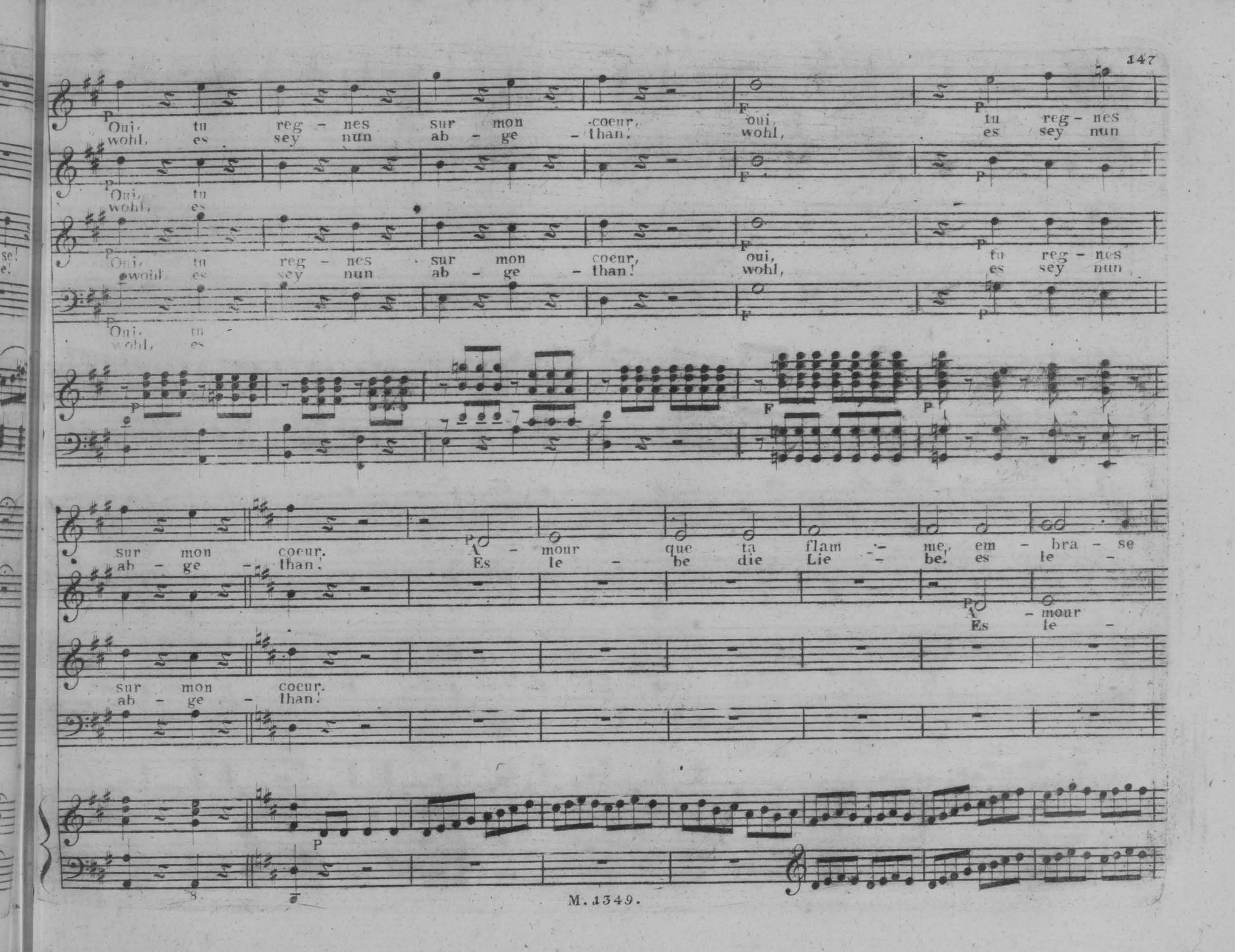

P
Ah quelle mé - fi - an - ce! ce dou - te nous of - fen - se, il blesse notre coeur, ain-
Wenn uns - rer Eh - re we - gen die Männer Arg - wohn he - gen, ver - dächtig auf uns sehn, das
P
Ah
Wenn
P
De notre me - fi - an ce, si vo - tre honneur s'offen - se, par - donnez une er - reur, ren-
So bald sich Wei - ber krän - ken, dass wir sie un - treu den - ken, dann sind sie wahrhaft treu, von
P
De
So bald
P
ALLEGRETTO.
si que notre honneur, il bles - se no - tre coeur, ain - si que notre hon - neur.
ist nicht aus - zu - stehn, ver - dächtig auf uns sehn, das ist nicht aus - zu - stehn.
dez nous vo - tre coeur, par - donnez une er - reur, ren - dez nous vo - tre coeur.
al - len Vor - wurf frey, dann sind sie wahrhaft treu, von al - len Vor - wurf frey.
Ah si
Liebstes

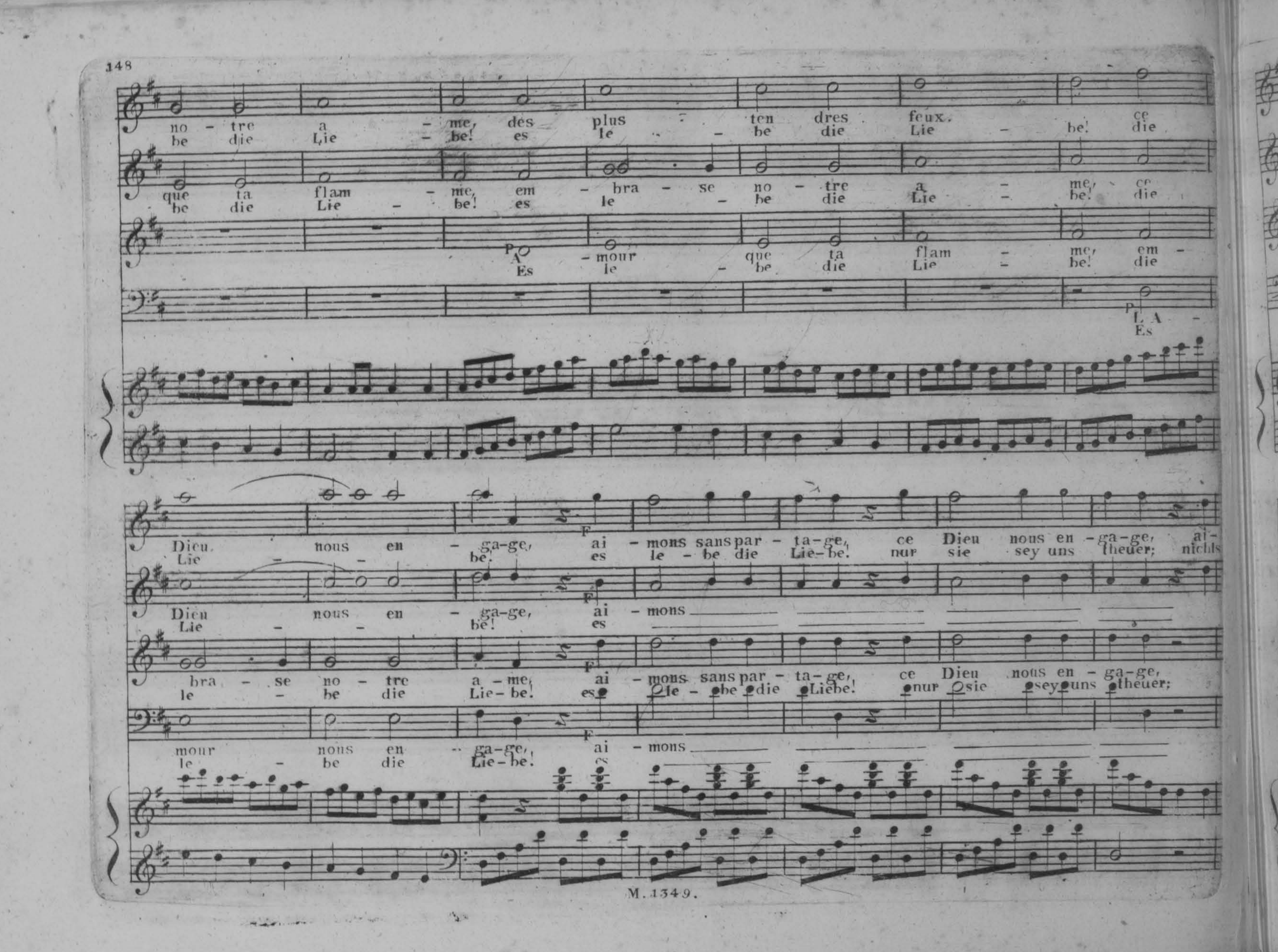

Non.
Nein!
Ah par -
Ach Kon -
mon soupçon te bles - se, prend pi - tié de ma foib - les se et par - don - ne mon er - reur.
Blondchen! ach! ver - zei - he, sieh, ich bau auf dei - ne Treue mehr izt als auf mei - nen Kopf.
ja - mais je ne par - donne, non,
das kann ich dir nicht schenken, nein,
ja - mais je ne par - don - ne, non, l'amant qui me soup -
das kann ich dir nicht schenken, mich mit so was zu ver -
don ne ten - dre a - mi - e d'un a - mant qui te sup - pli - e tu dois
stan - ze! ach mein Le - ben! könn - test du mir doch ver - ge - ben, dass ich

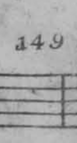

Je t'ai - mai de mon en - fan - ce, peut tu croi - re
Bel - mont! wie, du könn - test glauben, Bel - mont! wie, du
conne est in - digne de mon coeur, ja - mais je ne par - don - ne! non, ja - mais je ne par - donne! non,
denken mit dem al - ten dummen Tropf! das kann ich dir nicht schenken, nein, das kann ich dir nicht schenken, nein,
fai - re mon bon - heur.
die - se Fra - ge that!
Ma che - re Blonde. ma
Lieb - stes Blondchen!
que Con - stan - ce, á Se - lim donna son coeur, don - na son coeur? peut tu
könn - test glau - ben, dass man dir dies Herz könnt rau - ben? das nur dir, das nur
non, l'amant qui me soupçon - ne est indigne de mon coeur, non, jamais je ne par - donne! non, l'amant qui me soup-
mich mit so was zu ver - den - ken, mit dem al - ten dummen Tropf, nein, das kann ich dir nicht schenken, mich mit so was zu ver-
che - re Blonde.
ach, ver - zei - he!


croi - re que Con - stan - ce, don - na son coeur, peut tu croire que Con -
dir, das nur dir ge-schla - gen hat, das nur dir, das nur
conne, est in-digne de mon coeur, est in-digne de mon coeur, non, jamais je ne par-donne, non! l'amant qui me soup
denken mit dem al-ten dummen Tropf, mit dem al-ten dummen Tropf! nein, das kann ich dir nicht schenken, mich mit so was zu ver -
Ah Con - stan - ce! Ah par -
Ach Kon - stan - ze! ach mein
Ma chere Blonde! Ah pardon - ne!
Liebstes Blondchen! ach ver-zei - he!
stance, á Se - lim donna son coeur, á Se - lim donna son
dir, das nur dir ge-schla - gen hat, das nur dir ge-schla - gen
conne, est in-digne de mon coeur, est in-digne de mon coeur, est in-digne de mon coeur, est in-digne de mon
denken, mit dem al-ten dummen Tropf, mit dem al-ten dummen Tropf, mit dem al-ten dummen Tropf, mit dem al-ten dummen
don - ne!
Le - ben!


coeur.
hat.
coeur.
Tropf.
Ah par - don - ne!
Ach ver - zei - he!
ma foi - bles - se!
ich be - reu - e!
Ah par - don - ne!
Ach ver - zei - he!
FP
Oui, sois sûr sois sûr de ma ten - dres - se!
Ich ver - zei - he, ver - zei - he dei - ner Reu - e!
Oui, sois sûr
Ich ver - zei - he
ma foi - bles - se!
ich be - reu - e!
FP


Oui, tu reg - nes sur mon coeur, oui, tu reg - nes
wohl, es sey nun ab - ge - than! wohl, es sey nun
Oui, tu
wohl, es
Oui, tu reg - nes sur mon coeur, oui, tu reg - nes
wohl, es sey nun ab - ge - than! wohl, es sey nun
Oui, tu
wohl, es
sur mon coeur. A - mour que ta flam - me, em - bra - se
ab - ge - than! Es le - be die Lie - be! es le -
A - mour
Es le -
sur mon coeur.
ab - ge - than!


no - tre a - me, des plus ten dres feux. ce
be die Lie - be! es le - be die Lie - be! die
que ta flam - me, em - bra - se no - tre a - me, ce
be die Lie - be! es le - be die Lie - be! die
P
A - mour que ta flam - me, em -
Es le - be die Lie - be! die
P
L A -
Es
Dieu nous en - ga-ge, ai - mons sans par - ta - ge, ce Dieu nous en - ga - ge, ai -
Lie - be! es le - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer; nichts
F
Dieu nous en - ga-ge, ai - mons
Lie - be! es
bra - se no - tre a - me, ai - mons sans par - ta - ge, ce Dieu nous en - ga - ge,
le - be die Lie - be! es le - be die Liebe! nur sie sey uns theuer;
mour nous en - ga-ge, ai - mons
le - be die Lie - be! es



mons sans par - ta ge, soy - ons tous heu - reux oui, oui,
fa - che das Feu - er der Ei - fer sucht an, nichts, nichts,

ai - mons sans par - ta - ge soy - ons tous heu -
nichts fa - che das Feu - er der Ei - fer sucht

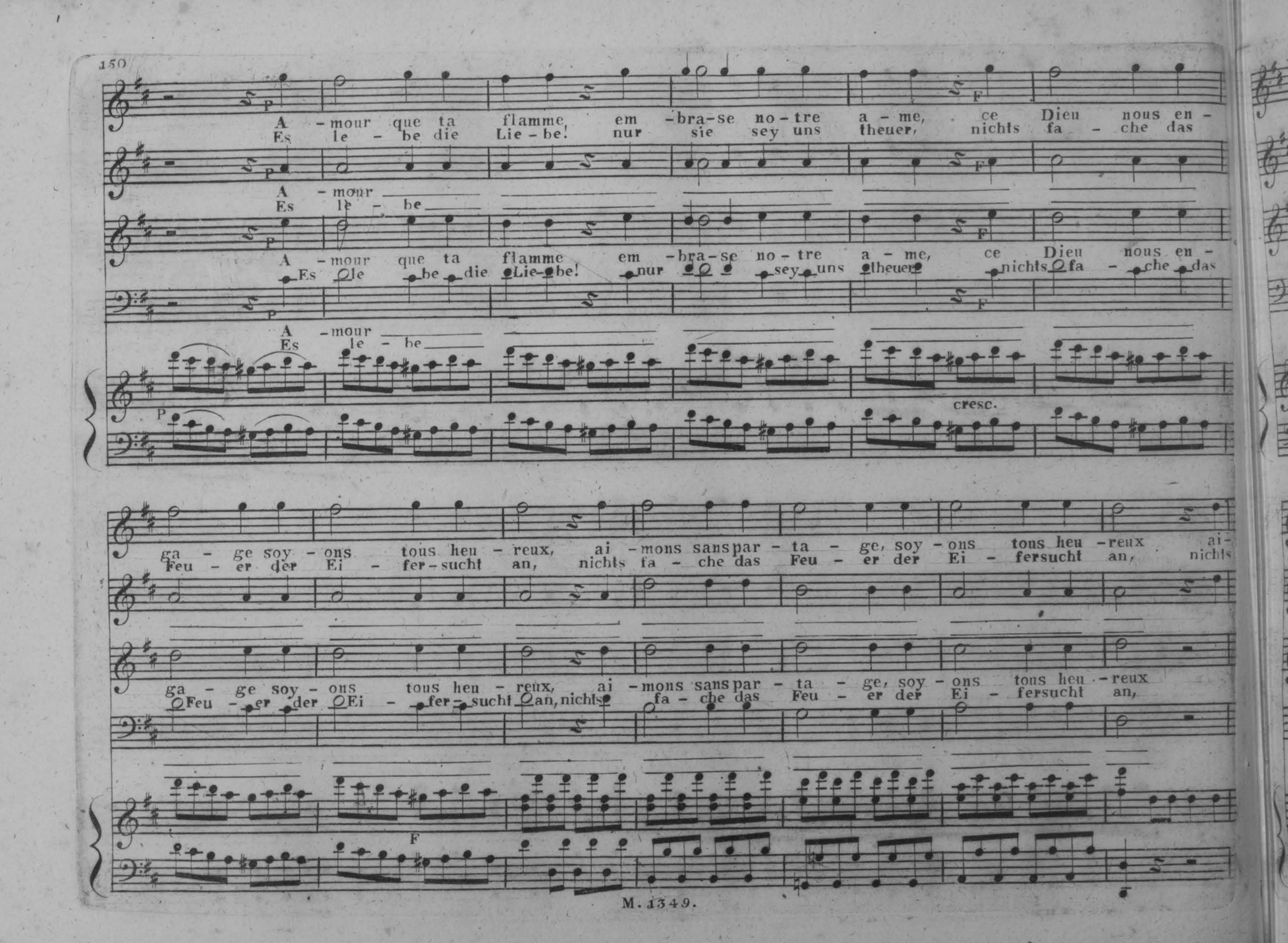
ai -
nichts
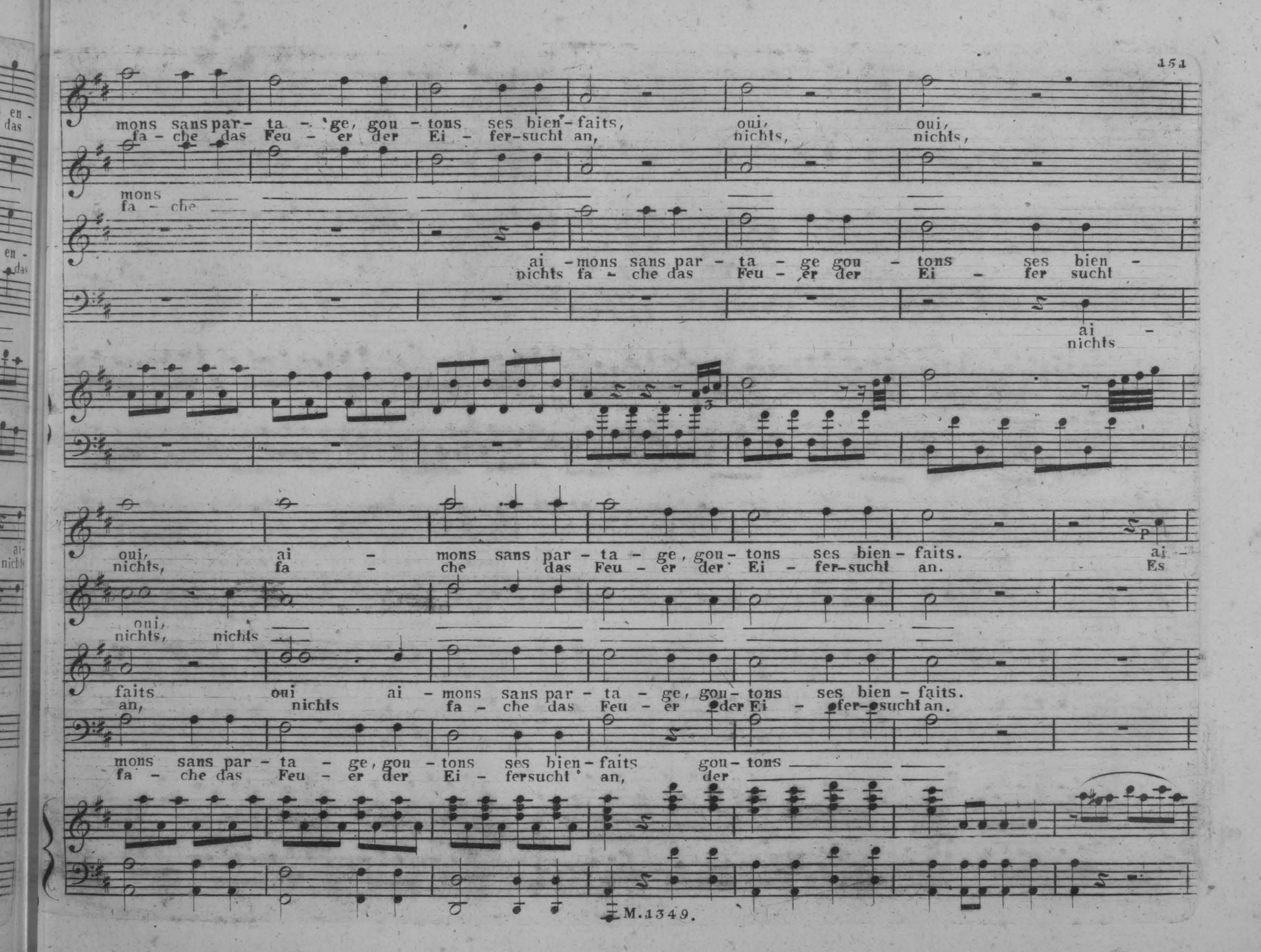
oui, ai - mons sans par - ta - ge, soy - ons tous heu - reux.
nichts, fa - che das Feu - er der Ei - fersucht an.

nichts

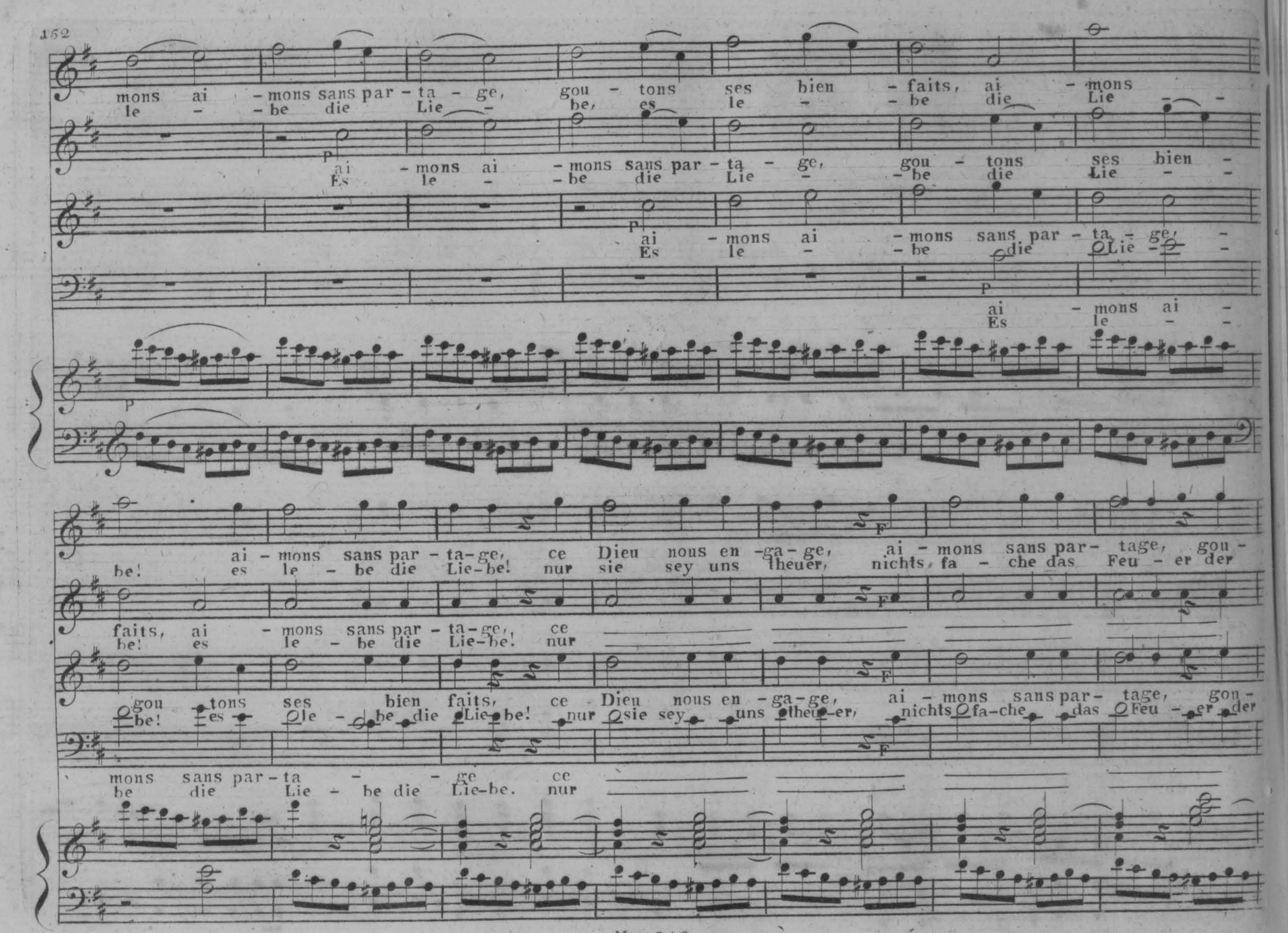
reux oui ai - mons sans par - ta - ge,
an, nichts fa - che das Feu - er

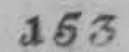
mons sans par - ta - ge, soy - ons tous heu - reux, soy - ons tous heu - reux.
fa - che das Feu - er der Ei - fer sucht an, der Ei - fersucht an.


A - mour que ta flamme em - bra-se no-tre a - me, ce Dieu nous en -
Es le - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer, nichts fa - che das
A - mour
Es le - be
A - mour que ta flamme em - bra-se no-tre a - me, ce Dieu nous en -
Es le - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer, nichts fa - che das
A - mour
Es le - be
cresc.
ga - ge soy - ons tous heu - reux, ai - mons sans par - ta - ge, soy - ons tous heu - reux ai -
Feu - er der Ei - fer-sucht an, nichts fa - che das Feu - er der Ei - fersucht an, nichts
ga - ge soy - ons tous heu - reux, ai - mons sans par - ta - ge, soy - ons tous heu - reux
Feu - er der Ei - fer-sucht an, nichts fa - che das Feu - er der Ei - fersucht an,



mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien - faits, oui, oui,
fa - che das Feu - er der Ei - fer-sucht an, nichts, nichts,
mons
fa - che
ai - mons sans par - ta - ge gou - tons ses bien -
nichts fa - che das Feu - er der Ei - fer sucht
ai -
nichts
oui, ai - mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien - faits. ai -
nichts, fa - che das Feu - er der Ei - fer-sucht an. Es
oui,
nichts, nichts
faits oui ai - mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien - faits.
an, nichts fa - che das Feu - er der Ei - fer-sucht an.
mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien - faits gou - tons
fa - che das Feu - er der Ei - fersucht an, der


mons ai - mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien - faits, ai - mons
le - be die Lie - be, es le - be die Lie - -
ai - mons ai - mons sans par - ta - ge, gou - tons ses bien -
Es le - be die Lie - - be die Lie - -
ai - mons ai - mons sans par - ta - ge, -
Es le - be die Lie - -
ai - mons ai -
Es le - -
P
ai - mons sans par - ta - ge, ce Dieu nous en - ga - ge, ai - mons sans par - tage, gou -
be! es le - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer, nichts fa - che das Feu - er der
faits, ai - mons sans par - ta - ge, ce
be! es le - be die Lie - be! nur
gou tons ses bien faits, ce Dieu nous en - ga - ge, ai - mons sans par - tage, gou -
be! es le - be die Lie - be! nur sie sey uns theu - er, nichts fa - che das Feu - er der
mons sans par - ta - ge ce
be die Lie - be die Lie - be. nur
F



tous ses bien-faits, ai-mons sans par-ta-ge, gou-tons ses bien-faits, oui, oui, oui,
Ei-fersucht an, nichts fa-che das Feu-er der Ei-fer-sucht an, nichts, nichts, nichts,

P

tous ses bien-faits, ai-mons sans par-ta-ge, gou-tons ses bien-faits, oui, oui, oui,
Ei-fersucht an, nichts fa-che das Feu-er der Ei-fer-sucht an, nichts, nichts, nichts,

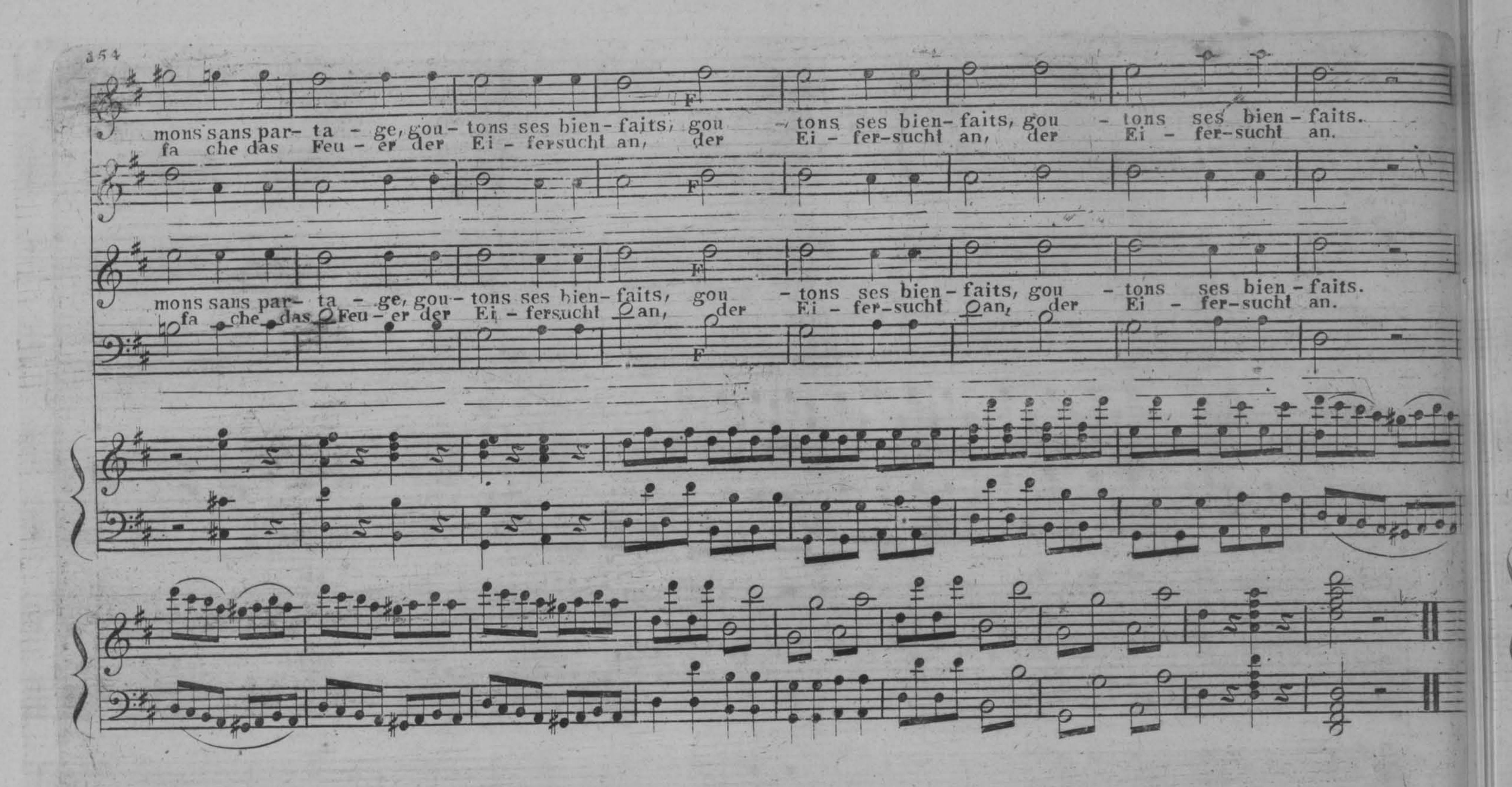
F P

oui, ai-mons sans par-ta-ge, gou-tons ses bien-faits, oui, oui, oui, oui, ai-
nichts, nichts fa-che das Feu-er der Ei-fersucht an, nichts, nichts, nichts, nichts, nichts

F P
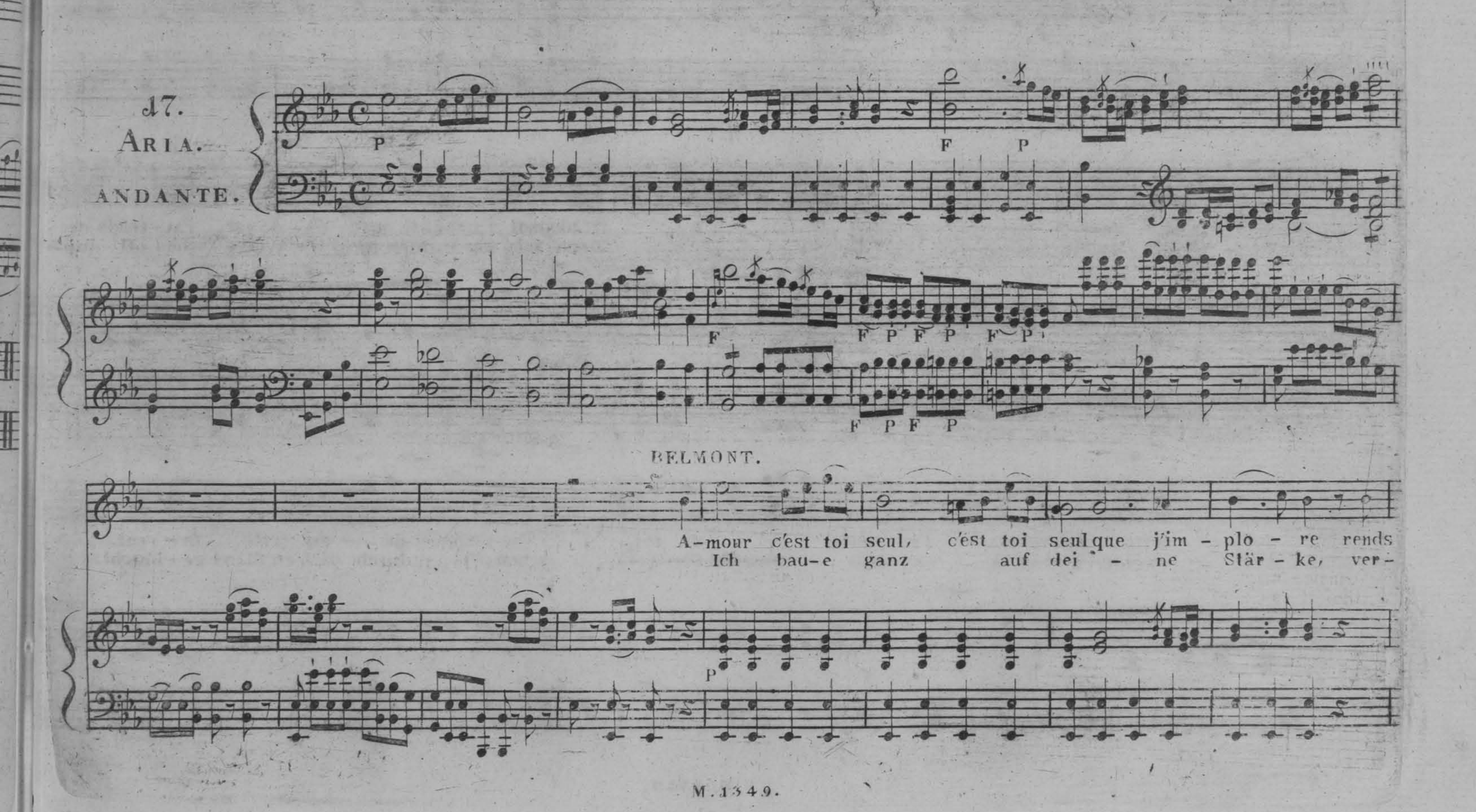
oui, ai-mons sans par-ta-ge, gou-tons ses bien-faits, oui, oui, oui, oui, ai-
nichts, nichts fa-che das Feu-er der Ei-fersucht an, nichts, nichts, nichts, nichts, nichts

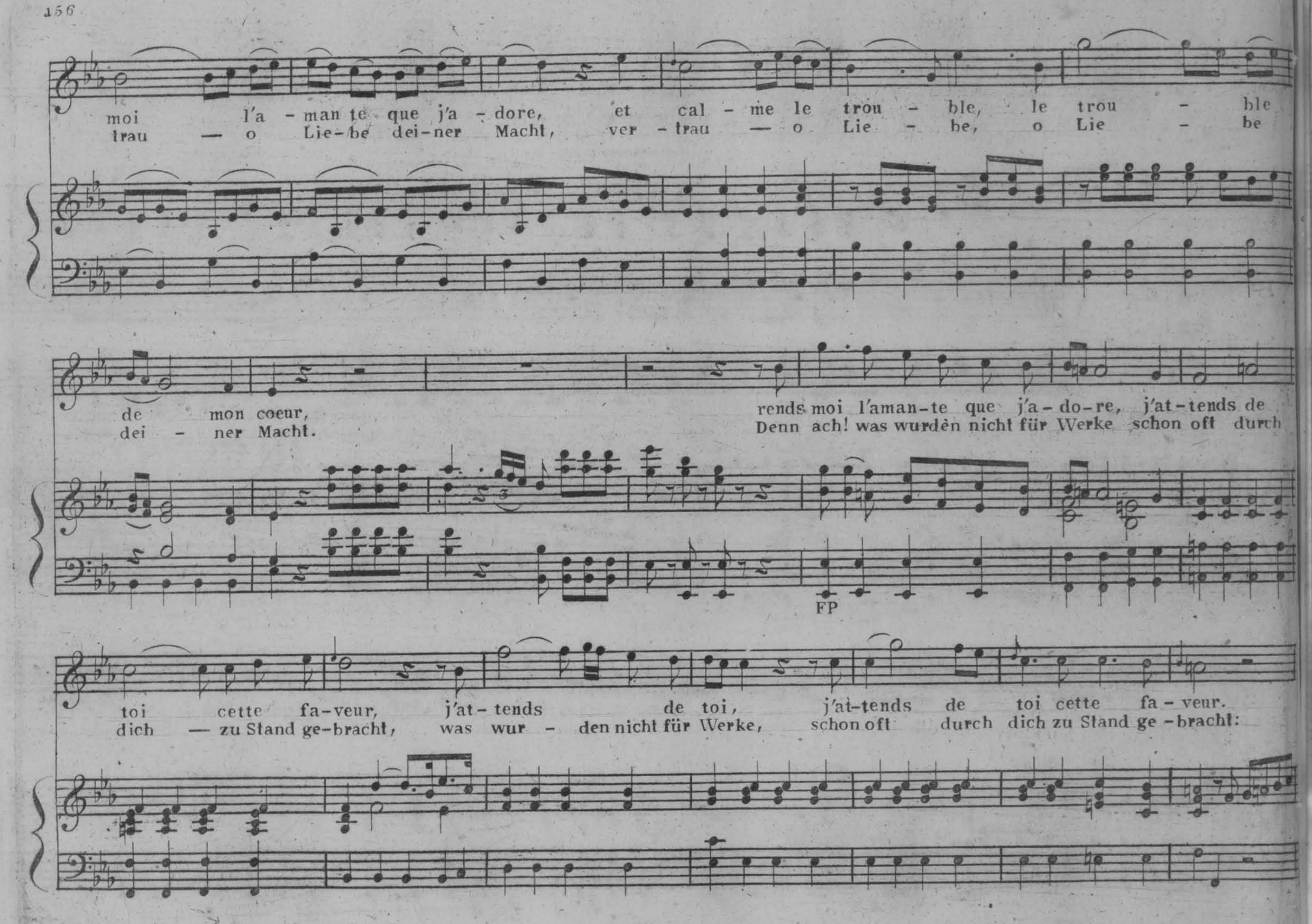
F
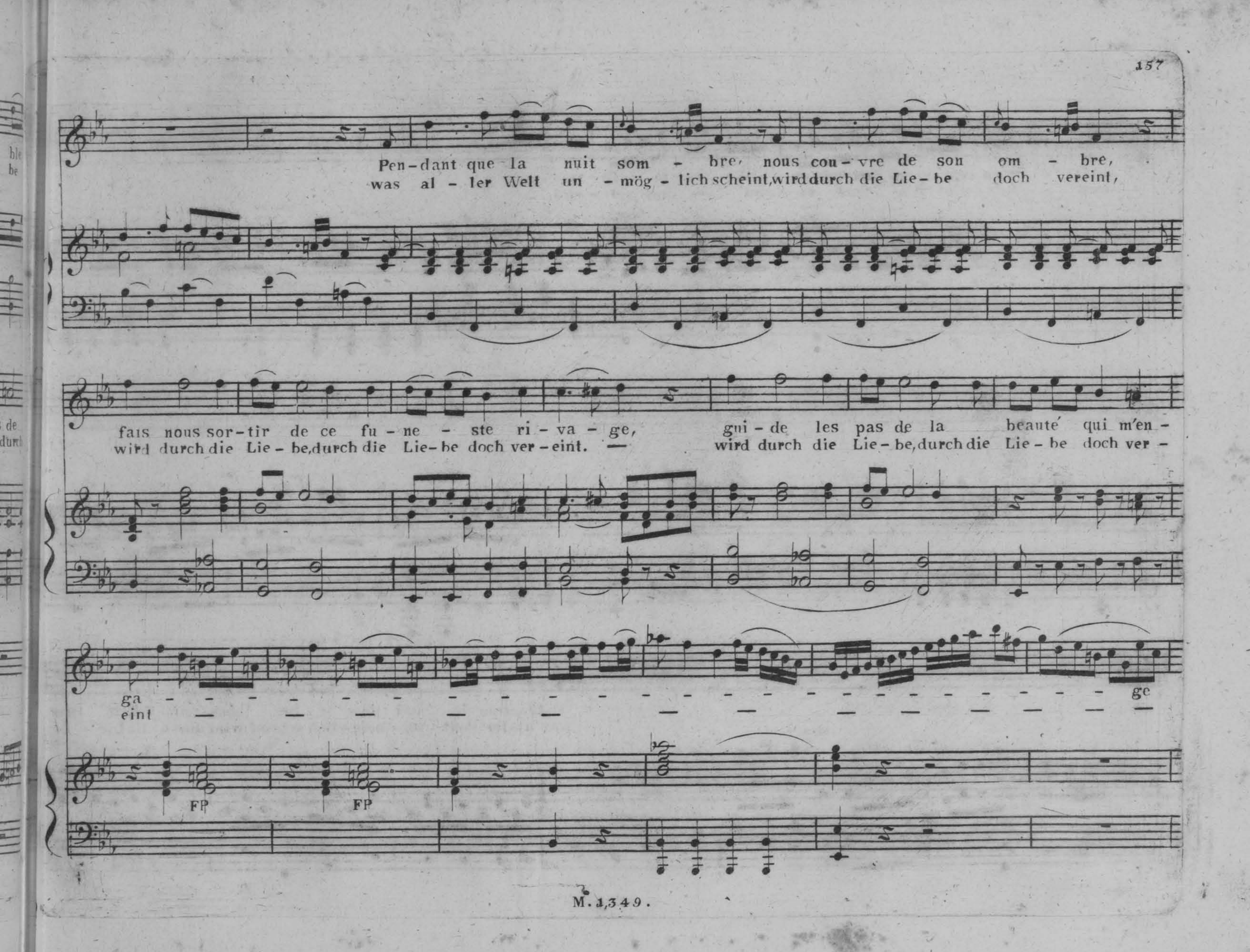


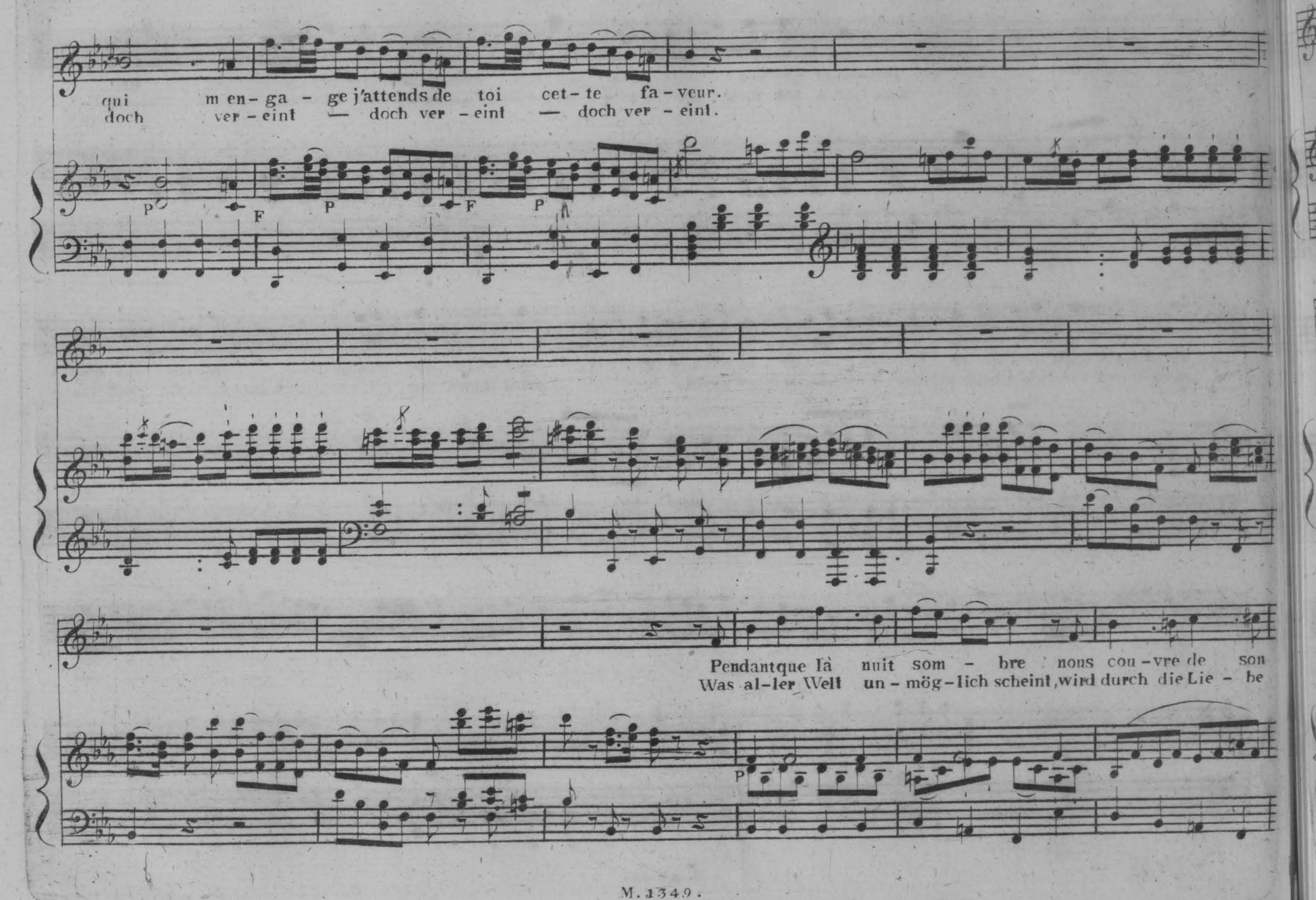
Ende des zweyten Akts.

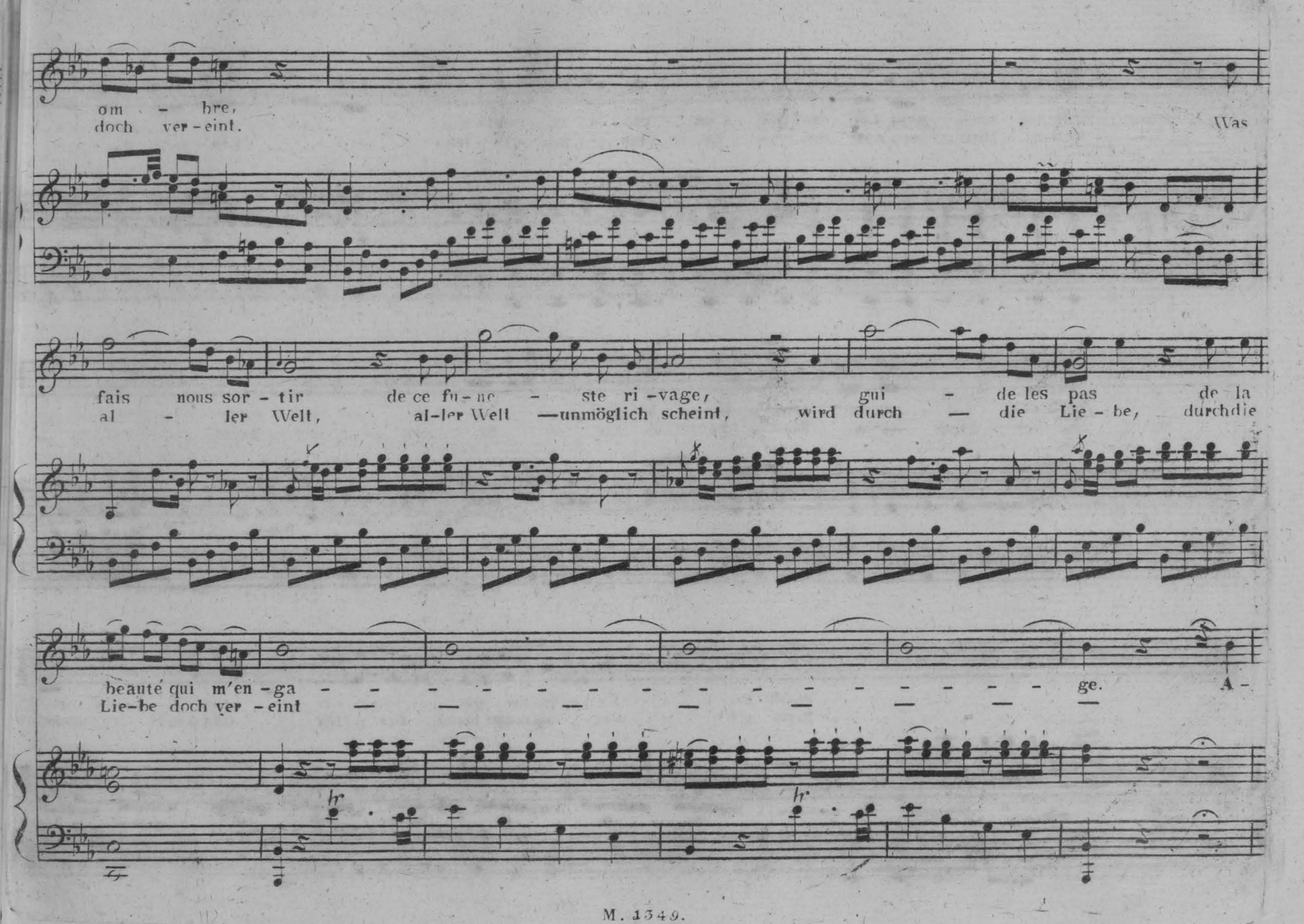
DRITTER AKT.

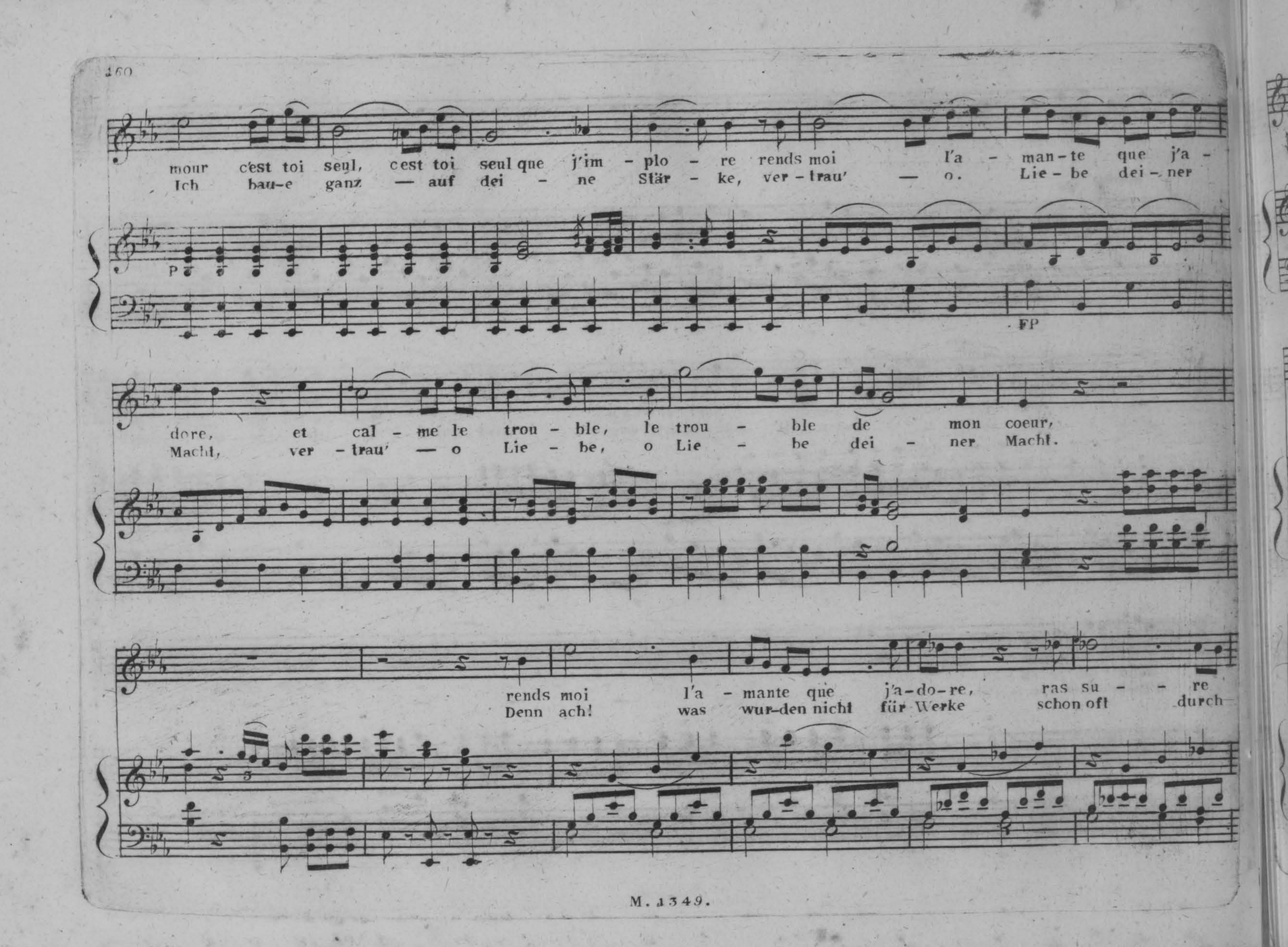

17.
ARIA.
ANDANTE.
BELMONT.
A-mour c'est toi seul, c'est toi seul que j'im - plo - re rends
Ich bau-e ganz auf dei - ne Stär - ke, ver-

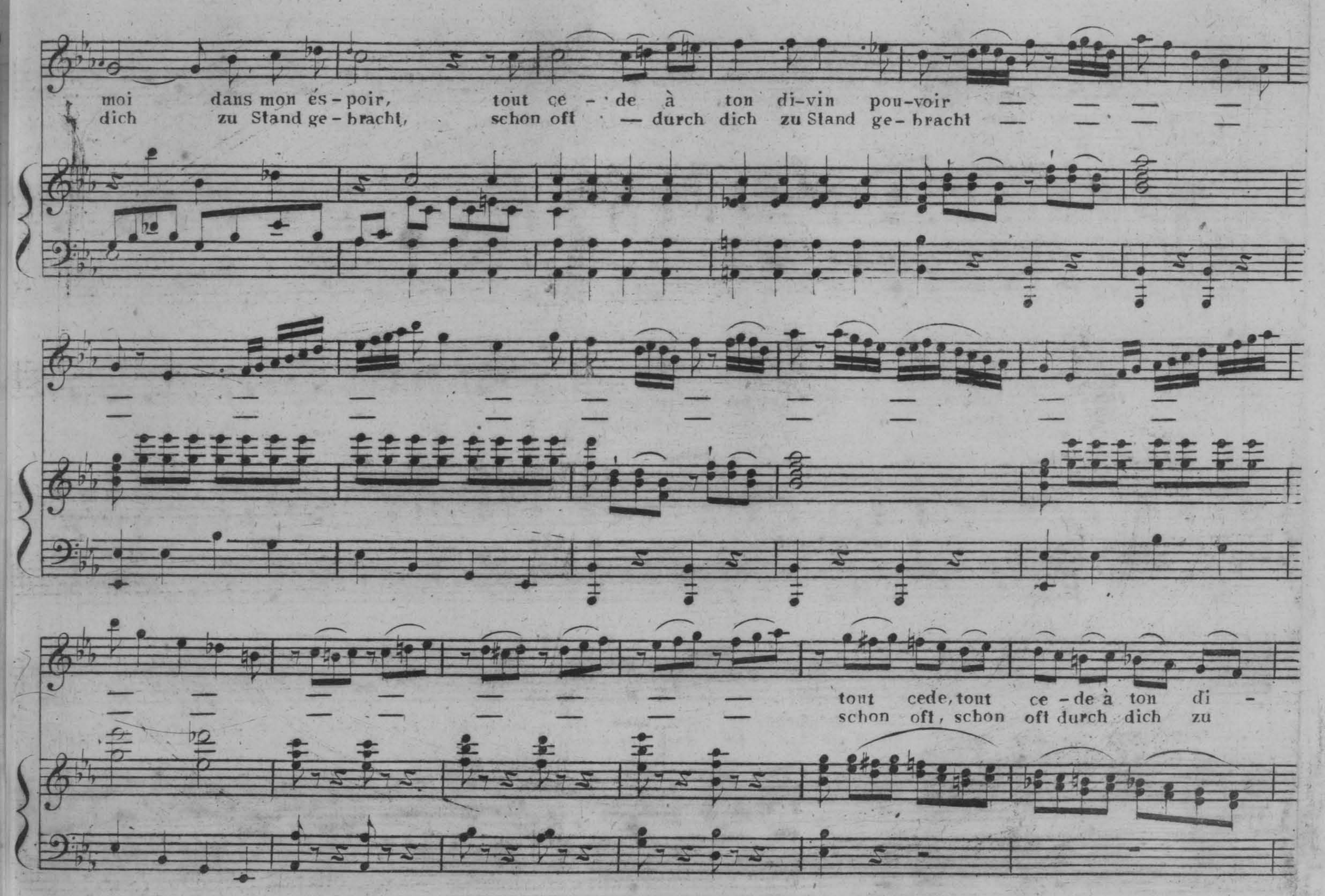

moi l'a - man te que j'a - dore, et cal - me le trou - ble, le trou - ble
trau — o Lie - be dei - ner Macht, ver - trau — o Lie - be, o Lie - be
de mon coeur,
dei - ner Macht.
rends moi l'aman - te que j'a - do - re, j'at - tends de
Denn ach! was wurden nicht für Werke schon oft durch
FP
toi cette fa - veur, j'at - tends de toi, j'at - tends de toi cette fa - veur.
dich — zu Stand ge - bracht, was wur - den nicht für Werke, schon oft durch dich zu Stand ge - bracht:

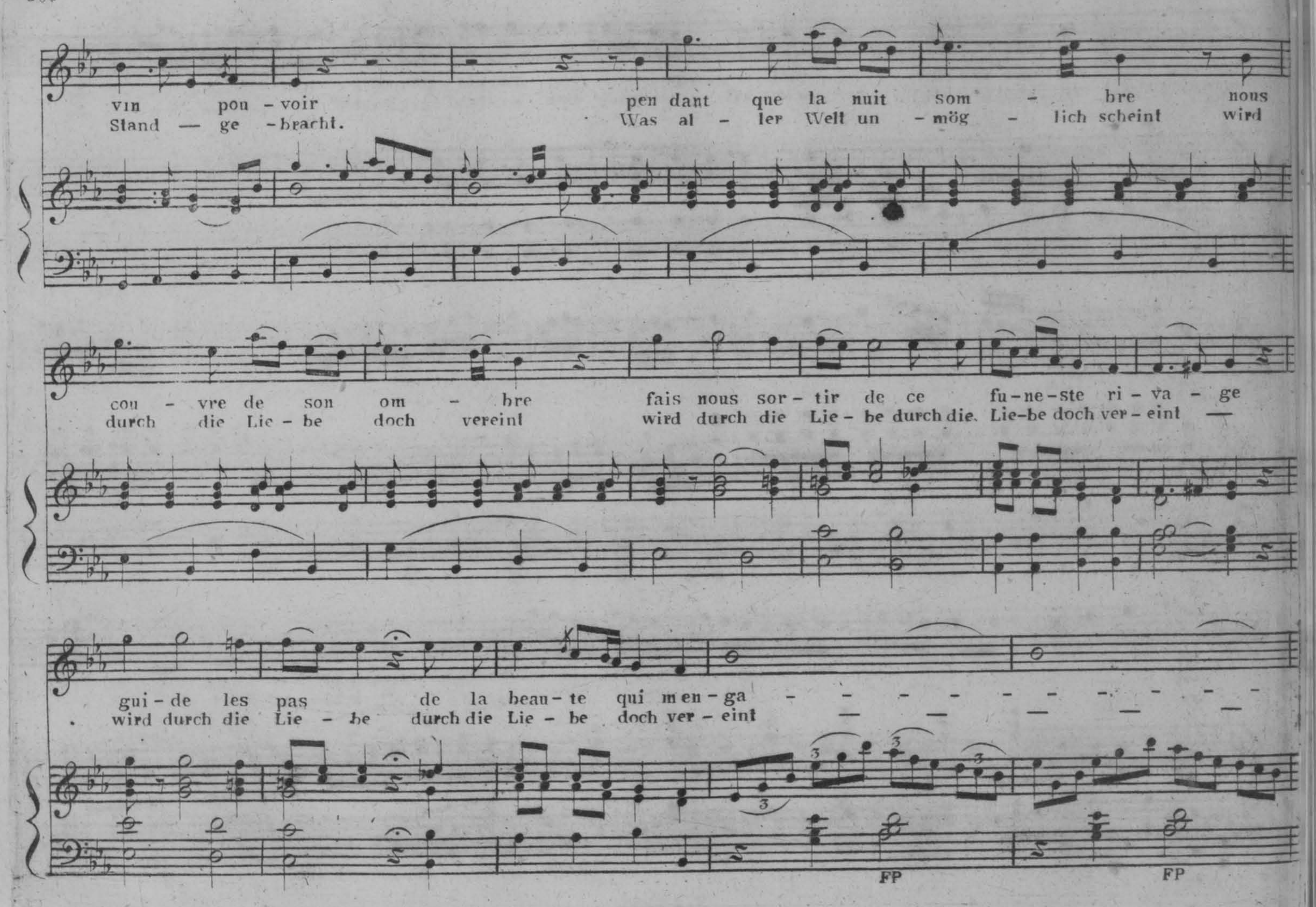

Pen-dant que la nuit som - bre, nous cou-vre de son om - bre,
was al - ler Welt un - mög - lich scheint, wird durch die Lie - be doch vereint,
fais nous sor-tir de ce fu - ne - ste ri - va - ge, gui - de les pas de la beauté qui m'en -
wird durch die Lie - be, durch die Lie - be doch ver - eint. — wird durch die Lie - be, durch die Lie - be doch ver -
ga - ge
eint
FP
FP
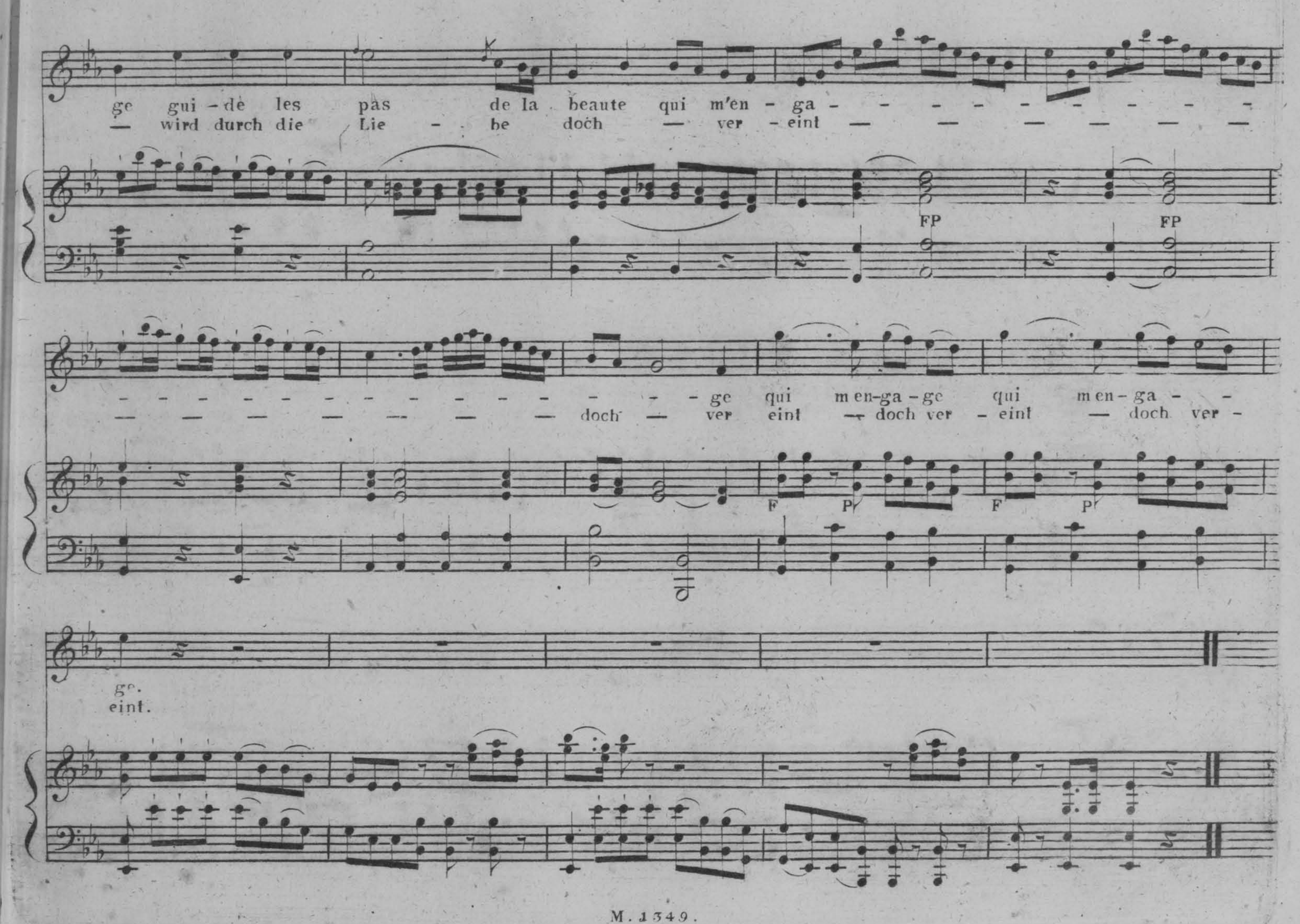

qui m'en - ga - ge j'attends de toi cet - te fa - veur.
doch ver - eint — doch ver - eint — doch ver - eint.
Pendant que la nuit som - bre nous cou - vre de son
Was al - ler Welt un - mög - lich scheint, wird durch die Lie - be

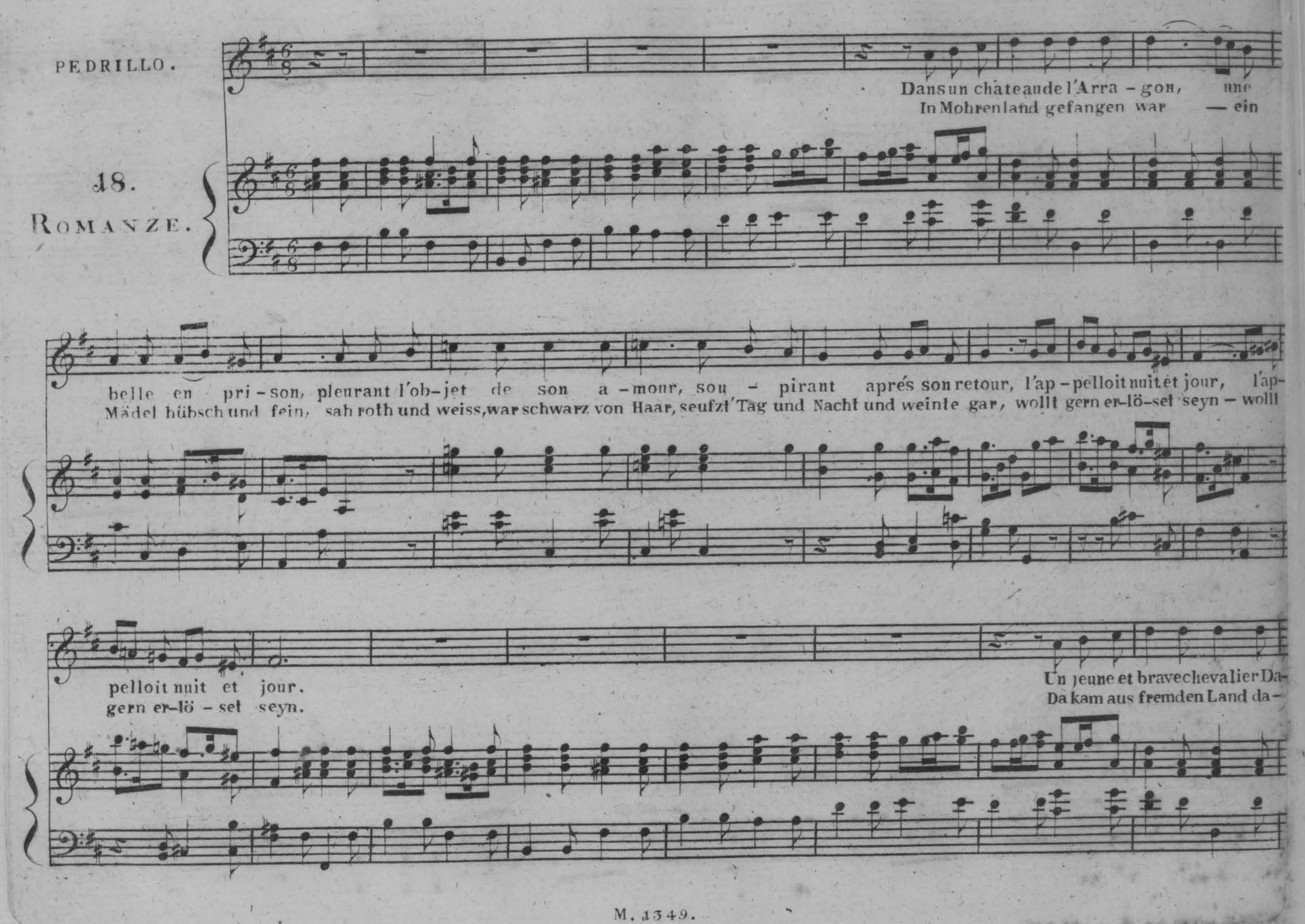

om - bre,
doch ver-eint.
Was
fais nous sor-tir de ce fu-ne - ste ri-vage, gui - de les pas de la
al - ler Welt, al-ler Welt —unmöglich scheint, wird durch — die Lie-be, durchdie
beauté qui m'en-ga - - - - - - - - - - - - - - ge. A-
Lie-be doch ver-eint

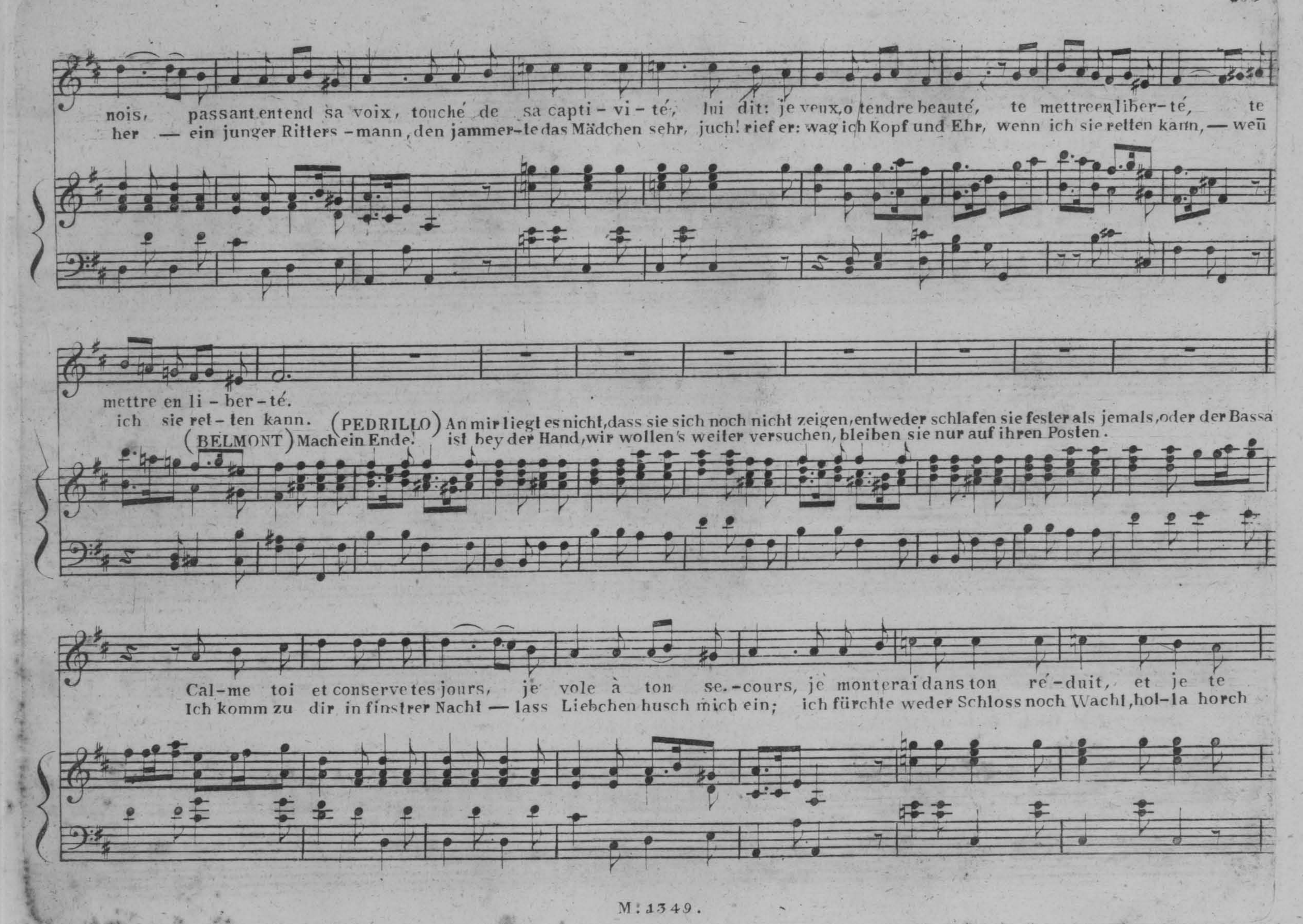

mour c'est toi seul, c'est toi seul que j'im - plo - re rends moi l'a - man-te que j'a -
Ich bau-e ganz — auf dei - ne Stär - ke, ver - trau' — o. Lie - be dei - ner
P
FP
dore, et cal - me le trou - ble, le trou - ble de mon coeur,
Macht, ver - trau' — o Lie - be, o Lie - be dei - ner Macht.
rends moi l'a - mante que j'a-do-re, ras su - re
Denn ach! was wur-den nicht für Werke schon oft durch

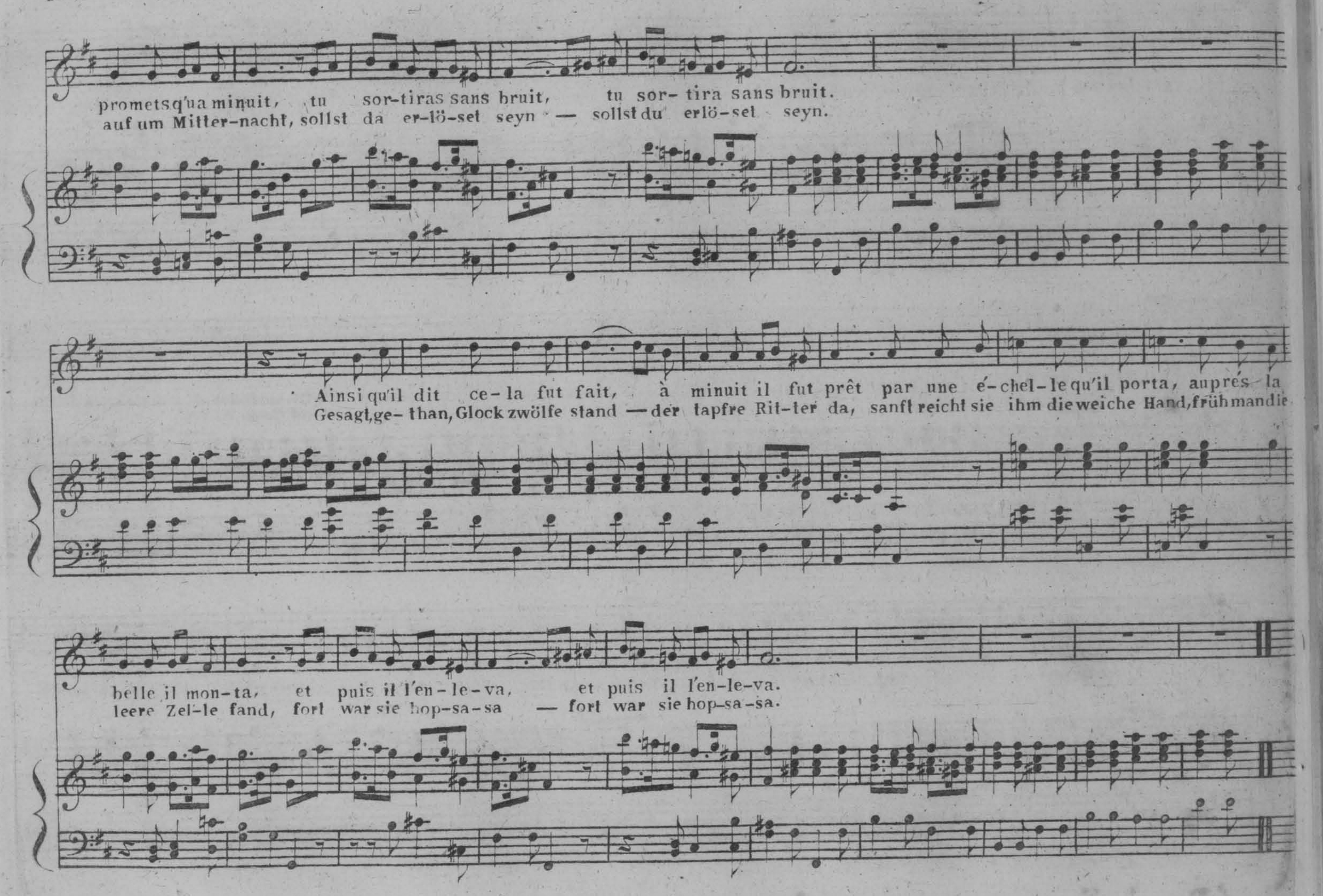

moi dans mon es-poir, tout ce-de à ton di-vin pou-voir
dich zu Stand ge-bracht, schon oft — durch dich zu Stand ge-bracht
tout cede, tout ce-de à ton di-
schon oft, schon oft durch dich zu


vin pou - voir pen dant que la nuit som - bre nous
Stand — ge - bracht. Was al - ler Welt un - mög - lich scheint wird
cou - vre de son om - bre fais nous sor - tir de ce fu - ne - ste ri - va - ge
durch die Lie - be doch vereint wird durch die Lie - be durch die. Lie - be doch ver - eint —
gui - de les pas de la beau - te qui men - ga
wird durch die Lie - be durch die Lie - be doch ver - eint
FP
FP


ge gui - de les pas de la beaute qui m'en - ga - - - - - - - - -
— wird durch die Lie - be doch — ver - eint — — — — — — —
- - - - - - - - - - - - - ge qui men-ga-ge qui men-ga - -
— — — — — — — doch — ver eint — doch ver - eint — doch ver -
ge.
eint.
FP
FP
F P F P


PEDRILLO.
18.
ROMANZE.
Dans un chateau de l'Arra - gon, une
In Mohrenland gefangen war — ein
belle en pri - son, pleurant l'ob-jet de son a - mour, sou - pirant aprés son retour, l'ap - pelloit nuit et jour, l'ap-
Mädel hübsch und fein, sah roth und weiss, war schwarz von Haar, seufzt' Tag und Nacht und weinte gar, wollt gern er-lö-set seyn - wollt
pelloit nuit et jour.
gern er-lö - set seyn.
Un jeune et brave chevalier Da-
Da kam aus fremden Land da-


nois, passant entend sa voix, touché de sa capti-vi-té, lui dit: je veux, o tendre beauté, te mettre en liber-té, te
her — ein junger Ritters-mann, den jammer-te das Mädchen sehr, juch! rief er: wag ich Kopf und Ehr, wenn ich sie retten kann, — wenn
mettre en li-ber-té.
ich sie ret-ten kann.
(PEDRILLO) An mir liegt es nicht, dass sie sich noch nicht zeigen, entweder schlafen sie fester als jemals, oder der Bassa
(BELMONT) Mach ein Ende!
ist bey der Hand, wir wollen's weiter versuchen, bleiben sie nur auf ihren Posten.
Cal-me toi et conserve tes jours, je vole à ton se-cours, je monterai dans ton ré-duit, et je te
Ich komm zu dir in finstrer Nacht — lass Liebchen husch mich ein; ich fürchte weder Schloss noch Wacht, hol-la horch

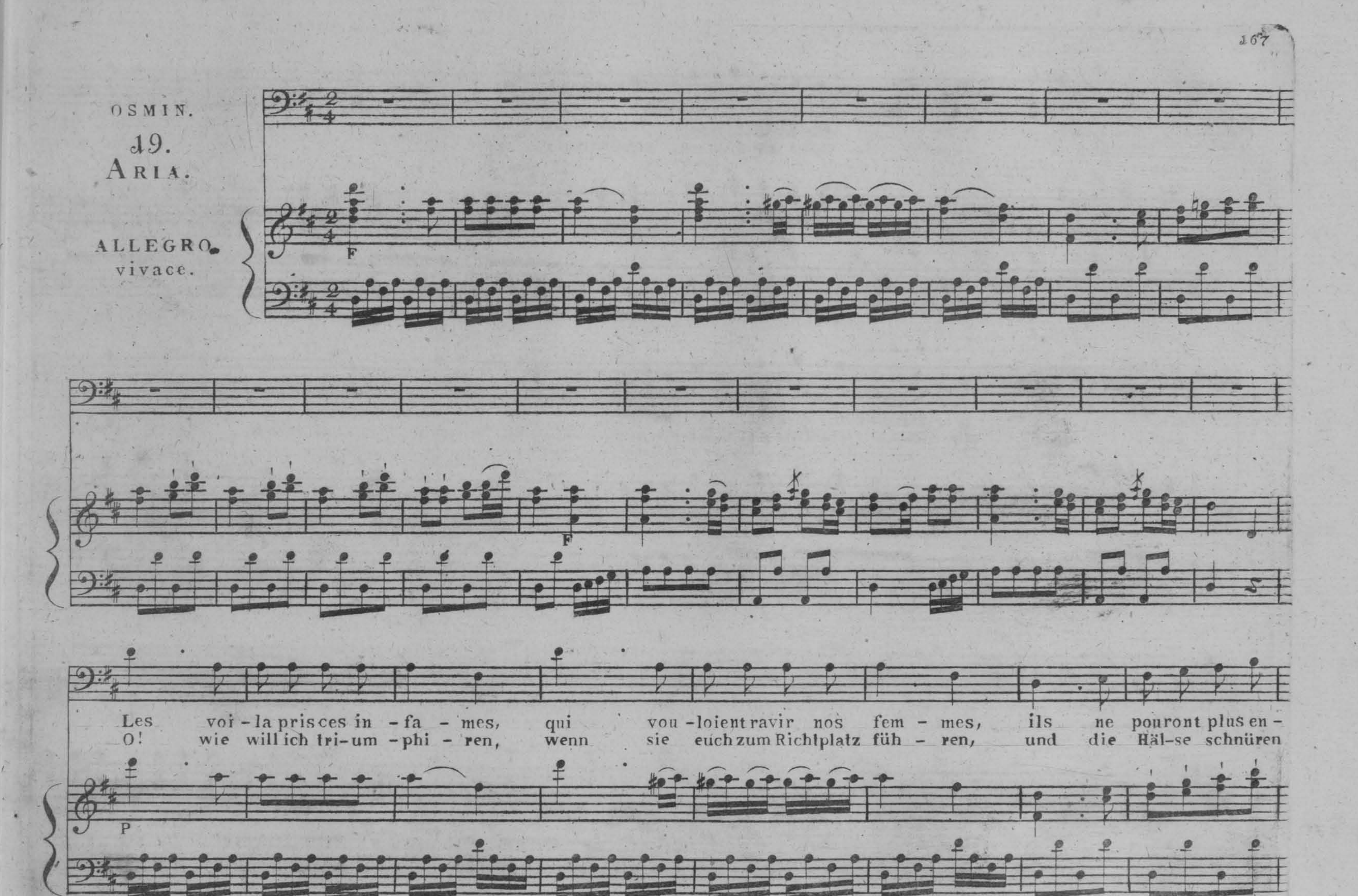

prometsq'ua minuit, tu sor-tiras sans bruit, tu sor-tira sans bruit.
auf um Mitter-nacht, sollst da er-lö-set seyn — sollst du erlö-sel seyn.
Ainsi qu'il dit ce-la fut fait, à minuit il fut prêt par une é-chel-le qu'il porta, auprès la
Gesagt, ge-than, Glock zwölfe stand — der tapfre Rit-ter da, sanft reicht sie ihm die weiche Hand, früh man die
belle il mon-ta, et puis il l'en-le-va, et puis il l'en-le-va.
leere Zel-le fand, fort war sie hop-sa-sa — fort war sie hop-sa-sa.

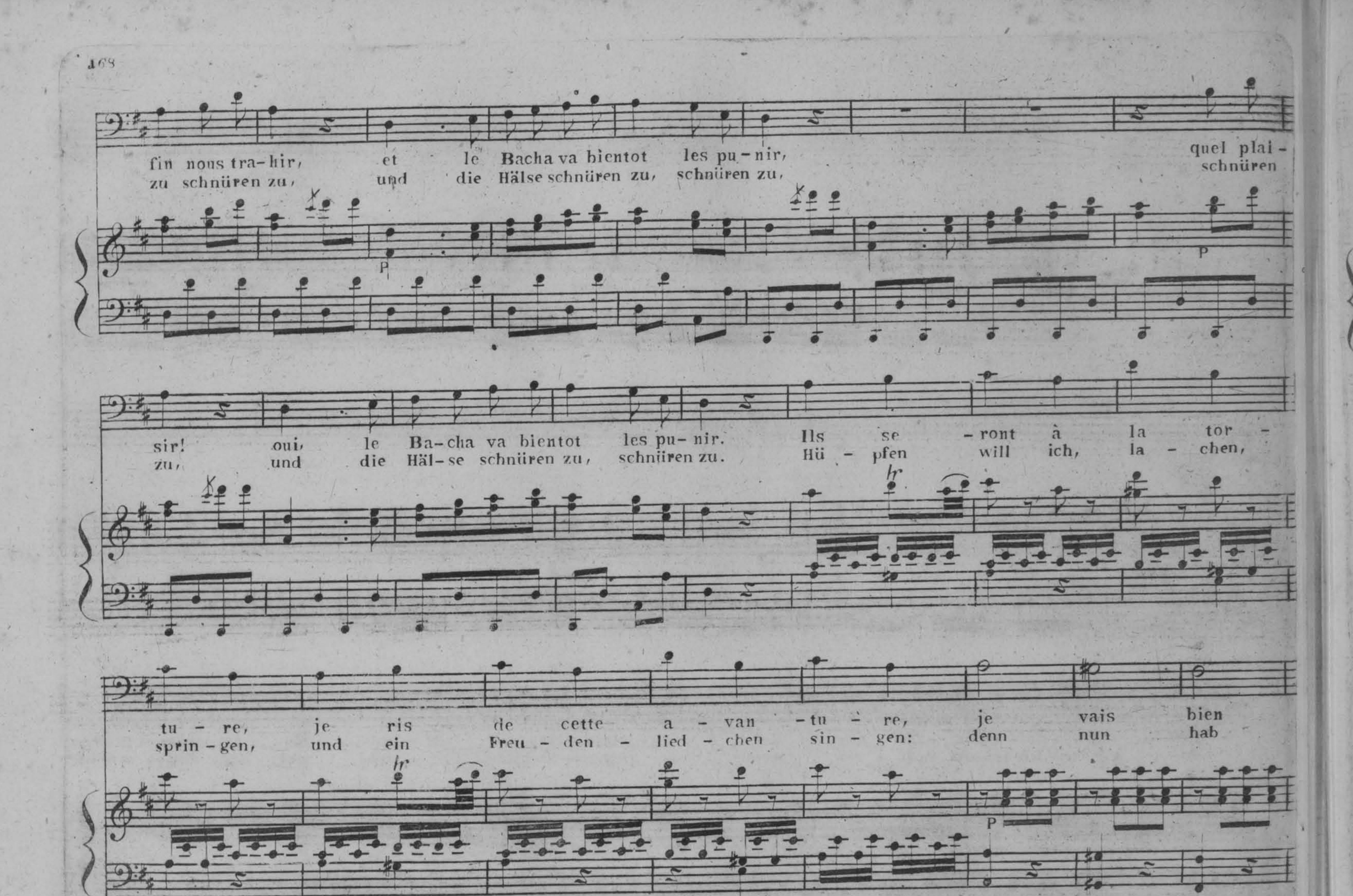
OSMIN.
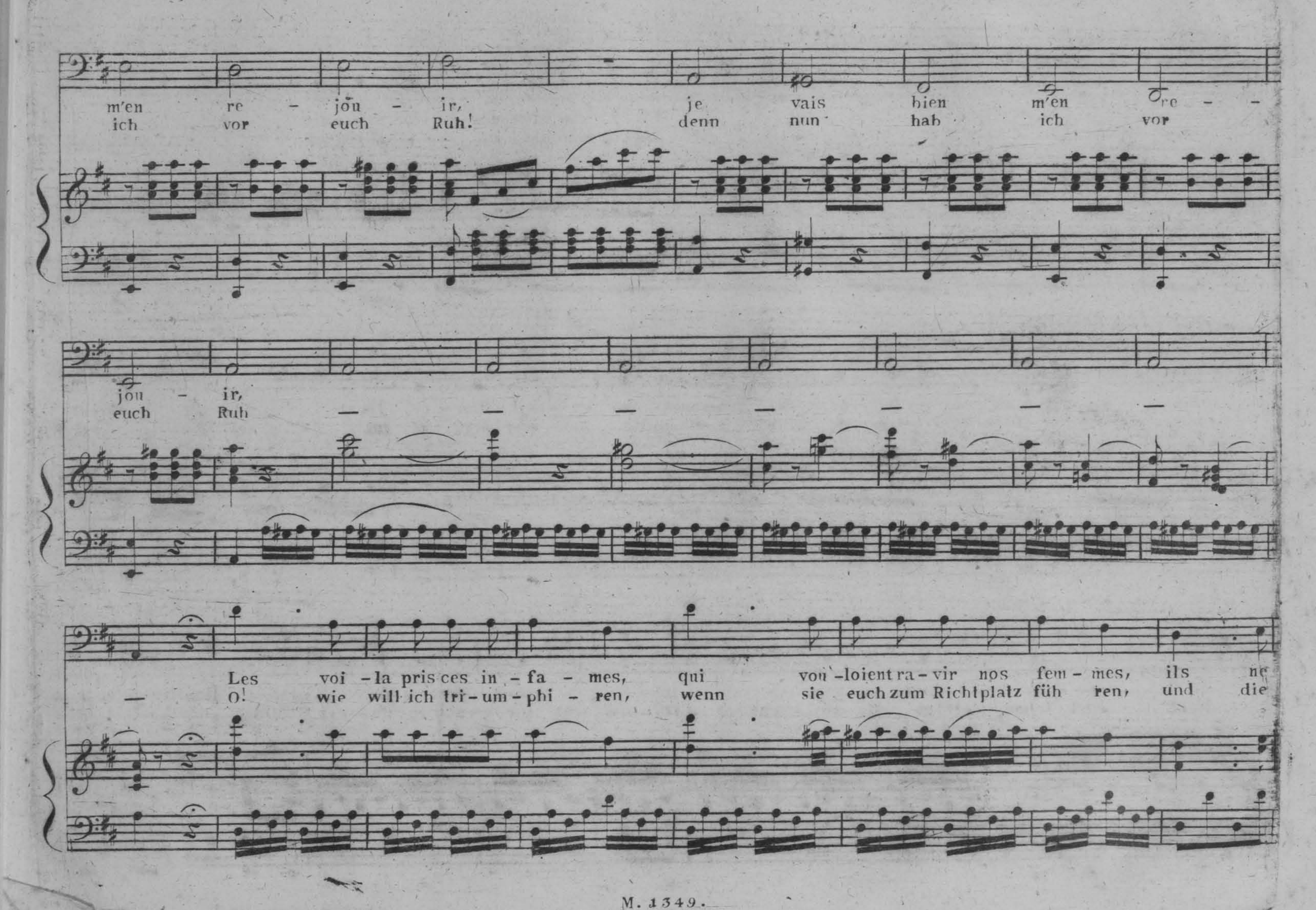
19.

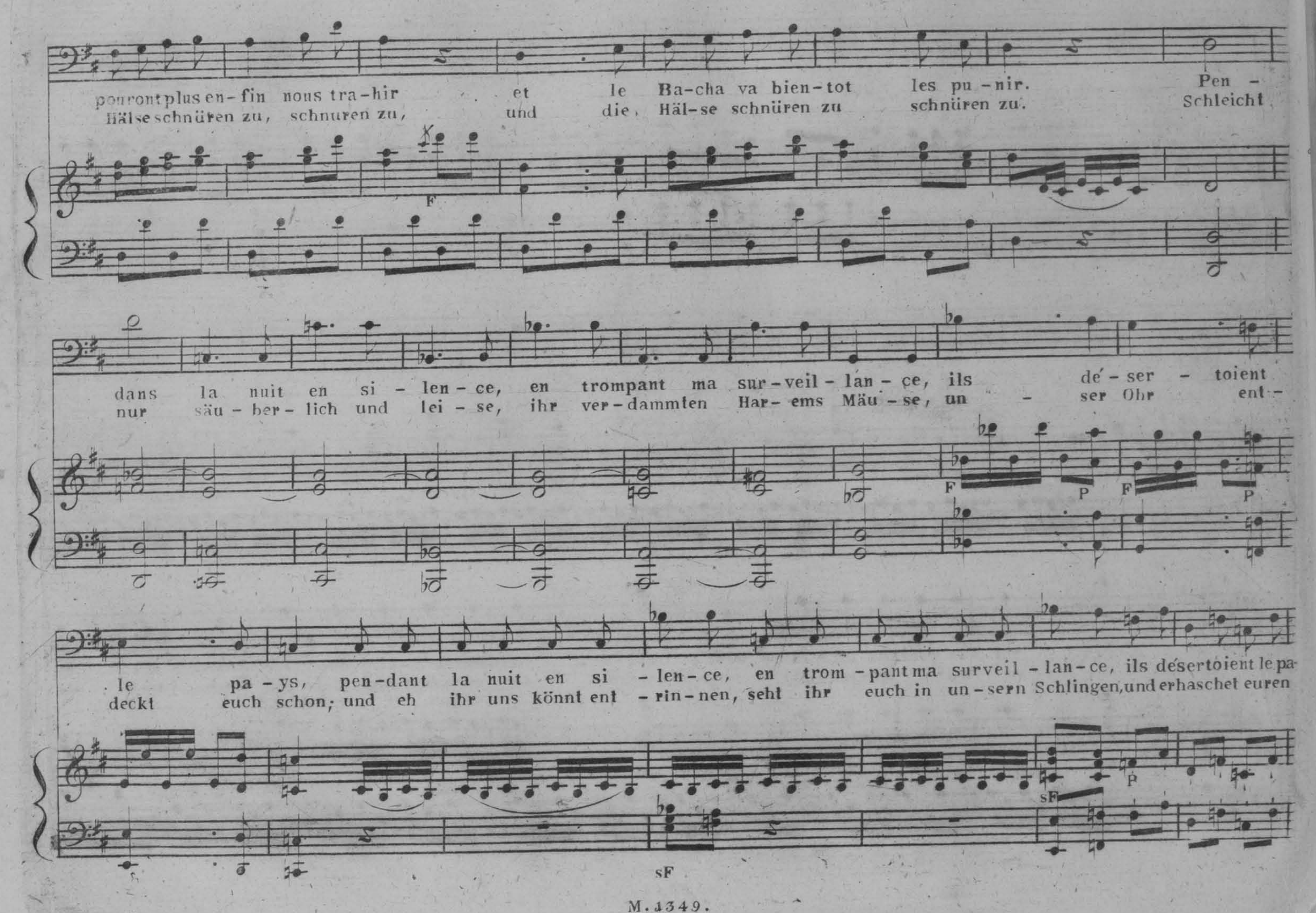
ARIA.
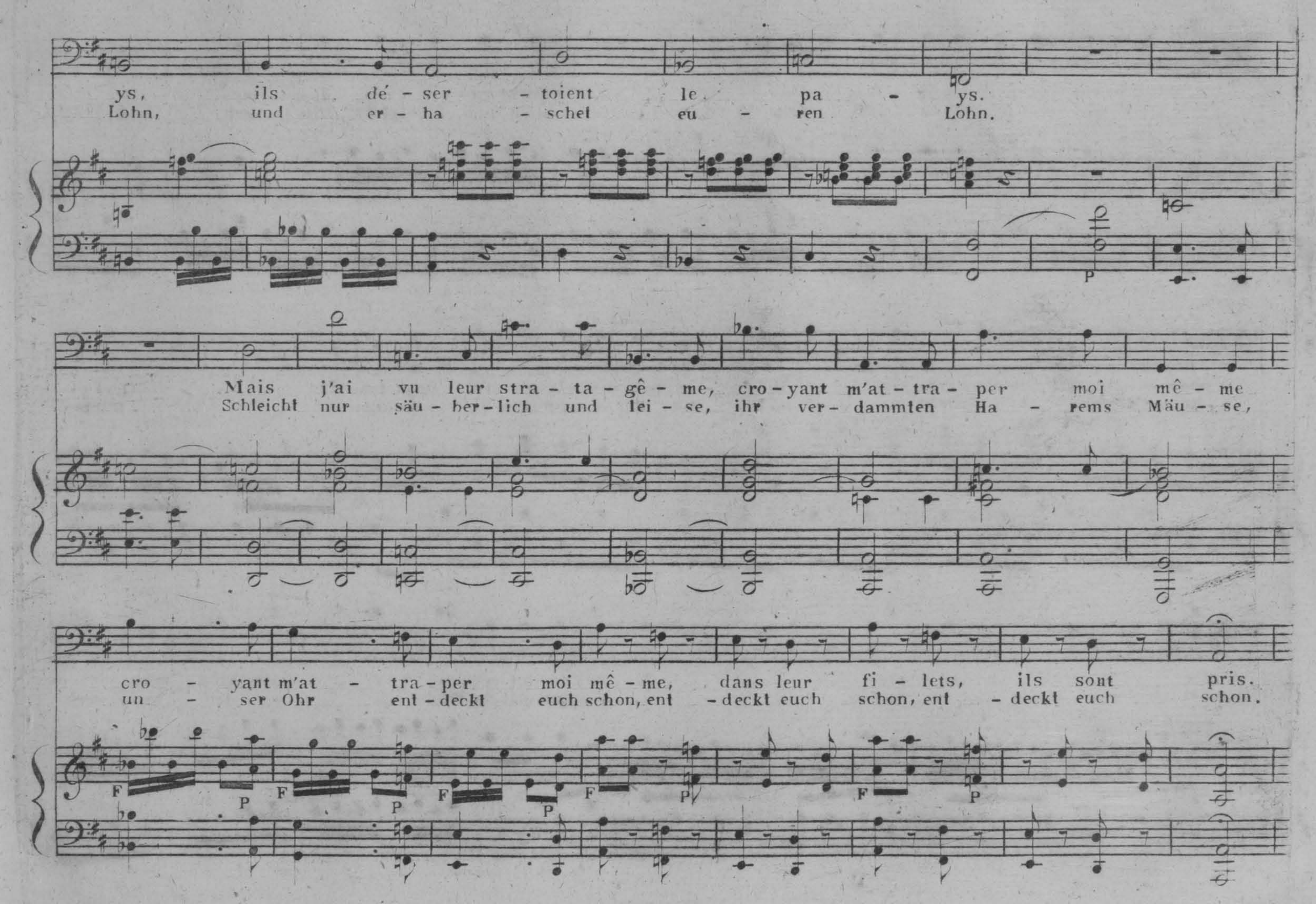
ALLEGRO. vivace.
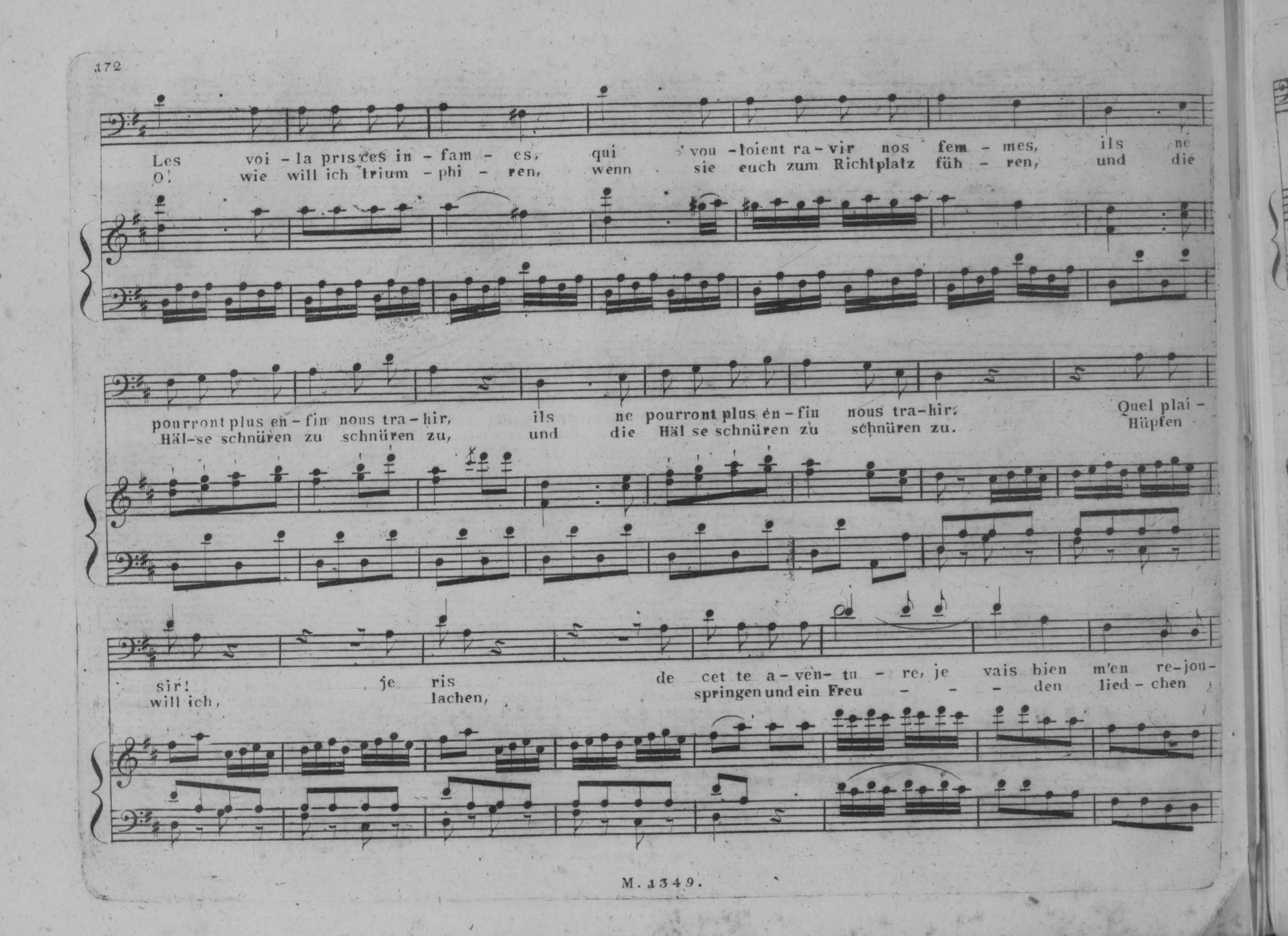


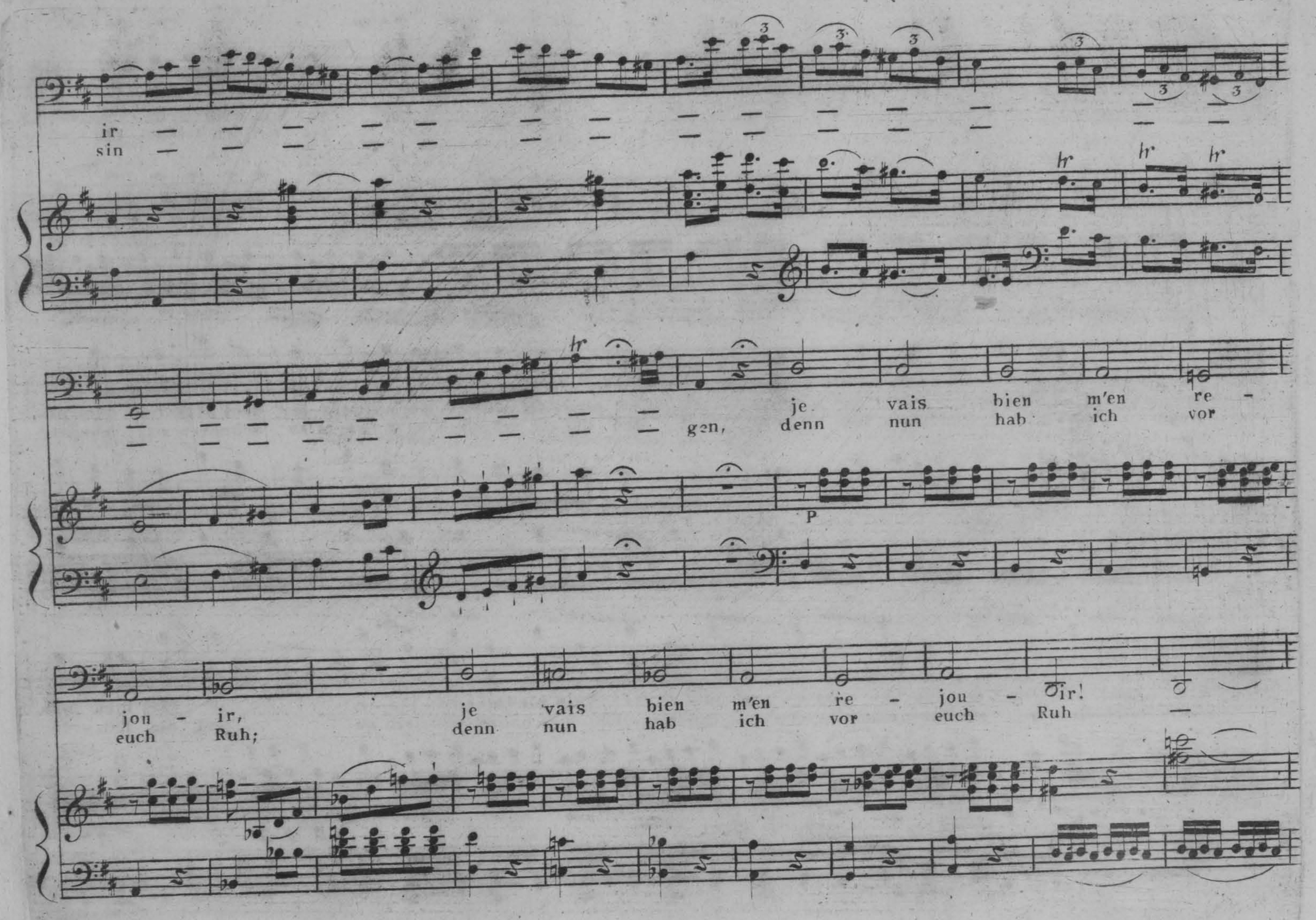

fin nous tra-hir, et le Bacha va bientot les pu-nir, quel plai-
zu schnüren zu, und die Hälse schnüren zu, schnüren zu, schnüren
P
P
sir! oui, le Ba-cha va bientot les pu-nir. Ils se-ront à la tor-
zu, und die Häl-se schnüren zu, schnüren zu. Hü-pfen will ich, la-chen,
tr
tu-re, je ris de cette a-van-tu-re, je vais bien
sprin-gen, und ein Freu-den-lied-chen sin-gen: denn nun hab
tr
P

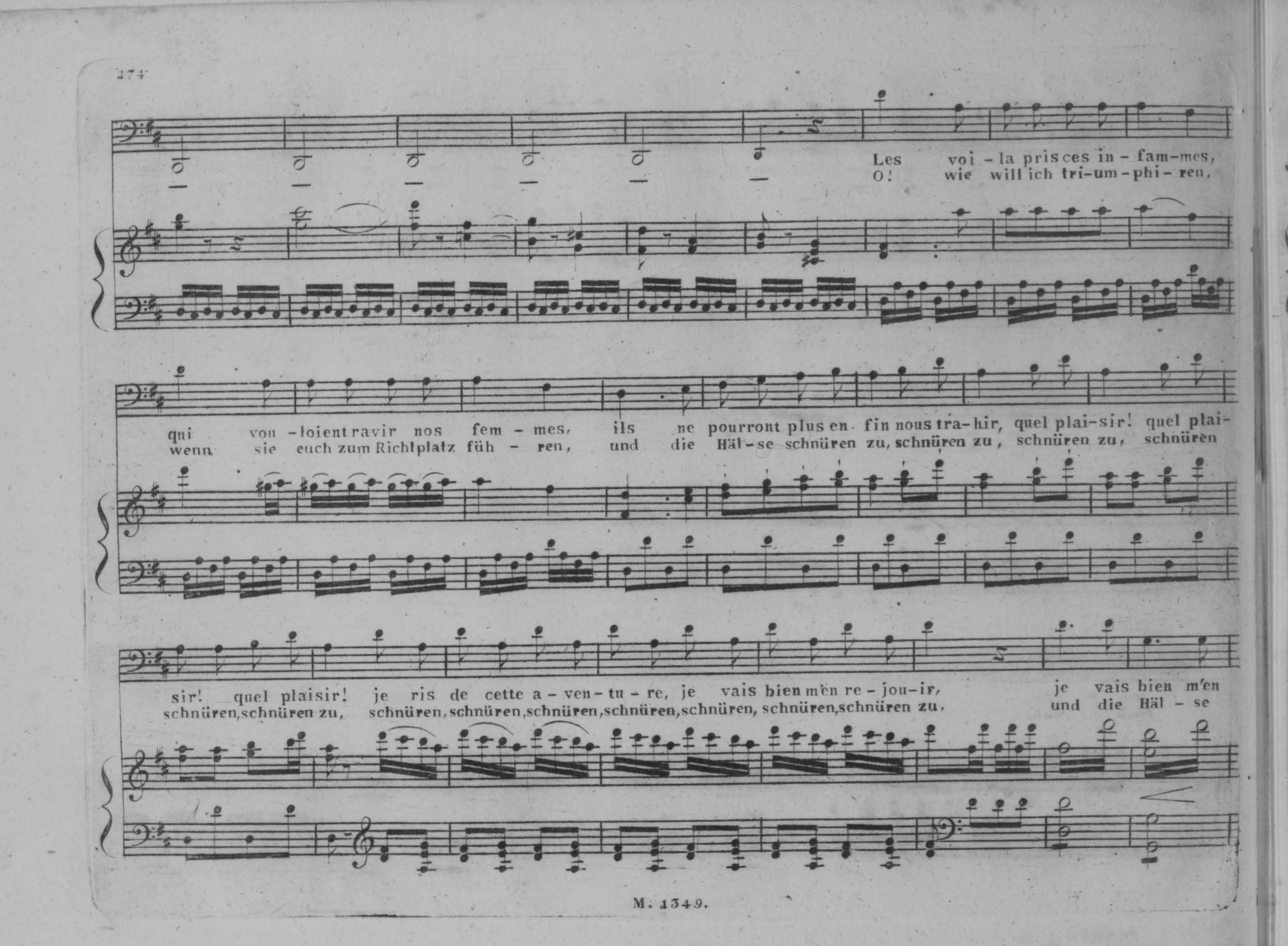

m'en re - jou - ir, je vais bien m'en re -
ich vor euch Ruh! denn nun hab ich vor
jou - ir,
euch Ruh
Les voi - la pris ces in - fa - mes, qui vou - loient ra - vir nos fem - mes, ils ne
O! wie will ich tri - um - phi - ren, wenn sie euch zum Richtplatz füh ren, und die

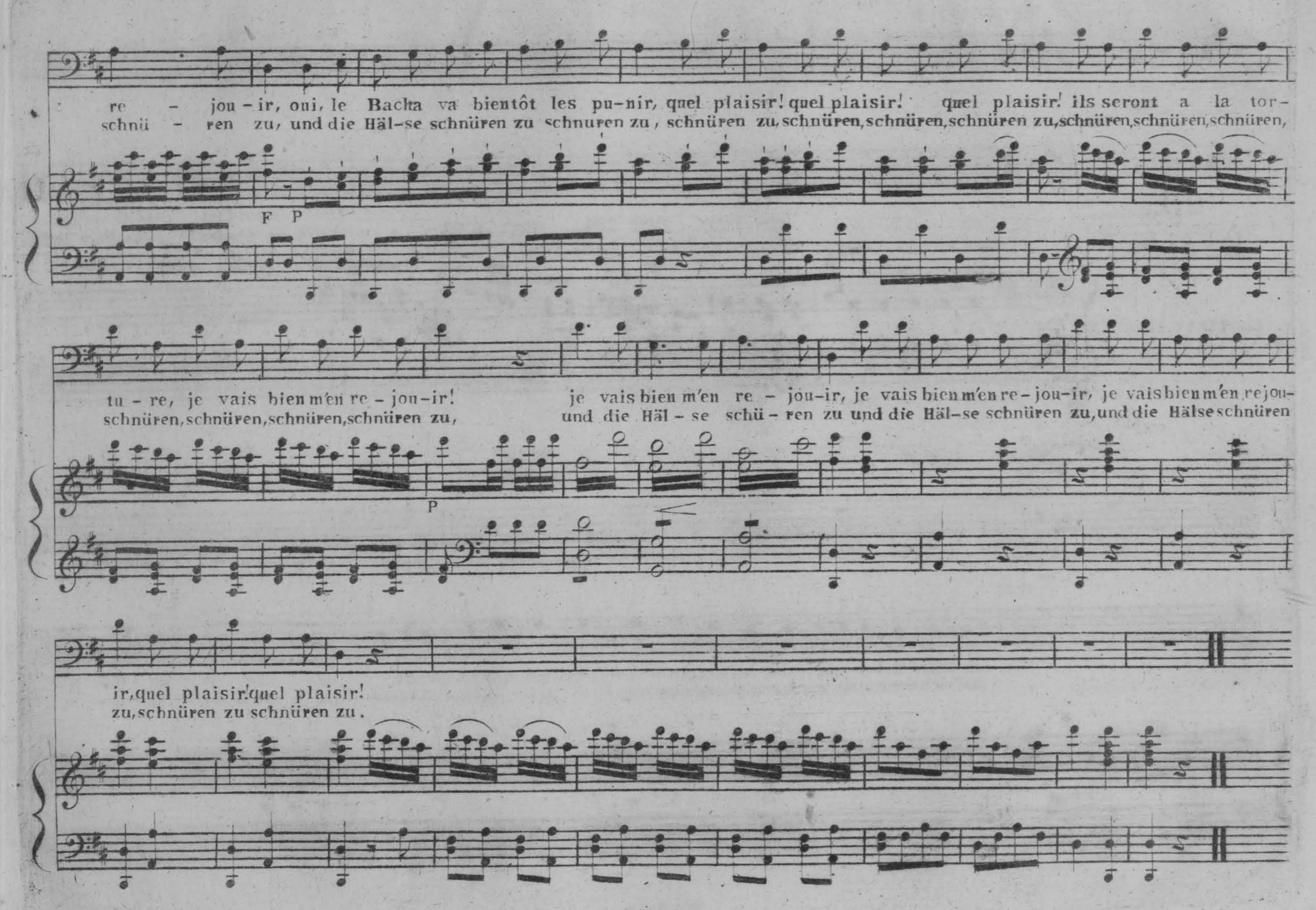

pourontplus en-fin nous tra-hir et le Ba-cha va bien-tot les pu-nir. Pen-
Hälse schnüren zu, schnuren zu, und die Häl-se schnüren zu schnüren zu. Schleicht
dans la nuit en si-len-ce, en trompant ma sur-veil-lan-çe, ils dé-ser-toient
nur säu-ber-lich und lei-se, ihr ver-dammten Har-ems Mäu-se, un-ser Ohr ent-
le pa-ys, pen-dant la nuit en si-len-ce, en trom-pant ma surveil-lan-ce, ils désertoient le pa-
deckt euch schon, und eh ihr uns könnt ent-rin-nen, seht ihr euch in un-sern Schlingen, und erhaschet euren
F
F
P
F
P
sF
P
sF


ys, ils dé - ser - toient le pa - ys.
Lohn, und er - ha - schet eu - ren Lohn.
P
Mais j'ai vu leur stra - ta - gê - me, cro - yant m'at - tra - per moi mê - me
Schleicht nur säu - ber - lich und lei - se, ihr ver - dammten Ha - rems Mäu - se,
cro - yant m'at - tra - per moi mê - me, dans leur fi - lets, ils sont pris.
un - ser Ohr ent - deckt euch schon, ent - deckt euch schon, ent - deckt euch schon.
F P F P F P F P F P


Les voi - la pris ces in - fam - es, qui vou - loient ra - vir nos fem - mes, ils ne
O! wie will ich trium - phi - ren, wenn sie euch zum Richtplatz füh - ren, und die
pourront plus en - fin nous tra - hir, ils ne pourront plus en - fin nous tra - hir. Quel plai -
Häl - se schnüren zu schnüren zu, und die Häl se schnüren zu schnüren zu. Hüpfen
sir! je ris de cet te a - ven - tu - re, je vais bien m'en re - jou -
will ich, lachen, springen und ein Freu - - - den lied - chen


ir
sin
gen,
je
denn
vais
nun
bien
hab
m'en
ich
re -
vor
P
jou - ir,
euch Ruh;
je
denn
vais
nun
bien
hab
m'en
ich
re -
vor
jou -
euch
ir!
Ruh


Les voi - la pris ces in - fam-mes,
O! wie will ich tri-um-phi- ren,
qui vou - loient ravir nos fem - mes, ils ne pourront plus en - fin nous tra-hir, quel plai-sir! quel plai-
wenn sie euch zum Richtplatz füh - ren, und die Häl-se schnüren zu, schnüren zu, schnüren zu, schnüren
sir! quel plaisir! je ris de cette a - ven - tu - re, je vais bien m'en re - jou - ir, je vais bien m'en
schnüren, schnüren zu, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren zu, und die Häl - se


re - jou - ir, oui, le Bacha va bientôt les pu-nir, quel plaisir! quel plaisir! quel plaisir! ils seront a la tor-
schnü - ren zu, und die Häl-se schnüren zu schnuren zu, schnüren zu, schnüren, schnüren, schnüren zu, schnüren, schnüren, schnüren,
F P
tu - re, je vais bien m'en re - jou - ir! je vais bien m'en re - jou-ir, je vais bien m'en re - jou-ir, je vais bien m'en rejou-
schnüren, schnüren, schnüren, schnüren zu, und die Häl - se schü - ren zu und die Häl-se schnüren zu, und die Hälse schnüren
P
ir, quel plaisir! quel plaisir!
zu, schnüren zu schnüren zu.

RECITATIVO.

KONSTANZE.

BELMONT.

20.

DUETTO.

ADAGIO.

F P cresc: P FP F FP

Oui c'en est fait! plus d'espérance
Welch ein Geschick! o Qual der Seele,

du cruel Selim j'attends la vengean-ce — c'est moi qui te perds ma che - re Con -
hat sich denn alles wieder mich verschworen! Ach Kon - stan-ze, durch mich bist du ver -

F P F F F P



Ah cher Belmont! de ton a - me sai-si-e, bannis l'effroi, dans cet affreux moment, il m'est
Lass, ach Ge-lieb-ter, lass dich das nicht quälen! was ist der Tod? Ein Ue-bergang zur Ruh, und

stance! Dieux! quel tourment!
lohren, welch ei-ne Pein.
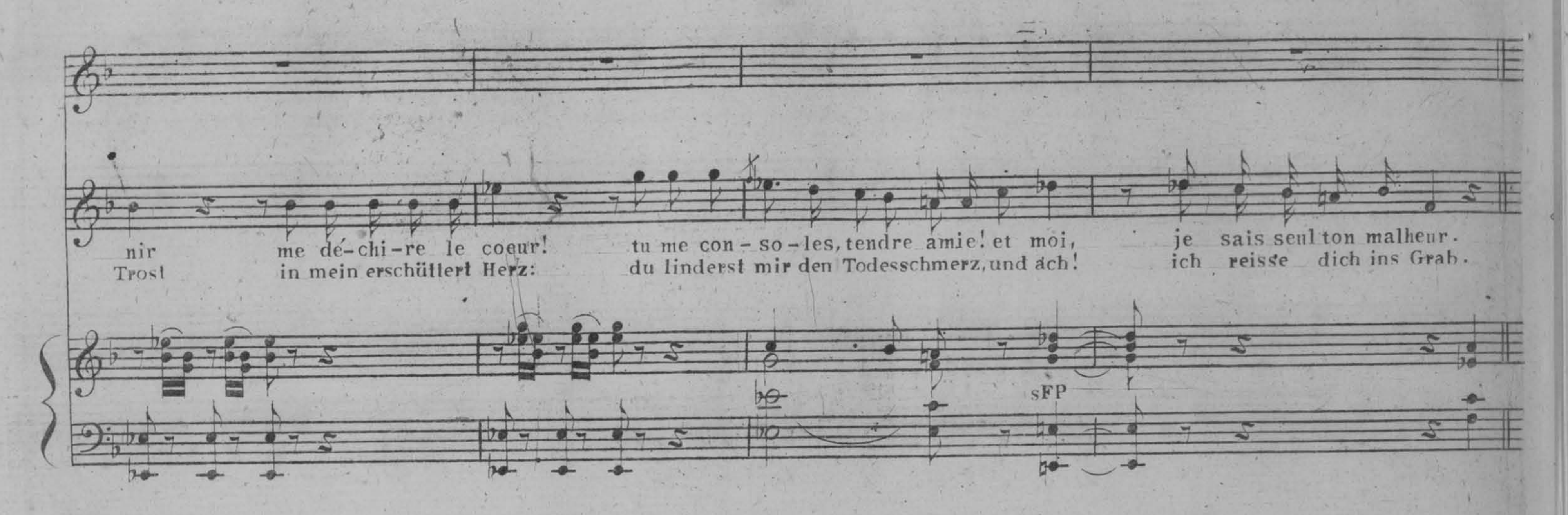
FP P

doux de perdre la vie, au - prés de mon fidele amant.
dann an deiner Seite, ist er Vor - geschmack der Se-ligkeit.

A TEMPO.

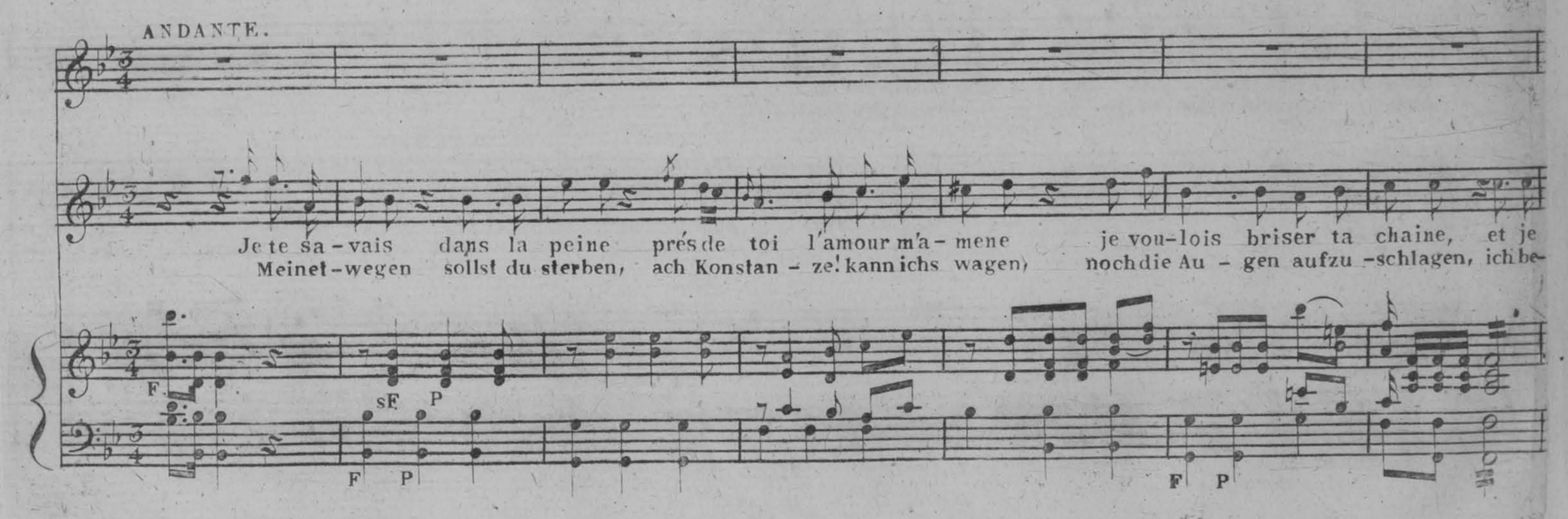
Ma ten-dresse te sa - cri - fie! ce souve-
En - gels See-le! welch hol - de Gü-te! du flössest

sF P sF

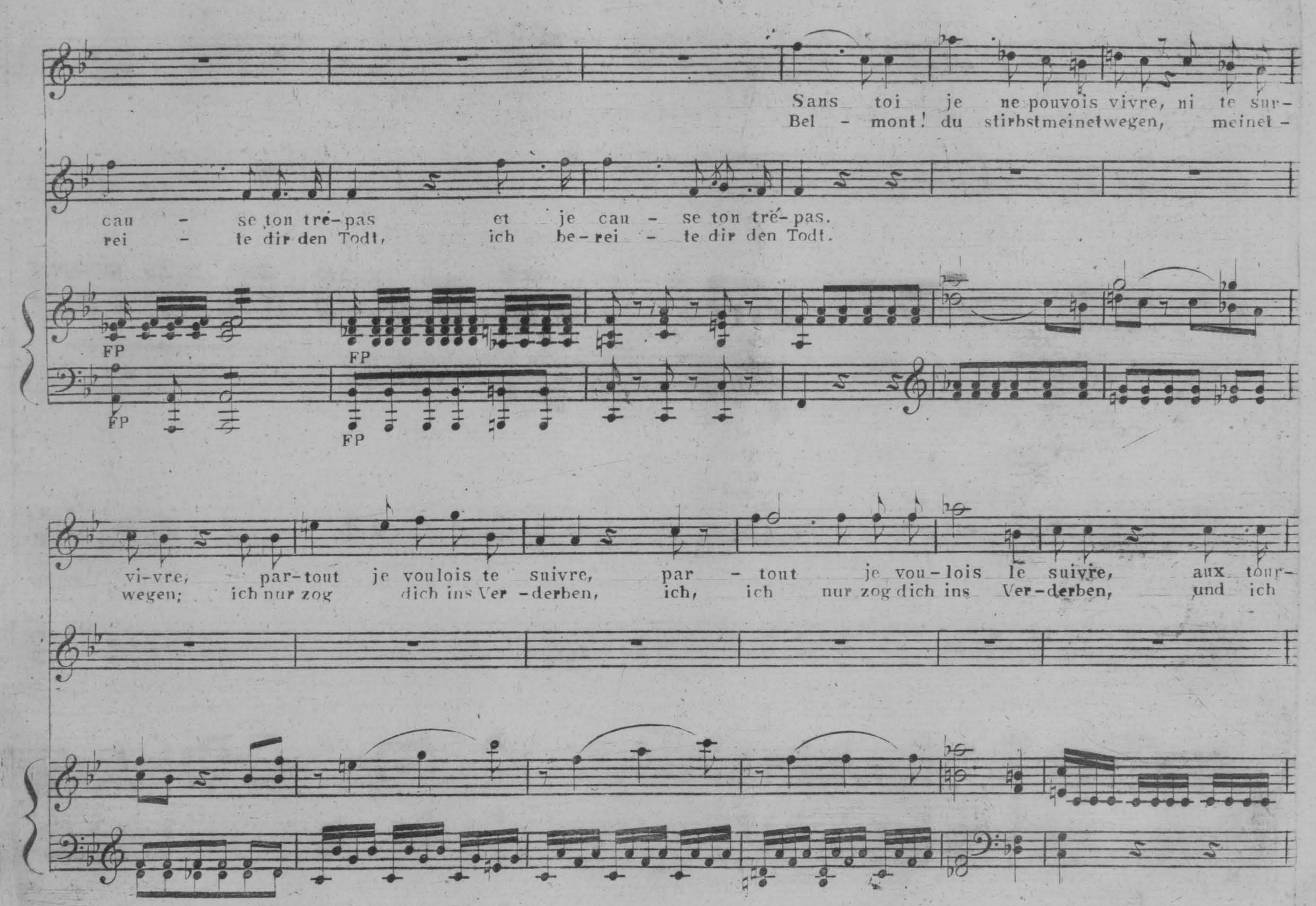


nir me dé-chi-re le coeur! tu me con-so-les, tendre amie! et moi, je sais seul ton malheur.
Trost in mein erschüttert Herz: du linderst mir den Todesschmerz, und ach! ich reisse dich ins Grab.
sFP

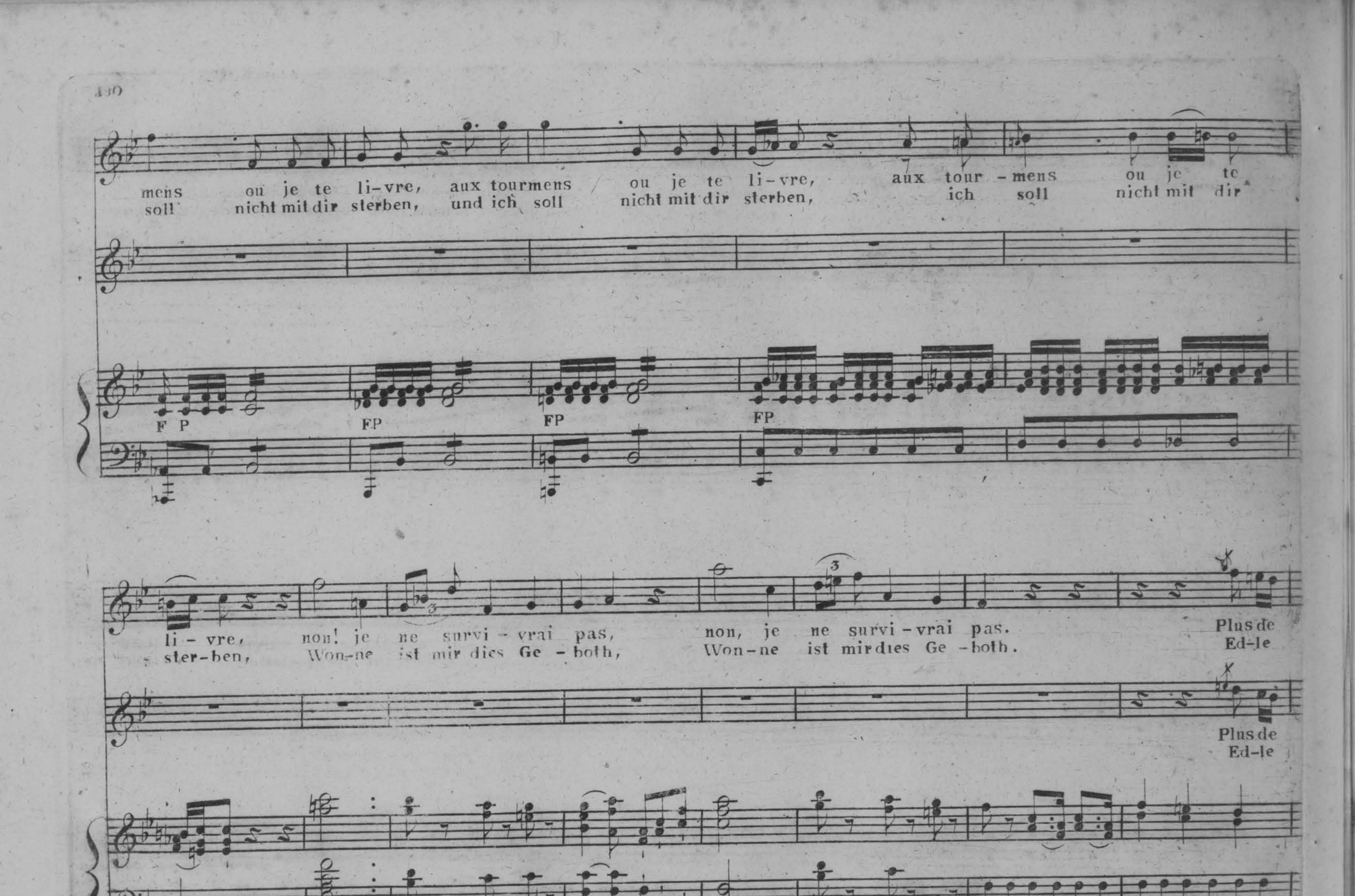
ANDANTE.

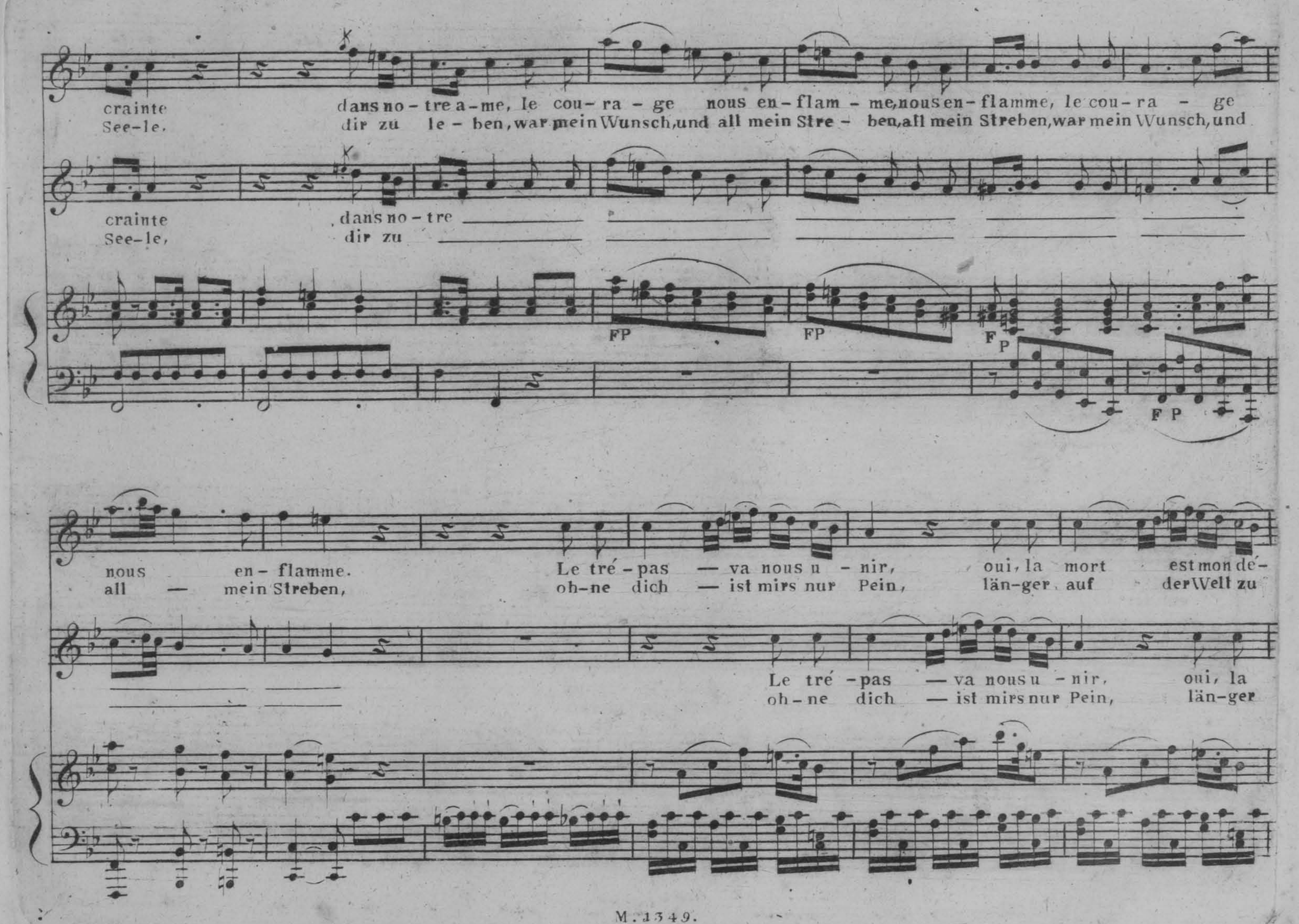


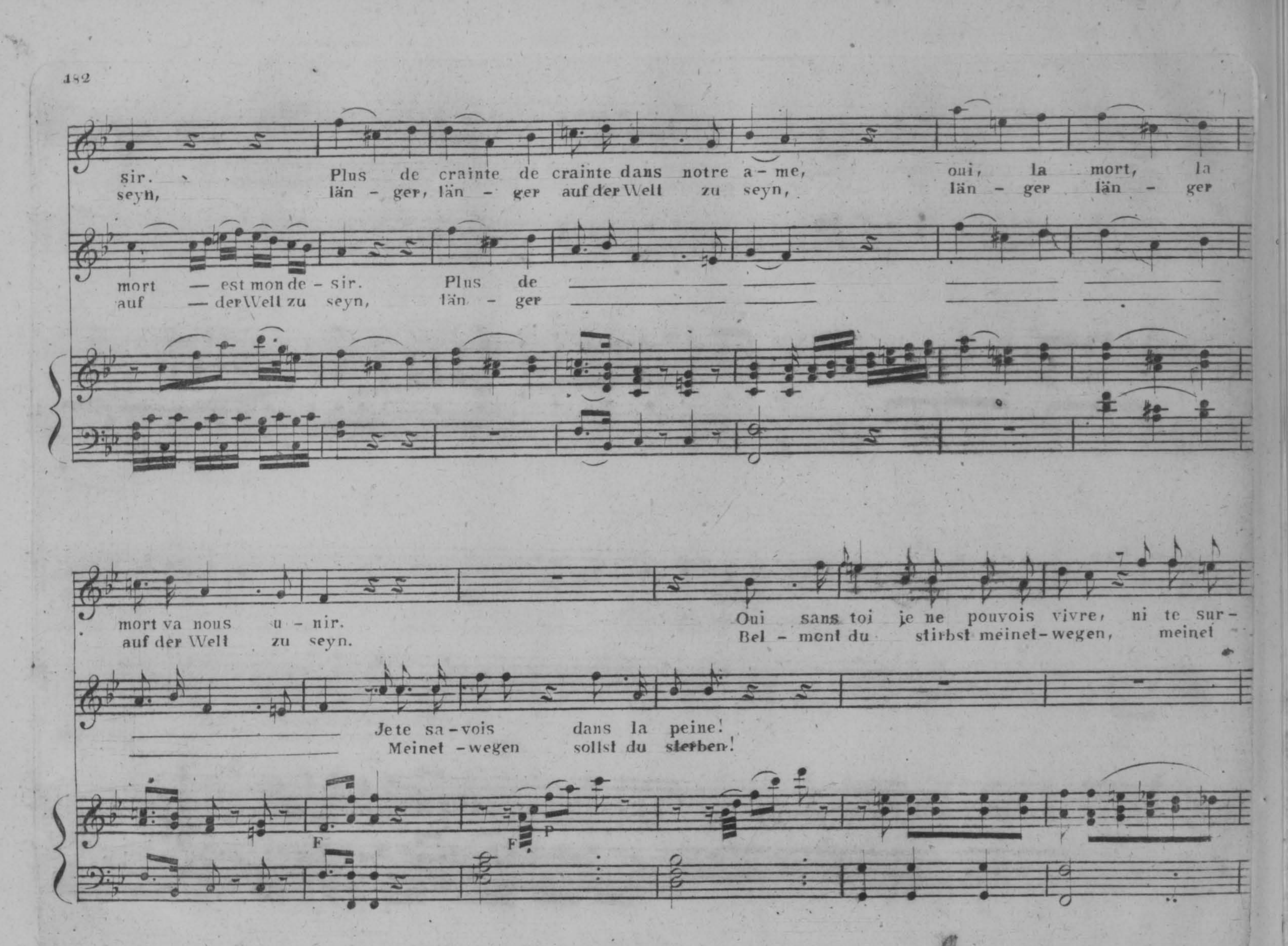
Je te sa-vais dans la peine prés de toi l'amour m'a-mene je vou-lois briser ta chaine, et je
Meinet-wegen sollst du sterben, ach Konstan-ze! kann ichs wagen, noch die Au-gen aufzu-schlagen, ich be-
F
sF P
F P
F P

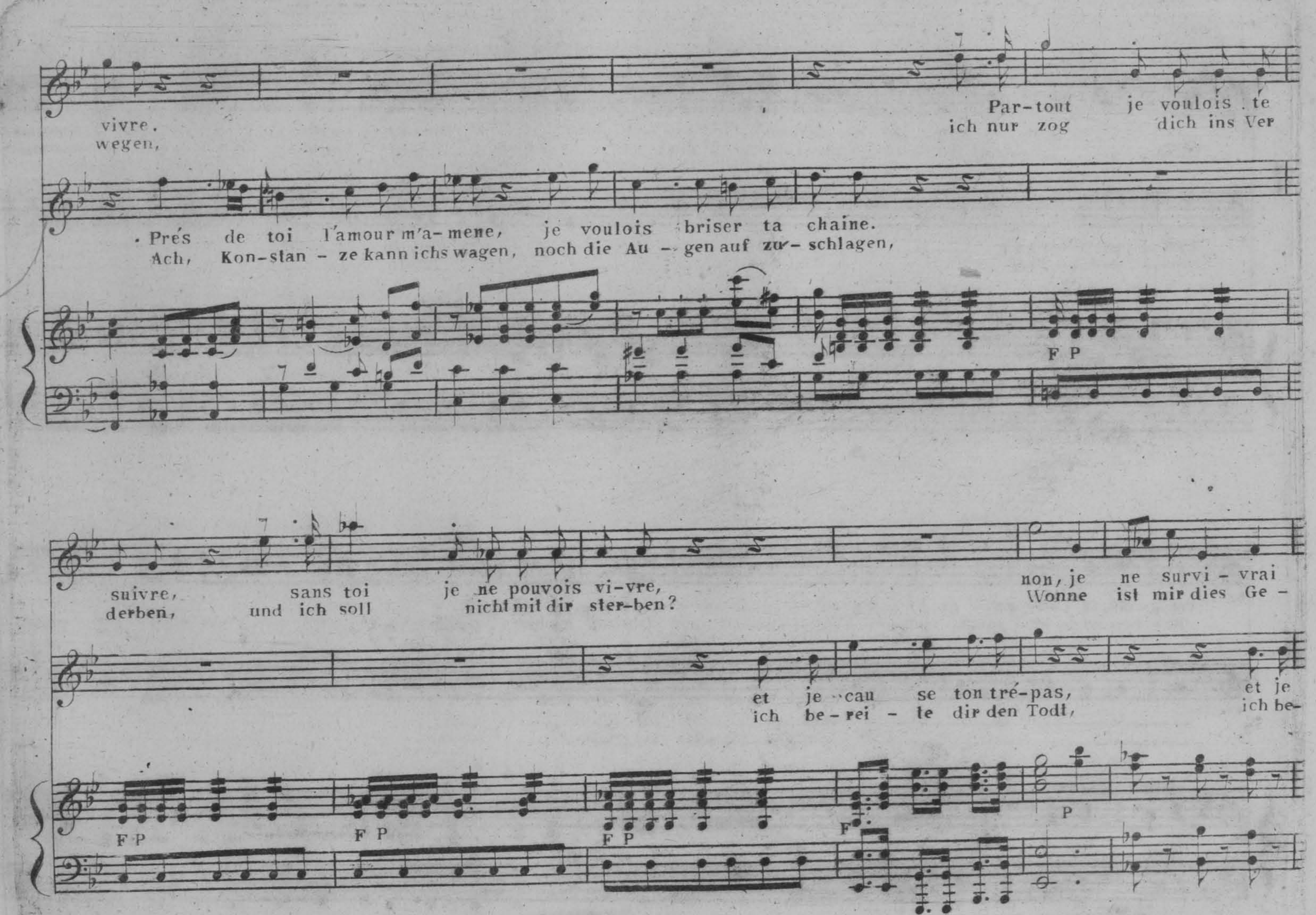


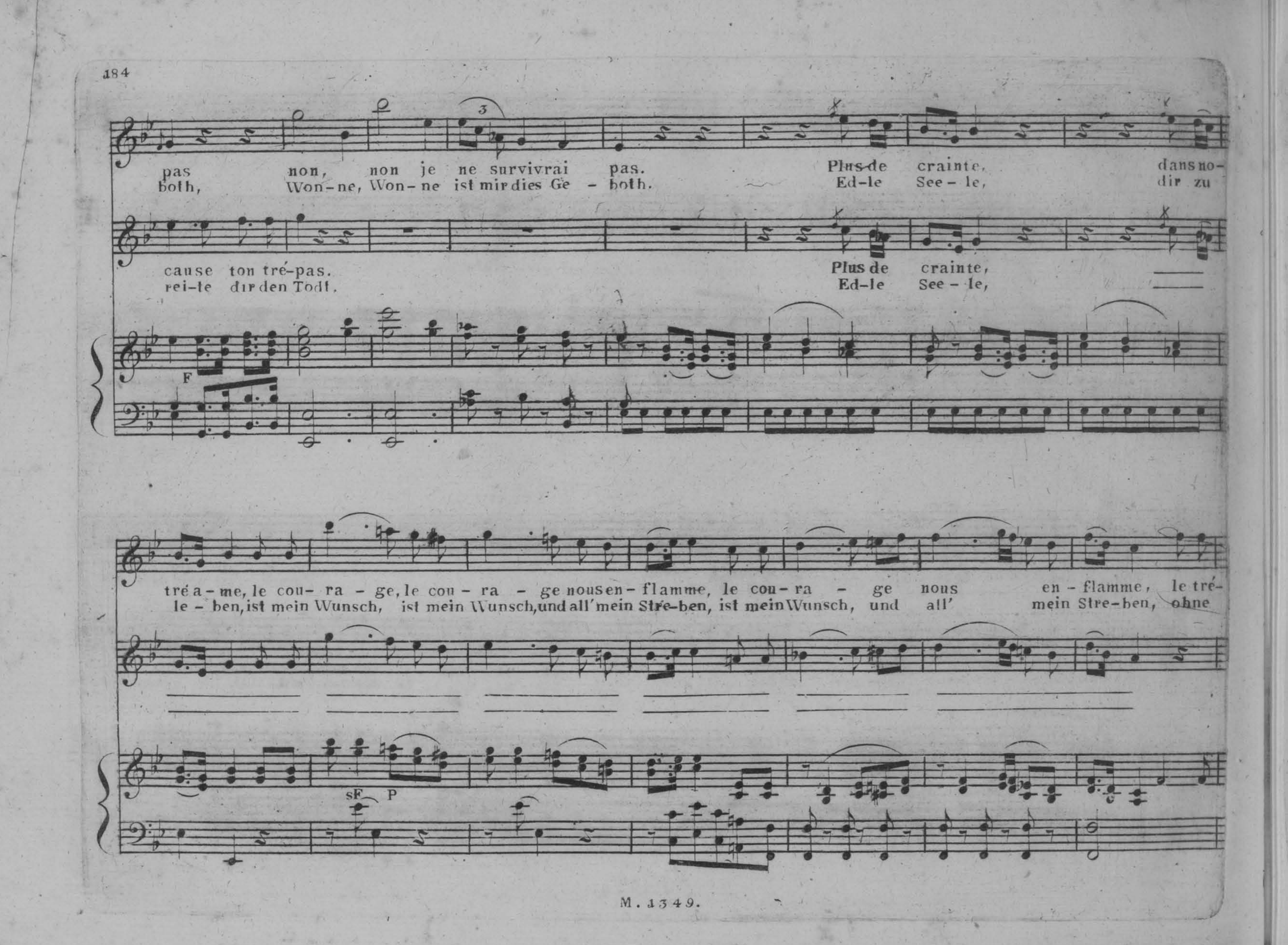
Sans toi je ne pouvois vivre, ni te sur-
Bel - mont! du stirbst meinetwegen, meinet-
cau - se ton tré-pas et je cau - se ton tré-pas.
rei - te dir den Todt, ich be-rei - te dir den Todt.
FP
FP
FP
FP
vi-vre, par-tout je voulois te suivre, par - tout je vou-lois te suivre, aux tour-
wegen; ich nur zog dich ins Ver-derben, ich, ich nur zog dich ins Ver-derben, und ich
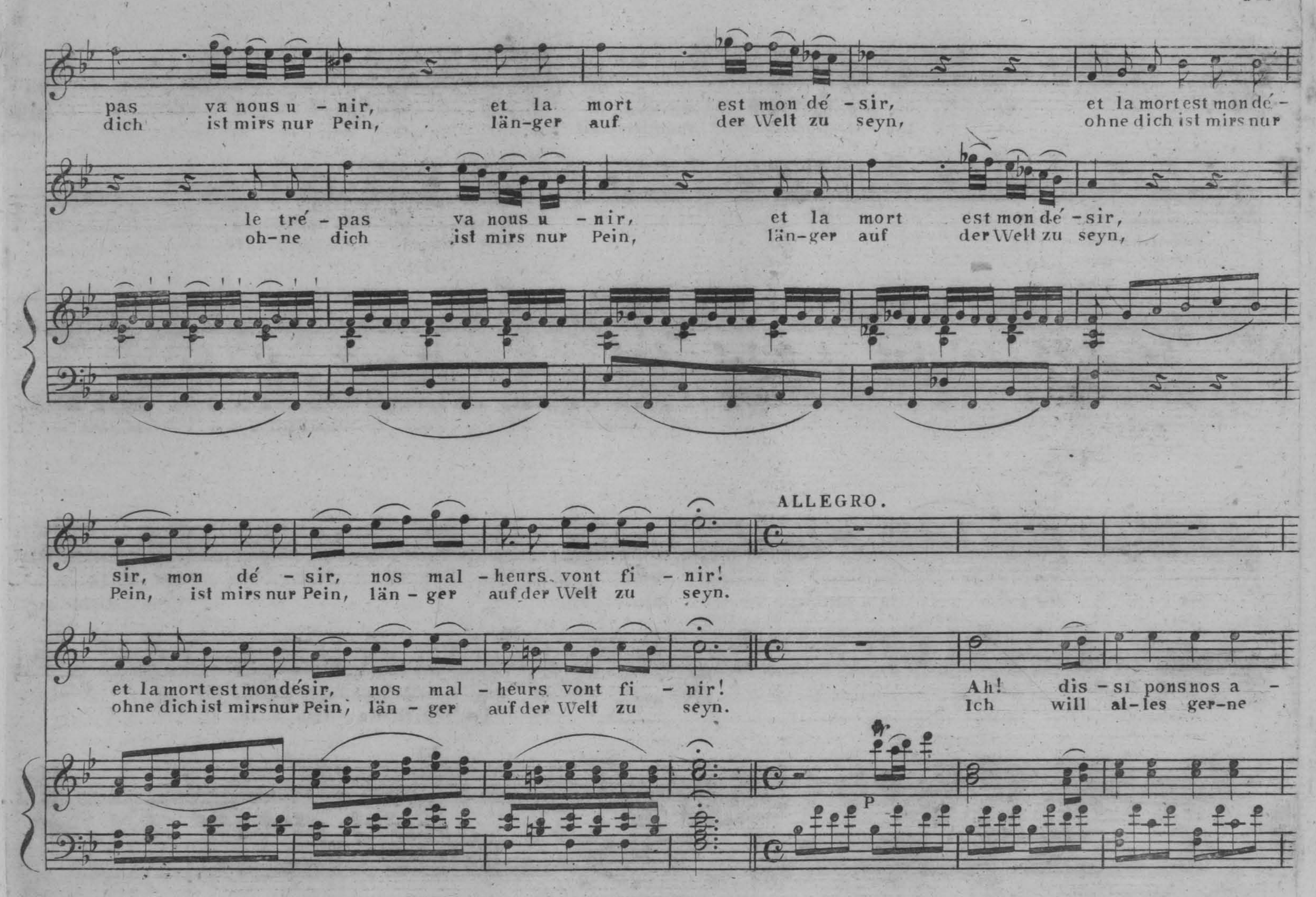

mens ou je te li-vre, aux tourmens ou je te li-vre, aux tour-mens ou je te
soll nicht mit dir sterben, und ich soll nicht mit dir sterben, ich soll nicht mit dir
F P
FP
FP
FP
li-vre, non! je ne survi-vrai pas, non, je ne survi-vrai pas.
ster-ben, Won-ne ist mir dies Ge-both, Won-ne ist mir dies Ge-both.
Plus de
Ed-le
Plus de
Ed-le


crainte dans no - tre a - me, le cou - ra - ge nous en - flam - me, nous en - flamme, le cou - ra - ge
See - le, dir zu le - ben, war mein Wunsch, und all mein Stre - ben, all mein Streben, war mein Wunsch, und
crainte dans no - tre
See - le, dir zu
nous en - flamme. Le tré - pas va nous u - nir, oui, la mort est mon dé -
all mein Streben, oh - ne dich ist mirs nur Pein, län - ger auf der Welt zu
Le tré - pas va nous u - nir, oui, la
oh - ne dich ist mirs nur Pein, län - ger
FP
FP
FP
FP

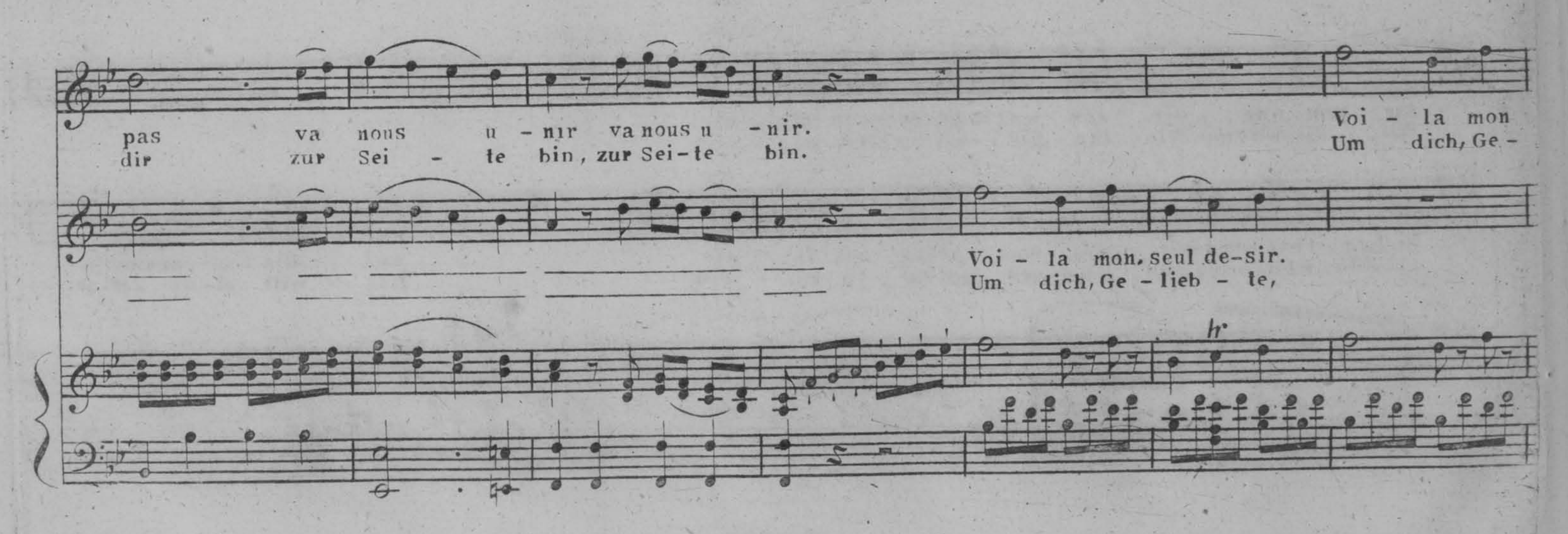

sir. Plus de crainte de crainte dans notre a - me, oui, la mort, la
seyn, län - ger, län - ger auf der Welt zu seyn, län - ger län - ger
mort — est mon de - sir. Plus de
auf — der Welt zu seyn, län - ger
mort va nous u - nir. Oui sans toi je ne pouvois vivre, ni te sur -
auf der Welt zu seyn. Bel - mont du stirbst meinet - wegen, meinet -
Je te sa - vois dans la peine!
Meinet - wegen sollst du sterben!
F
F P

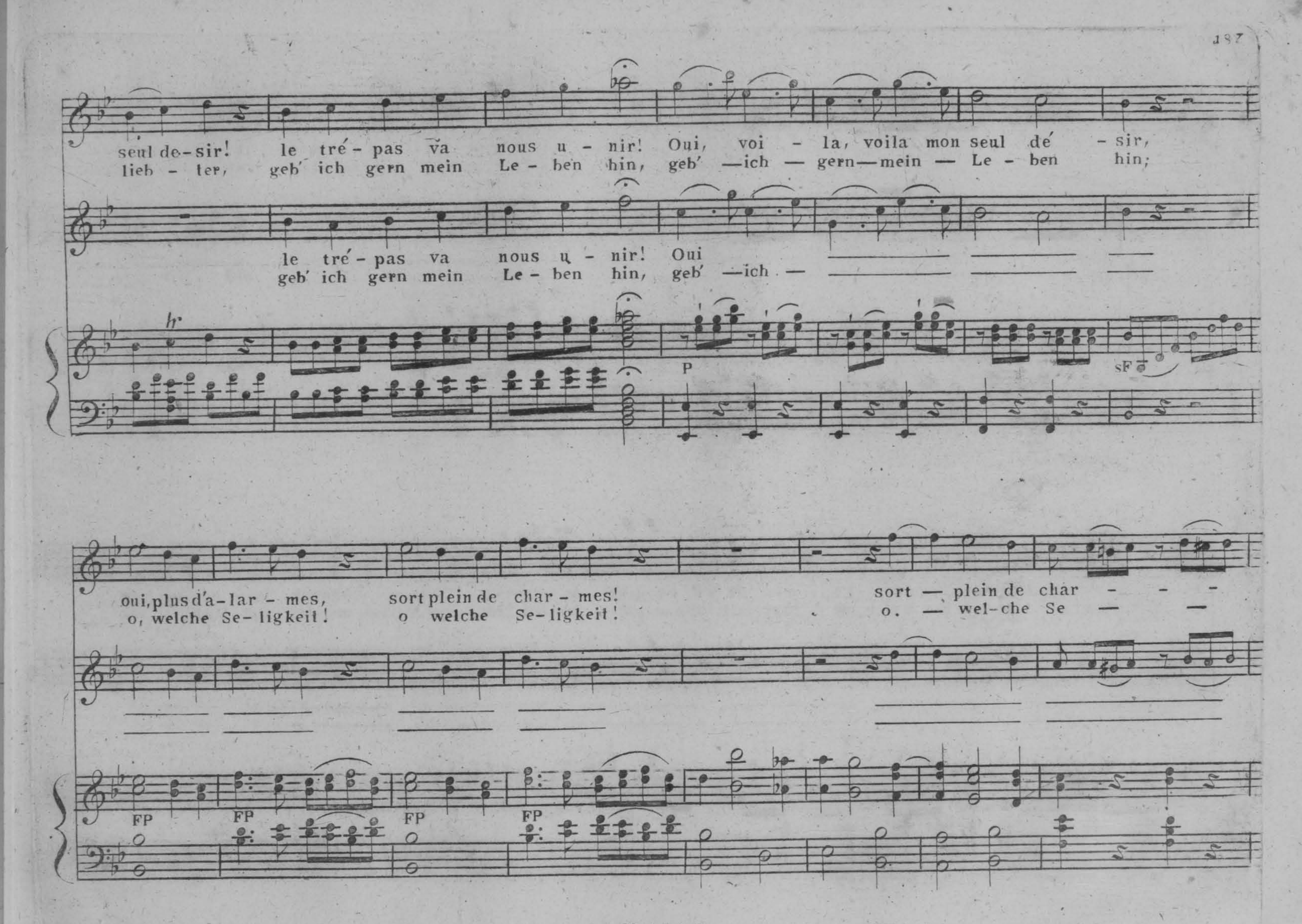

Par-tout je voulois te
ich nur zog dich ins Ver
vivre.
wegen,
Prés de toi l'amour m'a-mene, je voulois briser ta chaine.
Ach, Kon-stan - ze kann ichs wagen, noch die Au - gen auf zu-schlagen,
F P
suivre, sans toi je ne pouvois vi-vre,
derben, und ich soll nicht mit dir ster-ben?
non, je ne survi - vrai
Wonne ist mir dies Ge -
et je cau se ton tré-pas, et je
ich be-rei - te dir den Todt, ich be-
F P
F P
F P
F
P


pas non, non je ne survivrai pas. Plus de crainte, dans no-
both, Won-ne, Won-ne ist mir dies Ge - both. Ed-le See - le, dir zu
cause ton tré-pas. Plus de crainte,
rei-te dir den Todt. Ed-le See - le,
F
tré a - me, le cou- ra - ge, le cou- ra - ge nous en - flamme, le cou- ra - ge nous en - flamme, le tré-
le - ben, ist mein Wunsch, ist mein Wunsch, und all' mein Stre-ben, ist mein Wunsch, und all' mein Stre-ben, ohne
sF P


pas va nous u - nir, et la mort est mon dé - sir, et la mort est mon dé -
dich ist mirs nur Pein, län-ger auf der Welt zu seyn, ohne dich ist mirs nur
le tré - pas va nous u - nir, et la mort est mon dé - sir,
oh-ne dich ist mirs nur Pein, län-ger auf der Welt zu seyn,
sir, mon dé - sir, nos mal - heurs vont fi - nir!
Pein, ist mirs nur Pein, län - ger auf der Welt zu seyn.
ALLEGRO.
et la mort est mon désir, nos mal - heurs vont fi - nir!
ohne dich ist mirs nur Pein, län - ger auf der Welt zu seyn.
Ah! dis - si pons nos a -
Ich will al-les ger-ne
tr
P


Ne re - pandons plus de larmes le tre-pas va nous u - nir le tre-
Ru hig sterb ich und mit Freuden, weil ich dir zur Sei - te bin, weil ich
larmes.
lei-den,
le trepas — va nous u - nir
weil ich dir — zur Sei-te bin,
FP
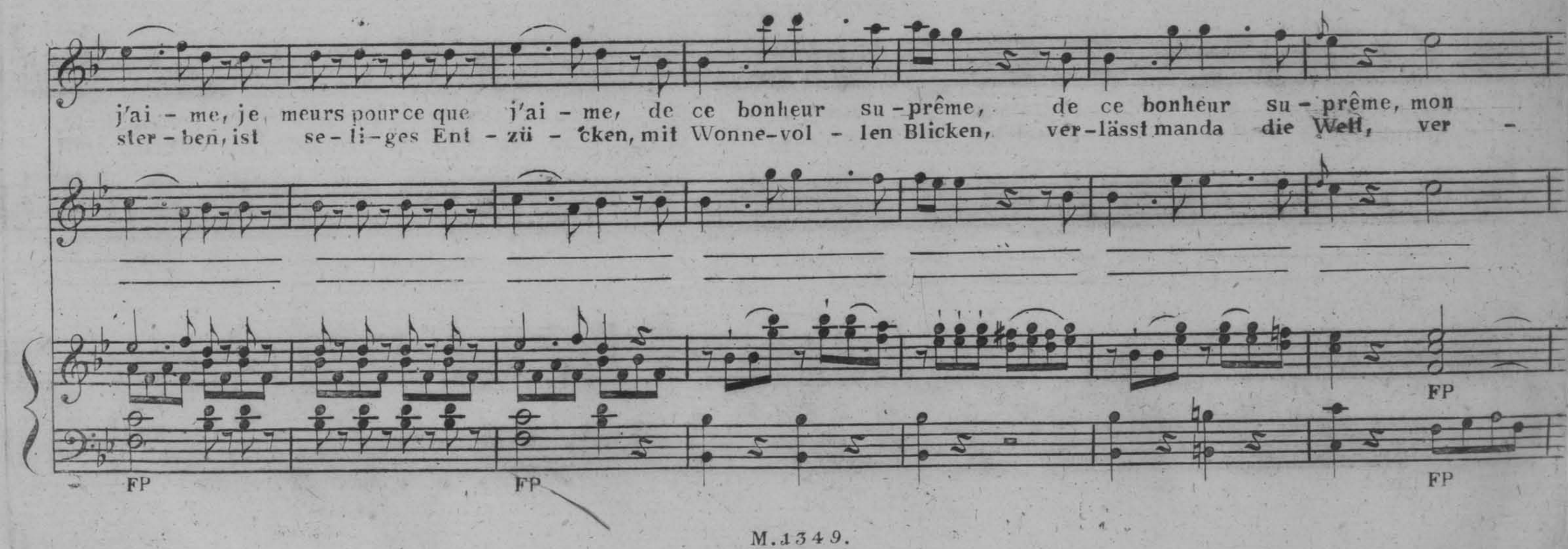

pas va nous u - nir va nous u - nir.
dir zur Sei - te bin, zur Sei-te bin.
Voi - la mon
Um dich, Ge -
Voi - la mon seul de-sir.
Um dich, Ge - lieb - te,

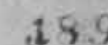

seul de-sir! le tré-pas va nous u-nir! Oui, voi-la, voila mon seul dé-sir,
lieb-ter, geb' ich gern mein Le-ben hin, geb'—ich—gern—mein—Le-ben hin;
le tré-pas va nous u-nir! Oui
geb' ich gern mein Le-ben hin, geb'—ich—
P
sF
oui, plus d'a-lar-mes, sort plein de char-mes! sort—plein de char
o, welche Se-ligkeit! o welche Se-ligkeit! o.—wel-che Se
FP
FP
FP
FP

mes! je meurs pour ce que
lig-keit, mit dem Ge-lieb-ten

mit der

FP cresc. FP P



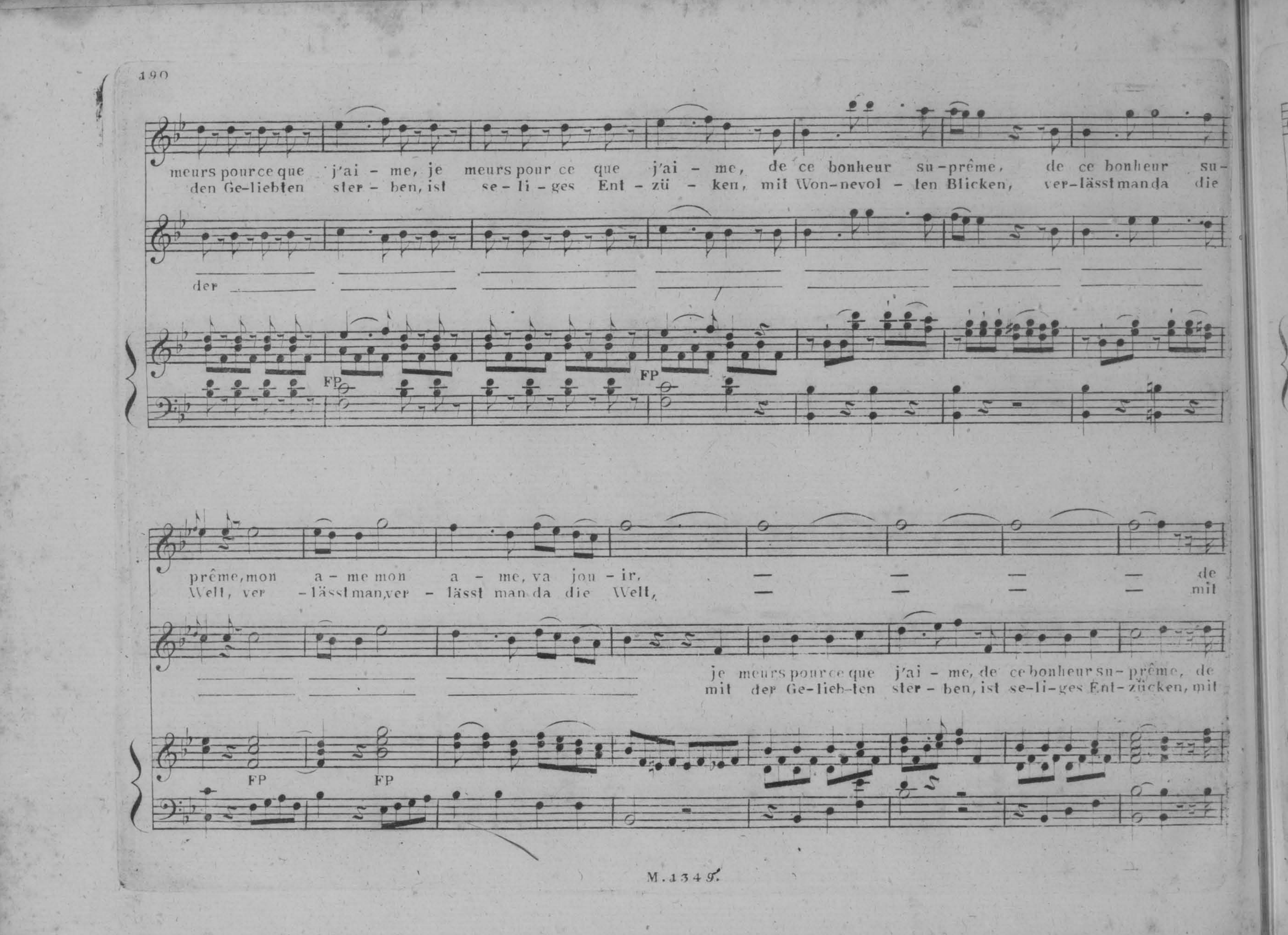


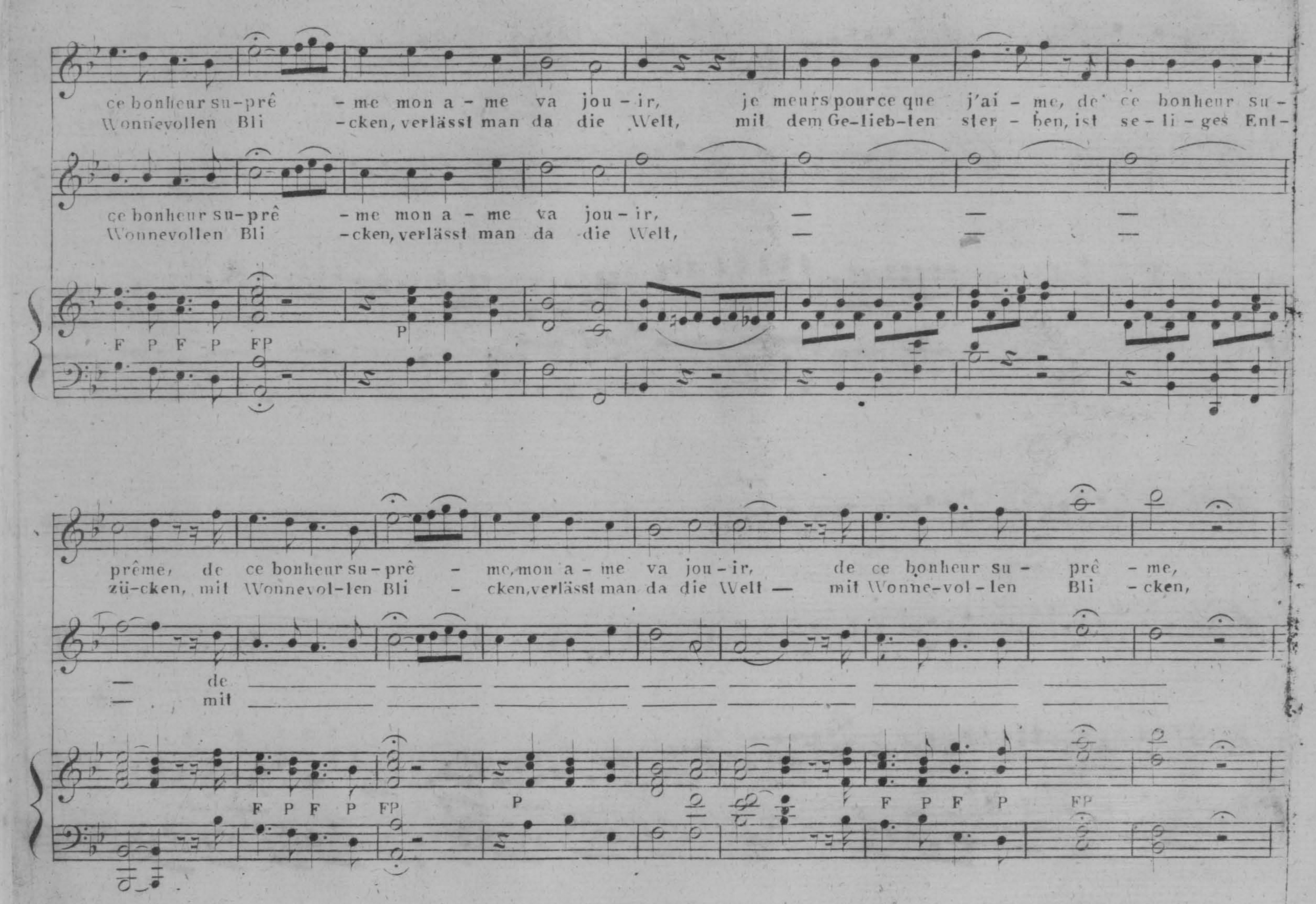
a - me, mon a - me va jou - ir, oui, plus d'a - lar - mes, sort plein de charmes! sort
lässt man, ver -lässt man da die Welt, o, welche Seligkeit! o, welche Se - ligkeit! o!

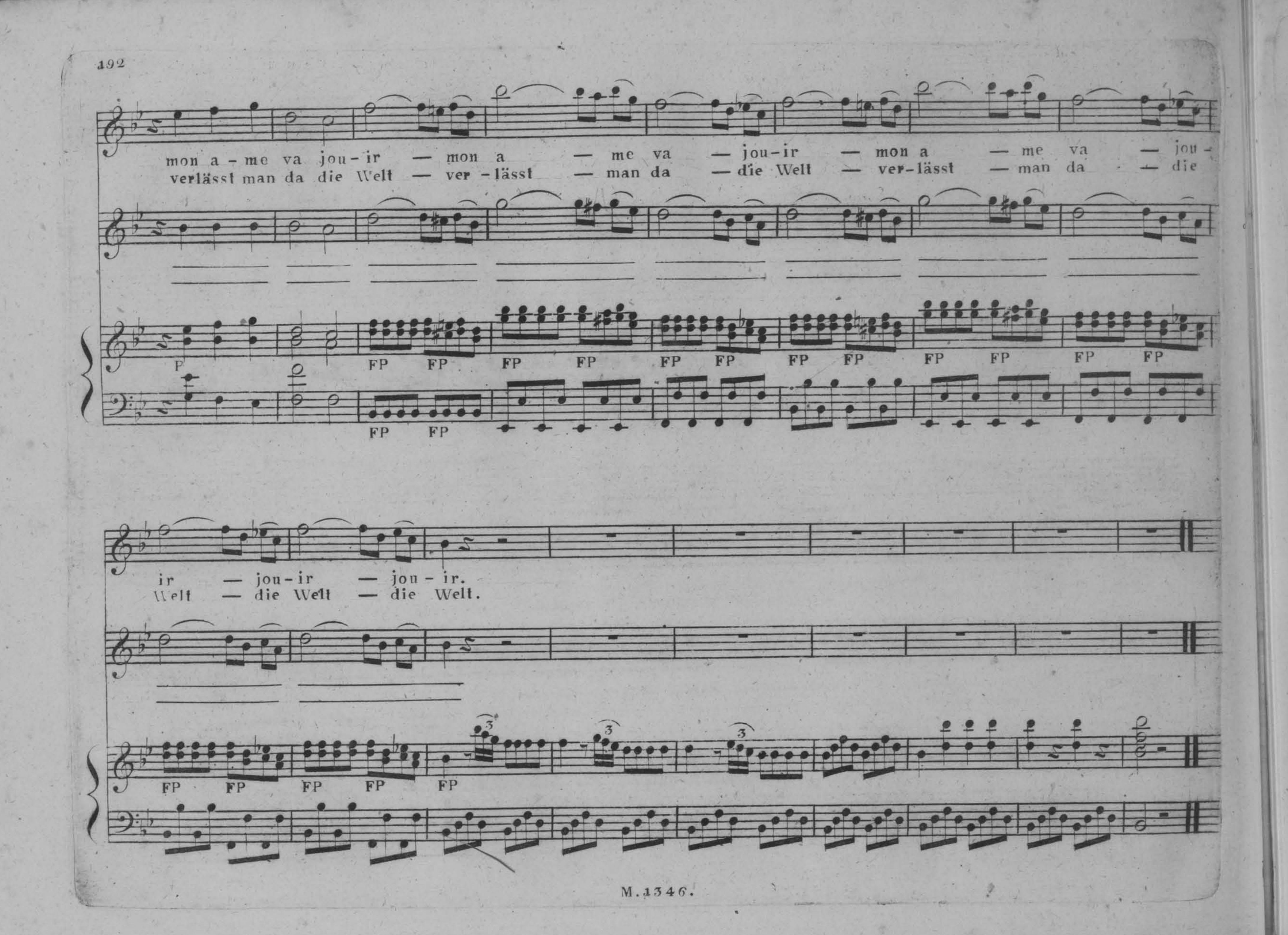
FP FP FP FP FP
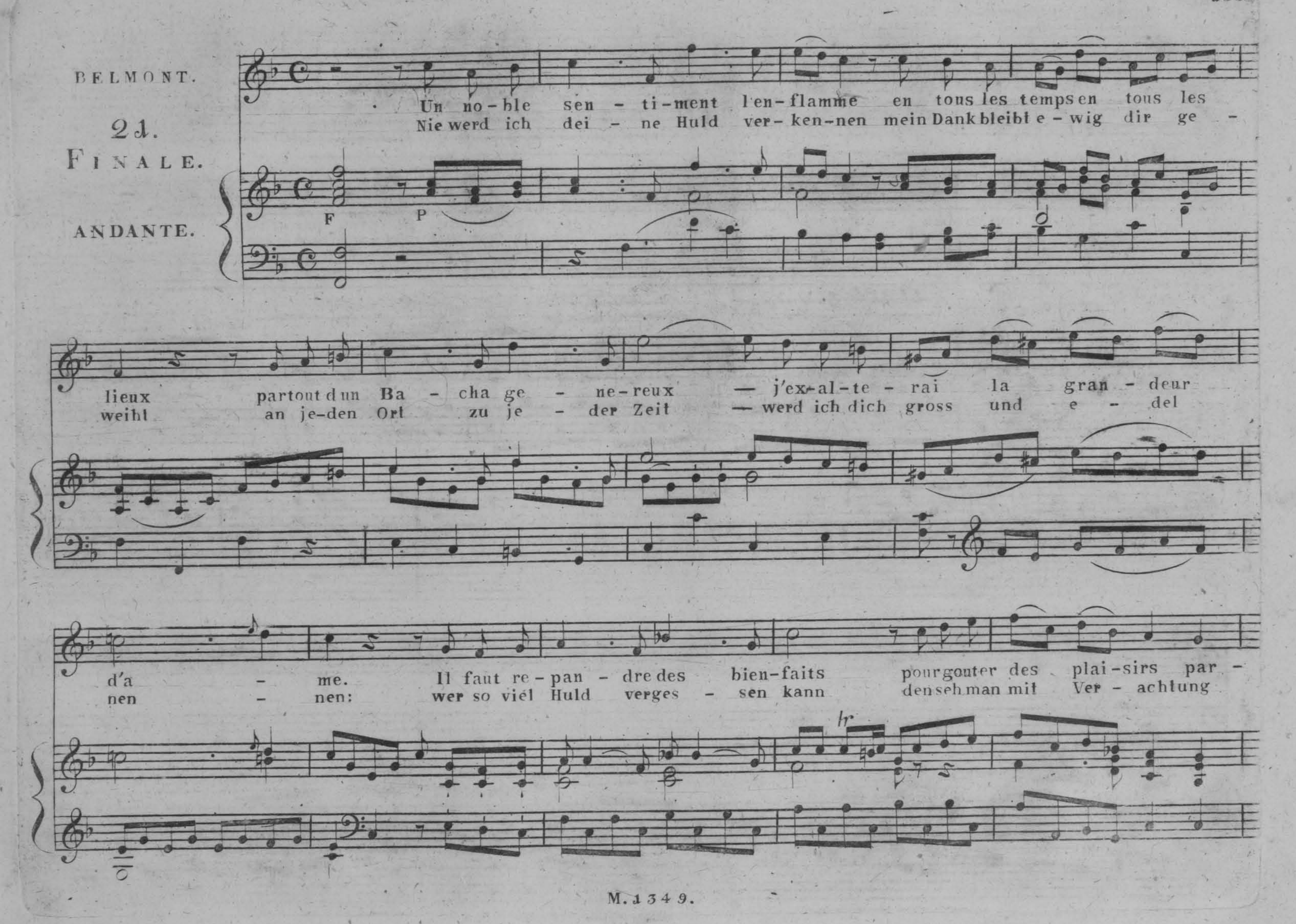
— plein de char - - - - - - - - - - - - - - mes! je
— wel - che Se - - - - - - - - - - - - - - lig - keit! mit

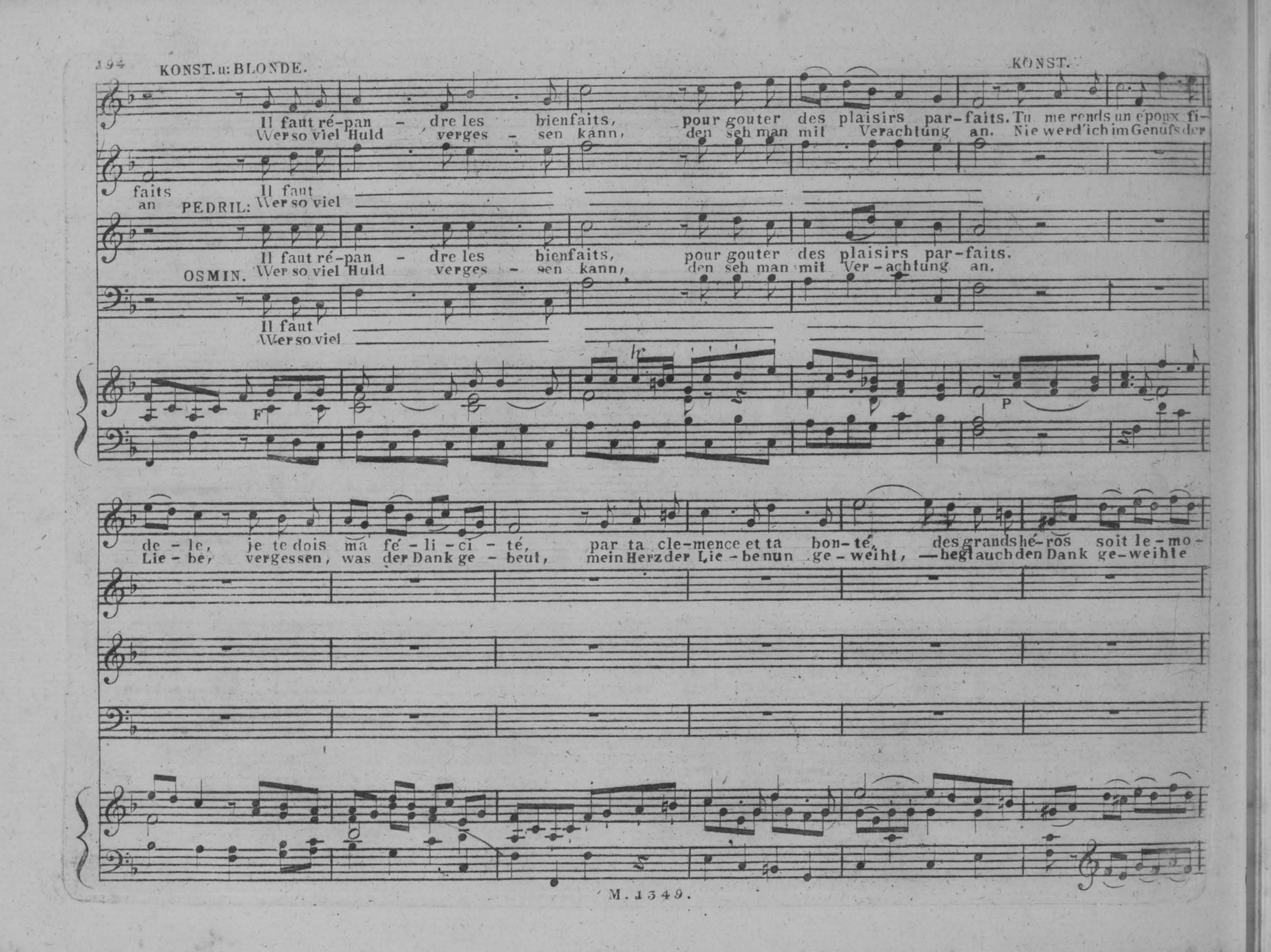
FP FP cresc. FP

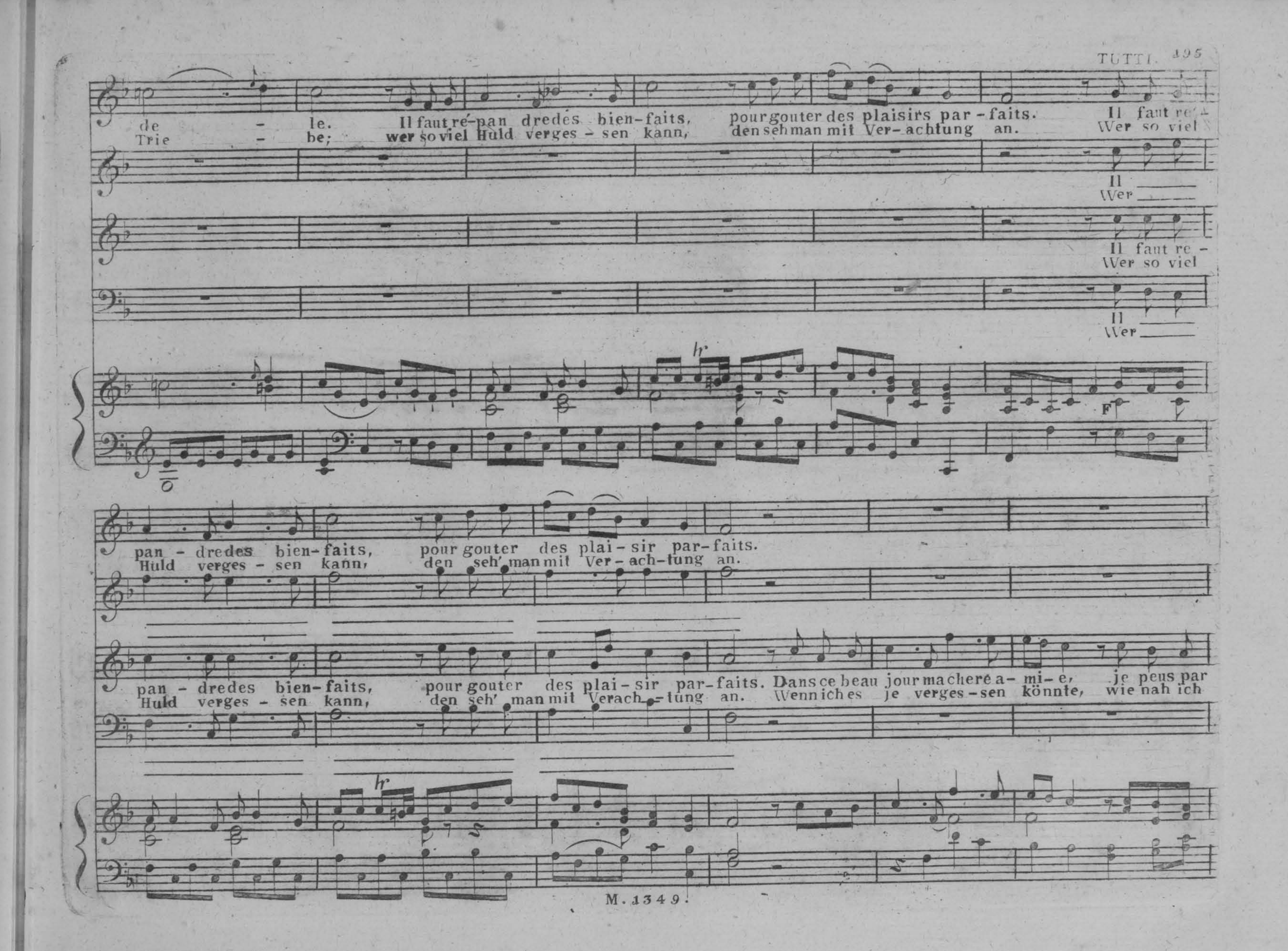

meurs pour ce que j'ai - me, je meurs pour ce que j'ai - me, de ce bonheur su - prême, de ce bonheur su -
den Ge-liebten ster - ben, ist se - li - ges Ent - zü - ken, mit Won-nevol - len Blicken, ver-lässt man da die
der
FP
FP
prême, mon a - me mon a - me, va jou - ir, de
Welt, ver - lässt man, ver - lässt man da die Welt, mit
je meurs pour ce que j'ai - me, de ce bonheur su - prême, de
mit der Ge-lieb-ten ster - ben, ist se-li-ges Ent-zücken, mit
FP
FP

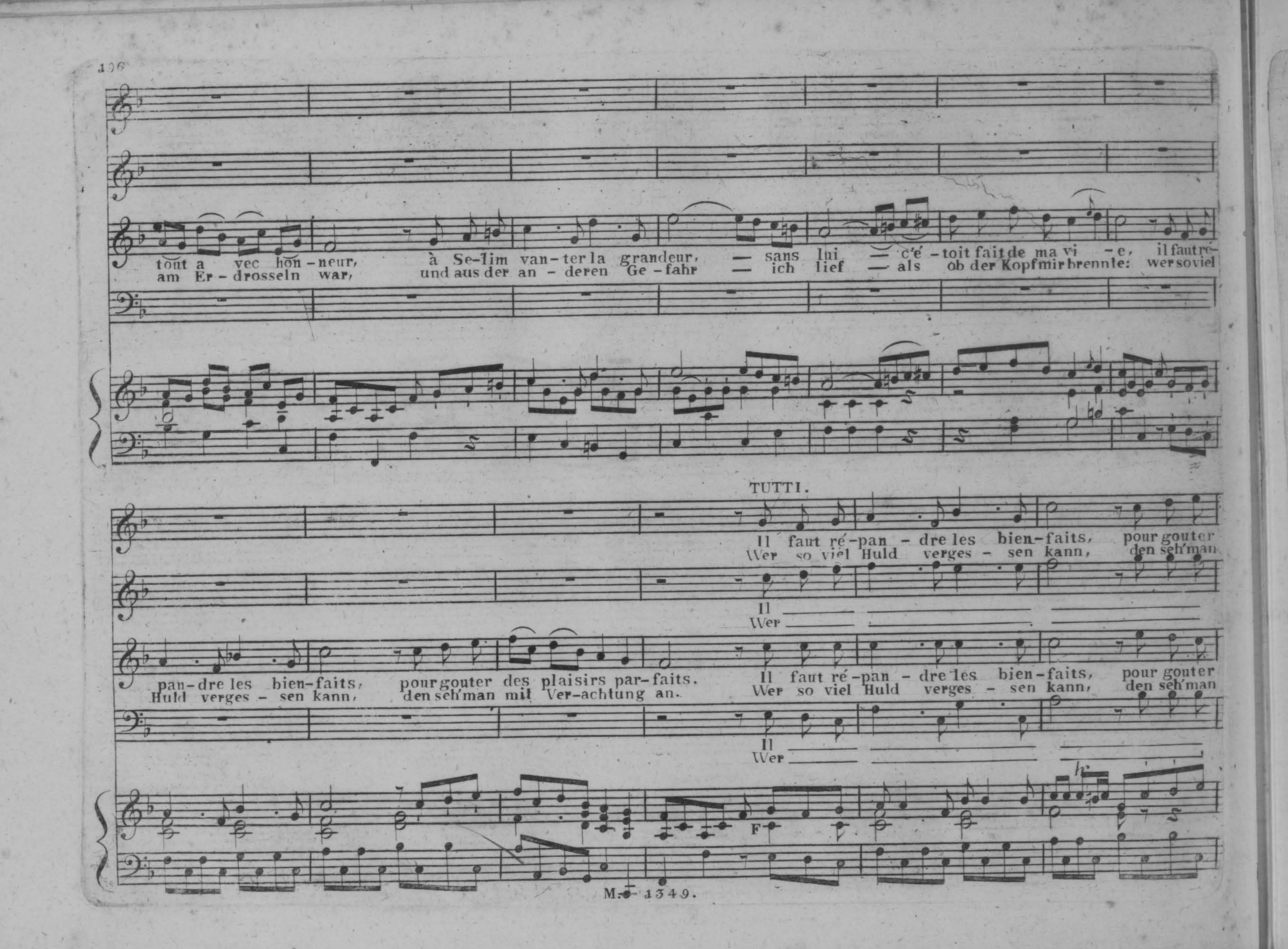

ce bonheur su-prê - me mon a - me va jou - ir, je meurs pour ce que j'ai - me, de ce bonheur su -
Wonnevollen Bli -cken, verlässt man da die Welt, mit dem Ge-lieb-ten ster - ben, ist se - li - ges Ent-
ce bonheur su-prê - me mon a - me va jou - ir,
Wonnevollen Bli -cken, verlässt man da die Welt,
F P F P FP
P
prême, de ce bonheur su-prê - me, mon a - me va jou-ir, de ce bonheur su - prê - me,
zü-cken, mit Wonnevol-len Bli - cken, verlässt man da die Welt — mit Wonne-vol-len Bli - cken,
de
mit
F P F P FP
P
F P F P
FP

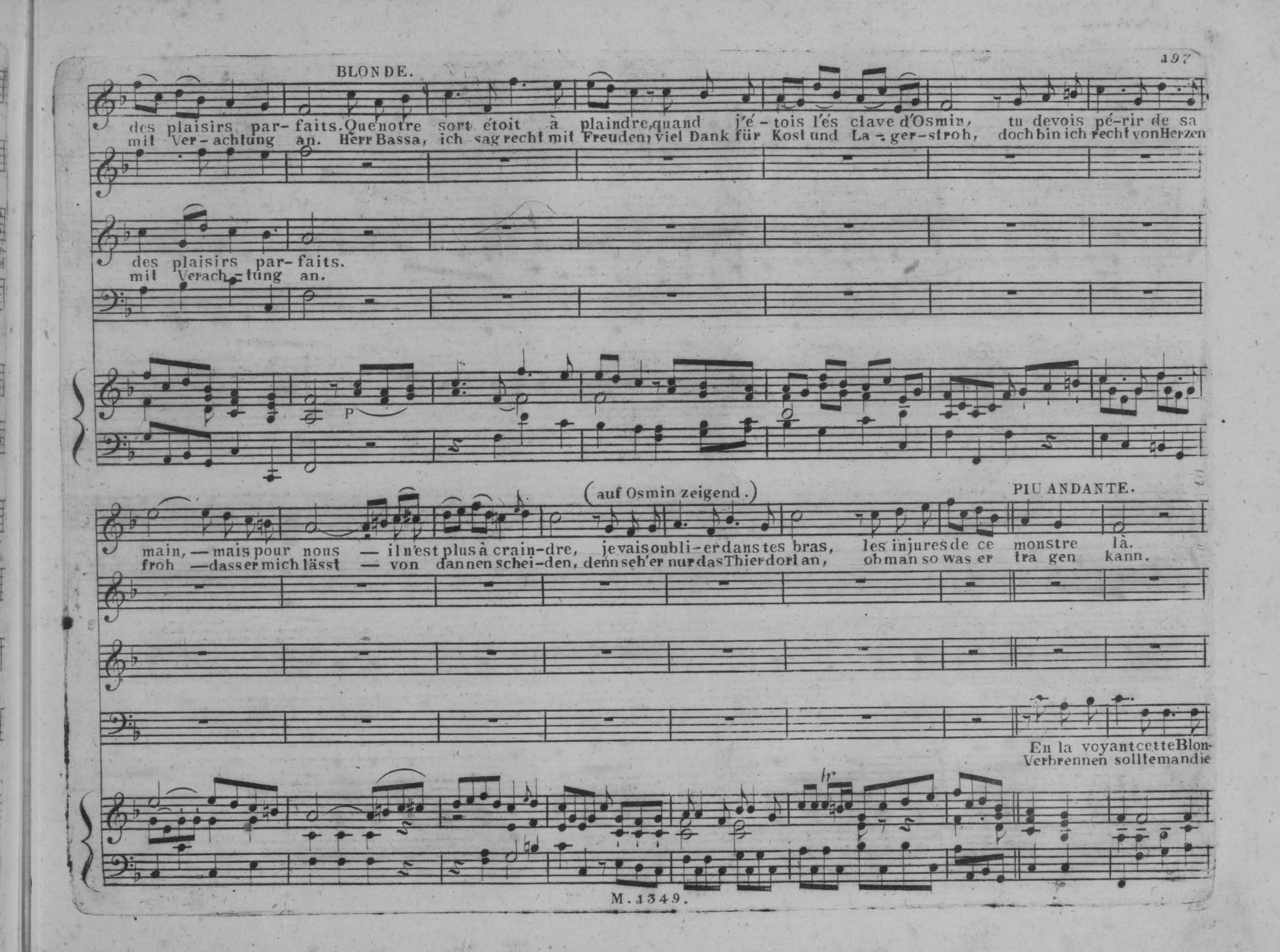

mon a - me va jou - ir — mon a — me va — jou - ir — mon a — me va — jou -
verlässt man da die Welt — ver - lässt — man da — die Welt — ver - lässt — man da - — die
ir — jou - ir — jou - ir.
Welt — die Welt — die Welt.

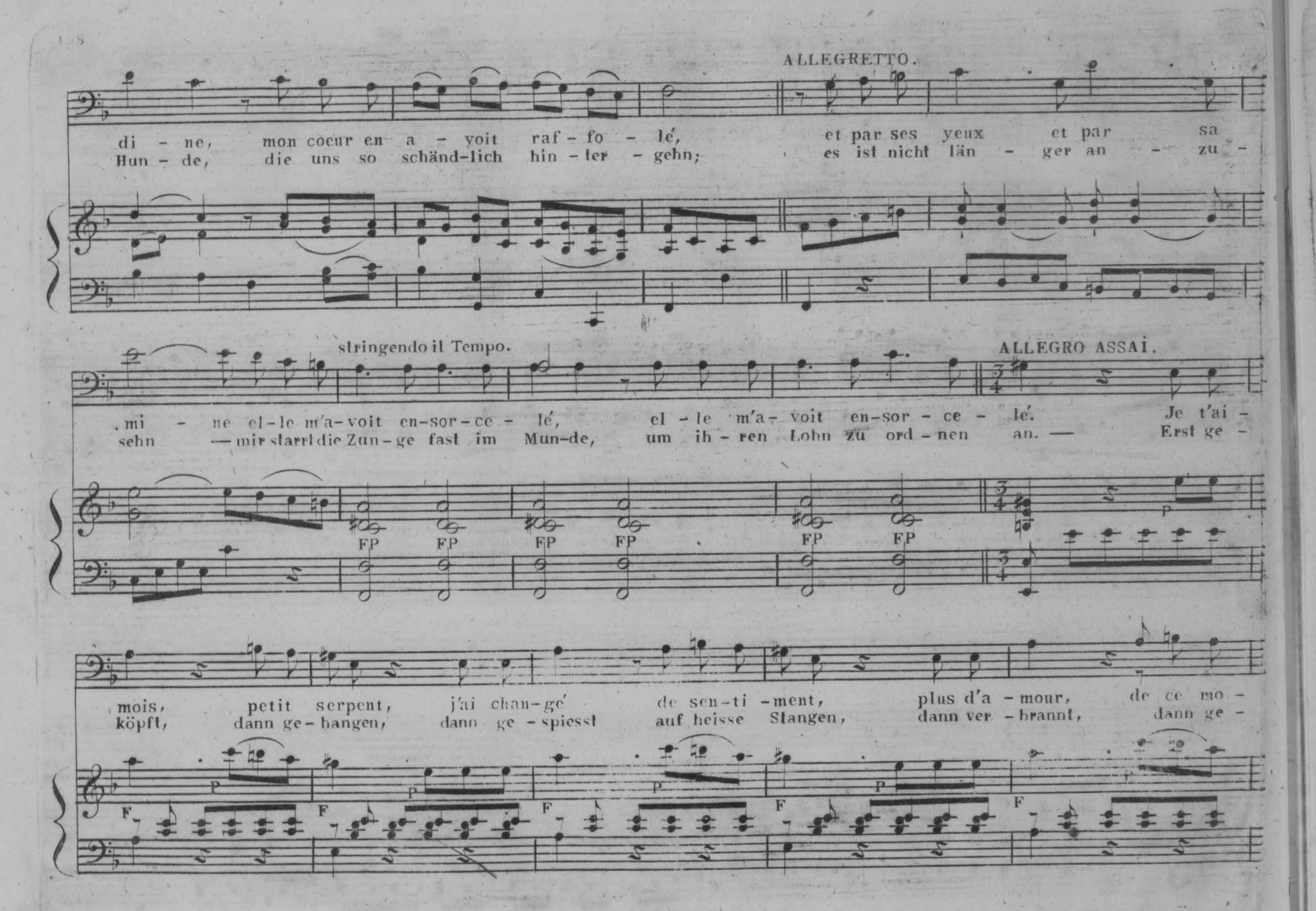

BELMONT.
21.
FINALE.
ANDANTE.
F
P
Un no-ble sen-ti-ment l'en-flamme en tous les temps en tous les
Nie werd ich dei-ne Huld ver-ken-nen mein Dank bleibt e-wig dir ge-
lieux partout d'un Ba-cha ge-ne-reux — j'ex-al-te-rai la gran-deur
weiht an je-den Ort zu je-der Zeit — werd ich dich gross und e-del
d'a-me. Il faut re-pan-dre des bien-faits pour gouter des plai-sirs par-
nen-nen: wer so viel Huld verges-sen kann den seh man mit Ver-achtung
tr
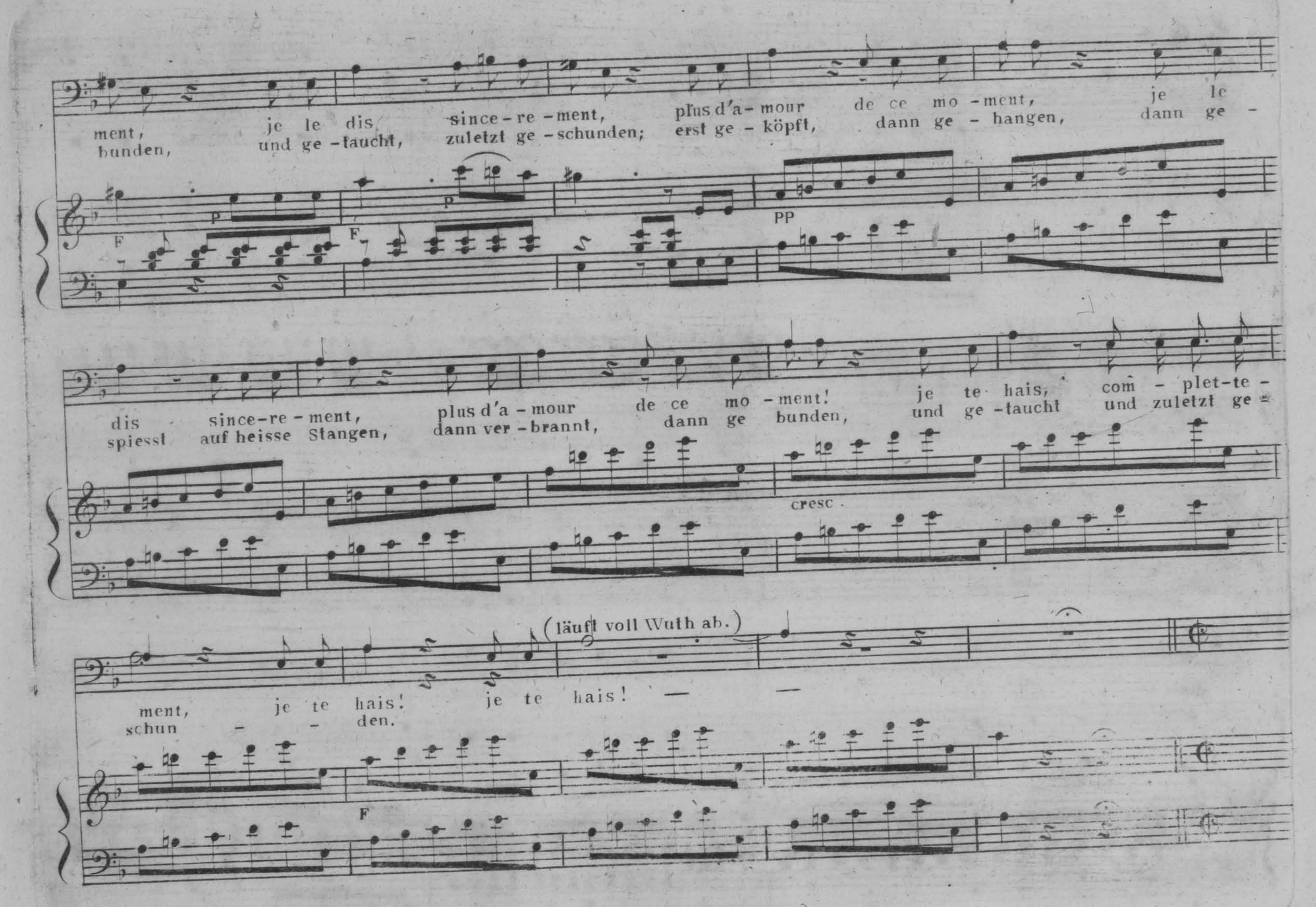

KONST. u: BLONDE.
KONST.
Il faut ré-pan - dre les bienfaits, pour gouter des plaisirs par-faits. Tu me rends un époux fi-
Wer so viel Huld verges - sen kann, den seh man mit Verachtung an. Nie werd'ich im Genuſs der
faits
an
Il faut
Wer so viel
PEDRIL:
Il faut ré-pan - dre les bienfaits, pour gouter des plaisirs par-faits.
Wer so viel Huld verges - sen kann, den seh man mit Ver-achtung an.
OSMIN.
Il faut
Wer so viel
F
P
de - le, je te dois ma fé - li - ci - té, par ta cle-mence et ta bon-té, des grands hé-ros soit le-mo-
Lie - be, vergessen, was der Dank ge - beut, mein Herz der Lie - be nun ge-weiht, — hegt auch den Dank ge-weihte
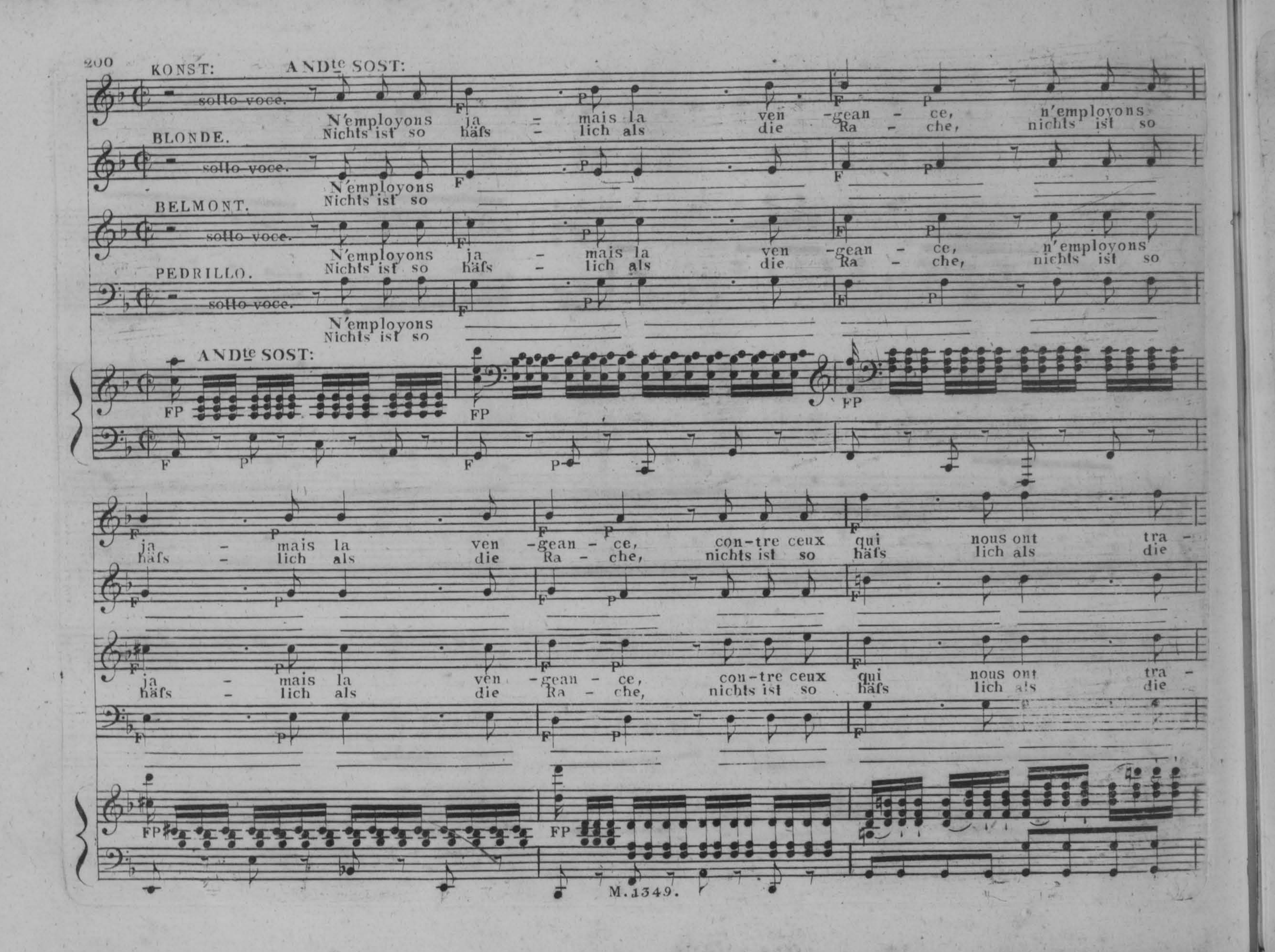

TUTTI.
de - le. Il faut ré-pan dre des bien-faits, pour gouter des plaisirs par-faits. Il faut re-
Trie - be; wer so viel Huld verges - sen kann, den seh man mit Ver-achtung an. Wer so viel
Il
Wer
Il faut re-
Wer so viel
Il
Wer
F
pan - dre des bien-faits, pour gouter des plai-sir par-faits.
Huld verges - sen kann, den seh' man mit Ver-ach-tung an.
pan - dre des bien-faits, pour gouter des plai-sir par-faits. Dans ce beau jour ma chere a-mi-e, je peus par
Huld verges - sen kann, den seh' man mit Verach - tung an. Wenn ich es je verges-sen könnte, wie nah ich
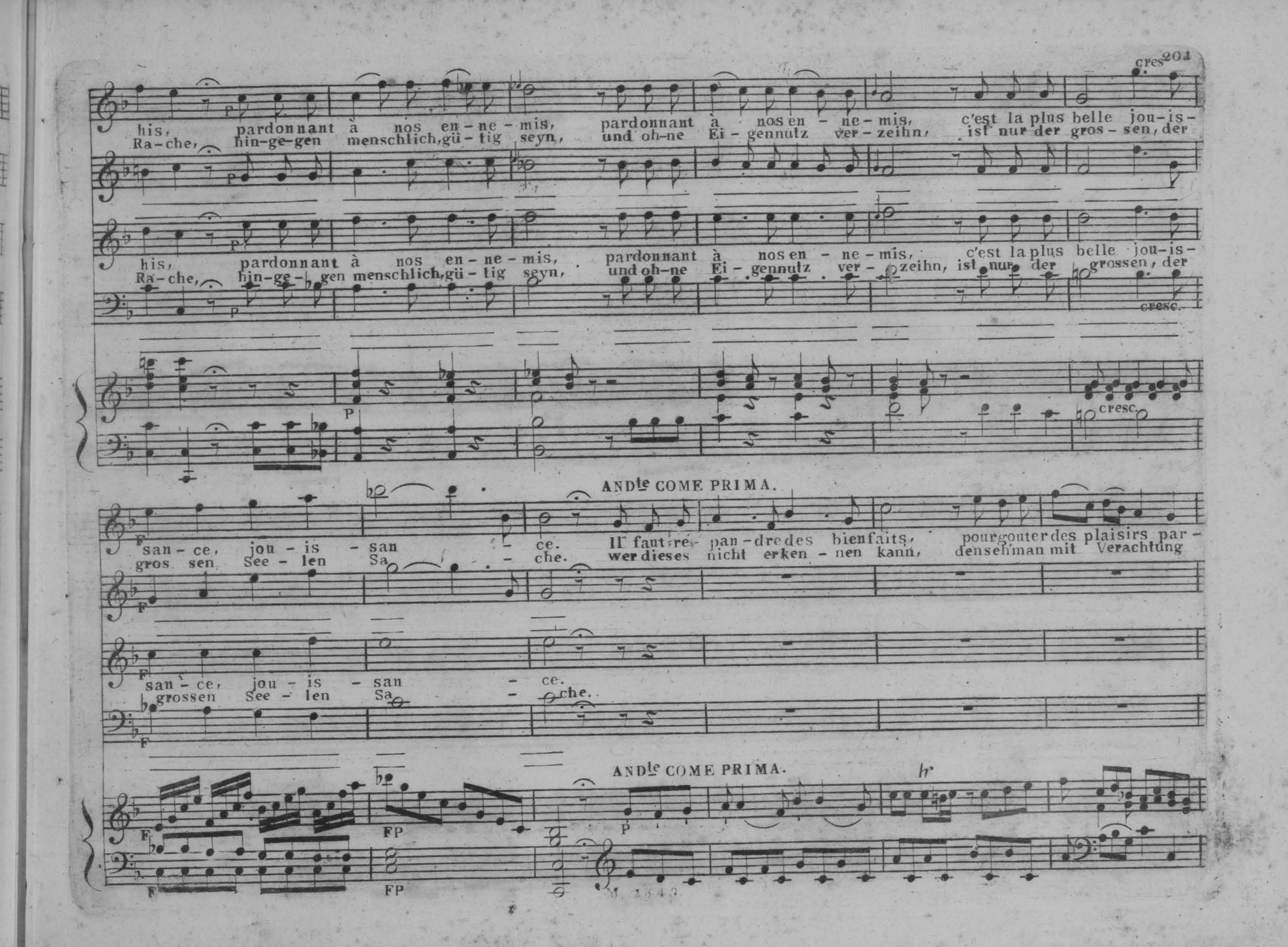

tout a vec hon - neur, à Se-lim van-ter la grandeur, — sans lui — c'é-toit fait de ma vi - e, il faut ré-
am Er - drosseln war, und aus der an - deren Ge - fahr — ich lief — als ob der Kopf mir brennte: wer so viel
TUTTI.
Il faut ré-pan - dre les bien-faits, pour gouter
Wer so viel Huld verges - sen kann, den seh'man
Il
Wer
pan-dre les bien-faits, pour gouter des plaisirs par-faits. Il faut ré-pan - dre les bien-faits, pour gouter
Huld verges - sen kann, den seh'man mit Ver-achtung an. Wer so viel Huld verges - sen kann, den seh'man
Il
Wer
F
tr

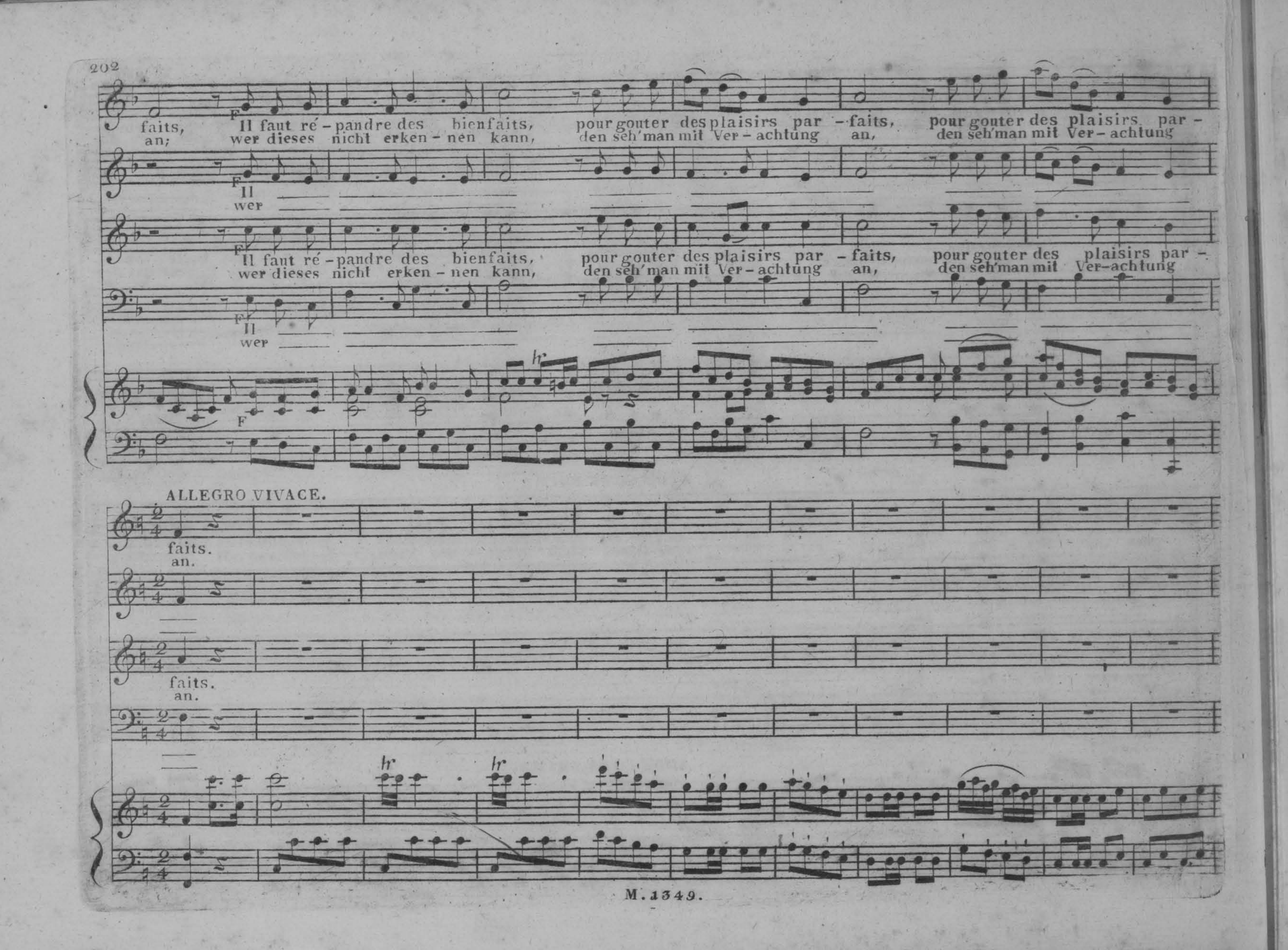

BLONDE.
des plaisirs par- faits. Que notre sort étoit à plaindre, quand j'é - tois l'és clave d'Osmin, tu devois pé-rir de sa
mit Ver - achtung an. Herr Bassa, ich sag recht mit Freuden, viel Dank für Kost und La - ger-stroh, doch bin ich recht von Herzen
des plaisirs par- faits.
mit Verach - tung an.
P
(auf Osmin zeigend.)
PIU ANDANTE.
main, — mais pour nous — il n'est plus à crain-dre, je vais oubli - er dans tes bras, les injures de ce monstre là.
froh — dass er mich lässt — von dannen schei-den, denn seh'er nur das Thier dort an, ob man so was er tra gen kann.
En la voyant cette Blon-
Verbrennen sollte man die
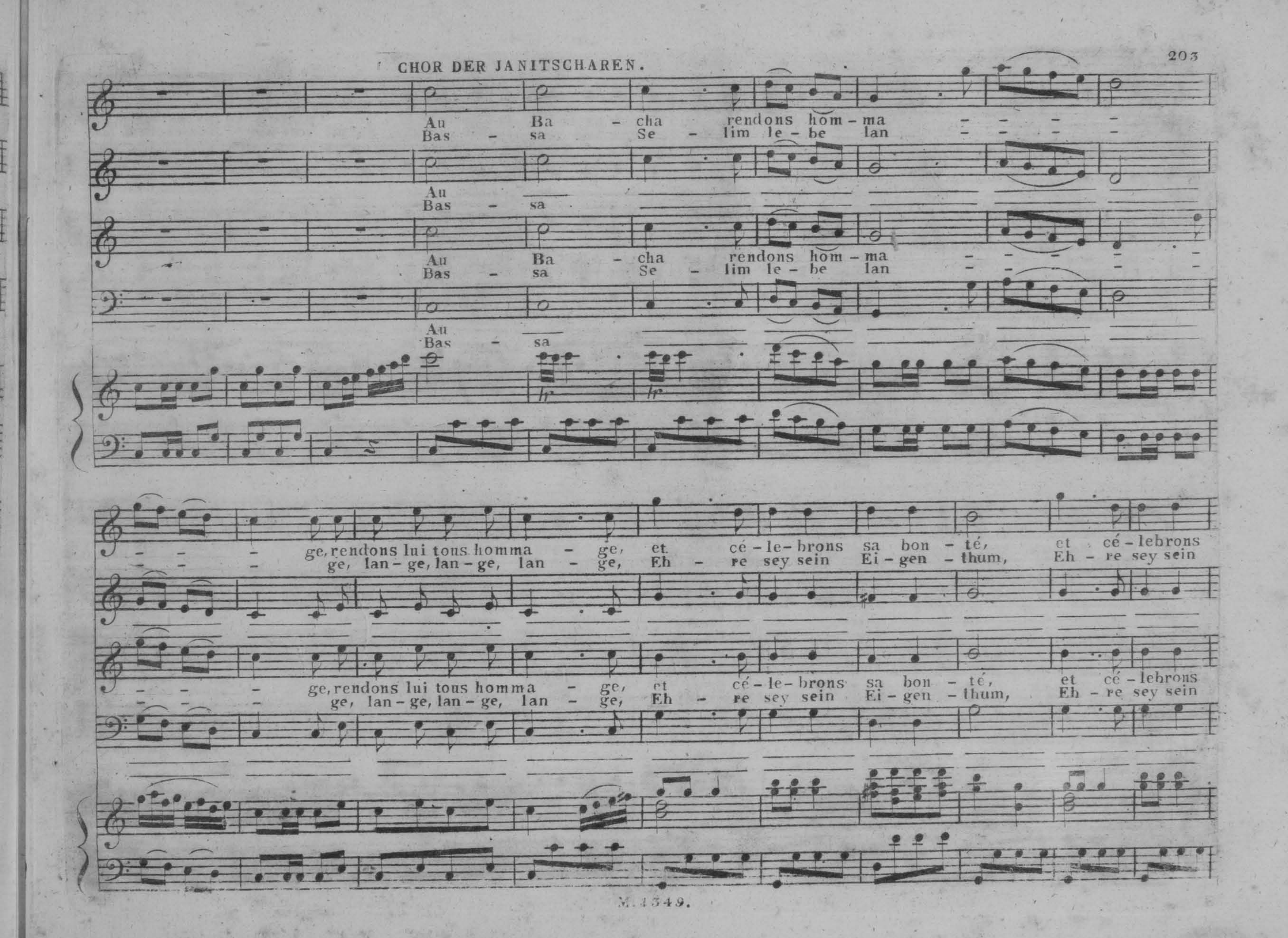

ALLEGRETTO.
di - ne, mon coeur en a - voit raf - fo - lé, et par ses yeux et par sa
Hun - de, die uns so schänd-lich hin - ter - gehn; es ist nicht län - ger an - zu -
stringendo il Tempo.
ALLEGRO ASSAI.
mi - ne el - le m'a - voit en - sor - ce - lé, el - le m'a - voit en - sor - ce - lé. Je t'ai -
sehn — mir starrt die Zun - ge fast im Mun - de, um ih - ren Lohn zu ord - nen an. — Erst ge -
FP
mois, petit serpent, j'ai chan - gé de sen - ti - ment, plus d'a - mour, de ce mo -
köpft, dann ge - hangen, dann ge - spiesst auf heisse Stangen, dann ver - brannt, dann ge -
P
F

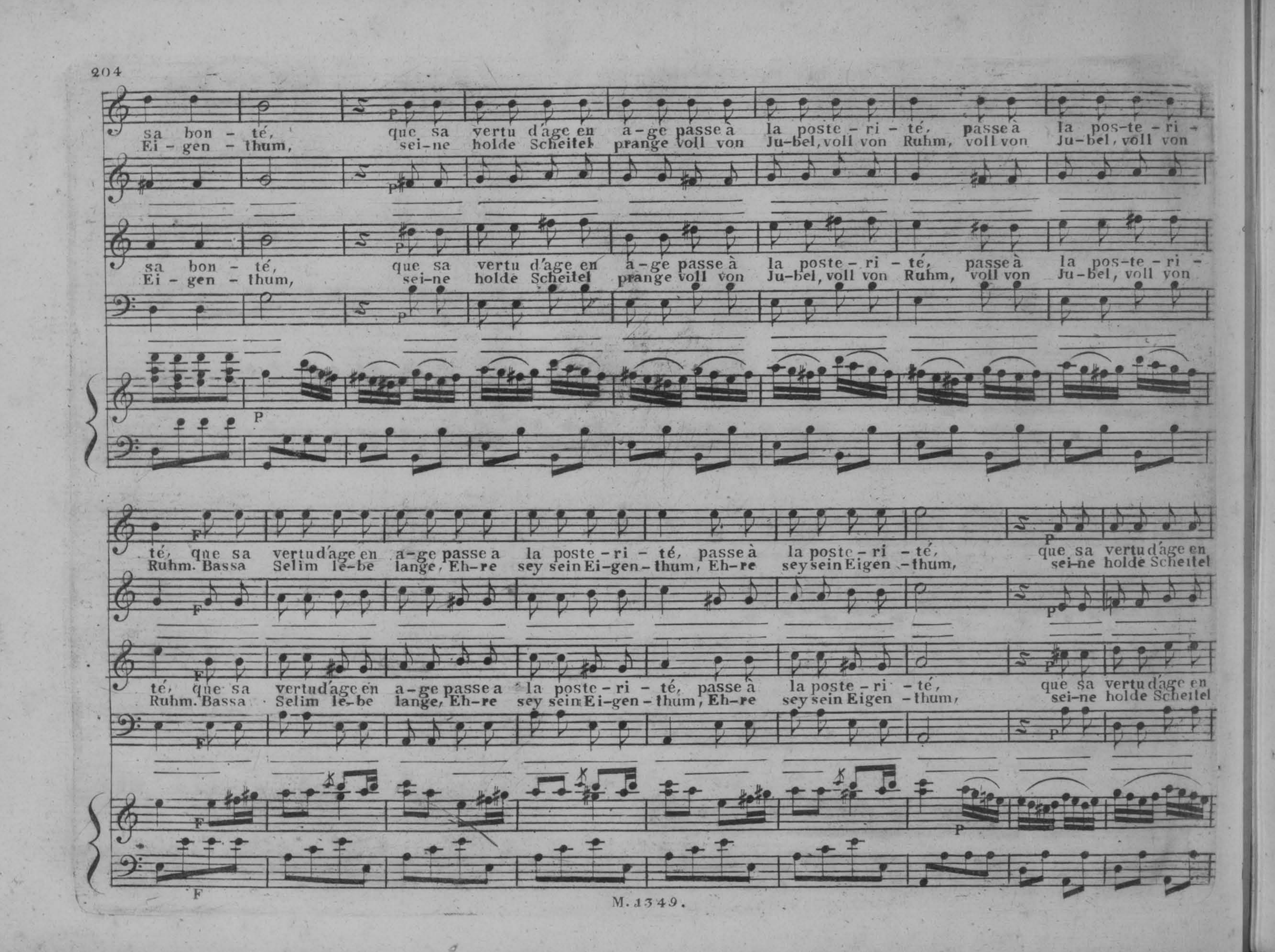

ment, je le dis, since-re-ment, plus d'a-mour de ce mo-ment, je le
bunden, und ge-taucht, zuletzt ge-schunden; erst ge-köpft, dann ge-hangen, dann ge-
F
P
P
F
PP
dis since-re-ment, plus d'a-mour de ce mo-ment! je te hais, com-plet-te-
spiesst auf heisse Stangen, dann ver-brannt, dann ge bunden, und ge-taucht und zuletzt ge-
cresc.
(läuft voll Wuth ab.)
ment, je te hais! je te hais! —
schun-den.
F

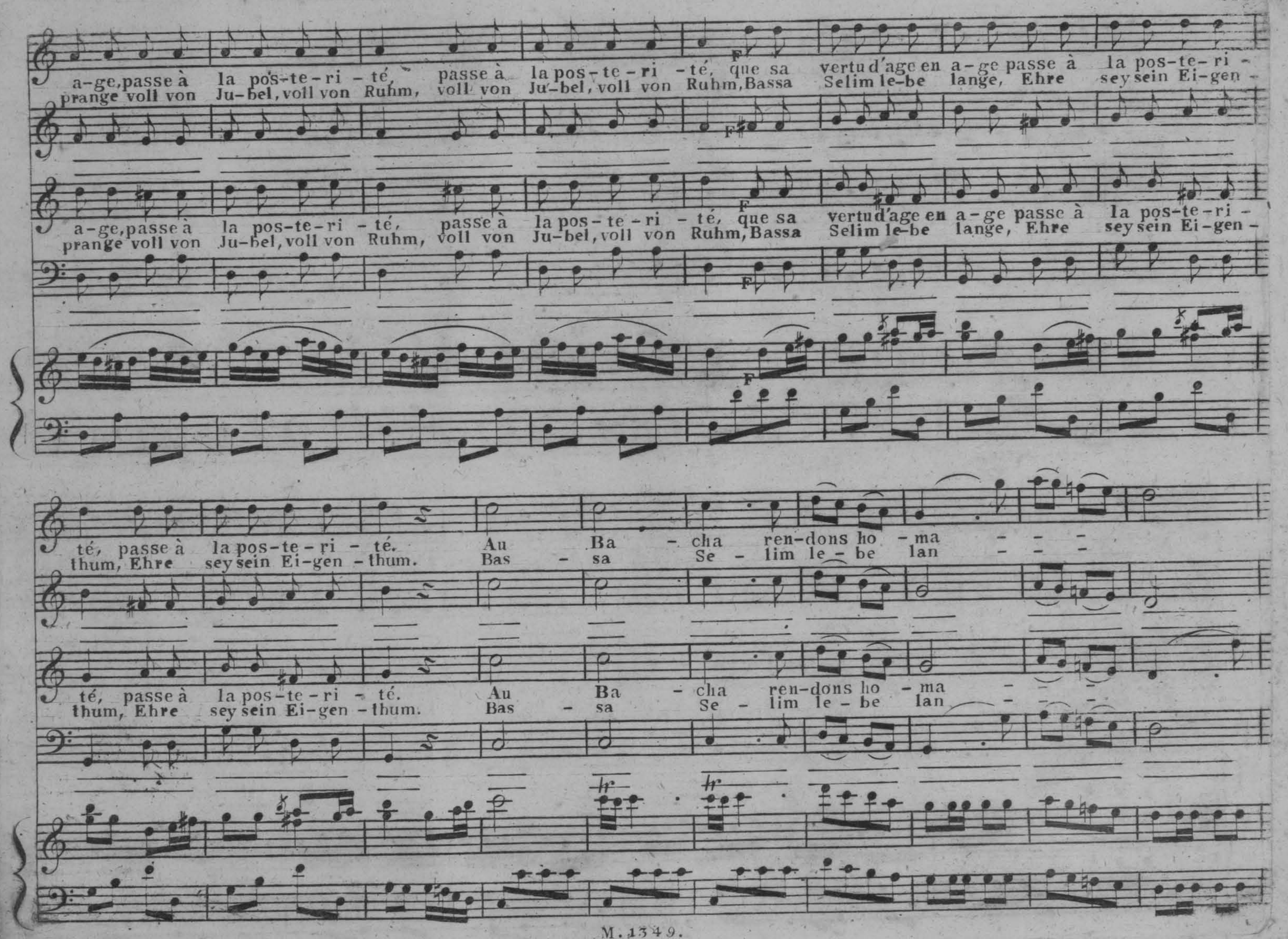

KONST:
ANDte SOST:
sotto voce.
N'employons ja - mais la ven - gean - ce, n'employons
Nichts ist so häfs - lich als die Ra - che, nichts ist so
BLONDE.
N'employons
Nichts ist so
BELMONT.
N'employons ja - mais la ven - gean - ce, n'employons
Nichts ist so häfs - lich als die Ra - che, nichts ist so
PEDRILLO.
N'employons
Nichts ist so
ANDte SOST:
ja - mais la ven - gean - ce, con-tre ceux qui nous ont tra -
häfs - lich als die Ra - che, nichts ist so häfs lich als die
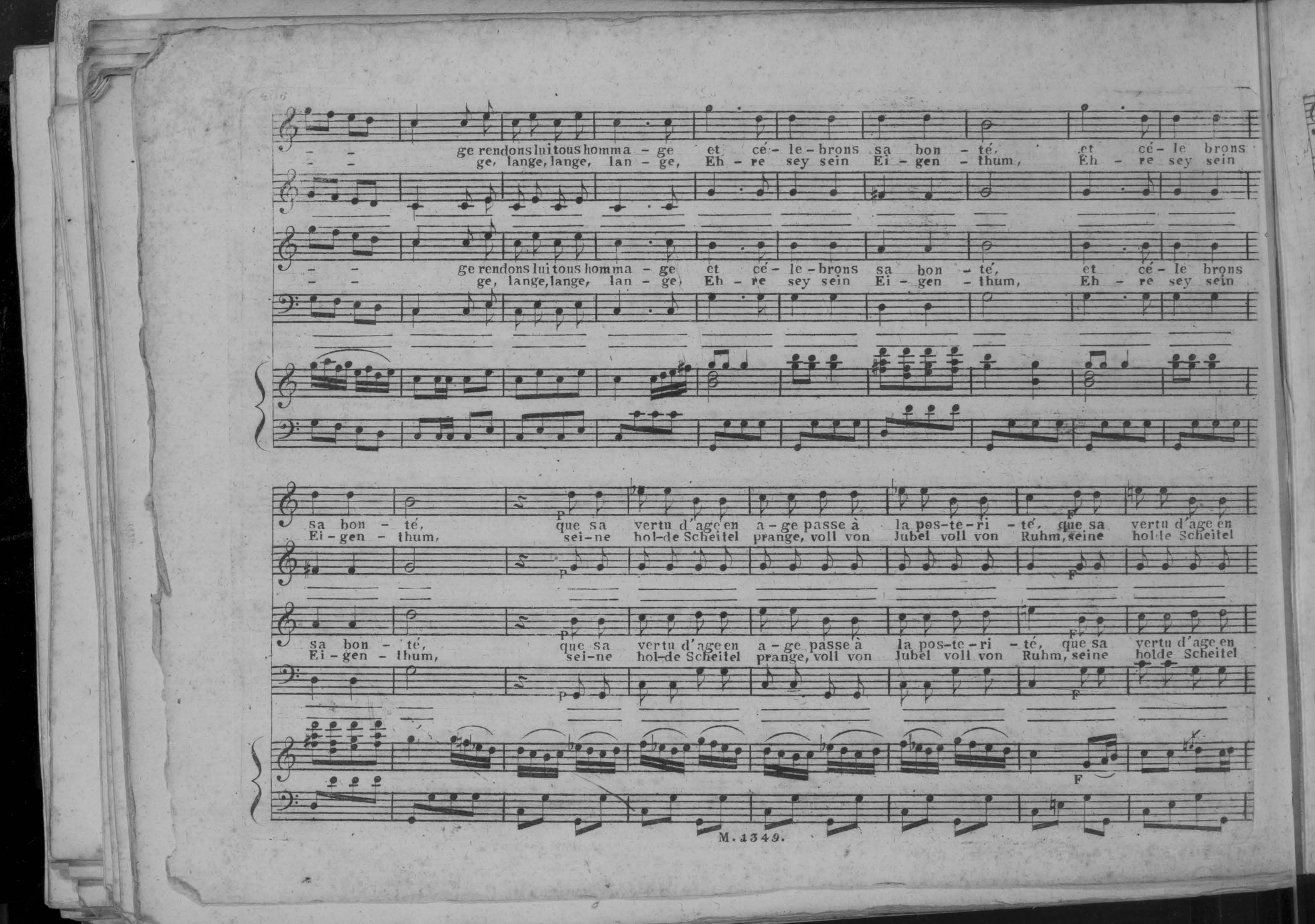

his, pardonnant à nos en-ne-mis, pardonnant à nos en-ne-mis, c'est la plus belle jou-is-
Ra-che, hin-ge-gen menschlich, gü-tig seyn, und oh-ne Ei-gennutz ver-zeihn, ist nur der gros-sen, der
his, pardonnant à nos en-ne-mis, pardonnant à nos en-ne-mis, c'est la plus belle jou-is-
Ra-che, hin-ge-gen menschlich, gü-tig seyn, und oh-ne Ei-gennutz ver-zeihn, ist nur der grossen, der
cres
cresc.
ANDte COME PRIMA.
san-ce, jou-is-san-ce. Il faut ré-pan-dre des bienfaits, pour gouter des plaisirs par-
gros-sen See-len Sa-che. wer dieses nicht erken-nen kann, den seh'man mit Verachtung
san-ce, jou-is-san-ce.
grossen See-len Sa-che.
ANDte COME PRIMA.
FP
M. 1343


faits, Il faut ré - pandre des bienfaits, pour gouter des plaisirs par - faits, pour gouter des plaisirs par -
an; wer dieses nicht erken - nen kann, den seh'man mit Ver - achtung an, den seh'man mit Ver - achtung
Il
wer
Il faut ré - pandre des bienfaits, pour gouter des plaisirs par - faits, pour gouter des plaisirs par -
wer dieses nicht erken - nen kann, den seh'man mit Ver - achtung an, den seh'man mit Ver - achtung
Il
wer
ALLEGRO VIVACE.
faits.
an.
faits.
an.


Au Ba - cha rendons hom - ma - - - -
Bas - sa Se - lim le - be lan - - - -
Au
Bas - sa
Au Ba - cha rendons hom - ma - - - -
Bas - sa Se - lim le - be lan - - - -
Au
Bas - sa
- - - ge, rendons lui tous homma - ge, et cé - le - brons sa bon - té, et cé - lebrons
- - - ge, lan - ge, lan - ge, lan - ge, Eh - re sey sein Ei - gen - thum, Eh - re sey sein
- - - ge, rendons lui tous homma - ge, et cé - le - brons sa bon - té, et cé - lebrons
- - - ge, lan - ge, lan - ge, lan - ge, Eh - re sey sein Ei - gen - thum, Eh - re sey sein


sa bon - té, que sa vertu d'age en a - ge passe à la poste - ri - té, passe à la pos-te - ri -
Ei - gen - thum, sei-ne holde Scheitel prange voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju-bel, voll von
sa bon - té, que sa vertu d'age en a - ge passe à la poste - ri - té, passe à la pos-te - ri -
Ei - gen - thum, sei-ne holde Scheitel prange voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju-bel, voll von
té, que sa vertud'age en a-ge passe a la poste - ri - té, passe à la poste - ri - té, que sa vertud'age en
Ruhm. Bassa Selim le-be lange, Eh-re sey sein Ei-gen-thum, Eh-re sey sein Eigen -thum, sei-ne holde Scheitel
té, que sa vertud'age en a-ge passe a la poste - ri - té, passe à la poste - ri - té, que sa vertud'age en
Ruhm. Bassa Selim le-be lange, Eh-re sey sein Ei-gen - thum, Eh-re sey sein Eigen - thum, sei-ne holde Scheitel


a-ge, passe à la pos-te-ri-té, passe à la pos-te-ri-té, que sa vertu d'age en a-ge passe à la pos-te-ri-
prange voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju-bel, voll von Ruhm, Bassa Selim le-be lange, Ehre sey sein Ei-gen-
F
a-ge, passe à la pos-te-ri-té, passe à la pos-te-ri-té, que sa vertu d'age en a-ge passe à la pos-te-ri-
prange voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju-bel, voll von Ruhm, Bassa Selim le-be lange, Ehre sey sein Ei-gen-
té, passe à la pos-te-ri-té. Au Ba-cha ren-dons ho-ma
thum, Ehre sey sein Ei-gen-thum. Bas-sa Se-lim le-be lan
té, passe à la pos-te-ri-té. Au Ba-cha ren-dons ho-ma
thum, Ehre sey sein Ei-gen-thum. Bas-sa Se-lim le-be lan
tr


ge rendons lui tous homma - ge et cé - le - brons sa bon - té, et cé - le brons
ge, lange, lange, lan - ge, Eh - re sey sein Ei - gen - thum, Eh - re sey sein
ge rendons lui tous homma - ge et cé - le - brons sa bon - té, et cé - le brons
ge, lange, lange, lan - ge, Eh - re sey sein Ei - gen - thum, Eh - re sey sein
sa bon - té, que sa vertu d'age en a - ge passe à la pos - te - ri - té, que sa vertu d'age en
Ei - gen - thum, sei - ne hol - de Scheitel prange, voll von Jubel voll von Ruhm, seine holde Scheitel
sa bon - té, que sa vertu d'age en a - ge passe à la pos - te - ri - té, que sa vertu d'age en
Ei - gen - thum, sei - ne hol - de Scheitel prange, voll von Jubel voll von Ruhm, seine holde Scheitel
M. 1349.

a - ge passe à la pos-te-ri - te passe à la pos - te - ri - té, passe à la pos - te - ri - té,
prange, voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju - bel, voll von Ruhm, voll von Ju - bel, voll von Ruhm,

a - ge passe à la pos-te-ri - te passe a la pos - te - ri - té, passe à la pos - te - ri - te,
prange, voll von Ju-bel, voll von Ruhm, voll von Ju - bel, voll von Ruhm, voll von Ju - bel, voll von Ruhm,

passe à la pos - te - ri - té.
voll von Ju - bel, voll von Ruhm.

passe à la pos - te - ri - té.
voll von Ju - bel, voll von Ruhm.

ENDE DER OPER.